





Presented to  
H. Society by  
Dr. J. Hall  
1839.

QUINTI

HORATII FLACCI

OPERA.



# ÉDITIONS CLASSIQUES

QUI SE TROUVENT CHEZ LE MÊME ÉDITEUR

- César. — Commentaires sur la guerre des Gaules, la guerre Civile, etc.
- Cicéron. — Traité de discours, etc.
- Cornélius-Nepos. — Vies des grands Capitaines de l'antiquité.
- Éutrope. — Abrégé de l'Histoire Romaine.
- Érasme. — Dialogues, etc.
- Faerne. — Fables diverses.
- Florus. — Abrégé de l'Histoire Romaine.
- Horace. — Odes, Epodes, Satires, Epîtres, Art Poétique, etc.
- Justin. — Histoire Universelle, extraite de Trogue Pompée.
- Juvénal. — Satires.
- Lucain. — La Pharsale.
- Ovide. — Métamorphoses, Fastes, Tristes.
- Perse. — Satires.
- Phèdre. — Fables diverses.
- Plaute. — Le Trinummus, les Captifs, etc.
- Pline-le-Jeune. — Lettres diverses; Panégyrique de Trajan.
- Quinte-Curce. — Histoire d'Alexandre-le-Grand.
- Quintilien. — De l'Institution de l'Orateur.
- Salluste. — Conjuration de Catilina, guerre de Jugurtha, Fragmens, etc.
- Sulpice Sévère. — Abrégé de l'Histoire Sacrée.
- Tacite. — Annales, Histories, Vie d'Agricola, Dialogue sur les Orateurs, etc.
- Térence. — L'Andrienne, les Adelpes, etc.
- Tite-Live. — Histoire Romaine.
- Vanière. — Prædium Rusticum.
- Velléius Paterculus. — Abrégé de l'Histoire Romaine.
- Virgile. — Bucoliques, Géorgiques, Enéide, etc.



QUINTI  
HORATII FLACCI  
OPERA,

CUM NOTIS GALLICIS,

AD USUM SCHOLARUM.



PARISIIS,


Ex typis AUG. DELALAIN, Bibliopolæ-Editoris,  
viâ Mathurinensium, n<sup>o</sup>. 5.

M DCCC XXXII.

PA 6393  
A3  
1832

Toutes mes Éditions Classiques sont *stéréotypées d'après un procédé qui m'est particulier, et d'une supériorité incontestable*, sous le rapport de l'exécution, de la correction, etc. : elles sont revêtues de ma griffe.

Auguste Delalain







# NOTICE

## SUR HORACE.

---

**H**ORACE naquit à Vénusia, ville de la Pouille, sur les frontières de la Lucanie, l'an de Rome 688, 63 avant J.-C. Son père, simple affranchi, consacra sa modique fortune à lui donner une éducation distinguée, et l'envoya étudier la philosophie à Athènes, après avoir appris les belles-lettres à l'école des meilleurs maîtres de Rome. Il quitta la ville d'Athènes pour se rendre ensuite à l'armée de Brutus, et se trouva à la bataille de Philippes, où il s'enfuit lâchement en abandonnant son bouclier. Dégoûté de la profession des armes, il revint à Rome et s'adonna entièrement à la poésie. Ses talens naissans le firent remarquer de Virgile et de Varron, qui le recommandèrent à Mécène. Auguste l'honora de sa familiarité la plus intime, il voulut même l'avoir pour secrétaire. Ho-

race s'excusa sur la faiblesse de sa santé et refusa cette place, sans perdre l'amitié du prince. Il s'acquitta par ses vers de ce qu'il devait à des amis si illustres. Ses ouvrages sont des monumens éternels de sa reconnaissance. Le nom de Mécène figure dans toutes ses odes, satires et épîtres; partout Auguste est loué avec délicatesse. Il mourut l'an de Rome 746, huit ans avant J.-C., âgé de 57 ans, la même année que Mécène, qui avait été son protecteur auprès d'Auguste.

---

---

# DES PRINCIPALES ESPÈCES DE VERS

EMPLOYÉES DANS LES ODES D'HORACE.

---

## *Du vers alcaïque (1).*

La strophe alcaïque est composée de quatre vers , dont les deux premiers sont semblables.

Ces deux vers ont quatre pieds et une syllabe : le premier pied est un iambe ou un spondée ; le second un iambe , suivi d'une syllabe longue ; le troisième et le quatrième sont deux dactyles.

*Vīdēs | ūt āl | tā | stēt nīvē | cāndīdum*  
*Sōrāc | tē ; nēc | jān | sūstīnē | ānt ōnus.*

Le troisième vers ne diffère des deux premiers , qu'en ce qu'il y a deux trochées à la fin , au lieu des deux dactyles.

*Sīlvæ | lābō | rān | tēs , gē | lūque.*

Le quatrième vers est composé de deux dactyles et de deux trochées.

*Flūmīnā | cōstītē | rīnt ā | cūto.*

La strophe doit s'écrire ainsi :

*Vides ut altā stet nive candidum*  
*Soracte ; nec jam sustineant onus*  
*Sīlvæ laborantes , geluque*  
*Flumina constiterint acuto.*

---

(1) Le vers alcaïque a tiré son nom du poète Alcée , qui l'inventa.



—

*Des vers saphique et adonique.*

Le vers saphique est composé de cinq pieds, dont le premier est un trochée, le second un spondée, le troisième un dactyle, le quatrième et le cinquième sont deux trochées (1).

*Scāndit | ærā | tās vītī | ōsā | nāves*

*Cūrā, | nēc tūr | mās ěquī | tūm rě | līnquit.*

Le vers adonique est composé d'un dactyle et d'un spondée (2).

*Ociōr Eūro.*

Pour former une strophe, on met trois vers saphiques et ensuite un vers adonique.

*Scandit æratas vitiosa naves*

*Cura, nec turmas equitum relinquit,*

*Ocior ventis, et agente nimbos*

*Ocior Euro.*

—

*Des vers asclépiade, glyconique, et phérécratien (3).*

Le vers asclépiade est composé de quatre pieds et d'une syllabe : le premier pied est un spondée ; le second un dactyle, suivi d'une syllabe longue ; les deux derniers sont deux dactyles.

*Mæcenas atavis edite Regibus,*

*O et præsidium et dulce decus meum.*

*Mæcē | nās ātā | vīs | ēdītē | Rēgībus.*

(1) *Saphique*, ce nom vient de Sapho, qui inventa cette espèce de vers.

(2) Le vers adonique était d'un grand usage dans les fêtes lugubres, qu'on célébrait en mémoire de la mort d'Adonis ; c'est de là qu'il a tiré son nom.

(3) Trois poètes grecs furent auteurs de ces vers : Asclépiade,



Le vers glyconique est composé d'un spondée et de deux dactyles.

*Aūdāx | ōmniā | pērpēti.*

Le vers phérécratien est composé d'un dactyle entre deux spondées.

*Mūltō | nōn | sīnē | rīsu.*

Ces trois vers peuvent s'arranger ensemble de plusieurs manières, pour former une strophe.

1°. Trois vers asclépiades, suivis d'un vers glyconique.

*Aurum per medios ire satellites,  
Et perrumpere amat saxa, potentius  
Ictu fulmineo : concidit auguris  
Argivi domus ob lucrum.*

2°. Deux asclépiades, un phérécratien et un glyconique :

*Te flagrantis atrox hora Caniculæ  
Nescit tangere ; tu frigus amabile  
Fessis vomere tauris  
Præbes, et pecori vago.*

3°. Un glyconique et un asclépiade alternativement :

*Audax omnia perpeti,  
Gens humana ruit per vetitum nefas.*

---

### *Du vers iambique.*

Les vers iambiques sont ordinairement de quatre ou de six mesures. Les pieds des nombres pairs, 2, 4, 6,

---

du vers qui porte son nom ; Glycon, du vers glyconique, et Phérécratè, du vers phérécratien.

doivent toujours être des iambes ; les pieds des nombres impairs , 1, 3, 5, sont iambes ou spondées.

Iambes de quatre mesures.

*Virtus beatos efficit. . . . .*

*Virtūs | bēā | tōs ēf | fīcit.*

Iambes de six mesures.

*montesque lymphis obstrepunt manantibus.*

*Fōntēs | quē lym | phīs ōb | strēpūnt | mānān | tībūs.*

Dans les hymnes, on peut faire une strophe de quatre petits iambiques :

*O quandò lucescet tuus,*

*Qui nescit occasum, dies !*

*O quandò sancta se dabit,*

*Quæ nescit hostem, patria !*

Dans l'ode, on met ordinairement l'iambique grand et petit alternativement :

*Beatus ille, qui procul negotiis,*

*Ut prisca gens mortalium,*

*Paterna rura bobus exercet suis,*

*Solutus omni scenore. . . .*

### *Du vers phaleuce ou hendécasyllabe.*

Le vers phaleuce est composé de cinq pieds, dont le premier est un spondée, le second un dactyle, les trois autres sont des trochées (1).

*Nunquam divitias Deos rogavi.*

*Nūnquām | dīvītī | ās Dē | ōs rō | gāvi.*

---

(1) On appelle ce vers *phaleuce*, du nom du poète qui l'inventa, et *hendécasyllabe*, parce qu'il est composé de onze syllabes : ce mot vient du grec ἑνδεκά, onze, et συλλαβή, syllabe.

QUINTI  
HORATII FLACCI  
CARMINUM

LIBER PRIMUS.

ODE I.

AD MÆCENATEM.

*Horace fait entendre que, comme tous les hommes ont leurs passions, la sienne consiste à mériter une place parmi les poètes lyriques, surtout s'il obtient le suffrage de son illustre protecteur.*

**M**ÆCENAS, atavis edite regibus,  
O et præsidium, et dulce decus meum!  
Sunt quos curriculo pulverem Olympicum  
Collegisse juvat; metaque fervidis  
5 Evitata rotis, palmaque nobilis,  
Terrarum dominos evehit ad Deos:  
• Hunc, si mobilium turba Quiritium  
Certat tergemis tollere honoribus;

1. Mécène, chevalier romain, ministre et favori d'Auguste, issu d'une illustre famille de Toscane.

3. La poussière d'Olympie ou des jeux olympiques. (Olympie était une ville de l'Elide dans le Péloponèse, aujourd'hui la *Morée*, près de laquelle on célébrait des jeux, tous les quatre ans, en l'honneur de Jupiter Olympien.)

4. *Meta*, petite colonne placée au bout de la carrière, autour de laquelle il fallait tourner le plus court qu'il fût possible.

7. *Quirites*. Nom qu'on donnait aux Romains, comme descendants de Romulus, autrement *Quirinus*.

8. Des honneurs accumulés. Expression poétique, qui peint énergiquement l'insatiable avidité de l'ambition.

- Illum , si proprio condidit horreo  
 10 Quidquid de Libycis verritur arcis ;  
 Gaudentem patrios findere sarculo  
 Agros , Attalicis conditionibus  
 Nunquam dimoveas , ut trabe Cypriâ  
 Myrtoum pavidus nauta secet mare.  
 15 Luctantem Icaris fluctibus Africum  
 Mercator metuens , otium et oppidi  
 Laudat rura sui : mox reficit rates  
 Quassas , indocilis pauperiem pati.  
 Est qui nec veteris pocula Massici ,  
 20 Nec partem solido demere de die  
 Spernit , nunc viridi membra sub arbuto  
 Stratus , nunc ad aquæ lene caput sacræ.  
 Multos castra juvant , et lituo tubæ  
 Permixtus sonitus , bellaque matribus  
 25 Detestata. Manet sub Jove frigido  
 Venator , teneræ conjugis immemor ;  
 Seu visa est catulis cerva fidelibus ,  
 Seu rupit teretes Marsus aper plagas.  
 Me doctarum hederæ præmia frontium  
 30 Dîs miscent superis ; me gelidum nemus ,  
 Nympharumque leves cum Satyris chori  
 Secernunt populo ; si neque tibus  
 Euterpe cohibet , nec Polyhymnia  
 Lesboum refugit tendere barbiton.

12. *Attalicis conditionibus* , pour toutes les richesses qu'Attale nous a données. Ce roi de Pergame légua , par son testament , ses trésors et son royaume à la république romaine qui en prit possession l'an 133 avant J.-C.

14. *Myrtoum mare* , Myrtos , île de la mer Egée voisine de l'Éubée ; aujourd'hui Mandria.

15. *Icaris fluctibus* , les flots d'Icare , c.-à-d. la partie de la mer Egée où périt Icare , fils de Dédale.

18. *Indocilis pati* , hellénisme

pour *indocilis ad patiendum*.

19. Massique était un vignoble dont le vin était fort estimé.

20. Chez les Romains , le jour tout entier était réservé aux affaires et au travail. Il n'y avait que les citoyens débauchés qui consacraient une partie du jour aux plaisirs de la table.

25. Jupiter est pris ici pour l'air dont il est le dieu.

33. Euterpe et Polymnie , deux Muses.

34. Le luth de Lesbos. (Lesbos , île de l'Archipel , était la patrie d'Alcée et de Sapho.)

35 Quòd si me lyricis vatibus inseres,  
Sublimi feriam sidera vertice.

ODE II.

AD AUGUSTUM CAESAREM.

*Sensible aux malheurs de sa patrie, Horace veut qu'un dieu descende du ciel pour expier les crimes qui les ont attirés; et ce dieu sera le jeune Octave, ingénieusement désigné sous le personnage de Mercure.*

JAM satis terris nivis atque diræ  
Grandinis misit Pater, et, rubente  
Dexterâ sacras jaculatus arces,  
Terruit urbem,  
5 Terruit gentes, grave ne rediret  
Sæculum Pyrrhæ, nova monstra questæ,  
Omne cùm Proteus pecus egit altos  
Visere montes;  
Piscium et summâ genus hæsit ulmo,  
10 Nota quæ sedes fuerat columbis;  
Et superjecto pavidæ natârunt  
Æquore damæ.  
Vidimus flavum Tiberim, retortis  
Littore Etrusco violenter undis,  
15 Ire dejectum monumenta regis,  
Templaque Vestæ:

1. Le poète fait allusion à des eaux.  
désastres récents causés par l'intempérie des saisons.

2. Pyrrha fut, selon la mythologie, la seule femme qui échappa au déluge; elle était fille d'Epiméthée et de Pandore; elle épousa Deucalion, fils de Prométhée: elle et son mari échappèrent seuls à la fureur des

7. Protée, dieu marin chargé de garder le troupeau de Neptune. — *Egit visere*, tour grec.

15. Le palais de Numa et son mausolée situés, l'un sur la rive gauche du Tibre, au pied du mont Palatin; l'autre sur la rive droite, sur le mont Janicule.



- Iliæ dùm se nimiùm querenti  
 Jactat ultorem , vagus et sinistrâ  
 Labitur ripâ , Jove non probante , u-  
 20 xorius ammis.  
 Audiet cives acuisse ferrum  
 Quo graves Persæ meliùs perirent ;  
 Audiet pugnas , vitio parentum  
 Rara , juvenus.  
 25 Quem vocet Divùm populus ruentis  
 Imperî rebus ? prece quâ fatigent  
 Virgines sanctæ minùs audientem  
 Carmina Vestam ?  
 Cui dabit partes scelus expiandi  
 30 Jupiter ? Tandem venias precamur ,  
 Nube candentes humeros amictus ,  
 Augur Apollo ;  
 Sive tu mavis , Erycina ridens ,  
 Quam Jocus circumvolat , et Cupido ;  
 35 Sive neglectum genus et nepotes  
 Respicis auctor ,  
 Heu ! nimis longo satiate ludo ,  
 Quem juvat clamor , galeæque læves ,  
 Acer et Mauri peditis cruentum  
 40 Vultus in hostem :  
 Sive mutatâ juvenem figurâ ,  
 Ales in terris imitaris , almæ  
 Filius Maiæ , patiens vocari  
 Cæsaris ultor.  
 45 Serus in cœlum redeas , diùque  
 Lætus intersis populo Quirini ;  
 Neve te nostris vitiis iniquum  
 Ocyor aura  
 Tollat. Hic magnos potiùs triumphos ,

17. Iliæ , mère de Romulus ; le dieu du Tibre l'avait épousée. Le sujet de ses plaintes était la mort de César.

22. *Persæ* , Horace appelle ainsi les Parthes qui occupaient

alors l'ancien empire de Cyrus.

36. *Auctor* , le dieu Mars est regardé comme le père de Rémus et de Romulus.

43. Mercure , fils de Maïa.

50 Hic ames dici pater atque princeps;  
 Neu sinas Medos equitare inultos,  
 Te duce, Cæsar.

ODE III.

AD NAVEM QUA VIRGILIUS ATHENAS  
 PROFICISCENS VEHEBATUR.

*Horace commence par souhaiter un heureux voyage à son ami Virgile; ensuite, l'idée du danger qu'il va courir excitant sa frayeur, il invective contre la témérité des hommes qui ont osé, les premiers, braver la fureur des flots.*

Sic te Diva potens Cypri,  
 Sic fratres Helenæ, lucida sidera,  
 Ventorumque regat pater,  
 Obstrictis aliis, præter Iapyga,  
 5 Navis, quæ tibi creditum  
 Debes Virgilium; finibus Atticis  
 Reddas incolumem, precor,  
 Et serves animæ dimidium meæ.  
 Illi robur et æs triplex  
 10 Circa pectus erat, qui fragilem truci  
 Commisit pelago ratem  
 Primus, nec timuit præcipitem Africum  
 Decertantem Aquilonibus,  
 Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti:

1. Remarquez le début poétique de cette ode, cette tournure vive et hardie : *Sic te*, etc. La construction est : *O navis quæ debes finibus Atticis Virgilium tibi creditum, precor, sic te regat diva potens Cypri*; etc. *ut eum reddas salvum iis finibus, velut rem commissam tuæ fidei.*

2. *Fratres Helenæ*, Castor et Pollux.

4. L'Iapyx, vent d'occident favorable à ceux qui partaient

d'Italie pour aller en Grèce.

12. Le vent d'Afrique, c.-à-d. le vent du sud.

14. Les tristes Hyades. Cette constellation reçut son nom des filles d'Atlas, roi de Mauritanie, lesquelles furent tellement affligées de la mort de leur frère Hyas, qu'elles en perdirent la vie. Les Anciens croyaient que le lever et le coucher des Hyades étaient toujours accompagnés de pluie.

- 15 Quo non arbiter Adriæ,  
Major, tollere seu ponere vult freta.  
Quem mortis timuit gradum,  
Qui siccis oculis monstra natantia,  
Qui vidit mare turgidum, et  
20 Infames scopulos Acroceraunia?  
Nequicquam Deus abscidit  
Prudens Oceano dissociabili  
Terras, si tamen impie  
Non tangenda rates transiliunt vada.  
25 Audax omnia perpeti,  
Gens humana ruit per vetitum nefas.  
Audax Iapeti genus  
Ignem fraude malâ gentibus intulit.  
Post ignem æthereâ domo  
30 Subductum, macies et nova febrium  
Terris incubuit cohors;  
Semotique priûs tarda necessitas  
Lethi corripuit gradum.  
Expertus vacuum Dædalus aëra  
35 Fennis non homini datis;  
Perrupit Acheronta Herculeus labor.  
Nil mortalibus arduum est:  
Coelum ipsum petimus stultitiâ; neque  
Per nostrum patimur scelus,  
40 Iracunda Jovem ponere fulmina.

15. Le dominateur de la mer Adriatique, appelée aujourd'hui le golfe de Venise.

20. *Acroceraunia* vient du grec *ἀγρός*, haut, élevé, et *κεραυτός*, foudre, parce que la foudre frappe les rochers élevés.  
— *Infames*, fameux par tant de

naufrages.

27. Prométhée, fils de Japet, déroba le feu au Ciel.

34. Dédale, fameux ouvrier, qui sut se faire des ailes au moyen desquelles il se sauva du labyrinthe de Crète.



ODE IV.

AD L. SESTIUM, CONSULAREM.

*Ranimé par le retour de la belle saison, le poète invite son ami Sestius à jouir de la vie, sans trop s'occuper de l'avenir.*

SOLVITUR acris hiems gratâ vice veris et Favonî,  
 Trahuntque siccas machinæ carinas;  
 Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator igni;  
 Nec prata canis albicant pruinis.  
 5 Jam Cytherea choros ducit Venus, imminente Lunâ;  
 Junctæque Nymphis Gratiaæ decentes,  
 Alterno terram quatiunt pede, dùm graves Cyclopum  
 Vulcanus ardens urit officinas.  
 Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto,  
 10 Aut flore, terræ quem ferunt solutâ.  
 Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,  
 Seu poscat agnâ, sive malit hædo.  
 Pallida Mors æquo pulsat pede pauperum tabernas,  
 Regumque tures. O beate Sesti,  
 15 Vitæ summa brevis spem nos vetat inchoare longam.  
 Jam te premet nox, fabulæque Manes,  
 Et domus exilis Plutonia; quò simul meâris,  
 Non regna vini sortière talis.

1. Le mois d'avril était consacré à Vénus.—*Lunâ imminente*, à la clarté de la lune.

7. Les Cyclopes, fils du Ciel et de la Terre, n'avaient qu'un œil au milieu du front; ils étaient les forgerons de Vulcain.

9. *Nitidum*, parfumé.

12. Sous-entendu *fieri sacrum*.

13. Ce vers est admirable par la grandeur, la vérité de l'image, et par la richesse de l'expres-

sion. Malherbe l'a paraphrasé ainsi:

Le pauvre en sa cabane où le chaume le couvre

Est sujet à ses lois (*la mort*);  
 Et la garde qui veille aux barrières du Louvre

N'en défend pas nos rois.

18. La royauté du festin, que donnaient les dés ou osselets.

## O D E V.

AD M. VIPSANIUM AGRIPPAM.

*Horace invité par Agrippa à célébrer les victoires d'Auguste, auxquelles ce général avait eu beaucoup de part, s'en excuse d'une manière modeste, et en même temps flatteuse pour ses héros.*

SCRIBERIS Vario fortis et hostium  
Victor, Mæonii carminis alite,  
Quam rem cumque ferox, navibus aut equis,  
Miles te duce gesserit.

5 Nos, Agrippa, neque hæc dicere, nec gravem  
Pelidæ stomachum cedere nescii,  
Nec cursus duplicis per mare Ulyssei,  
Nec sævam Pelopis domum  
Conamur, tenues grandia: dum pudor,  
10 Imbellisque Iyræ Musa potens vetat  
Laudes egregii Cæsaris et tuas  
Culpâ deterere ingenti.

Quis Martem tunicâ tectum adamantinâ  
Dignè scripserit? aut pulvere Troico  
15 Nigrum Merionen? aut ope Palladis  
Tydiden Superis parem?

1. Varius, célèbre poète tragique du siècle d'Auguste, fut l'ami de Virgile et d'Horace. Quintilien, Martial, etc. font le plus grand éloge de ses ouvrages, dont il ne nous reste que des fragments. Ce fut lui qu'on chargea de revoir l'Enéide, après la mort de Virgile.

2. *Mæonii carminis*, Homère

était de Méonie, contrée de l'Asie-Mineure.

5. Agrippa, un des généraux d'Auguste.

6. Achille, fils de Pelée.

15. Mérior, un des héros grecs qui combattirent au siège de Troie.

16. Ajax, fils de Tydée.

## O D E V I.

## A D P L A N C U M.

*Enchanté du séjour délicieux de Tibur, il le met au-dessus de tous les autres lieux vantés par les poètes ; et il invite son ami Plancus à noyer dans le vin les chagrins de la vie.*

**L**AUDABUNT alii claram Rhodon, aut Mitylenen,  
 Aut Ephesum, bimarisque Corinthi  
 Mœnia, vel Baccho Thebas, vel Apolline Delphos  
 Insignes, aut Thessala Tempe.  
 5 Sunt quibus unum opus est intactæ Palladis urbem  
 Carmine perpetuo celebrare, et  
 Undiquè decerptam fronti præponere olivam.  
 Plurimus, in Junonis honorem,  
 Aptum dicit equis Argos, ditesque Mycenæ.  
 10 Me nec tam patiens Lacedæmon,  
 Nec tam Larissæ percussit campus opimæ,  
 Quàm domus Albunæ resonantis,  
 Et præceptus Anio, et Tiburni lucus, et uda  
 Mobilibus pomaria rivis.  
 15 Albus ut obscuro detergit nubila cœlo  
 Sæpè Notus, neque parturit imbres  
 Perpetuos ; sic tu sapiens finire memento

1. Rhodes, une des Cyclades, aujourd'hui îles de l'Archipel. — Mitylène, capitale de l'île de Lesbos.

2. Ephèse, ville d'Ionie, célèbre par son temple de Diane. — Corinthe, ville de la Morée, baignée par deux mers.

3. Thèbes, capitale de la Béotie. — Delphes, ville célèbre de la Phocide.

4. La délicieuse vallée de Tempe en Thessalie.

9. Argos, ville du Péloponèse, consacrée à Junon. — Mycène, ville de la même contrée.

10. *Patens*, allusion à l'austérité des mœurs lacédémoniennes.

11. Larisse, ville de Thessalie, sur le fleuve Pénée.

12. Alburnée, bois consacré aux Muses.

13. L'Anio, rivière d'Italie (aujourd'hui le Tévérone). — Les bois sacrés de Tiburne.

- Tristitiam vitæque labores  
 Molli, Plance, mero; seu te fulgentia signis  
 20 Castra tenent, seu densa tenebit  
 Tiburis umbra tui. Teucer Salamina patremque  
 Cùm fugeret, tamen uda Lyæo  
 Tempora populeâ fertur vinxisse coronâ,  
 Sic tristes affatus amicos:  
 25 « Quò nos cumque feret melior fortuna parente,  
 Ibimus, ô socii comitesque!  
 Nil desperandum Teucro duce et auspice Teucro:  
 Certus enim promisit Apollo  
 Ambiguam tellure novâ Salamina futuram:  
 30 O fortes, pejoraque passi  
 Mecum sæpè viri! nunc vino pellite curas;  
 Cras ingens iterabimus æquor.»

21. Teucer, fils de Télamon, roi de Salamine, et frère d'Ajax. Son père, indigné de ce qu'il n'avait pas vengé l'affront fait à son frère par le refus des armes d'Achille, refus qui fut cause de la fureur d'Ajax et de sa mort, le chassa de ses états. Teucer, forcé de s'expatrier, s'embarqua pour l'île de Chypre, où il fonda une ville à laquelle il donna le nom de Salamine. Tel est le sens

de l'adjectif *ambiguam*, vers 15. En effet, lorsqu'on parlait de Salamine, à moins de citer l'île qui porte son nom (l'île du golfe Saronique), ou l'île de Chypre, on pouvait confondre les deux villes.

22. *Lycæus* est le surnom de Bacchus, parce que, comme l'indique le verbe grec *λυειν* affranchir, délier, le vin dissipe les soucis et les chagrins.

## O D E V I I.

## A D L Y D I A M.

*Horace reproche à Lydie de détourner des devoirs et des exercices de son âge un jeune Romain de grande espérance.*

LYDIA, dic, per omnes  
 Te Deos oro, Sybarin cur properes amando  
 Perdere? cur apricum  
 Oderit campum, patiens pulveris atque solis?  
 5 Cur neque militaris  
 Inter æquales equitet, Gallica nec lupatis  
 Temperet ora frenis?  
 Cur timet flavum Tiberim tangere? cur olivum  
 Sanguine viperino  
 10 Cautius vitat? neque jam livida gestat armis  
 Brachia, sæpè disco,  
 Sæpè trans finem jaculo nobilis expedito?  
 Quid latet, ut marinæ  
 Filium dicunt Thetidis sub lacrymosa Trojæ  
 15 Funera, ne virilis  
 Cultus in cædem et Lycias proriperet catervas?

6. *Temperare ora gallica*, etc. gouverner par le mors la bouche d'un coursier gaulois. — *Lupatus*, armé de pointes en forme de dents de loup.

8. Les lutteurs se frottaient le corps avec de l'huile d'olive.

14. Achille, fils de Thétis. Sa mère le tint caché pour qu'il n'allât pas au siège de Troie, où il devait trouver la mort. — *Sub lacrymosa funera*, aux approches des funérailles de Troie, source de tant de larmes.



O D E V I I I .

A D T H A L I A R C H U M .

*Il exhorte Thaliarque à passer agréablement l'hiver,  
Le poète chante les louanges de Mercure.*

VIDES ut altâ stet nive candidum  
 Soracte, nec jam sustineant onus  
 Silvæ laborantes, geluque  
 Flumina constiterint acuto.  
 5 Dissolve frigus, ligna super foco  
 Largè reponens, atque benigniùs  
 Deprome quadrimum Sabinâ,  
 O Thaliarche, merum diotâ.  
 Permite Divis cætera : qui simul  
 10 Stravère ventos æquore fervido  
 Depræliantes, nec cupressi  
 Nec veteres agitantur orni.  
 Quid sit futurum cras, fuge quærere; et  
 Quem fors dierum cumque dabit, lucro  
 15 Appone : nec dulces Camœnas  
 Sperne puer, neque tu choreas,  
 Donec virenti canities abest  
 Morosa. Nunc et campus, et aræ,  
 Lenesque sub noctem susurri,  
 20 Compositâ repetantur horâ.

2. Soracte, montagne voisine de Rome.

8. Thaliarque paraît désigner ici le roi d'un festin. Ce mot est

composé de θαλια, banquet, et d'ἄρχη, pouvoir, puissance. — Diota, grande bouteille à deux oreilles, c.-à-d. deux anses.

ODE IX.

AD MERCURIUM.

*Le poète chante les louanges de Mercure.*

MERCURI, facunde nepos Atlantis,  
 Qui feros cultus hominum recentum  
 Voce formasti catus, et decoræ

More palæstræ:

5 Te canam, magni Jovis et Deorum  
 Nuntium, curvæque lyræ parentem,  
 Callidum, quidquid placuit, jocosum  
 Condere furto.

Te, boves olim nisi reddidisses

10 Per dolum amotas, puerum minaci  
 Voce dum terret, viduus pharetrâ  
 Risit Apollo.

Quin et Atridas, duce te, superbos,  
 Ilio dives Priamus relicto,

15 Thessalosque ignes, et iniqua Trojæ  
 Castra fefellit.

Tu piâs lætis animas reponis  
 Sedibus, virgâque levem coërces  
 Auræâ turbam, superis Deorum

20 Gratus et imis.

1. Mercure, petit-fils d'Atlas  
 par Maïa, sa mère.

14. Voyez le dernier chant de  
 l'Illiade.

15. *Iniqua Trojæ*, funeste à  
 Troie.

16. *Fallere castra*, tromper  
 le camp, c.-à-d. n'y être point  
 aperçu.

## O D E X.

A D L E U C O N O E N .

*Il l'exhorte à bien employer le temps présent, sans s'inquiéter de l'avenir.*

**T**U ne quæsieris (scire nefas) quem mihi, quem tibi  
 Finem Dî dederint, Leuconoë; nec Babylonios  
 Tentâris numeros. Ut melius, quidquid erit, pati!  
 Seu plures hiemes, seu tribuit Jupiter ultimam,  
 5 Quæ nunc oppositis debilitat pumicibus mare  
 Tyrrenum. Sapias: vina liques, et spatio brevi  
 Spem longam reseces. Dùm loquimur, fugerit invida  
 Aetas. Carpe diem, quàm minimùm credula postero.

2. *Leuconoë*. Ce mot est composé de λευκός, blanc, et de νόος, âme, esprit. Il caractérise bien la femme trop crédule à qui cette ode est adressée. — *Babylonios*, les Babyloniens ou Chaldéens

passaient pour très expérimentés dans l'astrologie judiciaire.

3. *Carpe diem*, cueille chaque jour. C'est une métaphore tirée des fleurs, pour marquer leur courte durée.

## O D E X I.

A D M U S A M .

*Horace consulte sa Muse sur le choix du héros qui doit faire le sujet de ses chants. Il parcourt tout ce qu'il y a de plus illustre parmi les hommes, les héros et les dieux, et finit par conclure que, comme Jupiter est le plus grand des dieux, Auguste est le plus grand des hommes.*

**Q**UEM virum aut heroa lyrâ vel acri  
 Tibiâ sumes celebrare, Clio?

2. Clio, Muse de l'histoire.



- Quem Deum, cujus recinet jocosa  
 Nomen imago,  
 5 Aut in umbrosis Heliconis oris,  
 Aut super Pindo, gelidove in Hæmo?  
 Unde vocalem temerè insecutæ  
 Orpheæ silvæ,  
 Arte maternâ rapidos morantem  
 10 Fluminum lapsus celeresque ventos,  
 Blandum et auritas fidibus canoris  
 Ducere quercus?  
 Quid priùs dicam solitis Parentis  
 Laudibus, qui res hominum ac Deorum,  
 15 Qui mare et terras, variisque mundum  
 Temperat horis?  
 Undè nil majus generatur ipso,  
 Nec viget quidquam simile aut secundum:  
 Proximos illi tamen occupavit  
 20 Pallas honores,  
 Præliis audax. Neque te silebo,  
 Liber, et sævis inimica virgo  
 Belluis; nec te, metuende certâ,  
 Phœbe sagittâ.  
 25 Dicam et Alciden, puerosque Ledæ,  
 Hunc equis, illum superare pugnâ  
 Nobilem: quorûm simul alba nautis  
 Stella refulsit,  
 Defluit saxis agitatus humor;  
 30 Concidunt venti, fugiuntque nubes;  
 Et minax (quòd sic voluère) ponto.  
 Unda recumbit.  
 Romulum post hos priùs, an quietum

3. De qui l'Echo badin redira-t-il le nom?

5. L'Hélicon, montagne de la Béotie, consacrée aux Muses.

6. Le Pindo, montagne de la Grèce, consacrée à Apollon.— L'Hémus montagne fort élevée qui sépare la Thrace de la Thessalie.

3. Orphée, fils d'Apollon et de la muse Calliope: voilà pour-quoi Horace dit *arte maternâ*.

22. *Liber*, Bacchus. — *Virgo*, etc. Diane.

25. Alcide ou Hercule.— Castor et Pollux; enfants de Lédæ.

- Pompili regnum memorem , an superbos  
 35 Tarquinî fasces , dubito , an Catonis  
       Nobile lethum.  
 Regulum , et Scauros , animæque magnæ  
 Prodigum , Pœno superante , Paulum ,  
 Gratus insigni referam camœnâ ,  
 40       Fabriciumque.  
 Hunc , et incomptis Curium capillis ,  
 Utilem bello tulit , et Camillum  
 Sæva paupertas , et avitus apto  
       Cum lare fundus.  
 45 Crescit occulto , velut arbor , ævo  
 Fama Marcelli. Micat inter omnes  
 Julium sidus , velut inter ignes  
       Luna minores.  
 Gentis humanæ pater atque custos ,  
 50 Orte Saturno , tibi cura magni  
 Cæsaris fatis data ; tu secundo  
       Cæsare regnes.  
 Ille , seu Parthos Latio imminentes  
 Egerit justo domitos triumpho ,  
 55 Sive subjectos Orientis oræ  
       Seras et Indos ,  
 Te minor , latum reget æquus orbem :  
 Tu gravi curru quaties Olympum ;  
 Tu parùm castis inimica mittes  
 60       Fulmina lucis.

35. Tarquin-le-Superbe , dé-  
 trôné par Brutus.

38. Paul-Emile qui , à la jour-  
 née de Cannes , aimâ mieux pé-  
 rir les armes à la main , que de  
 survivre à la honte de sa patrie.

43. *Avitus apto* , etc. un héri-

tage assorti au petit champ de  
 leurs ancêtres.

53. Les Parthes , peuple d'A-  
 sie long-temps obscur. Leur em-  
 pire fut fondé par Arsace , 250  
 ans avant J.-C. , et dura jusqu'en  
 l'année 229 de l'ère nouvelle.

## O D E X I I.

A D R E M P U B L I C A M.

*Il exhorte la République à se mettre à l'abri des nouvelles tempêtes qui semblent la menacer.*

O NAVIS, referent in mare te novi  
 Fluctus! O quid agis? fortiter occupa  
     Portum. Nonne vides ut  
     Nudum remigio latus,  
 5 Et malus celeri saucius Africo,  
     Antennæque gemant, ac sine funibus  
     Vix durare carinæ  
     Possint imperiosius  
     Æquor? Non tibi sunt integra lintea;  
 10 Non Dî, quos iterùm pressa voces malo.  
     Quamvis Pontica pinus,  
     Silvæ filia nobilis,  
     Jactes et genus, et nomen inutile:  
     Nil pictis timidus navita puppibus  
 15 Fidit: tu, nisi ventis  
     Debes ludibrium, cave!  
     Nuper sollicitum quæ mihi tædium,  
     Nunc desiderium, curaque non levis,  
     Interfusa nitentes  
 20 Vites æquora Cycladas.

1. Ce vaisseau battu par la tempête est la République. Cette allégorie paraît avoir été faite après la bataille de Philippes. Le mât brisé désigne Pompée; les dieux invoqués après le premier naufrage sont Brutus et Cassius; et le nouvel orage dont la république est menacée, est vraisemblablement la guerre que Sextus

Pompée tenta de renouveler quelque temps après.

11. Le Pont, région de l'Asie-Mineure, produisait les bois les plus estimés pour la construction des vaisseaux.

20. Les Cyclades, groupe d'îles de la mer Egée, rangées en cercle autour de Délos. Ce mot vient du grec κύκλος, cercle.

## O D E X I I I .

*Nérée annonce à Paris, ravisseur d'Hélène, les suites de son crime. (Cette ode est tout-à-fait dans le genre des cantates.)*

PASTOR cùm traheret per freta navibus  
 Idæis Helenam perfidus hospitam,  
 Ingrato celeres obruit otio  
     Ventos, ut caneret fera  
 5 Nereus fata: « Malâ ducis avi domum,  
 Quam multo repetet Græcia milite,  
 Conjurata tuas rumpere nuptias,  
     Et regnum Priami vetus.  
 Eheu! quantus equis, quantus adest viris  
 10 Sudor! quanta moves funera Dardanæ  
 Genti! Jam galeam Pallas et ægida  
     Currusque et rabiem parat.  
 Nequicquam, Veneris præsidio ferox,  
 Pectes cæsariem, grataque feminis  
 15 Imbelli citharâ carmina divides;  
     Nequicquam thalamo graves  
 Hastas, et calami spicula Gnossii  
 Vitabis, strepitumque, et celerem sequi  
 Ajacem: tamen, heu! serus adulteros  
 20 Crines pulvere collines.  
 Non Laërtiaden, exitium tuæ  
 Gentis, non Pylum Nestora respicis?  
 Urgent impavidî te Salaminius  
     Teucer, te Sthenelus sciens  
 25 Pugnæ, sive opus est imperitare equis,  
 Non auriga piger. Merionen quoque  
 Nosces. Ecce furit te reperire atrox

5. Nérée, un des dieux de la mer; il épousa Doris.— *Avi mala*, sous des auspices funestes. *sequendo* ou *persequendo*, tourner grecquo.

20. *Collines*, futur de *collino*.

18. *Celerem sequi*, pour *in te* 21. Ulysse, fils de Laërte.

Tydides, melior patre;  
 Quem tu, cervus uti vallis in alterâ  
 30 Visum parte lupum, graminis immemor,  
 Sublimi fugies mollis anhelitu,  
 Non hoc pollicitus tuæ.  
 Iracunda diem proferet Ilio  
 Matronisque Phrygum classis Achillei:  
 35 Post certas hiemes uret Achæicus  
 Ignis Iliacas domos. »

28. Diomède, fils de Tydée. Voy. la Mythologie.

ODE XIV.

*Horace feint de demander grâce à Gratidie, irritée des vers qu'il a faits contre elle. ( Cette ode est une véritable Palinodie. )*

O MATRE pulchrâ filia pulchrior,  
 Quem criminosis cumque voles modum  
 Pones iambis, sive flammâ,  
 Sive mari libet Adriano.  
 5 Non Dindymene, non adytis quatit  
 Mentem sacerdotum incola Pythius;  
 Non Liber æquè; non acuta  
 Sic geminant Corybantes æra,  
 Tristes ut iræ: quas neque Noricus  
 10 Deterret ensis, nec mare naufragum,  
 Nec sævus ignis, nec tremendo  
 Jupiter ipse ruens tumultu.  
 Fertur Prometheus addere principi  
 Limo coactus particulam undiquè  
 15 Desectam, et insani leonis  
 Vim stomacho apposuisse nostro.

5. Cybèle, ainsi appelée d'une montagne de Phrygie (Dindyme), ou elle avait un temple servi par les Corybantes.  
 6. Apollon, vainqueur du serpent Python.



Iræ Thyesten exitio gravi  
 Stravère ; et altis urbibus ultimæ  
 Stetère causæ cur perirent

20 Funditus, imprimeretque muris  
 Hostile aratrum exercitus insolens.

Compesce mentem. Me quoque pectoris  
 Tentavit in dulci juventâ

Fervor, et in celeres iambos

25 Misit furentem : nunc ego mitibus

Mutare quæro tristia, dùm mihi

Fias recantatis amica

Opprobriis, animumque reddas.

17. Thyeste à qui son frère  
 Atrée fit servir à table les mem-  
 bres de son fils.

21. Cet ancien usage de labou-  
 rer le sol d'une ville ennemie  
 après l'avoir détruite, était la

marque de la haine la plus achar-  
 née.

24. On donnait ce nom à cer-  
 taines satires en vers *iambi-*  
*ques*, dont Archiloque avait  
 donné l'exemple.

## O D E X V.

A D T Y N D A R I D E M.

*Horace, dans cette ode, fait l'éloge de sa maison  
 de campagne, et il invite Tyndaris à en venir par-  
 tager les délices.*

V E L O X amoenum sæpè Lucretilem

Mutat Lycæo Faunus, et igneam

Defendit æstatem capellis

Usquè meis, pluviosque ventos.

5 Impunè tutum per nemus arbutos

Quærunt latentes et thyma devixæ

Olentis uxores mariti ;

Nec virides metuunt colubras,

1. Lucrétile ( aujourd'hui Li-  
 bretti ), montagne du pays des  
 Sabins, qui dominait une vallée  
 agréable dans laquelle était si-

tée la ferme d'Horace.

2. Lycée, mont d'Arcadie, où  
 les divinités champêtres rece-  
 vaient un culte spécial.

- Nec martiales hœdulei lupos ;  
 10 Utcumquè dulci, Tyndari, fistulâ  
     Valles et Usticæ cubantis  
     Lævia personuère saxa.  
 Dî me tuentur : Dîs pietas mea  
 Et musa cordi est. Hînc tibi Copia  
 15 Manabit ad plenum benigno,  
     Ruris honorum opulenta, cornu.  
 Hic in reductâ valle, caniculæ  
 Vitabis æstus, et fide Teiâ  
     Dices laborantes in uno  
 20 Penelopen vitreamque Circen.  
 Hic innocentis pocula Lesbii  
 Duces sub umbrâ ; nec Semeleïus  
     Cum Marte confundet Thyoneus  
     Prælia ; nec metues protervos.

18. *Fides Teia*, la lyre de Téos. Téos, ville maritime d'Ionie, fut la patrie d'Anacréon.

19. *In uno*, sous-entendu Ulysse.

20. *Vitream*, c'est-à-dire bril-

lante et fragile comme le verre. Traduisez par « volage ».

23. *Thyonæus*, surnom donné à Bacchus, du mot grec θυωνη, fureur.

## O D E X V I.

### A D V A R U M.

*Il recommande à son ami Varus la culture de la vigne ; mais, en faisant l'éloge du vin, il annonce qu'il en déteste les excès.*

**N**ULLAM, Vare, sacrâ vite prius severis arborem  
 Circa mite solum Tiburis et mœnia Catili :  
 Siccis omnia nam dura Deus proposuit ; neque  
 Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.

2. Tivoli (en latin *Tibur*) fut fondé par Catilus et Coras, venus d'Argos ; ils l'appelèrent Tibur, du nom de leur frère Ti-

burte.

3. *Siccis* doit s'entendre de ceux qui ne boivent pas de vin.

- 5 Quis post vina gravem militiam aut pauperiem crepat?  
 Quis non te potiùs, Bacche pater, teque, decens Venus?  
 - At ne quis modici transiliat munera Liberi,  
 Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero  
 Debellata; monet Sithoniis non levis Evius,  
 10 Cùm fas atque nefas exiguo fine libidinum  
 Discernunt avidi. Non ego te, candide Bassareu,  
 Invitum quatiam, nec variis obsita frondibus  
 Sub divum rapiam. Sæva tene cum Berecynthio  
 Cornu tympana, quæ subsequitur cæcus amor suû,  
 15 Et tollens vacuum plus nimio gloria verticem,  
 Arcanique fides prodiga, pellucidior vitro.

8. *Super mero*, c.-à-d. post vinum. dans le combat qu'il eut à soutenir contre les géants.

9. *Evius*, surnom de Bacchus, du grec εὐός, *courage*, mon fils, que lui adressa Jupiter  
 11. *Bassareus*, surnom de Bacchus, tiré du nom hébreu *bassar*, vengeance.

---

## O D E X V I I .

A D M Æ C E N A T E M .

*Le poète adresse cette ode à Mécène, à l'occasion des applaudissemens par lesquels le peuple fit éclater sa joie, lorsque, Mécène, après une longue maladie, parut au théâtre.*

VILE potabis modicis Sabinum  
 Cantharis, Græcâ quod ego ipse testâ  
 Conditum levi, datus in theatro  
 Cùm tibi plausus,  
 5 Clare Mæcenas eques, ut paterni  
 Fluminis ripæ, simul et jocosa  
 Redderet laudes tibi Vaticani

5. Cette phrase est un peu obscure pour nous : lorsque les rives du fleuve de nos pères et le joyeux écho du mont Vatican retentirent des applaudissemens qu'on vous donna au théâtre.



Montis imago.

Cæcubum et prælo domitam Caleno  
 10 Tu bibes uvam; mea nec Falernæ  
 Temperant vites, neque Formiani  
 Pocula colles.

8. *Imago vocis*, l'écho.

ODE XVIII.

IN DIANAM ET APOLLINEM.

*Le poète encourage les chœurs des jeunes enfants destinés à porter les vœux des Romains aux dieux protecteurs de l'Empire.*

DIANAM teneræ dicite virgines;  
 Intonsum, pueri, dicite Cynthium,  
 Latonamque supremo  
 Dilectam penitùs Jovi.

5 Vos, lætam fluviis et nemorum comâ  
 Quæcumque aut gelido prominet Algido,  
 Nigris aut Erymanthi  
 Silvis, aut viridis Cragi;

Vos Tempe totidem tollite laudibus,  
 10 Natalemque, mares, Delon Apollinis,  
 Insignemque pharetrâ,  
 Fraternalique humerum lyrâ.

Hic bellum lacrymosum, hic miseram famem  
 Pestemque à populo et principe Cæsare in  
 15 Persas atque Britannos  
 Vestrâ motus aget prece.

2. *Cynthium intonsum*, le dieu du Cynthe, à la belle chevelure. (Le Cynthe, montagne de Délos.)

gus, montagnes en Thessalie, en Arcadie, en Asie.

12. Mercure lui en avait fait présent.

6. Algide, Erymanthe, Cra-

## O D E. X I X.

A D F U S C U M A R I S T I U M .

*Horace établit en principe que l'innocence et la vertu n'ont jamais rien à craindre.*

**I**NTEGER vitæ scelerisque purus  
 Non eget Mauris jaculis, neque arcu,  
 Nec venenatis gravidâ sagittis,  
     Fusce, pharetrâ;  
 5 Sive per Syrtes iter æstuosas,  
   Sive facturus per inhospitalem  
   Caucasum, vel quæ loca fabulosus  
     Lambit Hydaspes.  
   Namque me silvâ lupus in Sabinâ,  
 10 Dùm sequor calles dubios, et ultra  
   Terminum curis vagor expeditus,  
     Fugit inermem:  
   Quale portentum neque militaris  
   Daunia in latis alit æsculetis,  
 15 Nec Jubæ tellus generat, leonum  
     Arida nutrix.  
   Pone me pigris ubi nulla campis  
   Arbor æstivâ recreatur aurâ,  
   Quod latus mundi nebulæ malusque

5. Les Syrtes, vastes plaines de sable qui probablement ont été d'abord couvertes par la mer, et qu'on rencontre en plusieurs endroits sur les bords de l'Afrique.

7. Le Caucase, célèbre montagne entre le Pont-Euxin et la mer Caspienne.

8. L'Hydaspe, fleuve de l'In-

de où Alexandre borna ses conquêtes. — *Fabulosus*, dont on raconte des merveilles.

14. *Daunia*, la Pouille, ainsi nommée à cause de Daunus, un de ses anciens rois.

15. Juba, roi de Mauritanie, attaché à Pompée, vaincu et tué en combattant contre César.

20

Jupiter urget;  
 Pone sub curru nimiùm propinqui  
 Solis, in terrâ domibus negatâ:  
 Sola me virtus dabit usque tutum,  
 Sola beatum.

20. *Malus Jupiter*, la zone glaciale.

22. *Sub curru solis*, etc. la zone torride.

ODE XX.

AD VIRGILIUM.

*Horace console son ami Virgile au sujet de la mort de Quintilius Varus.*

Quis desiderio sit pudor aut modus  
 Tam cari capitis? Præcipe lugubres  
 Cantus, Melpomene, cui liquidam pater  
 Vocem cum citharâ dedit.

5 Ergo Quintilium perpetuus sopor  
 Urget! cui Pudor, et Justitiæ soror  
 Incorrupta Fides, nudaque Veritas  
 Quandò ullum invenient parem?  
 Multis ille bonis flebilis occidit;  
 10 Nulli flebilior quàm tibi, Virgili.  
 Tu frustrâ pius, heu! non ita creditum,  
 Poscis Quintilium Deos.

Quòd si Threïcio blandiùs Orpheo,  
 Auditam moderère arboribus fidem,  
 15 Num vanæ redeat sanguis imagini,  
 Quam virgâ semel horridâ,  
 Non lenis precibus fata recludere,

3. *Liquidam*, facile; cou-

est remplie d'une doucetristesse, et l'expression est pleine d'élégance.

11. Suppléez à ces mots *non ita creditum*, pour former un sens complet, ceux-ci : *ut nunquam repeteretur*. Cette pensée

15. *Vanæ imagini*, une ombre vaine.

Nigro compulerit Mercurius gregi?  
 Durum ! sed levius fit patientiâ,  
 20 Quidquid corrigere est nefas.

## O D E X X I.

D E A E L I O L A M I A .

*Il invite sa Muse à célébrer dignement la gloire de  
 Lamia, descendant de Lamus.*

MUSIS amicus, tristitiam et metus  
 Tradam protervis in mare Creticum  
 Portare ventis, quâs sub Arcto  
 Rex gelidæ metuatur oræ,  
 5 Quid Tiridaten terreat, unicè  
 Securus. O, quæ fontibus integris  
 Gaudes, apricos nocte flores;  
 Necte meo Lamiæ coronam,  
 Pimplæi dulcis ! nil sinè te mei  
 10 Prosunt honores : hunc fidibus novis,  
 Hunc Lesbio sacrare plectro,  
 Teque tuasque decet sorores.

3. *Arcto*, l'Ourse, constellation septentrionale. me 724.

5. *Tiridate*, roi des Parthes, détroné par Phraate, l'an de Ro- 9. *Pimplæis*, *idos*, Pimplée, fontaine consacrée aux Muses. *Pimplæi* est au vocatif.

## O D E X X I I .

A D S O D A L E S .

*Il établit que les jeunes gens doivent être en garde  
 contre les excès du vin.*

NATIS in usum lætitiæ scyphis  
 Pugnare, Thracum est. Tollite barbarum

Morem, verecundumque Bacchum  
Sanguineis prohibete rixis.

5 Vīno et lucernis Medus acinaces  
Immane quantum discrepat! Impium  
Lenite clamorem, sodales,  
Et cubito remanete presso.

8. *Et remanete*, etc. et restez entourée. Ils penchaient la tête les coudes sur la table. Les Romains, du temps d'Horace, prenaient leurs repas, étendus sur des lits dont la table était sur la main gauche, et appuyaient la seconde sur la table, de sorte que la droite seule leur servait pour boire et pour manger.

## O. D E X X I I I.

## A R C H Y T A S.

*Archytas, philosophe Pythagoricien étendu mort sur le rivage de la mer, demande la sépulture à un Passant, en lui avouant que la philosophie n'empêche pas de mourir.*

P. \* **T**E maris et terræ numeroque carentis arenæ  
Mensorem cohibent, Archyta,  
Pulveris exigui prope littus parva Matinum  
Munera! nec quidquam tibi prodest  
5 Aërias tentasse domos, animoque rotundum  
Percurrisse polum, morituro!  
A. Occidit et Pelopis genitor, conviva Deorum,  
Tithonusque remotus in auras,  
Et Jovis arcanis Minos admissus: habentque  
10 Tartara Panthoïden, iterum Orco  
Demissum, quamvis, clypeo Trojana-refixo  
Tempora testatus, nihil ultra

\* Le *P* indique que c'est le lui-même, qui, pour prouver *Passant* qui parle; et la lettre *A* son système de métempsicose, désigne *Archytas*. disait qu'il avait été autrefois

7. Tantale, père de Pélops. Euphorbe, fils de Panthoüs, à  
10. *Panthoïden*, Pythagore l'époque du siège de Troie.



- Nervos atque cutem morti concesserat atræ ;  
 Judice te, non sordidus auctor
- 15 Naturæ verique. Sed omnes una manet nox,  
 Et calcanda semel via lethi.
- Dant alios Furie torvo spectacula Marti ;  
 Exitio est avidis mare nautis ;
- Mixta senum ac juvenum densantur funera : nullum.  
 20 Sæva caput Proserpina fugit.
- Me quoque devexi rapidus comes Orionis  
 Illyricis Notus obruit undis.
- At tu, nauta, vagæ ne parce malignus arenæ  
 Ossibus et capiti inhumato
- 25 Particulam dare. Sic, quodcumque minabitur Eurus.  
 Fluctibus Hesperii, Venusinæ  
 Plectantur silvæ, te sospite ; multa que merces,  
 Unde potest, tibi defluat æquo
- Ab Jove, Neptunoque sacri custode Tarenti !  
 30 Negligis immeritis nocituram
- Postmodò te natis fraudem committere ? Fors et  
 Debita jura vicesque superbæ,  
 Te maneant ipsum : precibus non linquar inultis,  
 Teque piacula nulla solvent.
- 35 Quanquam festinas, non est mora longa ; licebit  
 Injecto ter pulvere curras.

21. Orion est une constellation pluvieuse.

26. *Venusinæ silvæ*, les forêts de Vénuse, ville de la Pouille.

30. Tu ne crains pas de commettre.... (Les Pythagoriciens,

d'après leurs principes, affectaient beaucoup d'indifférence pour tous les honneurs qu'on rendait aux morts.)

36. Cours ensuite aussi vite que tu voudras.

## O D E X X I V.

## A D I C C I U M.

*Il raille ce jeune philosophe de l'ardeur belliqueuse  
qui s'est tout-à-coup emparée de lui.*

Iccī, beatis nunc Arabum invides  
Gazis, et acrem militiam paras  
Non antè devictis Sabææ  
Regibus; horribilique Medo  
5 Nectis catenas! Quæ tibi virginum,  
Sponso necato, barbara serviet?  
Puer quis ex aulâ capillis  
Ad cyathum statuetur unctis,  
Doctus sagittas tendere Sericas  
10 Arcu paterno? Quis neget arduis  
Pronos relabi posse rivos  
Montibus, et Tiberim reverti;  
Cum tu coemptos undiquè nobilis  
Libros Panætî, Socraticam et domum,  
15 Mutare loricis Iberis,  
Pollicitus meliora, tendis?

3. Sabée, partie de l'Arabie-Heureuse.

7. Quel jeune Indien du sang des rois....

14. Panétius, célèbre philoso-

phe stoïcien qui est pour disciples Scipion et Lélius.—*Domum Socraticam*, l'école de Socrate, les livres de ses disciples.

## O D E X X V.

## A D V E N E R E M.

*Il prie la reine de Paphos et de Gnide de descendre  
dans la maison de Glycère.*

O VENUS, regina Cnidi Paphique,

1. Gnide, ville de l'île de Chypre, où Vénus avait un tem-

ple fameux.—Paphos, ville de Chypre, consacrée à Vénus.

## Q. HORATII FLACCI

Sperne dilectam Cyprum, et vocantis  
Thure te multo Glyceræ decoram  
Transfer in ædem.

5 Fervidus tecum puer, et solutis  
Gratiæ zonis, properentque Nymphæ,  
Et parùm comis sinè te Juventas,  
Mercuriusque.

5. *Fervidus puer*, le dieu de l'amour.

## O D E X X V I.

## A D A P O L L I N E M.

*Le poète vient de consacrer une statue à Apollon ; il  
lui adresse des vœux.*

Q U I D dedicatum poscit Apollinem  
Vates? quid orat, de paterâ novum  
Fundens liquorem? Non opimas  
Sardinix segetes feracis;  
5 Non æstuosæ grata Calabriae  
Armenta; non aurum aut ebur Indicum;  
Non rura quæ Liris quietâ  
Mordet aquâ, taciturnus amnis.  
Premant Calenam falce, quibus dedit  
10 Fortuna, vitem; dives et aureis  
Mercator exsiccet culullis  
Vina Syrà reparata merce,  
Dîs carus ipsis: quippe ter et quater  
Anno revisens æquor Atlanticum  
15 Impunè. Me pascunt olivæ;  
Me cichorea, levesque malvæ.  
Frui paratis, et valido mihi,

7. Liris, rivière de la Campanie, aujourd'hui Calvi, petite ville de la Campanie.)

9. *Vitem Calenam falce.* (Ca-

Latœ, dones, et, precor, integrâ  
 Cum mente; nec turpem senectam  
 20 Degere, nec citharâ carentem.

18. *Latœ*, fils de Latone (c'est Apollon.)

## O D E X X V I I.

A D L Y R A M.

*Horace invoque la lyre d'Alcée pour composer le poème séculaire dont Auguste l'a chargé.*

POSCIMUS, si quid vacui sub umbrâ  
 Lusimus tecum, quod et hunc in annum  
 Vivat et plures, age, dic Latinum,  
     Barbite, carmen,  
 5 Lesbio primùm modulate civi;  
 Qui ferox bello, tamen inter arma,  
 Sive jactatam religârat udo  
     Littore navim,  
 Liberum, et Musas, Veneremque, et illi  
 10 Semper hærentem puerum canebat,  
 Et Lycum nigris oculis, nigroque  
     Grine decorum.  
 O decus Phœbi, et dapibus supremi  
 Grata testudo Jovis! ô laborum.  
 15 Dulce lenimen, mihi cumque salve  
     Ritè vocanti!

4. *Barbite*, mot grec. Βαββίρας  
 lyre, luth.

5. *Lesbio civi*, Alcée, poète  
 de Lesbos, qui chanta la liberté.  
 -- *Modulate*, part. de *modulor*,

verbe déponent qui est pris pas-  
 sivement dans cette occasion.

15. *Cumque*, pour *quotiescum-  
 que*, toutes les fois que.

## O D E X X V I I I .

A D S E I P S U M .

*Il feint de revenir de son incrédulité à l'occasion d'un coup de tonnerre qui s'est fait entendre par un temps serein.*

**P**ARCUS Deorum cultor et infrequens,  
 Insanientis dum sapientiæ  
 Consultus erro; nunc retrorsum  
 Vela dare, atque iterare cursus.  
 5 Cogor relictos. Namque Diespiter,  
 Igni corusco nubila dividens  
 Plerumquæ, per purum tonantes  
 Egit equos, volucremque currum,  
 Quo bruta tellus et vaga flumina,  
 10 Quo Styx et invisî horrida Tænari  
 Sedes, Atlantæusque finis  
 Concutitur. Valet ima summis  
 Mutare, et insignem attenuat Deus,  
 Obscura promens: hinc apicem rapax  
 Fortuna cum stridore acuto  
 15 Sustulit; hîc posuisse gaudet.

3. *Retrorsum vela dare*, revenir de bord.—*Consultus*, comme *jurisconsultus*.

5. *Diespiter*, le père du jour (*diei pater*.)

10. Le Styx, fleuve des enfers.  
 — Le Ténare est pris ici pour l'horrible séjour des morts.

11. *Finis Atlanteus*, les sommets d'Atlas, ces bornes du monde.

12. *Ima summis mutare*, élever jusqu'au ciel ce qui était caché dans la poussière.



## O D E X X I X .

AD FORTUNAM ANTIATEM.

*Il invoque la Fortune en faveur des armes romaines.*

**O** DIVA, gratum quæ regis Antium,  
 Præsens vel imo tollere de gradu  
 Mortale corpus, vel superbos  
 Vertere funeribus triumphos:  
 5 Te pauper ambit sollicitâ prece  
 Ruris colonus; te dominam æquoris,  
 Quicumque Bithynâ lacessit  
 Carpathium pelagus carinâ,  
 Te Dacus asper, te profugi Scythæ,  
 10 Urbesque, gentesque, et Latium ferox;  
 Regumque matres barbarorum, et  
 Purpurei metuunt tyranni,  
 Injurioso ne pede proruas  
 Stantem columnam; neq̄ populus frequens  
 15 Ad arma cessantes, ad arma  
 Concitet, imperiumque frangat.  
 Te semper anteit sæva Necessitas,  
 Clavos trabales et cuneos manu  
 Gestans ahenâ; nec severus  
 20 Uncus abest, liquidumve plumbum.  
 Te Spes, et albo rara Fides colit  
 Velata panno, nec comitem abnegat,  
 Utcumquè mutatâ potentes

1. *Antium*, ville d'Italie où la Fortune avait un temple.

2. *Præsens tollere*, toi qui peux élever. (c'est un tour grec.)

3. *Pelagus Carpathium*, la mer Carpathienne. (Carpathus, île de la Méditerranée, entre Rhodes et Crète.)

17. *Sæva Necessitas*, la dure Nécessité. Elle était représentée avec tous ses attributs.

21. *Te Spes...*, l'Espérance, et quelquefois aussi la Fidélité.

22. *Nec abnegat comitem*, elle ne refuse pas de te suivre.

## Q. HORATII FLACCI

- Veste domos inimica linquīs.  
 25 At vulgus infidum et meretrix retrò  
 Perjura cedit; diffugiunt cadis  
 Cum fæce siccatis amici,  
 Ferre jugum pariter dolosi.  
 Serves iturum Cæsarem in ultimos  
 30 Orbis Britannos, et juvenum recens.  
 Examen, Eois timendum  
 Partibus Oceanoque rubro.  
 Eheu! cicatricum et sceleris pudet,  
 Fratrumque. Quid nos dura refuginus  
 35 AËtas? quid intactum nefasti  
 Liquimus? unde manum juvenus  
 Metu decorum continuit? quibus  
 Pepercit aris?... O utinàm novâ  
 Incude diffingas retusum in  
 40 Massagetæ Arabasque ferrum!
39. *Diffingas...*, daigne resorger nos glaives émoussés.

## O D E X X X.

## A D P L O T I U M N U M I D A M.

*Horace célèbre le retour de son ami Plotius qui était  
 allé faire la guerre en Espagne.*

- ET thure et fidibus juvat  
 Placare, et vituli sanguine debito  
 Custodes Numidæ Deos,  
 Qui nunc, Hesperia scpes ab ultimâ,  
 5 Caris multa sodalibus,  
 Nulli plura tamen dividit oscula,  
 Quàm dulci Lamix, memo  
 Actæ non alio rege puertix,  
 Mutatæque simul togæ.  
 10 Cressâ ne careat pulchra dies notâ;

10. Les Anciens marquaient regardaient comme heureux.  
 avec de la craie les jours qu'ils

Neu promptæ modus amphoræ,  
 Neu morem in Saliū sit requies pedum;  
 Neu multi Damalis meri  
 Bassum Threiciâ vincat amyside;  
 15 Neu desint epulis rosæ,  
 Neu vivax apium, neu breve lilium.

12. Les prêtres Saliens célébraient par des danses les fêtes du dieu Mars; leur nom vient du verbe *salire*, sauter.

13. Damale, femme qui aimait à boire.

14. Bassus, buveur intrépide.

ODE XXXI.

AD SODALES.

*Il invite ses amis à se réjouir de la mort de Cléopâtre, reine d'Égypte, vaincue par César.*

NUNC est bibendum, nunc pede libero  
 Pulsanda tellus; nunc Saliaribus  
 Ornare pulvinar Deorum  
 Tempus erat dapibus, sodales.  
 5 Antehac nefas depromere Cæcubum  
 Cellis avitis, dum Capitolio  
 Regina dementes ruinas,  
 Funus et imperio parabat,  
 Contaminato cum grege turpium  
 10 Morbo virorum, quidlibet impotens  
 Sperare, fortunâque dulci  
 Ebria. Sed minuit furorem  
 Vix una sospes navis ab ignibus;  
 Mentemque lymphatam Mareotico  
 15 Redegit in veros timores  
 Cæsar, ab Italiâ volantem

10. *Quidlibet sperare potens*, osant tout espérer.

Égypte, qui produisait d'excellents vins.

14. Maréotis, canton d'E-

Remis adurgens, accipiter velut  
 Molles columbas, aut leporem citus  
 Venator in campis nivalis

20            Æmonia, daret ut catenis  
 Fatale monstrum. Quæ generosiùs  
 Perire quærens, nec muliebriter  
 Expavit ensem, nec latentes  
 Classe citâ reparavit oras.

25 Ausa et jacentem visere regiam  
 Vultu sereno, fortis et asperas  
 Tractare serpentes, ut atrum  
 Corpore combiberet venenum;  
 Deliberatâ morte ferocior :

30 Sævis Liburnis scilicet invidens  
 Privata deduci superbo  
 Non humilis mulier triumpho.

24. *Nec reparavit*, etc., elle Illyriens qui avaient puissamment contribué à la victoire d'Actium.  
 n'a pas cherché des retraites inconnues, etc.

30. *Sævis Liburnis*, les fiers

## O D E X X X I I.

### A D P U E R U M.

*Le poète dédaigne les apprêts somptueux des festins.*

**P**ERSICOS odi, puer, apparatus;  
 Displicent nexæ philyrâ coronæ:  
 Mitte sectari rosa quo locorum  
 Sera moretur.

5 Simplici myrto nihil allabores,  
 Sedulus curæ: neque te ministrum  
 Dedecet myrtus, neque me sub arctâ  
 Vite hibentem.

3. *Mitte*, pour *omitte*, ne t'occupe pas.

LIBER SECUNDUS.

ODE I.

AD ASINIUM POLLIONEM.

*Horace engage Pollion à négliger pour quelque temps la tragédie, et à s'occuper d'écrire l'histoire des guerres civiles.*

MOTUM ex Metello consule civicum,  
 Bellique causas, et vitia, et modos,  
 Ludumque Fortunæ, gravesque  
 Principum amicitias, et arma  
 5 Nondum expiatis uncta cruoribus,  
 Periculosæ plentum opus alexæ,  
 Tractas, et incedis per ignes  
 Suppositos cineri doloso.  
 Paulum severæ Musa tragoediæ  
 10 Desit theatris: mox, ubi publicas  
 Res ordinâris, grande munus  
 Cecropio repetes cothurno,  
 Insigne moestis præsidium reis,  
 Et consulenti, Pollio, curiæ;  
 15 Cui laurus æternos honores  
 Dalmatico peperit triumpho.

4. *Graves principum amicitias*, le redoutable triumvirat.

12. *Cecropio cothurno*, Cécrops fondateur d'Athènes; et Athènes est le véritable berceau de la

tragédie. (Les acteurs tragiques chaussaient le cothurne.)

14. Pollion, consul, ami d'Auguste, bon orateur, poète tragique et historien.



Jam nunc minaci murmure cornuum  
Perstringis aures : jam litui strepunt ;

Jam fulgor armorum fugaces

20 Terret equos , equitumque vultus.

Audire magnos jam videor duces

Non indecoro pulvere sordidos ,

Et cuncta terrarum subacta ,

Præter atrocem animum Catonis.

25 Juno , et deorum quisquis , amicio

Afris , inultâ cesserat impotens

Tellure , victorum nepotes

Rettulit inferias Jugurthæ.

Quis non , Latino sanguine pinguior ,

30 Campus sepulcris impia prælia

Testatur , auditumque Medis

Hesperiaë sonitum ruinaë ?

Quis gurgès , aut quæ flumina lugubris

Ignara belli ? quod mare Dauniaë

35 Non decoloravère cædes ?

Quæ caret ora cruore nostro ?

Sed ne , relictis , Musa procax , jocis ,

Cææ retractes munera næniæ :

Mecum Dionæo sub antro

40 Quære modos levioere plectro.

24. L'âme fière et inébranlable  
de Caton.

28. Jugurtha , roi de Numidie,  
vaincu par Marius.

34. La Daunie était une partie  
de la Pouille.

38. *Næniæ* , chant funèbre.  
( Cée , l'une des Cyclades , était  
la patrie de Simonide.

## O D E I I.

AD CRISPUM SALLUSTIUM.

*Il faut savoir mépriser les richesses, ou en faire un bon usage.*

NULLUS argento color est, avaris  
Abditæ terris inimice lamnæ,  
Crispe Sallusti, nisi temperato  
Splendeat usu.

5 Vivet extento Proculeius ævo,  
Notus in fratres animi paterni;  
Illum aget pennâ metuente solvi  
Fama superstes.

Latius regnes avidum domando  
10 Spiritum, quàm si Lybiam remotis  
Gadibus jungas, et uterque Pœnus  
Serviat uni.

Crescit indulgens, sibi dirus hydrops,  
Nec sitim pellit, nisi causa morbi

15 Fugerit venis, et aquosus albo  
Corpore languor.

Redditum Cyri solio Phraaten,  
Dissidens plebi, numero beatorum  
Eximit virtus, populumque falsis

20 Dedocet uti  
Vocibus, regnum et diadema tutum  
Deferens uni propriamque laurum,

5. Proculéius, chevalier romain qui partagea sa fortune avec ses frères ruinés par les guerres civiles (Scipion et Murréna).

7. *Pennâ metuente solvi*, d'une aile qui craint de se briser, d'une aile infatigable.

17. Phraate, roi des Parthes,

homme féroce, et qui versa le sang des siens avec une joie barbare.

20. Ces pensées sont nobles et généreuses; voyez comme elles enrichissent, comme elles échauffent naturellement l'expression du poète.

Quisquis ingentes oculo irretorto  
Spectat acervos.

ODE III.

AD DELLIUM.

*Il faut savoir supporter également le malheur et la prospérité.*

ÆQUAM memento rebus in arduis  
Servare mentem, non secus in bonis  
Ab insolenti temperatam  
Lætitiâ, moriture Delli,  
15 Seu moestus omni tempore vixeris,  
Seu te in remoto gramine per dies  
Festos reclinatum beâris  
Interiore notâ Falerni.  
Quò pinus ingens albaque populus  
10 Umbram hospitem consociare amant  
Ramis, et obliquo laborat  
Lympha fugax trepidare rivo,  
Huc vina, et unguenta, et nimium breves  
Flores amœnæ ferre jube rosæ,  
15 Dùm res, et ætas, et sororum  
Fila trium patiuntur atra.  
Cedes coemptis saltibus, et domo,  
Villaque, flavus quam Tiberis lavit:  
Cedes, et exstructis in altum  
20 Divitiis potietur hæres.  
Divesne, prisco natus ab Inacho,  
Nil interest, an pauper et infimâ  
De gente, sub dio, moreris,

8. *Nota*, c'est proprement le cachet de la bouteille.

12. Remarquez cette description pleine de charmes; on croit

entendre le doux murmure de l'eau qui fuit et s'échappe.

21. Inachus, premier roi d'Argos.

Victima nil miserantis Orci.  
 25 Omnes eòdem cogimur: omnium  
 Versatur urnà seriùs ociùs  
 Sors exitura, et nos in æternum  
 Exsilium impositura cymbæ.

ODE IV.

AD SEPTIMIUM.

*Septimius et Horace devaient, à ce que pensent les commentateurs, accompagner Auguste dans une expédition lointaine. Ceci fournit à Horace l'occasion de vanter les douceurs du repos et d'une retraite champêtre.*

SEPTIMI, Gades aditure mecum, et  
 Cantabrum indoctum juga ferre nostra, et  
 Barbaras Syrtes, ubi Maura semper  
 AEstuat unda:

5 Tibur, Argeo positum colono,  
 Sit meæ sedes utinàm senectæ!  
 Sit modus lasso maris et viarum  
 Militiæque!

Undè si Parcæ prohibent iniquæ,  
 10 Dulce pellitis ovibus Galesi  
 Flumen, et regnata petam Laconi  
 Rura Phalanto.

Ille terrarum mihi præter omnes  
 Angulus ridet, ubi non Hymetto

1. Gades, Cadix, ville d'Espagne sur la Méditerranée.

5. Tibur, aujourd'hui Tivoli, fondé par des Argiens: Catilus et Coras.

10. Galèse, rivière d'Italie qui coule près de Tarente.

12. Phalante, Lacédémonien, fondateur de Tarente.

14. Le mont Hymette, dans l'Attique, fournissait d'excellent miel.

15 Mella decedunt, viridique certat  
 Bacca Venafro;  
 Ver ubi longum, tepidasque præbet  
 Jupiter brumas; et amicus Aulon  
 Fertilis Baccho, minimum Falernis  
 20 Invidet uvis.  
 Ille te mecum locus et beatæ  
 Postulant arces: ibi tu calentem  
 Debitâ sparges lacrymâ favillam  
 Vatis amici.

---

 O D E V.

## A D P O M P E I U M G R O S P H U M .

*Il se félicite d'avoir retrouvé un ancien ami.*

O SÆPÈ mecum tempus in ultimum  
 Deducte, Bruto militiæ duce,  
 Quis te redonavit Quiritem  
 Dîs patriis, Italoque coelo,  
 5 Pompei, meorum prime sodalium?  
 Cum quo morantem sæpè diem mero  
 Fregi, coronatus nitentes  
 Malobathro Syrio capillos.  
 Tecum Philippos et celerem fugam  
 10 Sensi, relictâ non benè parmulâ,  
 Cùm fracta virtus et minaces  
 Turpe solum tetigère mento.  
 Sed me per hostes Mercurius celer

3. *Quiritem*; ce mot est d'une grande force; ce n'est pas seulement le citoyen, c'est le citoyen paisible revêtu de la toge.

8. *Malobathro Syrio*, parfum de Syrie.

9. *Philippos*, bataille de Phi-

lippos, qui livra la république à Octave; Horace servait alors dans l'armée républicaine sous Brutus et Cassius. (*Philippos*, ville de Macédoine, célèbre par la bataille entre Brutus, Cassius et Octave.)



Denso paventem sustulit aëre :  
 15 Te rursus in bellum resorbens  
 Unda fretis tulit æstuosis.  
 Ergo obligatam redde Jovi dapem ,  
 Longâque fessum militiâ latus  
 Depone sub lauru meâ : nec  
 20 . Parce cadis tibi destinatis.  
 Oblivioso lævia Massico  
 Ciboria exple : funde capacibus  
 Unguenta de conchis. Quis udo  
 Deproperare apio coronas  
 25 Curatve myrto ? quem Venus arbitrum  
 Dicet bibendi ? Non ego sanius  
 Bacchabor Edonis : recepto  
 Dulce mihi furere est amico.

21. Le Massique, montagne festin, celui qui fixait le nombre  
 re, ommée pour ses vins. des rasades.

26. *Arbiter bibendi*, le roi du

ODE VI.

AD VALGIUM.

*Horace tâche de consoler un père affligé de la mort de son fils.*

NON semper imbres nubibus hispidos  
 Manant in agros, aut mare Cæspium  
 . Vexant inæquales procellæ  
 Usquè ; nec Armeniis in oris,  
 5 Amice Valgi, stat glacies iners  
 Menses per omnes ; aut Aquilonibus  
 Querceta Gargani laborant,  
 Et foliis viduantur orni.  
 Tu semper urges flebilibus modis  
 10 Mysten ademptum : nec tibi, Vespero

7. Le Gargan était une montagne d'Italie.

Surgente, decedunt amores,  
 Nec rapidum fugiente solem,  
 At non ter ævo functus, amabilem  
 Ploravit omnes Antilochum senex  
 15 Annos; nec impubem parentes  
 Troïlon, aut Phrygiæ sorores,  
 Flevêre semper. Desine mollium  
 Tandem querelarum: et potiùs nova  
 Cantemus Augusti tropæa  
 20 Cæsaris; et rigidum Niphaten;  
 Medumque flumen, gentibus additum  
 Victis, minores volvere vortices;  
 Intraque præscriptum Gelonos  
 Exiguis equitare campis.

13 *Ter ævo functus senex*, le  
 vieillard aux trois âges d'homme:  
 c'est Nestor, fils de Nélée.

14 Antilochus, fils de Nestor,  
 tué au siège de Troie.

16. Troïle, fils de Priam, tué  
 par Achille.

20. Le Niphate, fleuve d'Ar-  
 ménie.

21. *Medum flumen*, l'Euphra-  
 te, grand fleuve de Mésopotamie.

23. Les Gélons, peuples de la  
 Tartarie.

---

## ODE VII.

### AD LICINIUM.

*Il engage son ami à se contenter d'une fortune  
 médiocre.*

**R**ECTIUS vives, Licini, neque altum  
 Semper urgendo; neque, dum procellas  
 Cautus horrescis, nimium premendo  
 Littus iniquum.

5 Auream quisquis mediocritatem  
 Diligit, tutus caret obsoleti  
 Sordibus tecti, caret invidendâ  
 Sobrius aulâ.

• Licinius Muréna, beau frère de Mécène.

Sæpiùs ventis agitatur ingens  
 10 Pinus , et celsæ graviore casu  
 Decidunt turres , feriuntque summos  
 Fulmina montes.  
 Sperat infestis , metuit secundis  
 Alteram sortem benè præparatum  
 15 Pectus. Informes hiemes reducit  
 Jupiter , idem  
 Submovet. Non , si malè nunc , et olim  
 Sic erit. Quondàm citharâ tacentem  
 Suscitât musam , neque semper arcum  
 20 Tendit Apollo.  
 Rebus angustis animosus atque  
 Fortis appare ; sapienter idem  
 Contrahes vento nimiùm secundo  
 Turgida vela.

12. Grande vérité, exprimée en beaux vers.

19. *Arcum* ; l'arc est l'instrument de la colère d'Apollon vainqueur du serpent Python.

24. Cette ode est pleine d'idées généreuses, exprimées avec une noble magnificence ; on y retrouve les sublimes préceptes de la morale universelle.

ODE VIII.

AD QUINCTIUM.

*Il faut jouir de la vie , et ne pas se tourmenter de vains projets.*

QUID bellicosus Cantaber , et Scythes ,  
 Hirpine Quincti , cogitet , Adriâ  
 Divisus objecto , remittas  
 Quærere ; nec trepides in usum  
 5 Poscentis ævi pauca. Fugit retrò  
 Levis juventas , et decor , aridâ

1. Les Scythes qui sont séparés de l'Italie par le golfe Adriatique.

*poscentis pauca* : remarquez cette belle expression d'une pensée vraie et philosophique.

5. *Nec trepides in usum ævi*

Pellente lascivos amores

Canitie facilemque somnum.

Non semper idem floribus est honor

10 Vernis; neque uno luna rubens nitet

Vultu: quid æternis minorem

Consiliis animum fatigas?

Cur non sub altâ vel platano vel hâc

Pinu jacentes sic temerè, et rosâ

15 Canos odorati capillos,

Dùm licet, Assyriâque nardo

Potamus uncti? Dissipat Evius

Curas edaces. Quis puer ocius

Restinguet ardentis Falerni

Pocula prætereunte lymphâ?

17. *Evius*, surnom de Bacchus.

---

## ODE IX.

A D M A E C E N A T E M.

*Le poète refuse de traiter un sujet trop élevé pour lui ;  
il dit ne pouvoir que chanter les louanges de l'épouse  
de Mécène.*

**N**OLIS longa feræ bella Numantiæ,  
Nec dirum Annibalem, nec Siculum mare  
Pœno purpureum sanguine, mollibus  
Aptari citharæ modis;

5 Nec sævos Lapithas, et nimium mero  
Hylæum; domitosve Herculeâ manu  
Telluris juvenes, undè periculum  
Fulgens contremuit domus

1. Numance, ville d'Espagne, qui, après avoir soutenu un siège de huit ans contre les Romains, fut prise et rasée par Scipion.

6. Hylée, un des Centaures. Voyez la fable du combat des

Centaures et des Lapithes aux noces de Pirithoüs.

7. La construction est: *undè domus fulgens veteris Saturni contremuit periculum.*

Saturni veteris. Tuque pedestribus  
 10 Dices historiis prælia Cæsaris,  
 Mæcenas, meliùs, ductaque per vias  
       Regum colla minacium.  
 Me dulces dominæ musa Lycimniæ  
 Cantus, me voluit dicere lucidum  
 15 Fulgentes oculos, et benè mutuis  
       Fidum pectus amoribus:  
 Quam non ferre pedem dedecuit choris,  
 Nec certare joco, nec dare brachia  
 Ludentem nitidis virginibus, sacro  
 20       Dianæ celebris die.  
 Num tu, quæ tenuit dives Achæmenes,  
 Aut pinguis Phrygiæ Mygdonias opes,  
 Permutare velis crine Lycimniæ,  
       Plenas aut Arabum domos?

13. Lycimnia, épouse de Mé-  
cène.

22. Mygdon, ancien roi de  
Phrygie.

21. Achéménès, roi de Perse.

---

## O D E X.

### I N A R B O R E M.

*A un arbre par la chute duquel il avait failli être  
écrasé.*

**I**LLE et nefasto te posuit die,  
 Quicumque primùm, et sacrilegâ manu  
       Produxit, arbos, in nepotum  
       Perniciem opprobriumque pagi.  
 5 Illum et parentis crediderim sui  
 Fregisse cervicem, et penetralia  
       Sparsisse nocturno cruore



- Hospitis: ille venena Colchica,  
 Et quidquid usquam concipitur nefas,  
 10 Tractavit, agro qui statuit meo  
     Te, triste lignum, te, caducum  
     In domini caput immerentis.  
 Quid quisque vitet, nunquam homini satis  
 Cautum est in horas. Navita Bosphorum  
 15 Poenus perhorrescit, neque ultra  
     Cæca timet aliundè fata;  
 Miles sagittas et celerem fugam  
 Parthi; catenas Parthus et Italum  
     Robur: sed improvisa lethi  
 20 Vis rapuit rapietque gentes.  
 Quam penè furvæ regna Proserpinæ,  
 Et judicantem vidimus Ææacum,  
     Sedesque discretas piorum, et  
     Æoliis fidibus querentem  
 25 Sappho puellis de popularibus;  
 Et te sonantem plenius auro,  
     Alcæe, plectro dura navis,  
     Dura fugæ mala, dura belli!  
 Utrumque sacro digna silentio  
 30 Mirantur umbræ dicere: sed magis  
     Pugnas et exactos tyrannos  
     Densum humeris bibit aure vulgus,  
 Quid mirum, ubi illis carminibus stupens  
 Demittit atras bellua centiceps  
 35 Aures, et intorti capillis  
     Eumenidum recreantur angues?

8. *Venena Colchica*, les poisons de la Colchide; c'est une allusion à la fameuse Médée.

13. *Nunquam homini satis cautum est...*, il est impossible à l'homme de prévoir...

14. Les Anciens désignaient par le nom de *Bosphore* deux fameux détroits. L'un (le Bosphore de Thrace) qui joint la mer

Noire et la mer de Marmara; l'autre (le Bosphore Cimmérien) qui est situé à l'extrémité opposée de la mer Noire.

19. *Sed improvisa lethi vis*; expression pleine d'énergie et de rapidité.

22. *Eaque*, l'un des trois juges des Enfers.

Quin et Prometheus, et Pelopis parens,  
Dulci laborum decipitur sono :

Nec curat Orion leones

40 Aut timidos agitare lyncas.

37. Prométhée; fils de Japet. --- Tantale, père de Pélops.

O D E X I.

A D P O S T U M U M.

*Il faut mourir, il faut se séparer un jour de tout ce qui  
fait le bonheur sur la terre.*

**E**HEU! fugaces, Postume, Postume,

Labuntur anni: nec pietas moram

Rugis et instanti senectæ

Afferet, indomitæque morti:

5 Non, si trecenis, quotquot eunt dies,

Amice, places illacrymabilem

Plutona tauris; qui ter amplum

Geryonem Tityonque tristi

Compescit undâ, scilicet omnibus,

10 Quicumque terræ munere vescimur,

Enavigandâ, sive reges,

Sive inopes erimus coloni.

Frustrâ cruento marte carebimus,

Fractisque rauci fluctibus Adriæ;

15 Frustrâ per autumnos nocentem

Corporibus metuemus Austrum.

Visendus ater flumine languido

Cocytus errans, et Danaï genus

Infame, damnatusque longi

8. *Ter amplum*... Géryon aux trois corps; la Fable le représente ainsi à cause des trois principales îles Baléares dont il était

souverain.--Titye, géant, puni dans les enfers du même supplice que Prométhée.

- 20 Sisyphus AEolides laboris.  
 Linquenda tellus, et domus, et placens  
 Uxor; neque larum quas colis arborum  
 Te, præter invisas cupressos,  
 Ulla brevem dominum sequetur.
- 25 Absumet hæres Cæcuba dignior  
 Servata centum clavibus; et mero  
 Tinget pavementum superbo,  
 Pontificum potiore cœnis.

20. Sisyphé, fils d'Eole.

préférable aux vins que buvaient

28. *Pontificum potiore cœnis*, les pontifes à leurs repas.

---

## O D E X I I .

### I N S U I S A E C U L I L U X U R I A M .

*Le poète se déchaîne contre le luxe de son siècle.*

- J**AM pauca aratro jugera regiæ  
 Moles relinquunt: undique latiùs  
 Extenta visentur Lucrino  
 Stagna lacu; platanusque cælebs
- 5 Evincet ulmos: tùm violaria, et  
 Myrtus, et omnis copia narium  
 Spargent olivetis odorem,  
 Fertilibus domino priori:  
 Tùm spissa ramis laurea fervidos
- 10 Excludet ictus. Non ita Romuli  
 Præscriptum et intonsi Catonis  
 Auspiciis, veterumque normâ.  
 Privatus illis census erat brevis,  
 Commune magnum: nulla decempedis

1. *Regiæ moles*, les palais, les vastes édifices.

3. Le Lac Lucrin, près de Baïes.

4. Le platane inutile, parce

qu'il ne se marie pas à la vigne.

6. *Omnis copia narium*, la multitude des fleurs odoriférantes.

- 15 Metata privatis opacam  
 Porticus excipiebat Arcton;  
 Nec fortuitum spernere cespitem  
 Leges sinebant, oppida publico  
 Sumptu jubentes et Deorum  
 20 Templata novo decorare saxo.

16. L'Ourse, constellation septentrionale. Il faut entendre ici le souffle du nord.

---

O D E X I I I .

A D G R O S P H U M .

*Le repos n'appartient qu'à celui qui sait mettre un frein  
 à ses désirs.*

- O T I U M Divos rogat in patenti  
 Prensus AEgeo, simul atra nubes  
 Condidit lunam, neque certa fulgent  
 Sidera nautis:  
 5 Otium bello furiosa Thrace;  
 Otium Medi pharetrâ decori,  
 Grophe, non gemmis, neque purpurâ ve-  
 nale, nec auro.  
 Non enim gazæ, neque consularis  
 10 Submovet lictor miseros tumultus  
 Mentis, et curas laqueata circum  
 Tecta volantes.  
 Vivitur parvo benè, cui paternum  
 Splendet in mensâ tenui salinum;  
 15 Nec leves somnos timor aut cupido  
 Sordidus aufert.

1. Le commencement de cette ode est admirable; ce mot *otium* répété trois fois peint avec vérité une éternelle maladie de l'esprit humain; et bientôt après, le poète élevant sa voix, enseigne

aux hommes à quel prix seulement on peut obtenir ce repos tant désiré. Remarquez ces beaux vers : *non gemmis, neque purpurâ*, etc.

Quid brevi fortes jaculamur ævo  
 Multa? Quid terras alio calentes  
 Sole mutamus? Patriæ quis exsul

20           Se quoque fugit?

Scandit æratas vitiosa naves  
 Cura; nec turmas equitum relinquit,  
 Ocior cervis, et agente nimbos  
           Ocior Euro.

25 Lætus in præsens animus, quod ultrà est,  
 Oderit curare, et amara læto  
 Temperet risu. Nihil est ab omni  
           Parte beatum.

Abstulit clarum cita mors Achillem;

30 Longa Tithonum minuit senectus;  
 Et mihi forsàn, tibi quod negarit,  
           Porriget hora.

Te greges centum Siculæque circùm  
 Mugiunt vaccæ; tibi tollit hinnitum

35 Apta quadrigis equa; te bis Afro  
           Murice tinctæ

Vestiunt lanæ: mihi parva rura, et  
 Spiritum Graiæ tenuem Camoenæ  
 Parca non mendax dedit, et malignum

40           Spernere vulgus.

30. Tithon, époux de l'Aurore.  
 Cette déesse, en demandant  
 pour lui l'immortalité, avait ou-  
 blié de demander qu'il ne vicil-  
 lit point.

32. *Horæ*, la destinée.  
 39. *Parca mendax*, le Sort  
 qui ne m'a pas trompé.



## O D E X I V.

AD MÆCENATEM AEGROTUM.

*Il tâche de rassurer son illustre ami sur sa santé  
chancelante.*

CUR me querelis exanimas tuis?  
 Nec Dîs amicum est, nec mihi, te priùs  
 Obire, Mæcenas, mearum  
 Grande decus columenque rerum.  
 5 Ah! te meæ si partem animæ rapit  
 Maturior vis, quid moror altera,  
 Nec carus æquè, nec superstes  
 Integer? Ille dies utramque  
 Ducet ruinam. Non ego perfidum  
 10 Dixi sacramentum: ibimus, ibimus,  
 Utcumque præcedes, supremum  
 Carpere iter comites parati.  
 Me nec Chimæaræ spiritus igneæ,  
 Nec, si resurgat centimanus Gyas,  
 15 Divellet unquam: sic potenti  
 Justitiæ placitumque Parcis.  
 Seu Libra, seu me Scorpius adspicit  
 Formidolosus, pars violentior  
 Natalis horæ, seu tyrannus  
 20 Hesperiaræ Capricornus undæ;  
 Utrumque nostrûm incredibili modo  
 Consentit astrum. Te Jovis impio  
 Tutela Saturno refulgens  
 Eripuit, volucrisque Fati  
 25 Tardavit alas, cùm populus frequens

5. Vous, la moitié de moi-même.

13. La Chimère, monstre fabuleux tué par Bellérophon.

14. Gyas, un des Titans.

22. Jupiter et Saturne, planètes.

Lætum theatris ter crepuit sonum :  
 Me truncus illapsus cerebro  
 Sustulerat, nisi Faunus ictum  
 Dextrâ levâsset, Mercurialium  
 30 Custos virorum. Reddere victimas  
 AEdemque votivam memento ;  
 Nos humilem feriemus agnam.

27. Voyez l'ode X.

Mercure. Mercure était le dieu

30. Gardien des disciples de de l'éloquence et des arts.

---

O D E X V.

*Les richesses ne donnent point le bonheur : telle est la vérité qu'Horace veut établir en se félicitant de la médiocrité de sa fortune.*

NON ebur, neque aureum  
 Meâ renidet in domo lacunar ;  
 Non trabes Hymettiae  
 Premunt columnas ultimâ recisas  
 5 Africâ : neque Attali  
 Ignotus hæres regiam occupavi ;  
 Nec Laconicas mihi  
 Trahunt honestæ purpuras clientæ :  
 At fides et ingenî  
 10 Benigna vena est ; pauperemque dives  
 Me petit : Nihil suprâ  
 Deos lacesso ; nec potentem amicum  
 Largiora flagito,  
 Satis beatus unicis Sabinis.  
 15 Truditur dies die ,  
 Novæque pergunt interire lunæ :  
 Tu secanda marmora

8. On prenait sur les côtes de appelé *murex*, qui servait à la Laconie le petit coquillage teindre en pourpre.

- Locas sub ipsum funus, et, sepulcri  
 Inmemor, struis domos;  
 20 Marisque Baiis obstrepentis urges  
 Submovere littora,  
 Parùm locuples continente ripâ.  
 Quid, quòd usquè proximos  
 Revellis agri terminos, et ultra  
 25 Limites clientium  
 Salis avarus? pellitur paternos  
 In sinu ferens Deos  
 Et uxor et vir, sordidosque natos.  
 Nulla certior tamen,  
 30 Rapacis Orci fine destinata,  
 Aula divitem manet  
 Herum. Quid ultrâ tendis? AEqua tellus  
 Pauperi recluditur  
 Regumque pueris: nec satelles Orci  
 35 Callidum Promethea  
 Revexit, auro captus: hic superbum  
 Tantalum atque Tantali  
 Genus coërcet; nunc levare functum  
 Pauperem laboribus,  
 40 Vocatus atque non vocatus, audit.

26. *Salis avarus...*, dans ton  
 avarice tu envahis... (*Salis* du  
 verbe *salire*)

34. Le gardien, le portier des  
 Enfers; c'était Caron.

---

## ODE XVI.

### IN BACCHUM.

*Le poète feint d'avoir vu et entendu Bacchus; il s'ex-  
 prime en homme rempli de joie et de frayeur. ( Cette  
 ode peut passer pour un dithyrambe.)*

**B**ACCHUM in remotis carmina rupibus  
 Vidi docentem (credite, posteri),

Nymphasque discentes, et aures  
Capripedum Satyrorum acutas.

5 Evœ! recenti mens trepidat metu,  
Plenoque Bacchi pectore, turbidum  
Lætatur! Evœ! parce, Liber!  
Parce, gravi metuende thyrso!

Fas pervicaces est mihi Thyadas,  
10 Vinique fontem, lactis et uberes  
Cantare rivos, atque truncis  
Lapsa cavis iterare mella.

Fas et beatæ conjugis additum  
Stellis honorem, tectaue Penthei  
15 Disjecta non levi ruinâ,  
Thracis et exitium Lycurgi.  
Tu flectis amnes, tu mare barbarum;  
Tu separatis uvidus in jugis  
Nodo coërces viperino

20 Bistonidum sine fraude crines.  
Tu, cum parentis regna per arduum  
Cohors Gigantum scanderet impia,  
Rhœcum retorsisti leonis  
Unguibus horribilique malâ;

25 Quaquam, choreis aptior et jocis  
Ludoque dictus, non sat idoneus  
Pugnæ ferebaris: sed idem  
Pacis eras mediusque belli.

Te vidit insons Cerberus aureo

5. *Evœus*, surnom de Bacchus.

8. Le thyrsé était une demi-pique ornée de lierre et de pampre.

9. *Thyadas*, les Bacchantes, ainsi appelées du mot grec *θύετιν*, s'emporter, se précipiter.

13. Ariadne, fille de Minos, abandonnée par Thésée, dans l'île de Naxos, où Bacchus tou-

ché de sa beauté, la prit pour épouse.

14. Penthée, roi de Thèbes, fut mis en pièces par Agavé, sa mère.

16. Lycurgue, roi de Thrace, fut massacré par ses sujets, pour avoir méprisé Bacchus.

20. *Bistonidum* pour *Bistonidarum*, des Thraciennes.

23. Rhécus, un des Titans.

30 Cornu decorum, leniter atterens  
Caudam; et recedentis trilingui  
Ore pedes tetigitque crura.

35. On représentait Bacchus avec une corne, symbole de force et de courage.

ODE XVII.

A D M A E C E N A T E M.

*Le poète se promet l'immortalité.*

NON usitatâ, nec tenui ferar  
Pennâ, biformis per liquidum æthera  
Vates, nequē in terris morabor  
Longiùs, invidiâque major  
5 Urbes relinquam. Non ego, pauperum  
Sanguis parentum, non ego, quem vocas,  
Dilecte Mæcnas, obibo,  
Nec Stygiâ cohibebor undâ.  
Jam jam residunt cruribus asperâ  
10 Pelles, et album mutor in alitem  
Supernè: nascunturque læves  
Per digitos humerosque plumæ.  
Jam Dædaleo ocior Icaro  
Visam gementis littora Bosphori,  
15 Syrtesque Gætulas, canorus  
Ales, Hyperboreosque campos.  
Me Colchus, et, qui dissimulat metum  
Marsæ cohortis, Dacus, et ultimi

2 *Biformis vates*, poète à deux formes. Je vais, sous une nouvelle forme, planer, etc. avec des ailes fabriquées par son père.

13. Icare, fils de Dédale, s'échappa du labyrinthe de Crète,

15. Les sables brûlans de Gétulie, en Afrique.

16. Les pays du nord.



Noscent Geloni : me peritus

20 Discet Iber, Rhodanique poter.

Absint inani funere nœniæ,

Luctusque turpes, et querimonix :

Compesce clamorem, ac sepulcri

Mitte supervacuos honores.

19. Les Gélons, qui occupent la Petite Tartarie.

20. *Iber*, l'Espagnol. (Horace ne s'est point trompé : les Scy-

thes, les Daces, les Espagnols, les Bretons, les Français, tous les peuples civilisés connaissent et admirent ses poésies.)

## LIBER TERTIUS.

## ODE I.

*Ce ne sont ni les honneurs ni les richesses qui peuvent nous rendre heureux; le vrai bonheur consiste dans la sagesse et dans la modération.*

ODI profanum vulgus, et arceo.  
 Favete linguis: carmina non prius  
 Audita, Musarum sacerdos,  
 Virginibus puerisque canto.  
 5 Regum timendorum in proprios greges,  
 Reges in ipsos imperium est Jovis,  
 Clari giganteo triumpho,  
 Cuncta supercilio moventis.  
 Est ut viro vir latius ordinet  
 10 Arbusta sulcis; hic generosior  
 Descendat in campum petitor;  
 Moribus hic meliorque famâ  
 Contendat; illi turba clientium  
 Sit major: æquâ lege Necessitas  
 15 Sortitur insignes et imos;  
 Omne capax movet urna nomen.  
 Districtus ensis cui super impiâ  
 Cervice pendet, non Siculæ dapes

2. *Favete linguis*; formule usitée dans les sacrifices pour inviter le peuple à un silence religieux.

5. *Regum timendorum...*, les rois règnent sur les peuples, et

Jupiter sur les rois.

9. *Est ut viro vir...*, que l'un couvre de ses plants de plus vastes domaines....

17. Allusion à l'histoire de Damoclès et de Denys le tyran.

- Dulcem elaborabunt saporem ;  
 20 Non avium citharæque cantus  
 Somnum reducent. Somnus agrestium  
 Lenis virorum non humiles domos  
 Fastidit, umbrosamve ripam ;  
 Non zephyris agitata Tempe.  
 25 Desiderantem quod satis est, neque  
 Tumultuosum sollicitat mare,  
 Nec sævus Arcturi cadentis  
 Impetus, aut orientis Hædi ;  
 Non verberatæ grandine vineæ,  
 30 Fundusve mendax, arbore nunc aquas  
 Culpante, nunc torrentia agros  
 Sidera, nunc hiemes iniquas.  
 Contracta pisces æquora sentiunt,  
 Jactis in altum molibus ; huc frequens  
 25 Cæmenta demittit redemptor  
 Cum famulis, dominusque terræ  
 Fastidiosus : sed timor et minæ  
 Scandunt eòdem quò dominus ; neque  
 Decedit æratâ triremi, et  
 40 Post equitem sedet atra cura.  
 Quòd si dolentem nec Phrygius lapis,  
 Nec purpurarum sidere clarior  
 Delinit usus, nec Falerna  
 Vitis, Achæmeniumve costum,  
 45 Cur invidendis postibus et novo  
 Sublime ritu moliar atrium ?  
 Cur valle permutem Sabinâ  
 Divitias operosiores ?

33. Le luxe des Romains était tel, qu'ils bâtissaient à grands frais de vastes édifices sur les bords de la mer ; ils se plaisaient à faire reculer ses flots devant d'immenses constructions.

40. Le chagrin monte en croque et galope avec lui.

Boileau.

48. *Divitias operosiores*, des richesses qui entraînent avec elles plus de fatigues et d'embarras.

## O D E I I.

*Idée des vertus romaines appliquée à l'éducation de la jeunesse.*

ANGUSTAM amicè pauperiem pati  
 Robustus acri militiâ puer  
     Condiscat; et Parthos feroces  
     Vexet eques metuendus hastâ,  
 5 Vitamque sub dio et trepidis agat  
 In rebus. Illum ex mœnibus hosticis  
     Matrona bellantis tyranni  
     Prospiciens, et adulta virgo,  
 Suspiret: « Eheu! ne rudis agminum  
 10 Sponsus lacessat regius asperum  
     Tactu leonem, quem cruenta  
     Per medias rapit ira cœdes! »  
 Dulce et decorum est pro patriâ mori.  
 Mors et fugacem persequitur virum,  
 15 Nec parcat imbellis juventæ  
     Poplitibus timidoque tergo.  
 Virtus, repulsæ nescia sordidæ,  
 Intaminatis fulget honoribus,  
     Nec sumit aut ponit secures  
 20 Arbitrio popularis auræ.  
 Virtus recludens immeritis mori  
 Cœlum, negatâ tentat iter viâ,  
     Coetusque vulgares et udam  
     Spernit humum fugiente pennâ.  
 25 Est et fideli tuta silentio  
 Merces. Vetabo, qui Cereris sacrum  
     Vulgârit arcanæ, sub isdem

13. Beau vers que les cœurs généreux aiment à répéter.

17. *Repulsæ nescia*, la vertu qui ignore des refus honteux parce qu'elle ne s'y expose pas.

20 *Popularis auræ arbitrio*, au caprice d'un souffle populaire, parce que la faveur du peuple est inconstante comme le vent.

Sit trabibus, fragilemve mecum  
 Solvat phaselum. Sæpè Diespiter  
 30 Neglectus, incesto addidit integrum:  
 Rarò antecedentem scelestum  
 Deseruit pede Pœna claudo.

---

 O D E I I I .

*Le bruit s'étant répandu à Rome après la victoire d'Actium, qu'Auguste allait transporter à Troie le siège de l'empire, Horace s'efforce de le détourner de cette entreprise.*

**J**USTUM ac tenacem propositi virum,  
 Non civium ardor prava jubentium,  
 Non vultus instantis tyranni,  
 Mente quatit solidâ, neque Auster  
 5 Dux inquieti turbidus Adriæ,  
 Nec fulminantis magna Jovis manus;  
 Si fractus illabatur orbis,  
 Impavidum ferient ruinæ.  
 Hâc arte Pollux, et vagus Hercules,  
 10 Innixus, arces attigit igneas:  
 Quos inter Augustus recumbens,  
 Purpureo bibit ore nectar.  
 Hâc te merentem, Bacche pater, tuæ  
 Vexère tigres, indocili jugum  
 15 Collo trahentes. Hâc Quirinus  
 Martis equis Acheronta fugit,  
 Gratum elocutâ consiliantibus  
 Junone Divis: « Ilion, Ilion,

4. *Non mente quatit solidâ,* ne sauraient ébranler sa solide vertu.

8. *Ferient ruinæ,* etc. Ces deux strophes sont d'une grande beauté, et le trait qui les termine est sublime. L'homme juste, seul,

debout au milieu des ruines du monde, offre une image admirable.

12. *Purpureo bibit ore nectar.* C'est un trait de flatterie qui est mal amené.



- Fatalis incestusque iudex,  
 20 Et mulier peregrina vertit  
 In pulverem, ex quo destituit Deos  
 Mercede pactâ Laomedon, mihi  
 Castæque damnatum Minervæ  
 Cum populo et duce fraudulento.
- 25 Jam nec Lacænæ splendet adulteræ  
 Famosus hospes, nec Priami domus  
 Perjura pugnaces Achivos  
 Hectoreis opibus refringit;  
 Nostrisque ductum seditionibus
- 30 Bellum resedit. Protinùs et graves  
 Iras, et invisum nepotem,  
 Troïca quem peperit sacerdos,  
 Marti redonabo. Illum ego lucidas  
 Inire sedes, ducere nectaris
- 35 Succos, et adscribi quietis  
 Ordinibus patiar Deorum,  
 Dùm longus inter sæviat Ilion  
 Romanque pontus: quâlibet exsules  
 In parte regnante beati,
- 40 Dùm Priami Paridisque busto  
 Insultet armentum, et catulos feræ  
 Celent inultæ: stet Capitolium  
 Fulgens, triumphatisque possit  
 Roma ferox dare jura Medis;
- 45 Horrenda latè nomen in ultimas  
 Extendat oras, quâ medius liquor  
 Secernit Europen ab Afro,  
 Quâ tumidus rigat arva Nilus:  
 Aurum irrepertum, et sic meliùs situm
- 50 Cùm terra celat, spernere fortior,  
 Quàm cogere humanos in usus,  
 Omne sacrum rapiente dextrâ.

19. Pâris que les trois déesses  
 avaient pris pour juge, et qui  
 crut devoir adjuger la pomme à  
 Vénus.

20. Hélène, étrangère à Troie.

28. *Hectoreis opibus*, la valeur  
 d'Hector. *Opes* signifie, à propre-  
 ment parler, les richesses qui con-  
 stituent la puissance.

- Quicumque mundo terminus obstitit ,  
 Hunc tangat armis, visere gestiens  
 55 Quâ parte debacchentur ignes,  
 Quâ nebulae pluviique rores.  
 Sed bellicosus fata Quiritibus  
 Hâc lege dico, ne, nimum pii,  
 Rebusque fidentes, avitâ  
 60 Tecta velint reparare Trojæ.  
 Trojæ renascens alite lugubri  
 Fortuna tristi clade iterabitur,  
 Ducente victrices catervas  
 Conjuge me Jovis et sorore.  
 65 Ter si resurgat murus aheneus  
 Auctore Phœbo, ter pereat meis  
 Excisus Argivis; ter uxor  
 Capta virum puerosque ploret. »  
 Non hæc jocosæ conveniunt lyræ.  
 70 Quò, Musa, tendis? desine pervicax  
 Referre sermones Deorum, et  
 Magna modis tenuare parvis.

68. Le poète s'arrête ici par res- secrets d'Etat, figurés par les  
 pect; il semble craindre de pé- conseils des Dieux.  
 nétrer indiscretément dans les

---

 O D E I V.

## A D C A L L I O P E N.

*Le poète exprime sa reconnaissance envers les Muses,  
 en célébrant leurs bienfaits et leurs utiles leçons.*

**D**ESCENDE cœlo, et dic, age, tibiâ,  
 Regina, longum, Calliope, melos,  
 Seu voce nunc mavis acutâ,

2. Calliope (*regina*, divine) *los*, un poème d'une certaine  
 est la muse de l'éloquence et de étendue.  
 la poésie épique. --- *Longum me-*

- Seu fidibus, citharâve Phœbi.  
 5 Auditis? an me ludit amabilis  
 Insania? Audire et videor pios  
 Errare per Incos, amœnæ  
 Quos et aquæ subeunt et auræ  
 Me fabulosæ, Vulture in Appulo,  
 10 Altrici extra limen Apuliæ,  
 Ludo fatigatumque somno,  
 Fronde novâ puerum palumbes  
 Texère: mirum quod foret omnibus,  
 Quicumque celsæ nidum Acherontix,  
 15 Saltusque Bantinos, et arvum  
 Pingue tenent humilis Ferenti,  
 Ut tuto ab atris corpore viperis  
 Dormirem et ursis; ut premerer sacrâ  
 Lauroque, collatâque myrto,  
 20 Non sinè Dîs animosus infans.  
 Vester, Camœnæ, vester in arduos  
 Tollor Sabinos; seu mihi frigidum  
 Præneste, seu Tibur supinum,  
 Seu liquidæ placuère Baiæ.  
 25 Vestris amicum fontibus et choris  
 Non me Philippis versa acies retrò,  
 Devota non exstinxit arbos,  
 Nec Siculâ Palinurus undâ.  
 Utcumque mecum vos eritis, libens  
 30 Insanientem navita Bosphorum  
 Tentabo, et arentes arenas  
 Littoris Assyrii viator:  
 Visam Britannos hospitibus feros,

9. Le Vultur, montagne qui séparait la Pouille de la Lucanie.

20. *Non sinè Dîs* (pour *Diis*), non pas sans les Dieux, c. à-d. par la faveur des Dieux

14. Acérenza, Bantium, Férente, petites villes aux environs de Venouze.

26. *Philippis versa acies retrò*, la déroute de Philippe, en Macédoine. C'est là que furent défaits Brutus et Cassius, dans l'armée desquels servait Horace.

28. Palinure, promontoire de Sicile où Horace faillit périr en revenant en Italie.

- Et letum equino sanguine Concanum;  
 35 Visam pharetratos Gelonos,  
 Et Scythicum inviolatus amnem.  
 Vos Cæsarem altum, militiâ simul  
 Fessas cohortes abdidit oppidis,  
 Finire quærentem labores,  
 40 Pierio recreatis antro;  
 Vos lene consilium et datis, et dato  
 Gaudetis, almæ. Scimus ut impios  
 Titanas immanemque turmam  
 Fulmine sustulerit caduco,  
 45 Qui terram inertem, qui mare temperat  
 Ventosum, et umbras, regnaquæ tristia,  
 Divosque, mortalesque turbas,  
 Imperio regit unus æquo.  
 Magnum illa terrorem intulerat Jovi  
 50 Fidens juvenus horrida brachiis,  
 Fratresque tendentes opaco  
 Pelion imposuisse Olympo.  
 Sed quid Typhœus, et validus Mimas,  
 Aut quid minaci Porphyriion statu,  
 55 Quid Rhœcus, evulsisque truncis  
 Encelâdus jaculator audax,  
 Contra sonantem Palladis ægida  
 Possent ruentes? Hinc avidus stetit  
 Vulcanus; hinc matrona Juno, et  
 60 Nunquàm humeris positurus arcum,  
 Qui rore puro Castaliæ lavit  
 Crines solutos, qui Lyciæ tenet  
 Dumeta natalemque silvam,  
 Delius et Patareus Apollo.  
 65 Vis consilii expers mole ruit suâ:  
 Vim temperatam Dî quoque provehant  
 In majus: îdem odère vires

36. Le Tanaïs, aujourd'hui le Don.

41. Vous voyez avec plaisir les heureux fruits de vos conseils.

(Le commerce qu'Auguste entre tint avec les Muses fit oublier ses fureurs.)

Omne nefas animo moventes.

Testis mearum centimanus Gyas  
 70 Sententiarum, notus et integræ  
 Tentator Orion Dianæ,  
 Virgineâ domitus sagittâ.  
 Injecta monstris terra dolet suis,  
 Mœretque partus fulmine luridum  
 75 Missos ad Orcum; nec peredit  
 Impositam celer ignis AËtnam:  
 Incontinentis nec Tityi jecur  
 Relinquit ales, nequitiae additus  
 Custos; amatorem trecentæ  
 80 Pirithoüm cohibent catenæ.

73. Les géants étaient fils de la Terre. (*Gigas*, en grec, signifie né de la terre.) 79. *Amatorem Pirithoum*, le ravisseur Pirithoüs.

ODE V.

*Horace loue Auguste d'avoir rendu au nom romain son ancien éclat; il retrace le beau dévouement de Régulus.*

Coelo tonantem credidimus Jovem  
 Regnare: præsens Divus habebitur  
 Augustus, adjectis Britannis  
 Imperio, gravibusque Persis.  
 5 Milesne Crassi conjuge barbarâ  
 Turpis maritus vixit? et hostium  
 (Proh curia inversique mores!)  
 Consenuit socerorum in arvis,  
 Sub rege Medo, Marsus et Appulus,

2. *Præsens divus*, le dieu protecteur de Rome, sur la terre. 3. *Crassus* fait prisonnier par les Parthes s'étaient établis dans leur pays.



- 10 Anciliorum et nominis et togæ  
 Oblitus, æternæque Vestæ,  
 Incolumi Jove et urbe Româ!  
 Hoc caverat mens provida Reguli,  
 Dissidentis conditionibus
- 15 Fœdis et exempli trahentis  
 Perniciem veniens in ævum,  
 Si non periret immiserabilis  
 Captiva pubes. « Signa ego Punicis  
 Affixa delubris, et arma
- 20 Militibus sinè cæde, dixit,  
 Direpta vidi: vidi ego civium  
 Retorta tergo brachia libero,  
 Portasque non clausas, et arva  
 Marte coli populata nostro.
- 25 Auro repensus scilicet acrior  
 Miles redibit? Flagitio additis  
 Damnum. Neque amissos colores  
 Lana refert medicata fuco;  
 Nec vera virtus, cùm semel excidit,
- 30 Curat reponi deterioribus.  
 Si pugnat extricata densis  
 Cervæ plagis, erit ille fortis,  
 Qui perfidis se credidit hostibus;  
 Et marte Pœnos proteret altero,
- 35 Qui lora restrictis lacertis  
 Sensit iners, timuitque mortem.  
 Hic, undè vitam sumeret aptius,  
 Pacem duello miscuit. O pudor!  
 O magna Carthago, probrosus
- 40 Altior Italiæ ruinis! »  
 Fertur pudicæ conjugis osculum,

10. *Anciliorum.... oblitus*, oubliant les boucliers sacrés auxquels on croyait qu'était attaché le destin de Rome.

11. *Æternæque Vestæ....* Ou sait que Rome entretenait un

feu éternel sur l'autel de Vesta.  
 24. *Marte coli populata nostro*, j'ai vu se couvrir de moissons ces campagnes tant de fois ravagées par nos armes.

Parvosque natos, ut capitis minor,  
 A se removisse, et virilem  
 Torvus humi posuisse vultum:

- 45 Donec labantes consilio Patres  
 Firmaret auctor nunquam aliàs dato,  
 Interque moerentes amicos  
 Egregius properaret exsul.  
 Atqui sciebat quæ sibi barbarus  
 50 Tortor pararet: non aliter tamen  
 Dimovit obstantes propinquos,  
 Et populum reditus morantem,  
 Quàm si clientùm longa negotia  
 Dijudicatâ lite relinqueret,  
 55 Tendens Venafranos in agros,  
 Aut Lacedæmonium Tarentum.

42. *Ut capitis minor, se regardant comme mort civilement*

ODE VI.

A D R O M A N O S.

*Le soin de la religion et des mœurs publiques est de la plus haute importance.*

DELICTA majorum immeritus lues,  
 Romane, donec templa refeceris,  
 AEdesque labentes Deorum, et  
 Foeda nigro simulacra fumo.

- 5 Dīs te minorem quòd geris, imperas:  
 Hinc omne principium; huc refer exitum.  
 Dī multa neglecti dederunt  
 Hesperiae mala luctuosæ.

Jam bis Monæses et Pacori manus

5. *Dīs te minorem quòd geris, imperas*, si tu commandes au monde, c'est parce que tu te fais gloire d'obéir aux Dieux.

9. Monæses, général des Parthes, qui défit Crassus. --- Pacorus, fils d'Orodès, roi des Parthes.

- 10 Non auspicatos contudit impetus  
 Nostros, et adjecisse prædam  
 Torquibus exiguis renidet.  
 Penè occupatam seditionibus  
 Delevit urbem Dacus et Æthiops;
- 15 Hic classe formidatus, ille  
 Missilibus melior sagittis.  
 Fecunda culpæ sæcula nuptias  
 Primùm inquinavêre et genus et domos:  
 Hoc fonte derivata clades
- 20 In patriam populumque fluxit.  
 Motus doceri gaudet Ionicos  
 Matura virgo, et fingitur artibus:  
 Jam nunc et incestos amores  
 De tenero meditatur ungui.
- 25 Non his juvenus orta parentibus  
 Infecit æquor sanguine Punico,  
 Pyrrhumque et ingentem cecidit  
 Antiochum Annibalemque dirum:  
 Sed rusticorum mascula militum
- 30 Proles, Sabellis docta ligonibus  
 Versare glebas, et severæ  
 Matris ad arbitrium recisos  
 Portare fustes, sol ubi môtium  
 Mutaret umbras, et juga demeret
- 35 Bobus fatigatis, amicum  
 Tempus agens abeunte curru.  
 Damnosa quid non imminuit dies?  
 AËtas parentum, pejor avis, tulit

10. *Non auspicatos impetus*, nos efforts malheureux. (Les auspices consultés n'avaient pas été favorables à l'expédition de Crassus.)

12. *Torquibus exiguis* (*anted exiguis*); ils ont paré leurs simples colliers de nos superbes dépouilles.

21. *Motus Ionicos*, les danses lascives de l'Ionie.

27. Pyrrhus, roi d'Epire, vaincu par Fabricius.

28. Antiochus, roi de Syrie, vaincu par L. Scipion.

Nos nequiores, mox daturos  
Progeniem vitiosiore.

40

40. « Mais que n'altèrent point  
les temps impitoyables!  
Nos pères plus méchants que  
n'étaient nos aïeux  
Ont eu pour successeurs des

enfants plus coupables  
Qui seront remplacés par de  
pires neveux. »

LA MOTTE.

O D E V I I .

A D M A E C E N A T E M .

*Horace invite Mécène à venir souper chez lui.*

MARTIIS cælebs quid agam kalendis,  
Quid velint flores, et acerra thuris  
Plena, miraris, positusque carbo in  
Cespite vivo,

5 Docte sermones utriusque linguæ.  
Voveram dulces epulas et album  
Liberò caprum, propè funeratus  
Arboris ictu.

Hic dies, anno redeunte, festus  
10 Corticem adstrictum pice dimovebit  
Amphoræ, fumum bibere institutæ  
Consule Tullo.

Sume, Mæcenas, cyathos amici  
Sospitis centum; et vigiles lucernas  
15 Perfer in lucem: procul omnis esto  
Clamor et ira.

Mitte civiles super urbe curas:  
Occidit Daci Cotisonis agmen;  
Medus infestis sibi luctuosus

20 Dissidet armis;  
Servit, Hispanæ vetus hostis oræ,  
Cantaber, serà domitus catenâ;

11. *Amphoræ fumum*, etc. Les Anciens tenaient leurs amphores de vin exposées pendant des années à la fumée du foyer.

18. Cotiso, roi des Daces.



Jam Scythæ laxo meditantur arcu  
Cedere campis.

- 25 Negligens, ne quâ populus laboret,  
Parce privatus nimium cavere;  
Dona præsentis rape lætus horæ, et  
Linque severa.

25. *Negligens ne quâ*, etc. viennent point à un homme  
oublier un instant les affaires privé.  
publiques; tant de soins ne con-

---

## ODE VIII.

### A D M E R C U R I U M.

*Le poète feint d'implorer le secours de Mercure, c.-à-d.  
de la poésie, pour toucher le cœur de Lyde.*

- MERCURI (nam te docilis magistro  
Movit Amphion lapides canendo),  
Tuque, testudo, resonare septem  
Callida nervis,  
5 (Nec loquax olim, neque grata, nunc et  
Divitum mensis et amica templis),  
Dic modos, Lyde quibus obstinatas  
Applicet aures.  
Tu potes tigres comitesque silvas  
10 Ducere, et rivos celeres morari;  
Cessit immanis tibi blandienti  
Janitor aulæ,  
Cerberus, quamvis furiale centum  
Muniant angues caput, æstuetque  
15 Spiritus teter, saniesque manet  
Ore trilingui.  
Quin et Ixion Tityosque vultu  
Risit invito: stetit urna paulum

10. *Rivos celeres morari*; allusion à l'histoire d'Orphée.



Sicca, dum grato Danaï puellas

20 Carmine mulces.

Audiat Lyde scelus atque notas  
Virginum poenas, et inane lymphæ  
Dolium fundo pereuntis imo,  
Seraque fata,

25 Quæ manent culpas etiam sub Crcæ.  
Impiæ, (nam quid potuère majus?)  
Impiæ sponso potuère duro  
Perdere ferro!

Una de multis, face nuptiali  
30 Digna, perjurum fait in parentem  
Splendidè mendax, et in omne virgo  
Nobilis ævum:

« Surge, quæ dixit juveni marito;  
Surge, ne longus tibi somnus, undè

35 Non times, detur: socerum et scelestas  
Falle sorores;

Quæ, velut nactæ vitulos lænæ,  
Singulos, eheu! lacerant. Ego, illis  
Mollior, nec te feriam, neque intra

40 Claustra tenebo.

Me pater sævis oneret catenis,  
Quòd viro clemens misero peperi;  
Me vel extremos Numidarum in agros  
Classe releget.

45 I, pedes quò te rapiunt et auræ,  
Dum favet nox et Venus: i secundo  
Omne, et nostrî memorem sepulcro  
Sculpe querelam.»

29. *Una de multis*, une seule entre toutes (elle s'appelait Hypermnestre, et avait épousé Lyncée, un des fils d'Égyptus.)

31. Remarquez cette belle expression *splendidè mendax*.

45. *I quò te rapiunt....*, va où pourront te porter tes pieds et les vents.

48. *Sculpe querelam*; ce dernier trait est plein de sensibilité; il faut d'autant mieux le remarquer, que le génie d'Horace ne le portait pas ordinairement à exprimer des sentimens tristes et doux.

## O D E I X.

## A D F O N T E M B A N D U S I Æ.

*Le poète a consacré cet hymne en l'honneur de la  
fontaine de Bandusie.*

O FONS Bandusiæ, splendidior vitro,  
Dulci digne mero, non sinè floribus,  
Cras donaberis hædo,  
Cui frons turgida cornibus  
5 Primis et Venerem et prælia destinat  
Frustrà; nam gelidos inficiet tibi  
Rubro sanguine rivos  
Lascivi soboles gregis.  
Te flagrantis atrox hora Caniculæ  
10 Nescit tangere; tu frigus amabile  
Fessis vomere tauris  
Præbes et pecori vago.  
Fies nobilium tu quoque fontium,  
Me dicente cavis impositam ilicem  
15 Saxis, undè loquaces  
Lymphæ desiliunt tuæ.

1. De cette fontaine sortait le ruisseau de Mandèle qui arrosait le pays de Sabine où était alors la terre d'Horace.

14. *Me dicente*, etc., mes

vers rendront fameux le chêne verdoyant qui couvre la grotte d'où jaillissent tes eaux bruyantes.

## O D E X.

## A D R O M A N O S .

*Le poète engage les Romains à célébrer le retour  
d'Auguste après son expédition d'Espagne.*

**H**ERCULIS ritu, modò dictus, ô plebs,  
Morte venalem petiisse laurum,  
Cæsar Hispanâ repetit penates  
Victor ab orâ.

5 Unico gaudens mulier marito  
Prodeat, justis operata divis,  
Et soror clari ducis, et decoræ  
Supplice vittâ

Virginum matres juvenumque nuper  
10 Sospitum. Vos, ô pueri, et puellæ  
Jam virum expertæ, malè ominatis  
Parcite verbis.

Hic dies, verè mihi festus, atras  
Eximet curas: ego nec tumultum,  
15 Nec mori per vim metuam, tenente  
Cæsare terras.

I, pete unguentum, puer, et coronas,  
Et cadum Marsi memorem duelli,  
Spartacum si quâ potuit vagantem  
20 Fallere testa.

Dic et argutæ properet Nearæ  
Myrrhenum nodo cohibere crinem:

2. *Morte venalem*, le laurier qui s'achète par la mort.

5. *Mulier*, Livie, femme d'Auguste.

6. *Justis operata divis*, après avoir sacrifié aux dieux.

7. *Soror*, Octavie, sœur du jeune Marcellus.

18. *Cadum memorem...*, un tonneau qui a vu la guerre des Marses, dite *guerre sociale*, parce que les Marses y jouèrent le principal rôle.

19. *Spartacus*, célèbre gladiateur, qui suscita aux Romains la guerre des esclaves.

Si per invisum mora janitorem

Fiet, abito.

25 Lenit albescens animos capillus

Litium et rixæ cupidos protervæ :

Non ego hoc ferrem, calidus juventâ,

Consule Planco.

28. Horace avait alors vingt-quatre ans.

## ODE XI.

AD MÆCENATEM.

*L'or qui est si puissant ne saurait nous procurer le bonheur.*

**I**NCLUSAM Danaen turris ahenea,  
Robustæque fores, et vigilum canum  
Tristes excubiæ, munierant satis  
Nocturnis ab adulteris;

5 Si non Acrisium, virginis abditæ  
Custodem pavidum, Jupiter et Venus  
Risissent: fore enim tutum iter et patens  
Converso in pretium deo.

Aurum per medios ire satellites,  
10 Et perrumpere amat saxa, potentius  
Ictu fulmineo. Concidit auguris  
Argivi domus, ob lucrum  
Demersa exitio. Diffidit urbium  
Portas vir Macedo, et subruit æmulos

15 Reges muneribus; munera navium  
Sævos illaqueant duces.

Crescentem sequitur cura pecuniam,

5. Acrise, roi d'Argos, à qui  
Pon avait prédit qu'il périrait de  
la main de son petit-fils.

11. Le dieu d'Argos est Am-  
phiaraüs, qui refusa long-temps

d'aller au siège de Troie, sa-  
chant qu'il devait y périr.

14. Philippe, roi de Macédoi-  
ne, père d'Alexandre-le-Grand.

- Majorumque fames. Jure perhorru  
 Latè conspicuum tollere verticem,  
 20 Mæcenas, equitum decus.  
 Quantò quisque sibi plura negaverit,  
 A dîs plura feret. Nil cupientium  
 Nudus castra peto, et transfuga divitum  
 Partes linq̄ere gestio,  
 25 Contemptæ dominus splendidior rei,  
 Quàm si, quidquid arat non piger Appulus,  
 Occultare meis dicerer horreis,  
 Magnas inter opes inops.  
 Puræ rivus aquæ, silvaque jugerum  
 30 Paucorum, et segetis certa fides meæ,  
 Fulgentem imperio fertilis Africæ  
 Fallit sorte beatior.  
 Quanquam nec Calabræ mella ferunt apes,  
 Nec Læstrigoniâ Bacchus in amphorâ  
 35 Languescit mihi, nec pingua Gallicis  
 Crescunt vellera pascuis,  
 Importuna tamen pauperies abest;  
 Nec, si plura velim, tu dare deneges.  
 Contracto melius parva cupidine  
 40 Vectigalia porrigam,  
 Quàm si Mygdoniis regnum Alyattii  
 Campis continuem. Multa petentibus  
 Desunt multa: benè est cui Deus obtulit  
 Parcâ quod satis est manu.

25. *Contemptæ dominus...*, souverain deçu de la fertile plus riche par mon mépris des richesses. Afrique.

31. *Fulgentem imperio...*, me rendent plus heureux que le 41. Crésus, fils d'Alyatte, roi de Lydie.



## O D E X I I.

A D Æ L I U M L A M I A M.

*Il engage Lamia à passer gaiement le jour de demain  
qui paraissait devoir être sombre et pluvieux.*

ÆLI, vetusto nobilis ab Lamo,  
 (Quandò et priores hinc Lamias ferunt  
 Denominatos, et nepotum  
 Per memores genus omne fastos)  
 5 Auctore ab illo ducis originem,  
 Qui Formiarum mœnia dicitur  
 Princeps, et innantem Maricæ  
 Littoribus tenuisse Lirim,  
 Latè tyrannus : cras foliis nemus  
 10 Multis et algâ littus inutili  
 Demissa tempestas ab Euro  
 Sternet, aquæ nisi fallit augur  
 Annosa cornix. Dùm potes, aridum  
 Compone lignum : cras genium mero  
 15 Curabis et porco bimestri,  
 Cum famulis operum solutis.

1. Lamus, ancien roi du Latium.

7. Marica est la même personne que Circé.

13. La corneille est ainsi qualifiée parce qu'elle vit, dit-on, fort long-temps.

## O D E X I I I .

## A D F A U N U M .

*Le poète adresse une prière au dieu Faune.*

F A U N E , Nympharum fugientium amator ,  
 Per meos fines et aprica rura  
 Lenis incedas , abeasque parvis  
     Æquus alumnis ,

5 Si tener pleno cadit hœdus anno ,  
 Larga nec desunt Veneris sodali  
 Vina crateræ , vetus ara multo  
     Fumat odore .

Ludit herboso pecus omne campo ,  
 10 Quum tibi Nonæ redeunt Decembres ;  
 Festus in pratis vacat otioso  
     Cum bove pagus .

Inter audaces lupus errat agnos ;  
 Spargit agrestes tibi silva frondes ;  
 15 Gaudet invisam pepulisse fossor  
     Ter pede terram .

3. *Parvis æquus alumnis abeas*,  
 que les jeunes élèves de nos trou-  
 peaux ressentent les effets de ta  
 bonté.

5. *Pleno anno*, à chaque an-  
 née révolue.

## O D E X I V.

## A D T E L E P H U M.

*Il reproche à Téléphe de se livrer à l'étude des temps anciens, et de négliger les plaisirs de la table et des vers.*

QUANTUM distet ab Inacho  
 Codrus, pro patriâ non timidus mori,  
 Narras, et genus Æaci,  
 Et pugnata sacro bella sub Ilio:  
 5 Quo Chium pretio cadum  
 Mercemur, quis aquam temperet ignibus,  
 Quo præbente domum, et quotâ,  
 Pélignis caream frigoribus, taces.  
 Da lunæ properè novæ,  
 10 Da noctis mediæ, da, puer, auguris  
 Murenæ. Tribus aut novem  
 Miscentur cyathis pocula commodis:  
 Qui Musas amat impares,  
 Ternos ter cyathos attonitus petet  
 15 Vates; tres prohibet suprâ,  
 Rixarum metuens, tangere Gratia,  
 Nudis juncta sororibus,  
 Insanire juvat. Cur Berecynthiæ  
 Cessant flamina tibiæ?  
 20 Cur pendet tacitâ fistula cum Iyrâ?  
 Parcentes ego dexteras  
 Odi: sparge rosas; audiat invidus  
 Dementem strepitum Lycus,  
 Et vicina, seni non habilis Lyco.

5. Chio, île de l'Archipel, était célèbre par ses vins.

8. Les Pélignes habitaient un pays très-froid.

11. Muréna, frère de Licym-

nie, et beau-frère de Mécène.

18. *Insanire juvat*, il est doux de perdre la raison.

22. Que le jaloux Lycus se réveille au bruit de nos folies.

## O D E X V.

A D A M P H O R A M.

*Cette pièce de vers est moins une ode qu'une chanson de table.*

O NATA mecum, consule Manlio,  
 Seu tu querelas, sive geris jocos,  
 Seu rixam et insanos amores,  
 Seu facilem, pia testa, somnum,  
 5 Quocunque lectum nomine Massicum  
 Servas, moveri digna bono die:  
 Descende, Corvino jubenté,  
 Promere languidiora vina.  
 Non ille, quanquam Socraticis madet  
 10 Sermonibus, te negliget horridus:  
 Narratur et prisca Catonis  
 Sæpè mero caluisse virtus.  
 Tu lene tormentum ingenio admoves  
 Plerùmque viuro: tu sapientium  
 15 Curas, et arcanum jocosum  
 Consilium retegis Lyæo:  
 Tu spem reducis mentibus anxiiis,  
 Viresque, et addis cornua pauperi,  
 Post te neque iratos trementi  
 20 Regum apices, neque militum arma.  
 Te Liber, et si læta aderit Venus,  
 Segnesque nodum solvere Gratiaë,

5. A quelque titre qu'ait été mis en réserve le Massique que tu contiens.

7. M. Valerius Corvinus Messala, consul, l'an de Rome 722

16. *Lyæus*, surnom de Bacchus. Ce mot vient du grec *λύειν*, chasser, dissiper.

18. *Cornua pauperi...*, tu donnes au pauvre de la force et du courage.

20. *Regum apices*, l'orgueil des rois. (*Apex*, cime, le plus haut degré.)

Q. HORATII FLACCI  
 Vivæque producent lucernæ,  
 Dùm rediens fugat astra Phoebus.

---

ODE XVI.

AD DIANAM.

*Il consacre un pin à Diane, et lui promet un sacrifice annuel.*

MONTIUM custos nemorumque, virgo,  
 Quæ laborantes utero puellas  
 Ter vocata audis adimisque letho,  
     Diva triformis;  
 5 Imminens villæ tua pinus esto,  
 Quam per exactos ego lætus annos,  
 Verris obliquum meditantis ictum  
     Sanguine donem.

4. Diane sur la terre, Lune au ciel, Hécate dans les enfers. là que, chaque année, je viendrai t'offrir.

6. Quam per exactos..., c'est

---

ODE XVII.

AD PHIDYLEN.

*La pureté du cœur est plus agréable aux Dieux, que les grands sacrifices.*

COELO supinas si tuleris manus  
 Nascente Lunâ, rustica Phidyle,  
     Si thure placâris et hornâ  
     Fruge Lares, avidâque porcâ;  
 5 Nec pestilentem sentiet Africum  
 Fecunda vitis, nec sterilem seges  
     Rubiginem, aut dulces alumini



Pomifero grave tempus anno.

Nam, quæ nivali pascitur Algido  
 10 Devota, quercus inter et ilices,  
 Aut crescit Albanis in herbis  
 Victima, pontificum secures.  
 Cervice tinget. Te nihil attinet  
 Tentare multâ cæde bidentium  
 15 Parvos coronantem marino  
 Rore deos, fragilique myrto.  
 Immunis aram si tetigit manus,  
 Non sumptuosâ blandior hostiâ,  
 Mollivit aversos Penates  
 20 Farre pio et saliente micâ.

8. *Grave tempus*, l'automne, saison funeste.

15. *Marino rore*, romarin, plante.

ODE XVIII.

IN DIVITES AVAROS.

*Les richesses nous corrompent sans nous rendre plus heureux.*

INTACTIS opulentior  
 Thesauris Arabum et divitis Indiæ,  
 Cæmentis licèt occupes  
 Tyrrhenum omne tuis et mare Apulicum,  
 5 Si figit adamantinos  
 Summis verticibus dira Necessitas  
 Clavos, non animum metu,  
 Non mortis laqueis expedies caput.  
 Campestres meliùs Scythæ,  
 10 Quorum plaustra vagas ritè trahunt domos,  
 Vivunt, et rigidi Getæ;

1. *Intactis*, les trésors que nos mains n'ont pas encore touchés.

4. La mer de Toscane. --- Le golfe Adriatique ou de Venise.

- Immetata quibus jugera liberas  
 Fruges et Cererem ferunt ;  
 Nec cultura placet longior annuâ ;  
 15 Defectumque laboribus  
 AEquali recreat sorte vicarius.  
 Illic matre carentibus  
 Privignis mulier temperat innocens ;  
 Nec dotata regit virum  
 20 Conjux , nec nitido fudit adultero.  
 Dos est magna parentium  
 Virtus , et metuens alterius viri  
 Certo foedere castitas ;  
 Et peccare nefas , aut pretium est mori.  
 25 O quisquis volet impias  
 Cædes , et rabiem tollere civicam ,  
 Si quæret , Pater urbium ,  
 Subscribi statuis , indomitam audeat  
 Refrenare licentiam ,  
 30 Clarus postgenitis : quatenus , heu nefas !  
 Virtutem incolumem odimus ;  
 Sublatam ex oculis quærimus invidi.  
 Quid tristes querimonie ,  
 Si non supplicio culpa reciditur ?  
 35 Quid leges sinè moribus  
 Vanæ proficiunt , si neque fervidis  
 Pars inclusa caloribus  
 Mundi , nec Boreæ finitimum latus ,  
 Duratæque solo nives ,  
 40 Mercatorem abigunt ? horrida callidi  
 Vincunt æquora navitæ ;  
 Magnum pauperies opprobrium jubet  
 Quidvis et facere et pati ,  
 Virtutisque viam deserit arduæ ?  
 45 Vel nos in Capitolium ,  
 Quò clamor vocat et turba faventium ;

12. *Immetata quibus jugera* , champs sans limites.  
 etc., qui recueillent en liberté les fruits de la terre , dans des

24. L'infidélité est un crime dont la mort est le prix.

Vel nos in mare proximum  
 Gemmas, et lapides, aurum et inutile,  
 Summi materiem mali,  
 50 Mittamus. Scelerum si benè pœnitet,  
 Eradenda cupidinis  
 Pravi sunt elementa, et teneræ nimis  
 Mentès asperioribus  
 Formandæ studiis. Nescit equo rudis  
 55 Hærerè ingenuus puer,  
 Venarique timet, ludere doctior,  
 Seu Græco jubeas trocho,  
 Seu malis vetitâ legibus aleâ:  
 Quum perjura patris fides  
 60 Consortem socium fallat et hospitem,  
 Indignoque pecuniam  
 Hæredi properet. Scilicet improbæ  
 Crescunt divitiæ: tamen  
 Curtæ nescio quid semper abest rei.

62. *Scilicet improbæ.*, chaque jour, il est vrai, voit grossir ses richesses criminelles, mais il manque toujours quelque chose à son insatiable avarice.

ODE XIX.

AD BACCHUM.

*Le poète, dans un transport bachique, s'apprête à chanter les louanges de César-Auguste.*

Quò me, Baccè, rapis tuî  
 Plenum? Quæ in nemora aut quos agor in specus,  
 Velox mente novâ? Quibus  
 Antris egregii Cæsaris audiar  
 5 Æternum meditans decus

Stellis inserere et concilio Jovis?

Dicam insigne, recens, adhuc  
Indictum ore alio. Non secus in jugis  
Exsomnia stupet Evias,

10 Hebrum prospiciens, et nive candidam  
Thracen, ac pede barbaro

Lustratam Rhodopen. Ut mihi devio  
Rupes et vacuum nemus

Mirari libet! O Naxadum potens,  
15 Baccharumque valentium

Proceras manibus vertere fraxinos!

Nil parvum, aut humili modo,  
Nil mortale loquar. Dulce periculum est,  
O Lenæe, sequi Deum

20 Cingentem viridi tempora pampino.

9. La Bacchante qui fuit le  
sommeil.

10. L'Hèbre, fleuve de Thrace.

12. Le Rhodope, haute monta-  
gne de Thrace.

---

## O D E X X.

### A D V E N E R E M.

*Le poète fait ses adieux à Vénus.*

VIXI choreis nuper idoneus,  
Et militavi non sinè gloriâ;  
Nunc arma defunctumque bello  
Barbiton hic paries habebit,  
5 Lævum marinæ qui Veneris latus  
Custodit. Hic, hinc ponite lucida  
Funalia, et vectes et arcus

5. Il s'agit d'une statue repré-  
sentant Vénus sortant du sein  
de la mer, appelée pour cela  
*Vénus marine.*

7. *Arcus*, arme dont le tran-  
chant était recourbé en forme  
d'arc.

Oppositis foribus minaces.

O quæ beatam, Diva, tenes Cyprum, et  
 10 Memphin carentem Sithoniâ nive,  
 Regina! sublimi flagello  
 Tange Chloën semel arrogantem.

O D E X X I.

A D G A L A T E A M.

*Horace, en souhaitant un heureux voyage à Galatée, lui représente néanmoins le danger où elle s'expose; et il compare agréablement son audace à celle d'Europe.*

**I**MPIOS parræ recinentis omen  
 Ducat, et prægnans canis, aut ab agro  
 Rava decurrens lupa lanuvino,  
 Fetaque vulpes;

5 Rumpat et serpens iter institutum,  
 Si per obliquum similis sagittæ  
 Terruit mannos. Ego, cui timebo,  
 Providus auspex,

Antequàm stantes repetat paludes  
 10 Imbrium divina avis imminentùm,  
 Oscinem corvum prece suscitabo  
 Solis ab ortu.

Sis licèt felix ubicunque mavis,  
 Et memor nostrî, Galatea, vivas:  
 15 Teque nec lævus vetet ire picus,  
 Nec vaga cornix.

Sed vides quanto trepidet tumultu  
 Pronus Orion. Ego quid sit ater  
 Adriæ, novi sinus, et quid albus

3. Des côteaux de Lanuve. Cette ville d'Italie était à seize milles de Rome.



- 20 Peccet Iapix.  
Hostium uxores puerique cæcos  
Sentiant motus orientis Austri, et  
Æquoris nigri fremitum, et trementes  
Verbere ripas!
- 25 Sic et Europe niveum doloso  
Credidit tauro latus, et scatentem  
Belluis pontum, mediasque fraudes  
Palluit audax.  
Nuper in pratiis studiosa florum, et
- 30 Debitæ Nymphis opifex coronæ,  
Nocte sublustri, nihil astra præter  
Vidit et undas.  
Quæ simul centum tetigit potentem  
Oppidis Cræten : « Pater! ô relictum
- 35 Filiæ nomen, pietasque (dixit,  
Victa furore) !  
Undè? quò veni?... Levis una mors est  
Virginum culpæ. Vigilansne ploro  
Turpe commissum? an vitii carentem
- 40 Ludit imago  
Vana, quæ portâ fugiens eburnâ  
Somnia ducit? Meliùsne fluctus  
Ire per longos fuit, an recentes  
Carpere flores?
- 45 Si quis infamem mihi nunc juvencentum  
Dedat iratæ, lacerare ferro et  
Frangere enitar modò multùm amati  
Cornua monstri.  
Impudens liqui patrios Penates!
- 50 Impudens Orcum moror! O Deorum  
Si quis hæc audis, utinàm inter errem  
Nuda leones!

20. *Peccet Iapix...*, je connais les dangers du perfide Iapix ( vent du couchant favorable à ceux qui vont d'Italie en Grèce.)

25. Europe, fille d'Agénor,

roi des Phéniciens, fut enlevée par Jupiter métamorphosé en taureau.

34. *Pater, ô relictum...*, ô mon père, s'écria-t-elle, ô doux nom de fille que j'ai abjuré.

Antequàm turpis macies decentes  
 Occupet malas, teueræque succus  
 55 Defluat prædæ, speciosa quæro  
 Pascere tigres.

Vilis Europe, pater urget absens:  
 Quid mori cessas? Potes hâc ab orno  
 Pendulum zonâ benè te secutâ è-  
 60 lidere collum.

Sive te rupes et acuta letho  
 Saxa delectant, age, te procellæ  
 Crede veloci: nisi herile mavis  
 Carpere pensum,

65 Regius sanguis, dominæque tradi  
 Barbaræ pellex. » Aderat querenti  
 Perfidum ridens Venus, et remisso  
 Filius arcu.

Mox, ubi lusit satis: « Abstineto,  
 70 Dixit, irarum calidæque rixæ,  
 Quùm tibi invisus laceranda reddet  
 Cornua taurus.

Uxor invicti Jovis esse nescis?  
 Mitte singultus: benè ferre magnam  
 75 Disce fortunam: tua sectus orbis  
 Nomina ducet».

57. *Pater urget absens*, ton père que tu fais est toujours présent pour ton supplice.

75 *Tua sectus orbis....*, une partie du monde (l'Europe) portera ton nom.

---

## ODE XXII.

AD LYDEN.

*Il s'invite lui-même pour célébrer chez elle la fête de Neptune.*

**F**ESTO quid potiùs die  
 Neptuni faciam? Prome reconditum,  
 Lyde strenua, Cæcubum;

Munitæque adhibe vim sapientiæ.

5 Inclinare meridiem

Sentis; ac, veluti stet volucris dies,  
Parcis deripere horreo

Cessantem Bibuli consulis amphoram!

Nos cantabimus invicem

10 Neptunum, et virides Nereïdum comas:

Tu curvâ recines lyrâ

Latonam, et celeris spicula Cynthiæ:

Summo carmine, quæ Cnidon

Fulgentesque tenet Cycladas, et Paphon

15 Junctis visit oloribus:

Dicetur meritâ Nox quoque næniâ.

4. *Munitæque vim...*, et fais violence à ton austère sagesse.

10. Les Néréïdes, ou filles de Nérée.

12. La déesse du Cynthe, ou Diane, née près du mont Cynthus.

13. Gnide, ville de Carie.

---

## O D E X X I I I.

A D MÆCENATEM.

*Il invite son illustre ami à un repas frugal.*

**T**YRRHENA regum progenies, tibi,

Non antè verso lene merum cado,

Cum flore, Mæcnas, rosarum, et

Pressa tuis balanus capillis

5 Jamdudùm apud me est. Eripe te moræ:

Ne semper udum Tibur et Æsulæ

Declive contempleris arvum, et

Telegoni juga parricidæ.

2. *Non ante verso*, qui n'a point encore été entamé.

8. *Telegoni juga parricidæ*, les hauteurs habitées par le par-

ricide Télégonus. (Ce Télégonus, fils d'Ulysse et de Circé, bâtit la ville de Tusculum, et tua son père sans le connaître.)

- Fastidiosam desere copiam, et  
 10 Molem propinquam nubibus arduis :  
 Omitte mirari beatæ  
     Fumum et opes strepitumque Romæ.  
 Plerumque gratæ divitibus vices ;  
 Mundæque parvo sub lare pauperum  
 15 Cœnæ, sinè aulæis et ostro ,  
     Sollicitam explicuère frontem.  
 Jàm clarus occultum Andromedes pater  
 Ostendit ignem : jàm Procyon furit ,  
     Et stella vesani Leonis ,  
 20 Sole dies referente siccos.  
 Jàm pastor umbras cum grege languido  
 Rivumque fessus quærit, et horridi  
     Dumeta Silvani ; caretque  
     Ripa vagis taciturna ventis.  
 25 Tu, civitatem quis deceat status ,  
 Curas, et Urbi sollicitus times  
     Quid Seres et regnata Cyro  
     Bactra parent, Tanaïisque discors.  
 Prudens futuri temporis exitum  
 30 Caliginosâ nocte premit Deus ;  
     Ridetque, si mortalis ultra  
     Fas trepidat. Quod adest, memento  
 Componere æquus : cætera fluminis  
 Ritu feruntur, nunc medio alveo  
 35 Cum pace delabentis Etruscum  
     In mare, nunc lapides adesos  
 Stirpesque raptas et pecus, et domos  
 Volventis unâ, non sinè montium  
     Clamore, vicinæque silvæ,

17. Céphée, père d'Andromède, fut changé en astre après sa mort.

18. Procyon, étoile qui précède la canicule.

19. Le lion, signe du zodiaque, qui répond à la canicule.

27, 28. Les Seres, les Bactriens. --- L'habitant des bords du Tanaïs toujours en guerre avec lui-même.

31. Il rit du mortel imprudent qui porte ses regards inquiets au delà des bornes sacrées.

- 40 Quàm fera diluvies quietos  
 Irritat amnes. Ille potens suû  
 Lætusque deget, cui licet in diem  
 Dixisse, Vixi. Cras vel atrâ  
 Nube polum Pater occupato,  
 45 Vel sole puro, non tamen irritum  
 Quodcunque retrò est efficiet; neque  
 Diffinget, infectumque reddet  
 Quod fugiens semel hora vexit.  
 Fortuna, sævo læta negotio, et  
 50 Ludum insolentem ludere pertinax,  
 Transmutat incertos honores,  
 Nunc mihi, nunc alii benigna.  
 Laudo manentem: si celeres quatit  
 Pennas, resigno quæ dedit, et meâ  
 55 Virtute me involvo, probamque  
 Pauperiem sinè dote quæro.  
 Non est meum, si mugiat Africis  
 Malus procellis, ad miseræ preces  
 Decurrere, et votis pacisci  
 60 Ne Cypriæ Tyriæque merces  
 Addant avaro divitias mari.  
 Tunc me, biremis præsidio scaphæ,  
 Tutum per Ægeos tumultus  
 Aura feret geminusque Pollux.

53. *Laudo manentem*, etc. sont admirables et font estimer le poète, malgré tous les éloges, indignes de son talent, sont la véritable source du beau en littérature; ces quatre vers qu'il prodigue au cruel Octave.)



## O D E X X I V.

*Le poète se promet l'immortalité.*

- E**XEGI monumentum ære perennius,  
 Regalique situ pyramidum altius;  
 Quod non imber edax, non Aquilo impotens  
 Possit diruere, aut innumerabilis  
 5 Annorum series, et fuga temporum.  
 Non omnis moriar: multa que pars meâ  
 Vitabit Libitinam. Usquè ego posterâ  
 Crescam laude recens, dum Capitolium  
 Scandet cum tacitâ virgine Pontifex.  
 10 Dicar, quâ violens obstrepit Aufidus,  
 Et quâ pauper aquæ Daunus agrestium  
 Regnavit populorum, ex humili potens,  
 Princeps Æolium carmen ad Italos  
 Deduxisse modos. Sume superbiam  
 15 Quæsitam meritis, et mihi Delphicâ  
 Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

7. *Usque ego posterâ...*, une gloire toujours nouvelle croitra dans la postérité. pays; c'est une véritable hypallage.

11. Daunus vivait exilé dans la Pouille; il en devint roi. --- *Pauper aquæ*, parce que ce pays est sec et chaud. Le poète transporte au prince la sécheresse du 16. Melpomène, muse de la tragédie et de la poésie lyrique. --- *Lauro Delphicâ*, le laurier dont Apollon, honoré à Delphes, ceint la tête de ses favoris.

## LIBER QUARTUS.

## ODE I.

AD JULIUM ANTONIUM.

*Horace s'excuse de ne pouvoir célébrer sur le ton de Pindare les combats et les victoires d'Auguste.*

PINDARUM quisquis studet æmulari,  
 Jule, ceratis ope Dædaleâ  
 Nititur pennis, vitreo daturus  
 Nomina ponto.  
 5 Monte decurrens velut amnis, imbres  
 Quem super notas aluère ripas,  
 Fervet, immensusque ruit profundo  
 Pindarus ore;  
 Laureâ donandus Apollinari,  
 10 Seu per audaces nova dithyrambos  
 Verba devolvit, numerisque fertur  
 Lege solutis;  
 Seu Deos regesve canit, Deorum  
 Sanguinem, per quos cecidère justâ  
 15 Morte Centauri, cecidit tremendâ  
 Flamma Chimæræ;  
 Sive, quos Elea domum reducit  
 Palma cœlestes, pugilemve equumve  
 Dicit, et centum potiore signis  
 20 Munere donat;  
 Flebili sponsæ juvenemve raptum

1. Pindare, né à Thèbes, le premier des poètes lyriques. ailes pour lui et pour son fils Icare; ce dernier tomba dans la

2. Dédale, enfermé dans le labyrinthe de Crète, fabriqua des mer qui, depuis, porta son nom.

Plorat, et vires animunquæ moresque  
Aureos educit in astra, nigroque  
Invidet Orco.

25 Multa Dircaëum levat aura cyncum,  
Tendit, Antoni, quoties in altos  
Nubium tractus: ego, apïs Matinæ  
More modoque

Grata carpentis thyma per laborem  
30 Plurimum, circa nemus uvidique  
Tiburis ripas, operosa parvus  
Carmina fingo.

Concines majore poëta plectro  
Cæsarem, quandoque trahet feroces  
35 Per sacrum clivum, meritâ decorus  
Fronde, Sicambros;  
Quo nihil majus meliusve terris  
Fata donavère, bonique Divi,  
Nec dabunt, quamvis redeant in aurum

40 Tempora priscum.  
Concines lætosque dies et Urbis  
Publicum ludum, super impetrato  
Fortis Augusti reditu, forumque  
Litibus orbum.

45 Tum meæ (si quid loquar audiendum)  
Vocis accedet bona pars; et, ô Sol  
Pulcher! ô laudande! canam, recepto  
Cæsare felix.

Tuque dum procedis, Io triumphè!  
50 Non semel dicemus, Io triumphè!  
Civitas omnis, dabimusque Divis  
Thura benignis.

Te decem tauri totidemque vaccæ,  
Me tener solvet vitulus, relictâ  
55 Matre, qui largis juvenescit herbis  
In mea vota,

25. Le cygne de Dircé. Dircé était une fontaine célèbre dans le voisinage de Thèbes.

49. *Io triumphè!* C'était le cri par lequel le peuple saluait le triomphateur.

Fronte curvatos imitatus ignes  
 Tertium Lunæ referentis ortum,  
 Quà notam duxit niveus videri,  
 60 Cætera fulvus.

57. *Fronte curvatos...*, son front est armé de deux cornes qui imitent le croissant de la lune à son troisième lever.

59. *Quà notam duxit...*, il n'est marqué que d'une tache blanche.

---

ODE II.

AD MELPOMENEN.

*Le poète fait hommage à Melpomène de la gloire qu'il s'est acquise par la poésie lyrique.*

QUEM tu, Melpomene, semel  
 Nascentem, placido lumine videris,  
 Illum non labor Isthmius  
 Clarabit pugilem, non equus impiger  
 5 Curru ducet Achaïco  
 Victorem; neque res bellica Deliis  
 Ornatum foliis ducem,  
 Quòd regum tumidas contuderit minas,  
 Ostendet Capitolio:  
 10 Sed quæ Tibur aquæ fertile præfluunt,  
 Et spissæ nemorum comæ,  
 Fingent Æolio carmine nobilem.  
 Romæ, principis urbium  
 Dignatur soboles inter amabiles  
 15 Vatum ponere me choros;  
 Et jam dente minùs mordeor invido.  
 O, testudinis auræ  
 Dulcem quæ strepitum, Picri, temperas!

3. *Labor Isthmius...* (On célébrait, tous les trois ans, dans l'Isthme de Corinthe des jeux nommés Isthmiques.)

12. *Æolio carmine*, l'île de Lesbos dans l'Eolie était la patrie d'Alcée et de Sapho.

O, mutis quoque piscibus  
 20 Donatura cycni, si libeat, sonum!  
 Totum muneris hoc tui est,  
 Quòd monstror digito prætereuntium,  
 Romanæ fidicen lyræ:  
 Quòd spiro et placeo (si placeo) tuum est.

ODE III.

DRUSI LAUDES.

*Le poète célèbre la victoire du jeune Drusus sur les Rhètes et les Vindéliciens.*

QUALEM ministrum fulminis alitem  
 (Cui rex Deorum regnum in aves vagas  
 Permisit, expertus fidelem  
 Jupiter in Ganymede flavo);  
 5 Olim juvenas, et patrius vigor,  
 Nido laborum propulit inscium,  
 Vernique, jam nimbis remotis,  
 Insolitos docuère nisus  
 Venti paventem; mox in ovilia  
 10 Demisit hostem vividus impetus;  
 Nunc in reluctantes dracones  
 Egit amor dapis atque pugnae:  
 Qualemve lætis caprea pascuis  
 Intenta, fulvæ matris ab ubere,  
 15 Jam lacte depulsum leonem,  
 Dente novo peritura, vidit:  
 Vidère Rhætis bella sub Alpibus  
 Drusum gerentem Vindelici; quibus  
 Mos undè deductus per omne  
 20 Tempus Amazoniâ securi

1. La construction est : Vindelici talem vidère Drusum, qualis est aquila in ovium greges, ejusque pugnandi cupiditas in dracones aut qualis est catulus leonis in capream ejus dentibus mox dilacerandam.

18. Il conviendrait de supprimer cette strophe depuis *quibus*... jusqu'à *diu*; c'est un hors-d'œuvre : *diu* doit remplacer *quibus*, et les quatre vers suivants doivent disparaître.



- Dextras obarmet, quærere distuli,  
 Nec scire fas est omnia: sed diù  
     Latèque victrices catervæ,  
     Consiliis juvenis revictæ,  
 25 Sensère quid mens ritè, quid indoles,  
     Nutrita faustis sub penetralibus,  
     Posset; quid Augusti paternus  
     In pueros animus Nèrones.  
     Fortes creantur fortibus et bonis.  
 30 Est in juvenicis, est in equis patrum  
     Virtus; nec imbellem feroces  
     Progenerant aquilæ columbam.  
     Doctrina sed vim promovet insitam,  
     Rectique cultus pectora roborant;  
 35 Utcunque defecère mores,  
     Dedecorant benè nata culpæ.  
     Quid debeas, ô Roma, Neronibus,  
     Testis Metaurum flumen, et Asdrubal  
     Devictus, et pulcher fugatis  
 40 Ille dies Latio tenebris,  
     Qui primus almâ risit adoreâ,  
     Dirus per urbes Afer ut Italas,  
     Ceu flamma per tædas, vel Eurus  
     Per Siculas equitavit undas.  
 45 Post hoc secundis usquè laboribus  
     Romana pubes crevit, et impio  
     Vastata Pœnorum tumultu  
     Fana Deos habuère rectos.  
     Dixitque tandem perfidus Annibal:  
 50 « Cervi, luporum præda rapacium,  
     Sectamur ultrò quos opimus  
     Fallere et effugere est triumphus.  
     Gens, quæ cremato fortis ab Ilio,

27. *Nutrita faustis...*, ce que peut un cœur formé dans le sanctuaire des Dieux. (Auguste avait élevé comme ses propres enfans, les jeunes Nérons, fils de Livie.

38. *Testis Metaurum...*, le Métaure, rivière d'Italie où Asdrubal, frère d'Annibal, fut vaincu et tué.

- Jactata Tuscis æquoribus sacra  
 55 Natosque maturosque patres,  
 Pertulit Ausonias ad urbes,  
 Duris ut ilex tonsa bipennibus  
 Nigræ feraci frondis in Algido,  
 Per damna, per cædes, ab ipso  
 60 Ducit opes animumque ferro.  
 Non hydra, secto corpore firmior,  
 Vinci dolentem crevit in Herculem;  
 Monstrumve submisère Colchi  
 Majus, Echioniæve Thebæ.  
 65 Merses profundo, pulchrior evenit:  
 Luctère, multâ prouit integrum  
 Cum laude victorem, geritque  
 Prælia conjugibus loquenda.  
 Carthagini jam non ego nuntios  
 70 Mittam superbos: occidit, occidit  
 Spes omnis et fortuna nostri  
 Nominis, Asdrubale interempto.  
 Nil Claudiæ non perficiunt manus;  
 Quas et benigno numine Jupiter  
 75 Defendit, et curæ sagaces  
 Expediunt per acuta belli.»

61. Les têtes de l'hydre de Lerne, qui renaissaient aussitôt qu'on les avait coupées.

ODE IV.

AD AUGUSTUM.

*Vœux des Romains pour le retour d'Auguste; effets du bonheur dont on jouit sous son empire.*

**D**IVIS orte bonis, optime Romulæ  
 Custos gentis, abes jam nimum diù:

2. César était occupé depuis la garantir des incursions des trois ans à pacifier la Gaule et à Germains.

- Maturum reditum pollicitus patrum  
 Sancto concilio, redi.  
 5 Lucem redde tuæ, Dux bone, patriæ:  
 Instar veris enim vultus ubi tuus  
 Affulsit populo, gratior it dies,  
 Et soles meliùs nitent.  
 Ut mater juvenem, quem Notus invido  
 10 Flatu Carpathii trans maris æquora  
 Cunctantem spatio longiùs annuo  
 Dulci detinet à domo,  
 Votis ominibusque et precibus vocat,  
 Curvo nec faciem littore dimovet?  
 15 Sic desideriiis icta fidelibus  
 Quærit patria Cæsarem.  
 Tutus bos etenim rura perambulat:  
 Nutrit rura Ceres, almaque Faustitas:  
 Pacatum volitant per mare navitæ;  
 20 Culpari metuit Fides;  
 Nullis polluitur casta domus stupris;  
 Mos et lex maculosum edomuit nefas;  
 Laudantur simili prole puerperæ;  
 Culpam pœna premit comes.  
 25 Quis Parthum paveat? quis gelidum Scythen?  
 Quis, Germania quos horrida parturit  
 Fetus, incolumi Cæsare? quis feræ  
 Bellum curet Iberiæ?  
 Condit quisque diem collibus in suis,  
 30 Et vitem viduas ducit ad arbores;  
 Hinc ad vina redit lætus, et alteris  
 Te mensis adhibet Deum;  
 Te multâ prece, te prosequitur mero  
 Diffuso pateris; et Laribus tuum  
 35 Miscet numen, uti Græcia Castoris

10. Carpathus, aujourd'hui *Scarpanto*, est une île située entre celles de Crète et de Rhodes.

31. *Et alteris te mensis....*  
(Les Anciens faisaient enlever la

première table à la fin de leurs repas, et lui en substituaient une seconde : c'était le moment des libations en l'honneur des Dieux.)

Et magni memor Herculis.

« Longas ô utinam, Dux bone, ferias  
Præstes Hesperia! » dicimus integro  
Sicci manè die, dicimus uvidi,

40

Quam Sol Oceano subest.

## O D E V.

## A D A P O L L I N E M.

*Horace chargé de composer le poème séculaire, prie Apollon de l'inspirer, et les enfans choisis pour chanter ses vers, de le seconder par leur exactitude.*

DIVE, quem proles Niobæa magnæ  
Vindicem linguæ, Tityosque raptor,  
Sensit, et Trojæ propè victor altæ  
Phthius Achilles,

5 Cæteris major, tibi miles impar;  
Filius quamvis Thetidis marinæ  
Dardanas turres quateret tremendâ  
Cuspide pugnax.

Ille, mordaci velut icta ferro  
10 Pinus, aut impulsa cupressus Euro,  
Procidit latè, posuitque collum in  
Pulvere Teucro.

Ille non inclusus equo Minervæ  
Sacra mentito, malè feriatos  
15 Troas et lætam Priami choreis  
Falleret aulam;

1. *Proles Niobæa*, Niobé, femme d'Amphion, roi de Thèbes, avait parlé de Latone avec mépris. Elle et ses dix-sept enfans furent percés des flèches d'Apollon et de Diane. Niobé fut changée en pierre.

2. Titye, géant fameux, qui, ayant voulu attenter à la pudeur de Latone, fut percé des flèches

d'Apollon, et précipité dans le Tartare.

4. *Phthius Achilles*, Achille, né à Phthia, était fils de Thétis; il fut tué par Pâris, mais ce fut Apollon qui guida la flèche.

3. *Minervæ sacra mentito*... (Allusion au cheval de bois construit par les Grecs. Voy. *Enéide*, liv. 2.)

- Sed palam captis gravis, heu nefas! heu!  
 Nescios fari pueros Achivis  
 Ureret flammis, etiam latentes  
 20 Matris in alvo;  
 Ni, tuis victus Venerisque gratæ  
 Vocibus, Divum Pater annuisset  
 Rebus! Eneæ potiore ductos  
 Alite muros.
- 25 Doctor argivæ fidicen Thaliæ,  
 Phœbe, qui Xantho lavis amne crines,  
 Dauniæ defende decus Camœnæ,  
 Lævis Agyieu!  
 Spiritum Phœbus, mihi, Phœbus artem
- 30 Carminis, nomenque dedit poëtæ.  
 Virginum primæ, puerique claris  
 Patribus orti,  
 Deliæ tutela Deæ, fugaces  
 Lyncas et cervos cohibentis arcu,
- 35 Lesbium servate pedem, meique  
 Pollicis ictum,  
 Ritè Latonæ puerum canentes,  
 Ritè crescentem face noctilucam,  
 Prosperam frugum, celeremque pronos
- 40 Volvere menses.  
 Nupta jam dices: « Ego Dis amicum,  
 Sæculo festas referente luces,  
 Reddidi carmen, docilis modorum  
 Vatis Horatî ».

28. *Lævis Agyeu*, Agyeu, surnom d'Apollon, du mot grec *ἀγυία*, rue, parce qu'on lui faisait ordinairement des sacrifices en plein air et dans les rues. -- *Lævis*, parce qu'il était sans barbe.

35. *Lesbium pedem*, le mètre lesbien, c'est la mesure du vers saphique. Sapho était de Lesbos.

36. On battait la mesure avec le pouce.



## O D E VI.

## A D T O R Q U A T U M.

*Le retour du printemps lui fait faire des réflexions sur la vie humaine qui s'écoule et ne revient plus.*

- D**IFFUGÈRE nives: redeunt jàm gramina campis,  
 Arboribusque comæ;  
 Mutat terra vices, et decrescentia ripas  
 Flumina prætereunt.
- 5 Gratia cum Nymphis geminisque sororibus audet  
 Ducere nuda choros.  
 Immortalia ne speres monet annus, et alnum  
 Quæ rapit hora diem.
- Frigora mitescunt zephyris: ver proterit æstas,  
 10 Interitura, simul  
 Pomifer autumnus fruges effuderit: et mox  
 Bruma recurret iners.  
 Damna tamen celeres reparant coelestia lunæ:  
 Nos, ubi decidimus
- 15 Quò pius Æneas, quò dives Tullus, et Ancus,  
 Pulvis et umbra sumus.  
 Quis scit an adjiciant hodiernæ crastina summæ  
 Tempora Dî superi?
- Cuncta manus avidas fugient hæredis, amico  
 20 Quæ dederis animo.  
 Quùm semel occideris, et de te splendida Minos  
 Fecerit arbitria,  
 Non, Torquate, genus, non te facundia, non te  
 Restituet pietas.
- 25 Infernis neque enim tenebris Diana pudicum  
 Liberat Hippolytum:

15. Tullus et Ancus étaient d'anciens rois de Rome. était cher à Diane à cause de ses mœurs pures et de son goût pour

26. Hippolyte, fils de Thésée, la chasse.

Nec Lethæa valet Theseus abrumpere caro  
Vincula Pirithoo.

28. Pirithous, l'ami et le compagnon de Thésée, fut retenu dans les enfers pour avoir voulu enlever Proserpine à Pluton.

ODE VII.

AD CENSORINUM.

Horacé envoie à son ami des vers pour présent; il fait l'éloge de la poésie.

**D**ONAREM pateras grataque commodus,  
 Censorine, meis æra sodalibus,  
 Donarem tripodas, præmia fortium  
 Graiorum; neque tu pessima munerum  
 5 Ferres, divite me scilicet artium,  
 Quas aut Parrhasius protulit, aut Scopas  
 Hic saxo, liquidis ille coloribus  
 Solers nunc hominem ponere, nunc Deum:  
 Sed non hæc mihi vis, nec tibi talium  
 10 Res est aut animus deliciarum egens.  
 Gaudes carminibus: carmina possunas  
 Donare, et pretium dicere muneris.  
 Non incisa notis marmora publicis,  
 Per quæ spiritus et vita redit bonis  
 15 Post mortem ducibus; non celeres fugæ,  
 Rejectæque retrorsum Annibalis minæ;  
 Non incendia Carthaginis impiæ,  
 Ejus qui domitâ nomen ab Africâ  
 Lucratus rediit, clariùs indicant  
 20 Laudes, quàm Calabræ Pierides: neque,

6 Parrhasius, peintre célèbre, contemporain et rival de Zeuxis. -- Scopas, architecte et sculpteur d'Ephèse.

8. *Ponere*, mettre sur pied.

9. *Sed non hæc mihi vis*, je n'ai pas ce pouvoir.

19 *Lucratus rediit*, Scipion, qui fut honoré du surnom d'Africain, à cause de ses triomphes en Afrique.

20. *Calabriæ Pierides*, les vers d'Ennius qui était de la Calabre.

- Si chartæ sileant, quod benè feceris,  
 Mercedem tuleris. Quid foret Iliæ  
 Mavortisque puer, si taciturnitas  
 Obstaret meritis invida Romuli?
- 25 Ereptum Stygiis fluctibus Æacum  
 Virtus et favor et lingua potentium  
 Vatum divitibus consecrat insulis.  
 Dignum laude virum Musa vetat mori;  
 Cœlo Musa beat. Sic Jovis interest
- 30 Optatis epulis impiger Hercules;  
 Clarum Tyndaridæ sidus ab infimis  
 Quassas eripiunt æquoribus rates;  
 Ornatus viridi tempora pampino  
 Liber vota bonos ducit ad exitus.

31. *Tyndaridæ*, les fils de Tyndare: Castor et Pollux.

## O D E V I I I .

### A D L O L L I U M .

*Il promet à Lollius de l'immortaliser par ses vers.  
 Nouvel éloge de la poésie.*

- N**E fortè credas interitura quæ,  
 Longè sonantem natus ad Aufidum,  
 Non antè vulgatas per artes  
 Verba loquor socianda chœrdis.
- 5 Non, si priores Mæonius tenet  
 Sedes Homerus, Pindaricæ latent  
 Cœaque, et Alcæi minaces,  
 Stesichorique graves Camœnæ;  
 Nec, si quid olim lusit Anacreon,  
 10 Delevit ætas: spirat adhuc amor,  
 Vivuntque commissi calores  
 Æoliæ fidibus puellæ.

2. L'Aufide, aujourd'hui *Ofan-*  
*ro*, fleuve de la Pouille.

7. *Cœa camœnæ*, le chant du  
 poète de Cœs (Simonide).

8, 9. Stésichore, poète lyri-  
 que grec. --- Anacréon, célèbre  
 poète lyrique grec.

Non sola comptos arsit adulteri  
Crines, et aurum vestibus illitum

15 Mirata, regalesque cultus,  
Et comites, Helene Lacæna;

Primusve Teucer tela Cydonio  
Direxit arcu: non semel Ilios

Vexata: non pugnavit ingens  
20 Idomeneus Stenelusve solus

Dicenda Musis prælia; non ferrox  
Hector, vel acer Deiphobus graves

Exceptit ictus pro pudicis

Conjugibus puerisque primus.

25 Vixère fortes ante Agamemnona  
Multi: sed omnes illacrymabiles

Urgentur ignotique longâ

Nocte, carent quia vate sacro

Paulum sepultæ distat inertîæ

30 Celata virtus. Non ego te mcis

Chartis inornatum silebo,

Totve tuos patiar labores

Impunè, Lolli, carpere lividas

Obliviones. Est animus tibi

35 Rerumque prudens, et secundis

Temporibus dubiisque rectus;

Vindex avaræ fraudis, et abstinens

Ducentis ad se cuncta pecuniæ;

Consulque non unius anni,

40 Sed quoties bonus atque fidus.

Judex honestum prætulit utili,

Rejecit alto, dona nocentium

Vultu, et per obstantes catervas

Explicuit sua victor arma.

45 Non possidentem multa vocaveris

Rectè beatum: rectiùs occupat

Nomen beatî, qui Deorum

17. Teucer, roi de Phrygie.

36. Dans la bonne et dans la  
mauvaise fortune.

Muneribus sapienter uti,  
 Duramque callet pauperiem pati,  
 50 Pejùsque letho flagitium timet;  
 Non ille pro caris amicis  
 Aut patriâ timidus perire.

52. *Timidus perire.* Voici en- rent tout leur éclat des pensées  
 core des vers admirables qui ti- géreuses qu'ils renferment.

O D E I X.

A D L I G U R I N U M.

*La beauté et la jeunesse sont périssables.*

O FORMOSUS adhuc, et Veneris muneribus potens,  
 Insuperata tuæ quùm veniet bruma superbix,  
 Et, quæ nunc humeris involitant, deciderint comæ,  
 Nunc et qui color est puniceæ flore prior rosæ.  
 5 Mutatus Ligurinum in faciem verterit hispidam;  
 Dices, Heu! (quoties te in speculo videris alterum)  
 Quæ mens est hodiè, cur eadem non puero fuit?  
 Vel cur his animis incolumes non redeunt genæ?

2. *Bruma*, l'hiver des ans; (c'est une métaphore.)

O D E X.

A D P H Y L L I D E M.

*Il invite Phyllis à venir célébrer chez lui la naissance  
 de Mécène.*

EST mihi nonum superantis annum  
 Plenus Albani cadus: est in horto,  
 Phylli, nectendis apium coronis:

2. *Plenus Albani cadus*, un quartaut de vin d'Albe.



Est hederæ vis

5 Multa , quâ crines religata fulges.  
Ridet argento domus ; ara , castis  
Vineta verbenis , avet immolato  
Spargier agno.

Cuncta festinat manus ; huc et illuc

10 Cursitant mixtæ pueris puellæ :  
Sordidum flammæ trepidant rotantes  
Vertice fumum.

Ut tamen nôris quibus advoceris  
Gaudiis , Idus tibi sunt agendæ ,

15 Qui dies mensem Veneris marinæ  
Findit Aprilem :

Jure solemnis mihi , sanctorque  
Penè natali proprio , quod ex hâc  
Luce Mæcnas meus affluentes

20 Ordinat annos.

8. *Spargier* pour *spargi*.14. *Idus tibi sunt agendæ* ,  
vous avez à célébrer le jour des  
Ides. ( Les Ides tombaient le 13du mois. Voyez le Dictionnaire  
des Antiquités romaines , consi-  
dérablement augmenté par M.  
Boinvilliers.)

## O D E X I.

## A D V I R G I L I U M.

*Il invite Virgile à souper , et lui promet de son meilleur  
vin , à condition qu'il fournira les parfums.*

**J**AM Veris comites , quæ mare temperant ,  
Impellunt animæ lintea Thraciæ ;  
Jam nec prata rigent , nec fluvii strepunt  
Hibernâ nive turgidi.

5 Nidum ponit , Ityn flebiliter gemens ,  
Infelix avis , et Cecropiæ domûs

2. *Animæ*... Il appelle ainsi  
le vent d'Orient.

6. L'hirondelle. ( Pregné , fille

de Pandion , roi d'Athènes , fut  
changée en cet oiseau.)

Æternum opprobrium, quòd malè barbaras  
Regum est ulta libidines.

Dicunt in tenero gramine pinguium

10 Custodes ovium carmina fistulâ,  
Delectantque deum, cui pecus et nigri.  
Colles Arcadiæ placent.

Adduxère sitim tempora, Virgill:

Sed pressum Calibus ducere Liberum

15 Si gestis, juvenum nobilium cliens,  
Nardo vina merebere.

Nardi parvus onyx eliciet cadum

Qui nunc Sulpiciis accubat horreis,

Spes donare novas largus, amaraque

20 Curarum eluere efficax.

Ad quæ si properas gaudia, cum tuâ

Velox merce veni: non ego te meis

Immunem meditor tingere poculis,

Plenâ dives ut in domo.

25 Verùm pone moras, et studium lucri;

Nigrorumque memor, dùm licet, ignium,

Misce stultitiam consiliis brevem:

Dulce est desipere in loco.

8. *Regum* pour *regis*, Térée, bère et Drusus, beaux-fils d'Auguste.  
oi de Thrace.

15. *Juvenum nobilium*, Ti-

---

## O D E X I I.

### A D A U G U S T U M.

*Le poète célèbre les succès des armes romaines sous les auspices d'Auguste.*

Q U A E cura patrum, quæve Quiritium,

Plenis honorum muneribus tuas,

Auguste, virtutes in ævum

Per titulos memoresque fastos,

5 Æternæ? δ, quæ sol habitabiles

- Illustrat oras, maxime principum,  
 Quem legis expertes Latinae  
 Vindelici didicere nuper  
 Quid Marte posses! Milite nam tuo  
 10 Drusus Genaunos, implacidum genus,  
 Brennosque veloces, et arces  
 Alpibus impositas tremendis  
 Dejecit acer plus vice simplici:  
 Major Neronum mox grave praedium  
 15 Commisit, immanesque Rhætos  
 Auspiciis pepulit secundis:  
 Spectandus, in certamine Martio,  
 Devota morti pectora liberae  
 Quantis fatigaret ruinis,  
 20 (Indomitas propè qualis undas  
 Exercet Auster, Pleïadum choro  
 Scindente nubes); impiger hostium  
 Vexare turmas, et frementem  
 Mittere equum medios per ignes.  
 25 Sic tauriformis volvitur Aufidus,  
 Qui regna Dauni praefluit Appuli,  
 Quum saevit, horrendamque cultis  
 Diluviem meditatur agris;  
 Ut barbarorum Claudius agmina  
 30 Ferrata vasto diruit impetu,  
 Primosque et extremos metendo,  
 Stravit humum, sinè clade, victor,  
 Te copias, te consilium, et tuos  
 Praebente divos. Nam, tibi quo die  
 35 Portus Alexandria supplex  
 Et vacuum patefecit aulam,

11. Tous ces peuples étaient voisins des Alpes et ligés contre les Romains.

17. *Spectandus*, etc. On le reconnaissait à ces coups terribles dont il accablait les hommes résolus de mourir avec leur liberté.

21. Les Pléïades, constellation composée de sept étoiles.

26. *Aulam vacuum*, les palais d'Alexandrie, abandonnés par Antoine et Cléopâtre.

Fortuna lustrò prospera tertio  
 Belli secundos reddidit exitus,  
 Laudemque et optatum peractis  
 40 Imperiis decus arrogavit.  
 Te Cantaber non antè domabilis,  
 Medusque, et Indus, te profugus Scythes  
 Miratur, ô tutela præsens  
 Italiæ, dominæque Romæ:  
 45 Te, fontium qui celat origines  
 Nilusque, et Ister, te rapidus Tigris;  
 Te belluosus qui remotis  
 Obstrepit Oceanus Britannis;  
 Te non paventis funera Galliæ,  
 50 Duræque tellus audit Iberiæ:  
 Te cæde gaudentes Sicambri  
 Compositis venerantur armis.

46. Les sources du Nil ont été  
 long-temps inconnues.

47. Peuplé de monstres.

51. Les Sicambres, peuples de  
 Germanie, qu'il avait empêchés  
 de pénétrer dans les Gaules.

ODE XIII.

AUGUSTI LAUDES.

*Bonheur de l'empire sous César-Auguste.*

PHOEBUS volentem prælia me loqui  
 Victas et urbes, increpuit lyrâ,  
 Ne parva Tyrrhenum per æquor  
 Vela darem. Tua, Cæsar, ætas  
 5 Fruges et agris rettulit uberes,  
 Et signa nostro restituit Jovi  
 Derepta Parthorum superbis  
 Postibus, et vacuum duellis  
 Janum Quirini clausit, et ordinem  
 10 Rectum evaganti frena licentiæ  
 Injecit, emovitque culpas,

Et veteres revocavit artes,  
 Per quas Latinum nomen et Italæ  
 Crevère vires fama que, et imperi  
 15 Porrecta majestas ad ortum  
     Solis ab Hesperio cubili.  
 Custode rerum Cæsare, non furor  
 Civilis, aut vis exiget otium;  
     Non ira, quæ procudit enses,  
 20 Et miseræ inimicat urbes.  
 Non, qui profundum Danubium bibunt,  
 Edicta rumpent Julia, non Getæ,  
     Non Seres, infidive Persæ,  
     Non Tanaim prope flumen orti.  
 25 Nosque et profestis lucibus et sacris,  
 Inter jocosî munera Liberi,  
     Cum prole matronisque nostris,  
     Ritè deos priùs apprecati,  
     Virtute functos, more patrum, duces,  
 30 Lydis remixto carmine tibiis,  
     Trojamque et Anchisen, et almæ  
     Progeniem Veneris canemus.

22. *Non edicta rumpent Julia,*  
 obéiront aux décrets de Jules-  
 César. (Auguste portait le nom  
 de Jules, en vertu de l'adop-  
 tion de César.)

23. Les Sères, peuples des In-  
 des.--- Les Perses, peuples d'A-  
 sie, que les anciens poètes con-  
 fondent souvent avec les Par-  
 thes.



## EPODON\* LIBER.

## O D E I.

## A D M A E C E N A T E M.

*Horace témoigne à Mécène le désir qu'il a de l'accompagner dans la guerre contre Marc-Antoine.*

- I**BIS Liburnis inter alta navium,  
 Amice, propugnacula,  
 Paratus omne Cæsaris periculum  
 Subire, Mæcnas, tuo.  
 5 Quid nos, quibus te vita sit superstite  
 Jucunda; si contrà, gravis?  
 Utrumne jussi persequemur otium,  
 Non dulce, ni tecum simul?  
 An hunc laborem mente laturo, decet  
 10 Quâ ferre non molles viros?  
 Feremus; et te vel per Alpium juga,  
 Inhospitalem et Caucasum,  
 Vel occidentis usque ad ultimum sinum,  
 Forti sequemur pectore.  
 15 Roges tuum labore quid juvem meo,  
 Imbellis, ac firmus parum?  
 Comes minore sum futurus in metu,  
 Qui major absentes habet:  
 Ut assidens implumibus pullis avis

\* On a donné à ce livre d'Odes, le nom d'*Epodes*, qui signifie *addition aux odes*, parce que les pièces dont se compose ce recueil appartiennent au genre lyrique, et qu'elles n'ont point

été publiées par Horace lui-même.

1. *Liburnis navibus*, sur nos galères de Liburnie; elles étaient bien plus petites que celles d'Antoine.

- 20       Serpentium allapsus timet  
 Magis relictis ; non , ut adsit , auxili  
           Latura plus præsentibus.  
 Libenter hoc et omne militabitur  
           Bellum , in tuæ spem gratiæ ,  
 25 Non ut juvencis illigata pluribus  
           Aratra nitantur meis ,  
 Pecusve Calabris ante sidus fervidum  
           Lucana mutet pascua ,  
 Nec ut superni villa candens Tusculi  
 30       Circæa tangat moenia.  
 Satis superque me benignitas tua  
           Ditavit : haud paravero  
 Quod aut avarus , ut Chremes , terrâ premam ,  
           Discinctus aut perdam nepos.

29. Ma métairie de Tusculè.  
*Candens* , bâtie en pierres d'une  
 blancheur éblouissante

33. Chremès , nom d'un avarè  
 dans Térence.

30. Tusculè fut bâti par Télé-  
 gonus , fils de Circé.

---

## O D E I I.

*Il représente l'usurier faisant l'éloge de la vie cham-  
 pêtre , et disposé à tout quitter pour vivre aux champs ;  
 mais , oubliant bientôt sa résolution , il retourne à son  
 infâme trafic.*

- « **B**EATUS ille qui procul negotiis ,  
           Ut prisca gens mortalium ,  
 Paterna rura bobus exercet suis ,  
           Solutus omni fenore.  
 5 Neque excitatur classico miles truci ;  
           Neque horret iratum mare ;  
 Forumque vitat , et superba civium  
           Potentiorum limina.  
 Ergò aut adultâ vitium propagine  
 10       Altas maritat populos ;

- Inutilesque falce ramos amputans,  
 Feliciores inserit;  
 Aut in reductâ valle mugientium  
 Prospectat errantes greges;  
 15 Aut pressa puris mella condit amphoris;  
 Aut tondet infirmas oves.  
 Vel, quum decorum mitibus pomis caput  
 Autumnus arvis extulit,  
 Ut gaudet insitiva decerpens pyra,  
 20 Certantem et uvam purpuræ,  
 Quâ muneretur te, Priape, et te, pater  
 Silvane, tutor finium!  
 Libet jacere modò sub antiquâ ilice,  
 Modò in tenaci gramine.  
 25 Labuntur altis interim ripis aquæ;  
 Queruntur in silvis aves;  
 Fontesque lymphis obstrepunt manantibus,  
 Somnos quod invitet leves.  
 At, quum tonantis annus hibernus Jovis  
 30 Imbres nivesque comparat,  
 Aut trudit acres hinc et hinc multâ cane  
 Apros in obstantes plagas,  
 Aut amite levi rara tendit retia,  
 Turdis edacibus dolos;  
 35 Pavidumque leporem, et advenam laqueo gruem,  
 Jucunda captat præmia,  
 Quis non malarum, quas amor curas habet,  
 Hæc inter obliviscitur?  
 Quòd si pudica mulier in partem juvans  
 40 Domum atque dulces liberos,  
 Sabina qualis, aut perusta solibus  
 Pernicis uxor Appuli;  
 Sacrum vetustis exstruat lignis focum  
 Lassi sub adventum viri;  
 45 Claudensque textis cratibus lætum pecus  
 Distenta siccet ubera,  
 Et horna dulci vina promens dolio  
 Dapes inemptas apparet :

- Non me Lucrina juverint conchyliâ,  
 50 Magisve rhombus, aut scari,  
 Si quos Eois intonata fluctibus  
 Hiems ad hoc vertat mare;  
 Non Afra avis descendat in ventrem meum,  
 Non attagen Ionicus  
 55 Jucundior, quàm lecta de pinguis  
 Oliva ramis arborum,  
 Aut herba lapathi prata amantis, et gravi  
 Malvæ salubres corpori,  
 Vel agna festis cæsa Terminalibus,  
 60 Vel hædus ereptus lupo.  
 Has inter epulas, ut juvat pastas oves  
 Videre properantes domum!  
 Videre fessos vomerem inversum boves  
 Collo trahentes languido;  
 65 Positosque vernas, ditis examen domûs,  
 Circum renidentes Lares!»  
 Hæc ubi locutus fenerator Alphius,  
 Jàm jàm futurus rusticus,  
 Omnem relegit Idibus pecuniam...  
 70 Quærit Kalendis ponere.

59. Les fêtes du dieu Terme.

65. *Verna*, esclave né et élevé  
 dans la maison.

---

### O D E I I I.

A D M A E C E N A T E M.

*Il fait des imprécations contre l'aïl.*

PARENTIS olim si quis impiâ manu  
 Senile guttur fregerit,  
 Edat cicutis allium nocentius.  
 O dura messorum ilia!  
 5 Quid hoc veneni, sævit in præcordiis?

Nùm viperinus his cruor  
Incoctus herbis me fecellit? an malas.  
Canidia tractavit dapes?

Ut Argonautas præter omnes, candidum  
10 Medæa mirata est ducem,  
Ignota tauris illigaturum juga,  
Perunxit hoc Jasonem:  
Hoc delibutis ulta donis pellicem,  
Serpente fugit alite.  
15 Nec tantus unquàm siderum insedit vapor  
Siticulosæ Apuliæ;  
Nec munus humeris efficacis Herculis  
Inarsit æstuosius.

10. Jason avait entrepris la conquête de la toison d'or à l'instigation de Pélias, son oncle, qui avait usurpé le trône de son père, et qui ne cherchait que l'occasion de le faire périr.

13. *Pellicem*, Créuse, fille de Créon, roi de Corinthe, que Jason avait épousée au mépris de ses engagements avec Médée.

---

O D E I V.

I N M A E N A M.

*Il se déchaîne contre Ménas, affranchi du grand Pompée, qu'Auguste créa chevalier romain.*

LUPIS et agnis quanta sortitò obtigit,  
Tecum mihi discordia est,  
Ibericis peruste funibus latus,  
Et crura durâ compede.  
5 Licèt superbus ambules pecuniâ,  
Fortuna non mutat genus.  
Videsne, sacram metiente te viam  
Cum his ter ulnarum togâ,  
Ut ora vertat huc et huc euntium  
10 Liberrima indignatio?



« Sectus flagellis hic triumviralibus,  
 Præconis ad fastidium,  
 Arat Falerni mille fundi jugera,  
 Et Appiam mannis terit;  
 15 Sedilibusque magnus in primis eques,  
 Othone contempto, sedet!  
 Quid attinet tot æra navium gravi  
 Rostrata duci pondere  
 Contra latrones atque servilem manum,  
 20 Hoc, hoc tribuno militum? »

11. Les Triumvirs étaient des juges établis pour la police des esclaves et des gens sans avenir. aux affranchis et aux fils d'affranchis de prendre place au théâtre dans les quatorze premiers rangs.  
 16. Une loi d'Othon défendait

## O D E V.

## IN CANIDIAM VENEVICAM.

*Plaintes d'un enfant entre les mains de Canidie la magicienne.*

« **A**T, ô Deorum quidquid in cœlo regis  
 Terras et humanum genus!  
 Quid iste fert tumultus, et quid omnium  
 Vultus in unum me truces?  
 5 Per liberos te (si vocata partubus  
 Lucina veris affuit),  
 Per hoc inane purpuræ decus, precor,  
 Per improbatum hæc Jovem,  
 Quid ut noverca me intueris, aut uti  
 10 Petita ferro bellua? »  
 Ut hæc trementi questus ore constitit  
 Insignibus raptis puer,

7. C'était la robe prétexte, ou bordée de pourpre, que les enfants portaient jusqu'à ce qu'ils prissent la robe virile.

11. Ainsi se plaignait tout tremblant....

- Impube corpus, quale posset impia  
 Mollire Thracum pectora,  
 15 Canidia, brevibus implicata viperis  
 Crines et incomptum caput,  
 Jubet sepulcris caprificos crutas,  
 Jubet cupressus funebres,  
 Et uncta turpis ova ranæ sanguine,  
 20 Plumamque nocturnæ strigis,  
 Herbasque quas Iolcos atque Iberia  
 Mittit, venenorum ferax,  
 Et ossa ab ore rapta jejunæ canis,  
 Flammis aduri Colchicis.  
 25 At expedita Sagana, per totam domum  
 Spargens avernales aquas,  
 Horret capillis ut marinus asperis  
 Echinus, aut currens aper.  
 Abacta nullâ Veïa conscientia  
 30 Ligonibus duris humum  
 Exhaustabat, ingemens laboribus,  
 Quò posset infossus puer  
 Longo die bis terque mutatæ dapis  
 Inemori spectaculo;  
 35 Quùm promineret ore, quantum exstant aquâ  
 Suspensa mento corpora:  
 Exsucta uti medulla et aridum jecur  
 Amoris esset poculum,  
 Interninato quùm semel fixæ cibo  
 40 Intabuissent pupulæ.  
 Non defuisse masculæ libidinis  
 Ariminensem Foliam,  
 Et otiosa credidit Neapolis,  
 Et omne vicinum oppidum;  
 45 Quæ sidera excantata voce Thessalâ,  
 Lunamque cœlo deripit.

21. Iolcos, ville de Thessalie.  
 --- L'Ibérie, pays voisin de la  
 Colchide.

25. Sagane est le nom propre  
 d'une autre empoisonneuse.

29. Veïa est une troisième em-  
 poisonneuse.

42. Folia de Rimini, autre ma-  
 gicienne.

- Hic irsectum sæva dente livido  
 Canidia rodens pollicem,  
 Quid dixit, aut quid tacuit? « O rebus meis.  
 50 Non infideles arbitræ,  
 Nox, et Diana, quæ silentium regis,  
 Arcana quàm fiunt sacra,  
 Nunc, nunc adeste; nunc in hostiles domos.  
 Iram atque numen vertite.
- 55 Formidosæ dùm latent silvis feræ,  
 Dulci sopore languidæ,  
 Senem (quod omnes rideant) adulterum  
 Latrent Suburrane canes,  
 Nardo perunctum, quale non perfectius.  
 60 Meæ laborârint manus....  
 Quid accidit? cur dira barbaræ minis.  
 Venena Medæ valent,  
 Quibus superbam fugit ulta pellicem,  
 Magni Creontis filiam,  
 65 Quàm palla, tabo munus imbutum, novam  
 Incendio nuptam abstulit?  
 Atqui nec herba, nec latens in asperis.  
 Radix fefellit me locis.  
 Indormit unctis omnium cubilibus  
 70 Oblivione pellicum.  
 Ah! ah! solutus ambulat veneficæ  
 Scientioris carmine.  
 Non usitatis, Vare, potionibus,  
 O multa fleturum caput!
- 75 Ad me recurre; nec vocata mens tua.  
 Marsis redibit vocibus.  
 Majus parabo, majus infundam tibi  
 Fastidienti poculum;  
 Priùsque cœlum sidet inferius mari,  
 80 Tellure porrectâ super,  
 Quàm non amore sic meo flagres, uti  
 Bitumen atris ignibus. »

Sub hæc, puer jam non, ut antè, mollibus  
 Lenire verbis impias ;  
 85 Sed, dubius undè rumperet silentium,  
 Misit Thyesteas preces :  
 « Venena, magnum fas nefasque, non valent  
 Convertere humanam vicem.  
 Diris agam vos : dira detestatio  
 90 Nullâ expiatur victimâ.  
 Quin, ubi perire jussus exspiravero,  
 Nocturnus occurram Furor ;  
 Petamque vultus umbra curvis unguibus,  
 Quæ vis Deorum est Manium ;  
 95 Et inquietis adsidens præcordiis,  
 Pavore somnos auferam.  
 Vos turba, vicitim hinc et hinc saxis petens,  
 Contundet obscœnas anus.  
 Pòst insepulta membra different lupi  
 100 Et Esquilinæ alites ;  
 Neque hoc parentes, heu ! mihi superstites,  
 Effugerit spectaculum. »

86. Il les chargea d'imprécations dignes de Thyeste.

99. Les loups mettront en pièces.

---

## O D E V I.

IN CASSIUM SEVERUM, POETAM MALEDICUM.

*Contre un orateur médisant (Caius Severus.)*

QUID immerentes hospites vexas, canis,  
 Ignavus adversum lupos ?  
 Quin huc inanes, si potes, vertis minas,  
 Et me remorsurum petis ?  
 5 Nam, qualis aut Molossus, aut fulvus Lacon,  
 Amica vis pastoribus,

5. Un chien de Laconie.



Agam per altas, aure sublatâ, nives,  
 Quæcumque præcedet fera.  
 Tu, quàm timendâ voce complèsti nemus,  
 10 Projectum odoraris cibum.  
 Cave, cave : namque in malos asperrimus  
 Parata tollo cornua,  
 Qualis Lycambæ spretus infido gener,  
 Aut acer hostis Bupalus.  
 15 An, si quis atro dente me petiverit,  
 Inultus ut flebo puer?

13. Archiloque qui fit contre me contre Bupalus, qui se tua  
 lui des vers, et le réduisit à se de désespoir.  
 pendre. Hipponax en fit de mê-

---

## O D E V I I.

### AD POPULUM ROMANUM.

*Aux Romains qui se préparaient à recommencer la  
 guerre contre Sextus Pompée.*

Quò, quò scelesti ruitis? aut cur dexteris  
 Aptantur enses conditi?  
 Parùmne campis atque Neptuno super  
 Fusum est Latini sanguinis?  
 5 Non ut superbas invidæ Carthaginis  
 Romanus arces ureret,  
 Intactus aut Britannus ut descenderet  
 Sacrà catenatus viâ;  
 Sed ut, secundùm vota Parthorum, suâ  
 10 Urbs hæc periret dexterâ.  
 Neque hic lupis mos, nec fuit leonibus,  
 Unquàm nisi in dispar, feris.  
 Furorne cæcus, an rapit vis acrior,  
 An culpa? responsum date.  
 15 Tacent, et albus ora pallor inficit,  
 Mentisque percussæ stupent.

1. Cet exorde est celui que les rhéteurs appellent exorde  
*ub abrupto.*



Sic est : acerba fata Romanos agunt,  
 Scelusque fraternæ necis,  
 Ut immerentis fluxit in terram Remi  
 20 Sacer nepotibus cruor,

20. Le sang innocent de Rémus, répandu par un crime.

---

ODE VIII.

A D M A E C E N A T E M.

*A l'occasion de la victoire remportée sur Marc-  
 Antoine, près d'Actium.*

Q U A N D O repostum Cæcubum ad festas dapes,  
 Victore lætus Cæsare,  
 Tecum sub altâ, sic Jovi gratum, domo,  
 Beate Mæcnas, bibam,  
 5 Sonante mistum tibiis carmen lyrâ,  
 Hac Dorium, illis Barbarum;  
 Ut nuper, actus quàm freto Neptunius  
 Dux fugit, ustis navibus,  
 Minatus urbi vincla, quæ detraxerat  
 10 Servis amicus perfidis?  
 Romanus, (eheu! posteri negabitis)  
 Emancipatus feminae,  
 Fert vallum et arma miles, et spadonibus  
 Servire rugosis potest!  
 15 Interque signa turpe militaria  
 Sol adspicit conopeum!  
 Ad hoc frementes verterunt bis mille equos  
 Galli, canentes Cæsarem;  
 Hostiliumque navium in portu latent  
 20 Puppes sinistrorsùm citæ.

6. La musique dorienne, étant plus grave, convenait à la lyre. La musique lydienne plus molle et plus douce s'exécutait sur la flûte.

7. *Neptunius*, le fils de Neptune, titre que prenait Sextus Pompée.

10. Il avait armé les esclaves.

12. Cléopâtre, reine d'Egypte.

- Io Triumphe! tu moraris aureos  
 Currus, et intactas boves?  
 Io Triumphe! nec Jugurthino parem  
 Bello reportâsti ducem;  
 25 Neque Africanum, cui super Carthaginem  
 Virtus sepulcrum condidit.  
 Terrâ marique victus hostis punico  
 Lugubre mutavit sagum;  
 Aut ille centum nobilem Cretam urbibus,  
 30 Ventis iturus non suis,  
 Exercitatas aut petit Syrtes Noto;  
 Aut fertur incerto mari.  
 Capaciores affer huc, puer, scyphos,  
 Et Chia vina, aut Lesbia,  
 35 Vel, quod fluentem nauseam coerceat,  
 Metire nobis Cæcubum.  
 Curam metumque Cæsaris rerum juvat  
 Dulci Lyæo solvere.

F 34. Il a quitté la pourpre. (Les Carthage, trouvèrent l'écarlate  
 Tyriens qui fondèrent la ville de et la pourpre.)

---

 O D E I X.

IN MÆVIUM POETAM.

*Imprécation contre Mévius, poète fort décrié.*

**M**ALA soluta navis exit alite,  
 Ferens olentem Mævium.  
 Ut horridis utrumque verberes latus,  
 Auster, memento fluctibus;  
 5 Niger rudentes Eurus, inverso mari,  
 Fractosque remos differat.  
 Insurgat Aquilo, quantus altis montibus  
 Frangit trementes ilices:  
 Nec sidus atrâ nocte amicum appareat,

5. *Eurus*, le vent d'Orient.

- 10 Quà tristis Orion cadit :  
 Quietiore nec feratur æquore ,  
 Quàm Graia victorum manus ,  
 Quùm Pallas usto vertit iram ab Ilio  
 In impiam Ajacis ratem.
- 15 O quantus instat navitis sudor tuis ,  
 Tibique pallor luteus ,  
 Et illa non virilis ejulatio ,  
 Preces et aversum ad Jovem ,  
 Ionius udo quùm remigiens sinus
- 20 Noto carinam ruperit !  
 Opima quòd si præda , curvo littore  
 Porrecta , mergos juveris ,  
 Libidinosus immolabitur caper ,  
 Et agna tempestatibus.

12. *Quàm manus...*, qu'elle ne le fut pour les vainqueurs de Troie.

---

## O D E X.

### A D A M I C O S.

*Il invite ses amis à se livrer au plaisir.*

**H**ORRIDA' tempestas cœlum contraxit, et imbres  
 Nivesque deducunt Jovem :  
 Nunc mare, nunc silvæ,  
 Threïcio Aquilone sonant. Rapiamus, amici,  
 5 Occasionem de die :  
 Dùmque virent genua,  
 Et decet, obductâ solvatur fronte senectus.  
 Tu vina Torquato move  
 Consule pressa meo.

10 Cætera mitte loqui : Deus hæc fortassè benignâ

2. Jupiter est pris pour l'air.

9. Qui date, ainsi que moi, du

3. *Silvæ* pour *silvæ*; c'est une dièrèse.

consulat de Torquatus.

Reducet in sedem vice.

Nunc et Achæmeniâ

Perfundi nardo juvat, et fide Cylleneâ

Levare diris pectora

15 Sollicitudinibus;

Nobilis ut grandi cecinit Centaurus alumno :

« Invicte, mortalis deâ

Nate puer Thetide,

Te manet Assaraci tellus, quam frigida parvi

20 Findunt Scamandri flumina,

Lubricus et Simois;

Undè tibi reditum certo subtemine Parœ

Rupère; nec mater domum

Coerula te revehet.

25 Illic omne malum vino cantuque levato,

Deformis ægrimonix

Dulcibus alloquiis.

16. Le centaure Chiron, gou- fleuves qui arrosent les pays à  
verneur d'Achille. l'entour de Troie.

20. Le Scamandre, le Simois,

---

## ODE XI.

### AD POPULUM ROMANUM.

*Cette ode fut faite à l'occasion des nouvelles guerres civiles dont la république était menacée.*

**A**LTERA jam teritur bellis civilibus ætas,

Suis et ipsa Roma viribus ruit :

Quam neque finitimi valuerunt perdere Marsi,

Minacis aut Etrusca Porsennæ manus,

5 AEmula nec virtus Capuæ, nec Spartacus acer,

Novisque rebus infidelis Allobrox,

Nec fera coeruleâ domuit Germania pube,

5. Spartacus, auteur de la  
guerre des esclaves.

6. Les Allobroges, habitans  
de la Savoie et du Dauphiné.

- Parentibusque abominatus Annibal,  
 Impia perdemus devoti sanguinis ætas,  
 10 Ferisque rursus occupabitur solum.  
 Barbarus, heu! cineres insistet victor, et urbem  
 Eques sonante verberabit unguâ :  
 Quæque carent ventis et solibus, ossa Quirini,  
 Nefas videre! dissipabit insolens.
- 15 Fortè, quid expediat, communiter, aut melior pars,  
 Malis carere quæritis laboribus.  
 Nulla sit hac potior sententia : ( Phocæorum  
 Velut profugit execrata civitas  
 Agros atque Lares patrios, habitandaque fana  
 20 Apris reliquit et rapacibus lupis ),  
 Ire, pedes quòcunque ferent, quòcunque per undas,  
 Notus vocabit, aut protervus Africus.  
 Sic placet? an melius quis habet suadere? secundâ  
 Ratem occupare quid moramur alite?
- 25 Sed juremus in hæc: simul imis saxa renârint  
 Vadis levata, ne redire sit nefas :  
 Neu conversa domum pigeat dare lintea, quando  
 Padus Matina laverit cacumina ;  
 In mare seu celsus procurrerit Apenninus ;  
 30 Novâque monstra junxerit libidine  
 Mirus amor, juvet ut tigres subsidere cervis ;  
 Adulteretur et columba milvio ;  
 Credula nec fulvos timeant armenta leones ;  
 Ametque salsa levis hircus æquora.
- 35 Hæc, et quæ poterunt reditus abscindere dulces,  
 Eamus omnis execrata civitas,  
 Aut pars indocili melior grege : mollis et exspes  
 Inominata perprimat cubilia.  
 Vos, quibus est virtus, muliebrem tollite luctum,  
 40 Etrusca præter et volate littora.

17. Les Phocéens, peuples de l'Ionie, qui, assiégés par les troupes de Cyrus, vinrent dans les Gaules où ils fondèrent la

ville de Marseille.

28. Mutine, montagne d'Italie, dans la Calabre.



- Nos manet Oceanus circumvagus ; arva, beata  
 Petamus arva, divites et insulas,  
 Reddit ubi Cererem tellus inarata quotannis,  
 Et imputata floret usquè vinca ;  
 45 Germinat et nunquàm fallentis termes olivæ ;  
 Suamque pulla ficus ornat arborem ;  
 Mella cavà manant ex ilice ; montibus altis  
 Levis crepante lymphæ desilit pede.  
 Illic injussæ veniunt ad mulctra capellæ ;  
 50 Refertque tenta grex amicus ubera ;  
 Nec vespertinus circumgemit ursus ovile ;  
 Nec intumescit alta viperis humus :  
 Pluraque felices mirabimur : ut neque largis  
 Aquosus Eurus arva radat imbribus,  
 55 Pinguia nec siccis urantur semina glebis,  
 Utrumque rege temperante coelitem.  
 Non huc Argo contendit remige pinus,  
 Neque impudica Colchis intulit pedem ;  
 Non huc Sidonii torserunt cornua nautæ,  
 60 Laboriosa nec cohors Ulyssei.  
 Nulla nocent pecori contagia ; nullius astri  
 Gregem æstuosa torret impotentia.  
 Jupiter illa piæ secrevit littora genti,  
 Ut inquinavit ære tempus aureum ;  
 65 AERE, dehinc ferro duravit sæcula : quorum  
 Piis secunda, vate me, datur fuga.

59. Le navire Argo, sur lequel Jason et ses compagnons allèrent en Colchide.

60. L'impudique Médée, née en Colchide.

44. *Imputata*, qui n'a pas été taillée.

59. *Cornua*, les voiles.

60. Les malheureux compagnons d'Ulysse.

64. *Ut*, dès le temps où.

66. *Me vate*, en suivant mes conseils.

## O D E X I I .

A D C A N I D I A M .

*Grâce fait à Canidie des excuses plus cruelles que  
l'offense.*

H O R A T I U S .

- JAM jàm efficaci do manus scientiæ,  
 Supplex et oro regna per Proserpinæ,  
 Per et Dianæ non movenda numina,  
 Per atque libros carminum valentium  
 5 Refixa cœlo devocare sidera,  
 Canidia, parce vocibus tandem sacris,  
 Citumque retrò solve solve, turbinem.  
 Movit nepotem Téléphus Nereïum,  
 In quem superbus ordinârat agmina  
 10 Mysorum, et in quem tela acuta torserat.  
 Lnxère matres Iliæ addictum feris  
 Alitibus atque canibus homicidam Hectorem,  
 Postquàm, relictis mœnibus, rex procidit,  
 Heu! pervicacis ad pedes Achillei:  
 15 Setosa duris exuère pellibus  
 Laboriosi remiges Ulyssei,  
 Volente Circe, membra; tunc mens, et sonus  
 Relatus, atque notus in vultus honor.  
 Dedi satis superque poenarum tibi,  
 20 Amata nautis multùm et institoribus.  
 Fugit juvenas, et verecundus color  
 Reliquit ora, pelle amicta luridâ;  
 Tuis capillus albus est odoribus:  
 Nullum à labore me reclinat otium;  
 25 Urget diem nox, et dies noctem; neque est  
 Levare tenta spiritu præcordia.  
 Ergò negatum vincor ut credam miser,

7. Tournez en sens contraire  
cercle magique.

8. Téléphe, blessé par Achille,  
et ensuite tué par lui.

- Sabella pectus increpare carmina,  
 Caputque Marsâ dissilire nœniâ.
- 30 Quid ampliùs vis? O mare! ô terra! ardeo,  
 Quantùm neque atro delibutus Hercules  
 Nessi cruore, nec Sicânâ fervidâ  
 Virens in AETnâ flamma. Tu, donec cinis  
 Injuriosis aridus ventis ferar,
- 35 Cales venenis officina Colchicis.  
 Quæ finis? aut quod me manet stipendium?  
 Effare : jussas cum fide pœnas luam,  
 Paratus expiarc, seu poposceris  
 Centum juvencos, sive mëndaci lyrâ
- 40 Voles sonari : « Tu pudica, tu proba,  
 Perambulabis astra sidus aureum. »  
 Infanis Helenæ Castor offensus vice,  
 Fraterque magni Castoris, victi prece,  
 Adempta vati reddidère lumina.
- 45 Et tu (potes nam) solve me dementiâ,  
 O nec paternis obsoleta sordibus.  
 Nec in sepulcris pauperum prudens anus  
 Novendiales dissipare pulveres.  
 Tibi hospitale pectus, et puræ manus.

---

### ODE XIII.

*Canidie répond à la palinodie du poète.*

- QUID obseratis auribus fundis preces?  
 Non saxa nudis surdiora navitis  
 Neptunus alto tundit hibernus salo.  
 Inultus ut tu riseris Cotyttia
- 5 Vulgata, sacrum liberi Cupidinis?

29. Nos têtes ne sont point à l'épreuve des sortilèges des Marse.

31. Hercule avait tué lui-même ce centaure d'une de ses flèches empoisonnées dans le sang de l'Hydre de Lerne.

44. Vati, au poète Stésichore. Il avait diffamé Hélène.

48. Novendiales, au bout de neuf jours, quand les funérailles sont finies.

4. Cotytto était la plus infâme des divinités.

Et Esquilini Pontifex venefici  
 Impunè ut urbem nomine implêris meo?  
 Quid proderit ditâsse Pelignas anus,  
 Velociusve miscuisse toxicum?

10 Sed tardiora fata te votis manent,  
 Ingrata misero vita ducenda est, in hoc,  
 Novis ut usquè suppetas doloribus.  
 Optat quietem Pelopis infidus pater,  
 Egens benignæ Tantalus semper dapis;

15 Optat Prometheus obligatus aliti;  
 Optat supremo collocare Sisyphus  
 In monte saxum : sed vetant leges Jovis.  
 Voles modò altis desilire turribus,  
 Modò ense pectus Norico recludere;

20 Frustrâque vincla gutturi nectes tuo,  
 Fastidiosâ tristis ægrimoniâ.  
 Vectabor humeris tunc ego inimicis eques,  
 Meæque terra cedet insolentiæ.

An, quæ movere cereas imagines  
 25 (Ut ipse nôsti curiosus), et polo  
 Deripere Lunam vocibus possum meis,  
 Possum crematos excitare mortuos,  
 Desiderîque temperare pocula,  
 Plorem artis, in te nil agentis exitum?

6. Tu te seras érigé en pontife voudrais.

souverain des Esquilies!

24. Je puis faire danser toutes

10. Si tu vis plus que je ne seules des images de cire....

## ODE XIV

## CARMEN SÆCULARE \*.

*Un chœur de jeunes garçons et de jeunes filles adressé des vœux aux dieux, et surtout à Diane et à Apollon, pour la prospérité de l'empire.*

P HOEBE, silvarumque potens Diana,  
 Lucidum cœli decus, ô colendi  
 Semper et culti, date quæ precamur  
     Tempore sacro;  
 5 Quo Sibyllini monuere versus  
 Virgines lectas puerosque castos  
 Dîs quibus septem placuere colles  
     Dicere carmen.  
 Alme Sol, curru nitido diem qui  
 10 Promis et celas, aliusque et idem  
 Nasceris, possis nihil urbe Româ  
     Visere majus!  
 Ritè maturos aperire partus  
 Lenis Ilythia, tuere matres;  
 15 Sive tu Lucina probas vocari,  
     Seu Genitalis:  
 Diva, producas sobolem, patrumque  
 Prosperes decreta super jugandis  
 Feminis, prolisque novæ feraci  
 20      Lege maritâ.

\* Les jeux séculaires furent ainsi appelés, parce qu'ils se célébraient tous les cent ans. Au-

guste les donna l'an de Rome 737.

14. O Diane, vous qui délivrez si heureusement les mères.



Certus undenos decies per annos  
 Orbis et cantus referatque ludos,  
 Ter die claro, totiesque gratâ  
 Nocte frequentes.

25 Vosque veraces cecinisse, Parcæ,  
 Quod semel dictum est, stabilisque rerum  
 Terminus servet, bona jam peractis.  
 Jungite fata.

Fertilis frugum pecorisque, tellus  
 30 Spiceâ donet Cererem coronâ :  
 Nutriant fetus et aquæ salubres  
 Et Jovis auræ.

Condito mitis placidusque telo  
 Supplices audi pueros, Apollo.  
 35 Siderum Regiâa bicornis, audi,  
 Luna, puellas.

Roma si vestrum est opus, Iliæque  
 Littus Etruscum tenuère turmæ,  
 Jussa pars mutare Lares et urbem

40 Sospite cursu ;  
 Cui per ardentem sinè fraude Trojam  
 Castus AENEAS, patriæ superstes,  
 Liberum munivit iter, daturus  
 Plura relictis :

45 Dî, probos mores docili juventæ,  
 Dî, senectuti placidæ quietem,  
 Romulæ genti date remque prolemque  
 Et decus omne.

Quique vos bobus veneratur albis,  
 50 Clarus Anchisæ Venerisque sanguis,  
 Imperet bellante prior, jacentem  
 Lenis in hostem.

Jam mari terræque manus potentes  
 Medus Albanasque timet secures ;

21. Ainsi le cercle de cent-dix années ramènera ces chants et ces fêtes.

44. Pour rendre à ses compagnons bien plus qu'ils n'avaient perdu.

- 55 Jàm Scythæ responsa petunt, superbi  
 Nuper et Indi;  
 Jàm Fides, et Pax, et Honos, Pudorque  
 Priscus, et neglecta redire Virtus  
 Audet; apparetque beata pleno  
 60 Copia cornu.  
 Augur et fulgente decorus arcu  
 Phœbus, acceptusque novem Camœnis,  
 Qui salutari levat arte fessos  
 Corporis artus;  
 65 Si Palatinas videt æquus arces,  
 Remque Romanam Latiumque felix,  
 Alterum in lustrum meliusque semper  
 Proroget ævum.  
 Quæque Aventinum tenet, Algidumque;  
 70 Quindecim Diana preces virorum  
 Curet, et votis puerorum amicas  
 Applicet aures.  
 Hæc Joveni sentire, Deosque cunctos,  
 Spem bonam certamque domum reporto,  
 75 Doctus et Phœbi chorus et Dianæ  
 Dicere laudes.

65. S'il daigne jeter un regard propice....

69. Algide, ville du Latium, située non loin de Tusculum.

70. Les quindecimvirs étaient gardes et interprètes des livres sibyllins que l'on ne consultait que dans les grandes calamités.

## SATIRARUM\*

## LIBER PRIMUS.

## SATIRA I.

## AD MÆCENATEM.

*Horace fait connaître pour quelle raison la plupart des hommes sont mécontents de leur sort.*

QUI fit, Mæcenas, ut nemo quam sibi sortem  
 Seu ratio dederit, seu fors objecerit, illâ  
 Contentus vivat, laudet diversa sequentes?  
 « O fortunati mercatores » ! gravis armis  
 5 Miles ait, multo jàm fractus membra labore.  
 Contrâ mercator, navim jactantibus Austris:  
 « Militia est potior : quid enim ? concurritur ; horæ  
 Momento cita mors venit, aut victoria læta. »  
 Agricolam laudat juris legumque peritus,  
 10 Sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat.  
 Ille, datis vadibus, qui rure extractus in urbem est,  
 Solos felices viventes clamat in urbe.  
 Cætera de genere hoc, adèò sunt multa, loquacem

\* LA SATIRE est une pièce de poésie où l'on censure malignement les défauts d'autrui. Ce mot vient du nom des *Satyres*, compagnons de Bacchus (Σάτυροι, *Saturôï*), lesquels attaquaient par des railleries piquantes tous ceux qu'ils rencontraient.

Ce fut *Lucilius*, chez les Romains, qui fixa l'état de la satire, et la représenta telle que nous l'ont donnée Horace, Perse et Juvénal.

4. L'armure du soldat romain était fort pesante.

10. *Consultor*, plaideur.

- Delassare valent Fabium. Ne te morer, audi  
 15 Quò rem deducam. Si quis deus: « En ego, dicat,  
 Jàm faciam quod vultis: eris tu, qui modò miles,  
 Mercator: tu, consultus modò, rusticus: hinc vos,  
 Vos hinc, mutatis discedite partibus. Eia!  
 Quid statis?... » Nolint. Atqui licet esse beatis.  
 20 Quid causæ est meritò quin illis Jupiter ambas  
 Iratus buccas inflet, neque se fore posthàc  
 Tam facilem dicat, votis ut præbeat aurem?  
 Præterea, ne sic, ut qui jocularia, ridens  
 Percurram ( quanquam ridentem dicere verum  
 25 Quid vetat? ut pueris olim dant crustula blandi  
 Doctores, elementa velint ut discere prima ):  
 Sed tamen amoto quæramus seria ludo.  
 Ille gravem duro terram qui vertit aratro,  
 Perfidus hic caupo, miles, nautæque per omne  
 30 Audaces mare qui currunt, hac mente laborem  
 Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,  
 Aiunt, quùm sibi sint congesta cibaria: sicut  
 Parvula ( nam exemplo est ) magni formica laboris  
 Ore trahit quodcunque potest, atque addit acervo  
 35 Quem struit, haud ignara ac non incauta futuri.  
 Quæ, simul inversum contristat Aquarius annum,  
 Non usquàm prorepat, et illis utitur antè  
 Quæsitis sapiens: quùm te neque fervidus æstus  
 Dimoveat lucro; neque hiems, ignis, mare, ferrum,  
 40 Nil obstet tibi, dùm ne sit te ditior alter.  
 Quid juvat immensum te argenti pondus et auri  
 Furtim defossâ timidum deponere terrâ?  
 Quod si comminuas, vilem redigatur ad assem.  
 At, ni id fit, quid habet pulchri constructus acervus?  
 45 Millia frumenti tua triverit area centum,  
 Non tuus hoc capiet venter plus ac meus: ut, si

14. On ne connaît pas ce grand  
 parleur que signale ici notre  
 satyrique.

17. *Consultus*, jurisconsulte.

21. Enfler ses deux joues est le  
 signe d'une grande colère.

36. Le poète reprend ici la pa-  
 role, et combat l'Avare par la  
 comparaison même qu'il a mise  
 dans sa bouche.

- Reticulum panis, venales inter, onusto  
 Fortè vehas humero, nihilò plus accipias quàm  
 Qui nil portàrit. Vel dic, quid referat intra  
 50 Naturæ fines viventi, jugera centum, an  
 Mille aret? -- At suave est ex magno tollere acervo.  
 — Dùm ex parvo nobis tantùndem haurire relinquo,  
 Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?  
 Ut, tibi si sit opus liquidi non ampliùs urnâ,  
 55 Vel cyatho, et dicas: « Magno de flumine malim,  
 Quàm ex hoc fonticulo tantùndem sumere. » Eò sit,  
 Plenior ut si quos delectet copia justo,  
 Cum ripâ simul avulsos ferat Aufidus acer.  
 At qui tantulo eget quanto est opus, is neque limo  
 60 Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in undis.  
 At bona pars hominum decepta cupidine falso,  
 « Nil satis est, inquit, quia tanti, quantum habeas, sis. »  
 Quid facias illi? jubeas miserum esse, libenter  
 Quatenùs id facit: ut quidam memoratur Athenis,  
 65 Sordidus ac dives, populi contemnere voces  
 Sic solitus: « Populus me sibilat; at mihi plaudo  
 Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arcâ. »  
 Tantalus à labris sitiens fugientia captat  
 Flumina.... Quid rides? mutâto nomine, de te  
 70 Fabula narratur. Congestis undique saccis  
 Indormis inhians, et tanquam parcere sacris  
 Cogoris, aut pictis tanquam gaudere tabellis.  
 Nescis quò valeat nummus, quem præbeat usum?

51. *At suave est...*, c'est l'avare qui parle. Horace lui répond: *Dùm ex parvo...*

53. *Cumera*, manne de jonc où les gens du peuple conservaient leur petite provision de blé.

58. *Aufidus*, l'Offanto, fleuve de la Pouille. (Le poète désigne ce fleuve pour un fleuve quelconque.)

63 Tantale, roi de Lydie; les poètes nous le peignent brûlant de soif dans les enfers, au

milieu d'un étang dont les eaux s'échappent sans cesse de ses lèvres. Il fut puni de cette manière, pour avoir, dit-on, servi aux Dieux les membres de son fils Pélops, afin d'éprouver leur divinité.

70. Tantale dans un fleuve a soif et ne peut boire... Turis? change de nom; sa fable est ton histoire....

73. *Nescis...* C'est l'Avare qui parle.



- Panis ematur, olus, vini sextarius : adde,  
 75 Queis humana sibi doleat natura negatis.  
 An vigilare metu exanimem, noctesque diesque  
 Formidare malos fures, incendia, servos,  
 Ne te compilent fugientes, hoc juvat? horum  
 Semper ego optarim pauperrimus esse bonorum.  
 80 -- At si condoluit tentatum frigore corpus,  
 Aut alius casus lecto te affixit, habes qui  
 Assideat, fomenta paret, medicum roget, ut te  
 Suscitet, ac natis reddat carisque propinquis?  
 -- Non uxor salvum te vult, non filius : omnes  
 85 Vicini oderunt, noti, pueri atque puellæ.  
 Miraris, quum tu argento post omnia ponas,  
 Si nemo præstet, quem non merearis, amorem?  
 At si cognatos nullo natura labore  
 Quos tibi dat, retinere velis servareque amicos,  
 90 Infelix operam perdas : ut si quis asellum  
 In campo doceat parentem currere frenis.  
 Deniquè sit finis quærendi ; cumque habeas plus,  
 Pauperiem metuas minùs, et finire laborem  
 Incipias, parto quod avebas ; nec facias quod  
 95 Umidius quidam ( non longa est fabula ) dives  
 Ut metiretur nummos, ita sordidus, ut se  
 Non unquam servo meliùs vestiret. Ad usque  
 Supremum tempus, ne se penuria victûs  
 Opprimeret, metuebat : at hunc liberta securi  
 100 Divisit medium, fortissima Tyndaridarum.  
 -- Quid mî igitur suades? ut vivam Mænius? aut sic  
 Ut Nomentanus? -- Pergis pugnancia secum  
 Frontibus adversis componere. Non ego, avarum  
 Quum veto te fieri, vappam jubeo ac nebulonem.  
 105 Est inter Tanaïm quiddam socerumque Visellî.

80. *At si...*, nouvelle objection de l'Avare.

84. Le poète répond ici à l'Avare.

100. Les petites filles de Tyndare sont Hélène et Clytemnestre. Celle-ci, dont il est question (*fortissima Tyndaridarum*)

assassina son mari Agamemnon.

101. *Quid mî* ( pour *mihî* )....

C'est l'Avare qui reprend.

102. *Pergis...*, le poète lui répond ici.

104. *Vappa*, vin tourné, aigri, pour dire un débauché.

- Est modus in rebus, sunt certi denique fines,  
 Quos ultra citraque nequit consistere rectum.  
 Illuc undè abii redeo. Nemon' ut avarus  
 Se probet, ac potius laudet diversa sequentes?
110. Quòdque aliena capella gerat distentius uber,  
 Tabescat? neque se majori pauperiorum  
 Turbæ comparet; hunc atque hunc superare laboret?  
 Sic festinanti semper locupletior obstat:  
 Ut, quùm carceribus missos rapit ungula currus,
- 115 Instat equis auriga suos vincentibus, illum  
 Præteritum temnens extremos inter euntem.  
 Indè fit ut rarò, qui se vixisse beatum  
 Dicat, et exacto contentus tempore vitæ,  
 Cedat uti conviva satur, reperire queamus.
- 120 Jàm satis est: ne me Crispini scrinia lippi  
 Compilasse putes, verbum non amplius addam.
108. *Nemon'* pour *nemo-ne*, tous les hommes sont donc comme l'Avare, etc.
114. Belle comparaison.  
 120. Crispin, philosophe ridicule, de la secte de Zénon.

## S A T I R A I I.

*Les sots ne savent jamais garder un juste milieu.*

- A**MBUBAJARUM collegia, pharmacopolæ,  
 Mendici, mimæ, balatrones, hoc genus omne  
 Mœstum ac sollicitum est cantoris morte Tigellî;  
 Quippè benignus erat: contrà hic, ne prodigus esse
- 5 Dicatur metuens, inopi dare nolit amico,  
 Frigus quo duramque famem depellere possit.  
 Hunc si perconteris, avi cur atque parentis  
 Præclaram ingrâtâ stringat malus ingluvie rem,  
 Omnia conductis coëmens obsonia nummis;
- 10 Sordidus atque animi quòd parvi nolit haberi,  
 Respondet. Laudatur ab his, culpatur ab illis.

1. *Pharmacopolæ*, les charlatans.

- Fufidius vappæ famam timet ac nebulonis,  
 Dives agris, dives positus in fenore nummis..  
 Quinas hic capiti mercedes exsecat; atque
- 15 Quantò perditior quisque est, tantò acriùs urget;..  
 Nomina sectatur, modò sumptâ veste virili  
 Sub patribus duris, tironum. « Maxime » quis non,  
 « Jupiter », exclamet, simul atque audivit? — At in se  
 Pro quæstu sumptum facit. — Hic vix credere possis.
- 20 Quàm sibi non sit amicus: ita ut pater ille, Terentî.  
 Fabula quem miserum nato vixisse fugato  
 Inducit, non se pejùs cruciaverit atque hic.  
 Si quis nunc quærat, quò res hæc pertinet? Illuc:  
 Dùm vitant stultî vitia, in contraria currunt.
- 25 Pastillos Rufillus olet, Gorgonius hircum.  
 Nil medium est.

14. Il retient d'avance cinq pour cent par mois sur ses capitaux.  
 16. Il couche sur ses livres les noms....

### S A T I R A I I I.

*Il faut savoir supporter les défauts de ses amis.*

- OMNIBUS hoc vitium est cantoribus, inter amicos,  
 Ut nunquàm inducant animum cantare rogati,  
 Injussi nunquàm desistant. Sardus habebat  
 Ille Tigellius hoc. Cæsar, qui cogere posset,
- 5 Si peteret per amicitiam patris atque suam, non  
 Quidquam proficeret: si collibuisset, ab ovo  
 Usque ad mala citaret, *Io Bacchæ*, modò summâ  
 Voce, modò hac, resonat quæ chordis quattuor imâ.  
 Nil æquale homini fuit illi: sæpè velut qui
- 10 Currebat fugiens hostem; persæpè velut qui  
 Junonis sacra ferret. Habebat sæpè ducentos,

4. César-Auguste, fils adoptif de Jules César. commençaient leur repas par des œufs, et le finissaient par des fruits.)

6. Depuis le commencement du repas jusqu'à la fin. (Les Romains

- Sæpè decem servos : modò reges atque tetrarchas,  
 Omnia magna loquens; modò : « Sit mihi mensa tripes, et  
 Concha salis puri, et toga, quæ defendere frigus,
- 15 Quamvis crassa, queat! » Decies centena dedisses  
 Huic parco, paucis contento; quinque diebus  
 Nil erat in loculis. Noctes vigilabat ad ipsum  
 Mane; diem totum stertebat : nil fuit unquam  
 Sic impar sibi. Nunc aliquis dicat mihi : « Quid tu?
- 20 Nullane habes vitia? » Imò alia, et fortassè minora.  
 Mænius absentem Novium quùm carperet : « Heus ! tu,  
 Quidam ait, ignoras te? an ut ignotum dare nobis  
 Verba putas? — Egomet mî ignosco », Mænius inquit.  
 Stultus et improbus hic amor est, dignusque notari.
- 25 Quùm tua pervideas oculis mala lippus inunctis,  
 Cur in amicorum vitiis tam cernis acutum,  
 Quàm aut aquila, aut serpens Epidaurius? At tibi contrà  
 Evenit, inquirant vitia ut tua rursus et illi.  
 Iracundior est paulò, minùs aptus acutis
- 30 Naribus horum hominum. Rideri possit, eò quòd  
 Rusticiùs tonso toga defluit, et malè laxus  
 In pede calceus hæret. At est bonus, ut melior vir  
 Non alius quisquam : at tibi amicus : at ingenium ingens.  
 Inculto latet hoc sub corpore. Deniquè te ipsum
- 35 Concute, nùm qua tibi vitiorum inseverit olim  
 Natura, aut etiam consuetudo mala : namque  
 Neglectis urenda filix innascitur agris.  
 Illuc prævertamur, amatorem quòd amicæ  
 Turpia decipiunt cæcum vitia, aut etiam ipsa hæc
- 40 Delectant, veluti Balbinum polypus Hagnæ.  
 Vellem in amicitia sic erraremus, et isti  
 Errori nomen virtus posuisset honestum.  
 At, pater ut nati, sic nos debemus amici,  
 Si quod sit vitium, non fastidire. Strabonem
- 45 Appellat pætum pater; et pullum, malè parvus  
 Si cui filius est, ut abortivus fuit olim

27. Esculape adoré à Epidaure  
 sous la forme d'un serpent.

38. Une chose que nous de-  
 vous considérer d'abord, c'est...



- Sisyphus; hunc varum, distortis cruribus; illum  
 Balbuit scaurum, pravis fultum malè talis.  
 Pareius hic vivit? frugi dicatur : ineptus  
 50 Et jactantior hic paulò est? concinnus amicis  
 Postulat ut videatur : at est truculentior, atque  
 Plus æquo liber? simplex fortisque habeatur.  
 Caldior est? acres inter numeretur. Opinor,  
 Hæc res et jungit, junctos et servat amicos.  
 55 At nos virtutes ipsas invertimus, atque  
 Sincerum cupimus vas incrustare. Probus quis  
 Nobiscum vivit; multum est demissus homo : illi  
 Tardo, cognomen pinguis damus. Hic fugit omnes  
 Insidias, nullique malo latus obdit apertum,  
 60 Quum genus hoc inter vitæ versetur ubi acris  
 Invidia atque vigent ubi crimina? pro benè sano  
 Ac non incauto, fictum astutumque vocamus.  
 Simplicior si quis (qualem me sæpè libenter  
 Obtulerim tibi, Mæcenas), ut fortè legentem  
 65 Aut tacitum impellat quovis sermone molestus :  
 « Communi sensu planè caret », inquit. Eheu!  
 Quam temerè in nosmet legem sancimus iniquam!  
 Nam vitiis nemo sinè nascitur : optimus ille est  
 Qui minimis urgetur. Amicus dulcis, ut æquum est,  
 70 Quum mea compenset vitiis bona, pluribus hisce,  
 (Si modò plura mihi bona sunt), inclinet, amari  
 Si volet : hac lege in trutinâ ponetur eâdem.  
 Qui, ne tuberibus propriis offendat amicum  
 Postulat, ignoscet verrucis illius : æquum est,  
 75 Peccatis veniam poscentem reddere rursus.  
 Deniquè, quatenus excidi penitus vitium iræ,  
 Cætera item nequeunt stultis hærentia, cur non  
 Ponderibus modulisque suis ratio utitur, ac, res  
 Ut quæque est, ita suppliciis delicta coërcet?  
 80 Si quis eum servum, patinam qui tollere jussus  
 Semesos pisces tepidumque ligurierit jus,

57. C'est un esprit faible.

76. S'il n'est pas possible d'ex-  
tirper cette humeur irascible.



- In cruce suffigat; Labcone insanior inter  
 Sanos dicatur. Quantò hoc furiosius atque  
 Majus peccatum est! Paulum deliquit amicus,  
 85 Quod nisi concedas, habere insuavis, acerbus.  
 Odisti et fugis, ut Drusonem debitor æris:  
 Qui, nisi, quum tristes misero venère Kalendæ,  
 Mercedem aut nummos undè undè extricat, amaras  
 Porrecto jugulo historias, captivus ut, audit.  
 90 Comminxit lectum potus, mensæve catillum  
 Evandri manibus tritum dejecit; ob hanc rem,  
 Aut positum antè meâ quia pullum in parte catini  
 Sustulit esuriens, minùs hoc jucundus amicus  
 Sit mihi. Quid faciam si furtum fecerit, aut si  
 95 Prodiderit commissa fide, sponsunve negârit?  
 Quævis paria esse ferè placuit peccata, laborant  
 Quum ventum ad verum est: sensus moresque repugnant;  
 Atque ipsa utilitas, justî propè mater et æqui.  
 Quum prorepererunt primis animalia terris,  
 100 Mutum et turpe pecus, glandem atque cubilia propter;  
 Unguibus et pugnis, dein fustibus, atque ita porro  
 Pugnabant armis, quæ pòst fabricaverat usus;  
 Donec verba, quibus voces sensusque notarent,  
 Nominaque invenère. Dehinc absistere bello,  
 105 Oppida cœperunt munire, et ponere leges,  
 Ne quis fur esset, neu latro, neu quis adulter.  
 Nam fuit ante Helenam mulier teterrima belli  
 Causa: sed ignotis perierunt mortibus illi,  
 Quos Venerem incertam rapientes, more ferarum;  
 110 Viribus editior cædebat, ut in grege taurus.  
 Jura inventa metu injusti fateare necesse est,  
 Tempora si fastosque velis evolvere mundi:  
 Nec natura potest justo sècernere iniquum,

82. Labéon, avocat qui s'était  
 exprimé trop librement sur le  
 compte d'Auguste.

91. Un plat du temps d'Evand-  
 dre, roi d'Arcadie.

107. Hélène, fille de Tyndare,  
 épousa Ménélas. Sa beauté causa  
 la ruine de Troie.

Dividit ut bona diversis, fugienda petendis.

- 115 Nec vincet ratio hoc, tantumdem ut peccet idemque  
 Qui teneros caules alieni fregerit horti,  
 Et qui nocturnus Divum sacra legerit. Adsit  
 Regula, peccatis quæ pœnas irroget æquas,  
 Ne scuticâ dignum horribili sectere flagello.
- 120 Nam, ut ferulâ cædas meritum majora subire  
 Verbera, non vereor; quum dicas esse pares res  
 Furta latrociniis, et magnis parva mineris  
 Falce recisurum simili te, si tibi regnum  
 Permittant homines. Si dives, qui sapiens est,
- 125 Et sutor bonus, et solus formosus, et est rex;  
 Cur optas quod habes? «Non nôsti quid pater, inquit,  
 Chrysippus dicat: sapiens crepidas sibi nunquam  
 Nec soleas fecit; sutor tamen est sapiens. — Quî?  
 — Ut, quamvis tacet Hermogenes, cantor tamen, atque
- 130 Optimus est modulator; ut Alfenus vaser, omni  
 Abjecto instrumento artis clausâque tabernâ,  
 Tonsor erat; sapiens operis sic optimus omnis  
 Est opifex solus, sic rex.» Vellunt tibi barbam  
 Lascivi pueri; quos tu nisi fuste coërces,
- 135 Urgeris turbâ circum te stante, miserque  
 Rumperis, et latras, magnorum maxime regum.  
 Ne longum faciam: dum tu quadrante lavatum  
 Rex ibis, neque te quisquam stipator, ineptum  
 Præter Crispinum, sectabitur; et mihi dulces
- 140 Ignoscent, si quid peccâro stultus, amici,  
 Inque vicem illorum patiar delicta libenter,  
 Privatusque magis vivam te rege beatus.

114. C'est à dire, qu'on ne se fait des idées de justice et d'injustice, que par raisonnement et d'après l'expérience.

119. Hermogène, célèbre-musicien.

130. Alfénius, cordonnier, barbier, qui, par la force de son génie et par son application, s'éleva à la dignité de consul.

## SATIRA IV.

*Horace, en défendant la satire, répond à ses détracteurs.*

EUPOLIS atque Cratinus Aristophanesque poëtæ,  
 Atque alii, quorum Comoedia Prisca virorum est,  
 Si quis erat dignus describi, quòd malus, aut fur,  
 Quòd mœchus foret, aut sicarius, aut alioqui  
 5 Famosus, multâ cum libertate notabant.  
 Hinc omnis pendet Lucilius, hosce secutus,  
 Mutatis tantùm pedibus numerisque, facetus,  
 Emunctæ naris, durus componere versus.  
 Nam fuit hoc vitiosus; in horâ sæpè ducentos,  
 10 Ut magnum, versus dictabat, stâns pede in uno.  
 Quùm flueret lutulentus, erat quod tollere velles:  
 Garrulus, atque piger scribendi ferre laborem,  
 Scribendi rectè; nam, ut multùm, nil moror. Ecce,  
 Crispinus minimo me provocat: « Accipe, si vis,  
 15 Accipe jam tabulas; detur nobis locus, hora,  
 Custodes; videamus uter plus scribere possit. »  
 Dî benè fecerunt, inopis me quòdque pusilli  
 Finxerunt animi, rarò et perpauca loquentis.  
 At tu conclusas hircinis follibus auras  
 20 Usquè laborantes, dum ferrum molliat ignis,  
 Ut mavis, imitare... Beatus Fannius, ultrò  
 Delatis capsis et imagine! quùm mea nemo  
 Scripta legat, vulgo recitare timentis, ob hanc rem,  
 Quòd sunt, quos genus hoc minimè juvat, ut potè plures  
 25 Culpari dignos. Quemvis mediâ erue turbâ :

2. On appelle ainsi la Vieille Comédie où l'on mettait sur la scène des personnages réels en les appelant par leur nom.

14. Sous-entendu *digito*. C'est

par mépris qu'on profane son adversaire avec le petit doigt.

21. Fannius était un poète très fécond qui ne méritait pas l'honneur d'avoir son portrait dans le temple d'Apollon.

- Aut ob avaritiam, aut miserâ ambitione laborat.  
 Hunc capit argenti splendor; stupet Albius ære;  
 Hic mutat merces surgente à sole ad eum quo  
 Vespertina tepet regio; quin per mala præceps
- 30 Fertur, uti pulvis collectus turbine, ne quid  
 Summâ deperdat metuens, aut ampliet ut rem.  
 Omnes hi metuunt versus, odère poëtas.  
 « Fenum habet in cornu; longè fuge: dummodò risum  
 Excuiat sibi, non hic cuiquam parcat amico;
- 35 Et, quodcumque semel chartis illeverit, omnes  
 Gestiet à furno redeuntes scire, lacuque,  
 Et pueros et anus. » Agedum, pauca accipe contra.  
 Primùm ego me illorum, dederim quibus esse poëtis;  
 Excerptam numero: neque enim concludere versum
- 40 Dixeris esse satis; neque, si quis scribat, uti nos,  
 Sermoni propiora, putes hunc esse poëtam.  
 Ingénium cui sit, cui mens divinior, atque os  
 Magna sonaturum, des nominis hujus honorem.  
 Idcirco quidam, comœdia necne poëma
- 45 Esset, quæsivère; quòd acer spiritus ac vis  
 Nec verbis nec rebus inest; nisi quòd pede certo  
 Differt sermoni sermo merus. — At pater ardens  
 Sævit, quòd, meretrice nepos insanus amica,  
 Filius uxorem grandi cum dote recuset,
- 50 Ebrius, et (magnum quod dedecus) ambulet ante  
 Noctem cum facibus. — Numquid Pomponius istis  
 Audiret leviora, pater si viveret?... Ergò  
 Non satis est puris versum perscribere verbis;  
 Quem si dissolvas, quivis stomachetur eodem
- 55 Quo personatus pacto pater. His, ego quæ nunc,  
 Olim quæ scripsit Lucilius, eripias si [bum est,  
 Tempora certa modosque, et, quod prius ordine ver-  
 Posteriorius facias, præponens ultima primis;  
 Non, ut si solvas, « Postquam Discordia tetra

33. On mettait du foin aux cornes des taureaux dangereux.

51. Les personnes réglées ne

mangeaient et ne buvaient qu'après le soleil couché.

59. Ces vers sont tirés d'Ennius, vieux poète.



- 60 « Belli ferratos postes portasque refregit ; »  
 Invenias etiam disjecti membra poëtae.  
 Hactenùs hæc : aliàs , justum sit necne poëma ;  
 Nunc illud tantum quæram , meritòne tibi sit  
 Suspectum genus hoc scribendi. Sulcius acer
- 65 Ambulat et Caprius , rauci maîe ; cumque libellis :  
 Magnus uterque timor latronibus ; at benè si quis  
 Et puris vivat manibus , contemnat utrumque.  
 Ut sis tu similis Coeli Byrrhique latronum ,  
 Non ego sim Capri , neque Sulci ; cur metuas me ?
- 70 Nulla taberna meos habeat neque pila libellos ,  
 Queis manus insudet vulgi Hermogenisque Tigelli ;  
 Nec recito cuiquam , nisi amicis , idque coactus ,  
 Non ubivis , coramve quibuslibet. In medio qui  
 Scripta foro recitent sunt multi , quique lavantes :
- 75 Suave locus voci resonat conclusus. Inanes  
 Hoc juvat , haud illud quærentes nùm sinè sensu ,  
 Tempore nùm faciant alieno. « Lædere gaudes ,  
 Inquis : et hoc studio pravus facis. » Undè petitum  
 Hoc in me jacis ? est auctor quis denique eorum
- 80 Vixi cum quibus ? Absentem qui rodit amicum ;  
 Qui non defendit , alio culpante ; solutos  
 Qui captat risus hominum famamque dicacis ;  
 Fingere qui non visa potest ; commissa tacere  
 Qui nequit , hic niger est ; hunc tu , Romane , caveto.
- 85 Sæpè tribus lectis videas cœnare quaternos ,  
 E quibus unus amet quâvis aspergere cunctos ,  
 Præter eum qui præbet aquam ; post , hunc quoque potus ,  
 Condita quùm verax aperit præcordia Liber :  
 Hic tibi comis et urbanus liberque videtur
- 90 Infesto nigris. Ego , si risi quòd ineptus  
*Pastillos Rufillus olet , Gorgonius hircum ,*

85. Les tables , chez les Romains , étaient carrées. Un des côtés restait vide pour le service ; à chacun des autres , on était ordinairement trois , et quelquefois quatre. ( Voyez le *Dic-*

*tionnaire des antiquités* , corrigé et augmenté par M. Boinvilliers.)

87. Celui qui fournit l'eau , c'est le maître du logis. ( La métaphore est continuée.)



- Lividus et mordax videor tibi ! Mentio si qua  
De Capitolini furtis injecta Petillî  
Te coram fuerit, defendas, ut tuus est mos :
- 95 « Me Capitolinus convictore usus amicoque  
A puero est ; causâque meâ permulta rogatus  
Fecit ; et incolumis lætor quòd vivit in urbe :  
Sed tamen admiror quo pacto iudicium illud  
Fugerit. » Hic nigræ succus loliginis, hæc est
- 100 AERugo mera : quod vitium procul abfore chartis,  
Atque animo priùs, ut, si quid promittere de me  
Possum aliud, verè promitto. Liberiùs si  
Dixero quid, si fortè jocosius, hoc mihi juris  
Cum veniâ dabis. Insuevit pater optimus hoc me,
- 105 Ut fugerem, exemplis vitiorum quæque notando.  
Quùm me hortaretur, parcè, frugaliter, atque  
Viverem uti contentus eo quod mî ipse parâsset :  
« Nonne vides, Albî ut malè vivat filius ? utque  
Barrus inops ? magnum documentum, ne patriam rem
- 110 Perdere quis velit. » A turpi meretricis amore  
Quùm deterreret : « Scetani dissimilis sis. »  
Ne sequèrer mœchas, concessâ quùm Venere uti  
Possem : « Deprensi non bella est fama Trebonî, »  
Aiebat. « Sapiens, vitatu quidque petitu
- 115 Sit melius, causas reddet tibi : mî satis est si  
Traditum ab antiquis morem servare, tuamque,  
Dùm custodis eges, vitam famamque tueri  
Incolumem possim : simul ac duraverit ætas  
Membra animumque tuum, nabis sinè cortice. » Sic me
- 120 Formabat puerum dictis : et sive jubebat  
Ut facerem quid : « Habes auctorem quo facias hoc »  
( Unum ex iudiciis selectis objiciebat ) ;  
Sive vetabat : « An hoc inhonestum et inutile factu.  
Necne sit, addubites, flagret rumore malo quùm
- 125 Hic atque ille ? » Avidos vicinum funus ut ægros  
Exanimat, mortisque metu sibi parcere cogit,  
Sic teneros animos aliena opprobria sæpè

93. Pétillius fut absous, quoi-  
qu'il eût volé une couronne dans  
le Capitole.

112. Venere concessâ, des  
plaisirs permis.

- Absterrent vitiis. Ex hoc ego sanus ab illis  
 Perniciem quæcumque ferunt, mediocribus, et queis  
 130 Ignoscas, vitiis teneor. Fortassis et istinc  
 Largiter abstulerit longa ætas, liber amicus,  
 Consilium proprium. Neque enim, quùm lectulus, aut me  
 Porticus exceptit, desum mihi : « Rectius hoc est ;  
 Hoc faciens vivam meliùs ; sic dulcis amicis  
 135 Occurram ; hoc quidam non bellè ; numquid ego illi  
 Imprudens olim faciam simile ? » Hæc ego mecum  
 Compressis agito labris : ubi quid datur otî,  
 Illudo chartis. Hoc est mediocribus illis  
 Ex vitiis unum ; cui si concedere noles,  
 140 Multa poëtarum veniet manus, auxilio quæ  
 Sit mihi (nam multò plures sumus), ac veluti te  
 Judæi cogemus in hanc concedere turbam.

133. *Non desum mihi*, je ne me  
 perds pas de vue.  
 137. *Oti* pour *otii*.

142. Allusion au zèle avec le-  
 quel les Juifs faisaient des pro-  
 sélytes.

---

## S A T I R A V.

*Le poète décrit son voyage de Rome à Brindes où il  
 accompagna Mécène qui y avait été envoyé par  
 Auguste, pour y traiter de la paix avec Marc-An-  
 toine.*

- E**GRESSUM magnâ me exceptit Aricia Româ  
 Hospitio modico ; rhetor comes Heliodorus,  
 Græcorum longè doctissimus. Indè Forum Appi,  
 Differtum nautis, cauponibus atque malignis.  
 5 Hoc iter ignavi divisimus, altiùs ac nos  
 Præcinctis unum. Minùs est gravis Appia tardis.

1. *Aricia*, petite ville nom-  
 mée *Rizza*, à vingt milles de  
 Rome.

3. Appius, bourgade à cin-  
 quante milles de Rome.

6. La voie Appienne était cou-  
 verte d'auberges.

- Hic ego, propter aquam, quod erat deterrima, ventri  
 Indico bellum, cœnantes haud animo æquo  
 Exspectans comites. Jàm nox inducere terris  
 10 Umbras, et cœlo diffundere signa parabat :  
 Tùm pueri nautis, pueris convicia nautæ  
 Ingerere : « Huc appelle. Trecentos inseris; ohe !  
 Jàm satis est. » Dùm æs exigitur, dùm mula ligatur,  
 Tota abit hora. Mali culices ranæque palustres  
 15 Avertunt somnos. Absentem cantat amicam  
 Multâ prolutus vappâ nauta atque viator  
 Certatim. Tandem fessus dormire viator  
 Incipit; ac missæ pastum retinacula mulæ  
 Nauta piger saxo religat, stertitque supinus.  
 20 Jàmque dies aderat, nil quàm procedere lintrem  
 Sentimus; donec cerebrosus prosilit unus,  
 Ac mulæ nautæque caput lumbosque saligno  
 Fuste dolat. Quartâ vix demùm exponimur horâ.  
 Ora manusque tuâ lavimus, Feronia, lymphâ.  
 25 Millia tùm pransi tria repimus, atque subimus  
 Impositum saxis latè candentibus Anxur.  
 Hùc venturus erat Mæcenas optimus, atque  
 Cocceius, missi magnis de rebus uterque  
 Legati, aversos soliti componere amicos.  
 30 Hic oculis ego nigra meis collyria lippus  
 Illinere. Intereâ Mæcenas advenit, atque  
 Cocceius, Capitoque simul Fonteius, ad unguem  
 Factus homo, Antonî, non ut magis alter, amicus.  
 Fundos Aufidio Lusco prætore libenter  
 35 Linquimus, insani ridentes præmia scribæ,  
 Prætextam, et latum clavum, prunæque batillum.  
 In Mamurrarum lassi deindè urbe manemus,  
 Murænâ præbente domum, Capitone culinam.  
 Postera lux oritur multò gratissima : namque

23. La première heure, chez les Romains, commençait à six heures du matin.

30. Horace était chasseur.

37. *Urbs Mamurrarum*, la ville des Mamurra; c'est Formies, à quinze milles de Fundi.

- 40 Plotius et Varius Sinuessæ Virgiliusque  
 Occurrunt; animæ, quales neque candidiores  
 Terra tulit, nec quîs me sit devinctior alter.  
 O qui complexus et gaudia quanta fuerunt!  
 Nil ego contulerim jucundo sanus amico.
- 45 Proxima Campano ponti quæ villula tectum  
 Præbuit, et parochi, quæ debent, ligna salemque.  
 Hinc muli Capuæ clitellas tempore ponunt.  
 Lusum it Mæcenas, dormitum ego Virgiliusque:  
 Namque pilâ lippis inimicum et ludere crudis.
- 50 Hinc nos Coccei recipit plenissima villa,  
 Quæ super est Caudi cauponas. Nunc mihi paucis  
 Sarmenti scurræ pugnam Messique Cicirri,  
 Musa, velim memores, et quo patre natus uterque  
 Contulerit lites. Messî clarum genus Osci;
- 55 Sarmenti domina exstat. Ab his majoribus orti  
 Ad pugnam venêre. Prior Sarmentus: « Equi te  
 Esse ferî similem dico. » Ridemus: et ipse  
 Messius: « Accipio; » caput et movet. — « O tua cornu  
 Ni foret exsecto frons, inquit, quid faceres, quum  
 60 Sic mutilus minitaris? » (At illi foeda cicatrix  
 Setosam lævi frontem turpaverat oris.)  
 Campanum in morbum, in faciem permulta jocatus,  
 Pastorem saltaret uti Cyclopa, rogabat:  
 Nil illi larvâ aut tragicis opus esse cothurnis.
- 65 Multa Cicirrus ad hæc: donâsset jàmne catenam  
 Ex voto Laribus, quærebat: scribâ quòd esset,  
 Deterius nihilo dominæ jus esse. Rogabat  
 Denique cur unquam fugisset, cui satis una  
 Farris libra foret, gracili sic tamque pusillo.
- 70 Proxîs jucundè cœnam produximus illam.

40. Sinuesse, ville maritime à dix-neuf milles de Formies.

44. Belle pensée, bien vraie, bien consolante.

47. Capoue, ville riche de la Campanie.

51. Caudium, ville des Samni-

tes, à vingt-un milles de Capoue.

54. Les Osques étaient un peuple d'Italie très décrié.

63. La danse du Cyclope.

66. C'était vraisemblablement pour servir de crémaillère.



- Tendinus hinc rectâ Beneventum, ubi sedulus hospes  
 Penè macros, arsit, dùm turdos versat in igne :  
 Nam vaga per veterem dilapso flamma culinam  
 Vulcano summum properabat lambere tectum.
- 75 Convivas avidos cœnam servosque timentes  
 Tùm rapere, atque omnes restinguere velle videres.  
 Incipit ex illo montes Appulia notos  
 Ostentare mihi, quos torret Atabulus, et quos  
 Nunquàm crepsemus, nisi nos vicina Trivici
- 80 Villa recepisset, lacrymoso non sinè fumo,  
 Udos cum foliis rarios urente camino.  
 Quattuor hinc rapimur viginti et millia rhedis,  
 Mansuri oppidulo quod versu dicere non est,  
 Signis perfacile est. Venit vilissima rerum
- 85 Hic aqua; sed panis longè pulcherrimus, ultra  
 Callidus ut soleat humeris portare viator :  
 Nam Canusî lapidosus, aquæ non ditior urna;  
 Qui locus à forti Diomede est conditus olim.  
 Flentibus hïc Varius discedit moestus amicis.
- 90 Indè Rubos fessi pervenimus, utpotè longum  
 Carpentés iter, et factam corruptius imbri.  
 Postera tempestas melior; via pejor, ad usque  
 Barî mcenia piscosi. Dein Gnatia, lymphis  
 Iratis exstructa, dedit risusque jocosque :
- 95 Dùm flammâ sinè thura liquescere limine sacro  
 Persuadere cupit. Credat Judæus Apella,  
 Non ego; namque Deos didici securum agere ævum;  
 Nec, si quid miri faciat natura, Deos id  
 Tristes ex alto cœli demittere tecto.
- 100 Brundusium longæ finis chartæque viæque:

71. Bénévent, à onze milles de Caudium.

79. Trivicum, aujourd'hui Tréviso.

87. Canosa, ville de la Pouille.

89. Rubi, aujourd'hui Rouvo, à vingt-trois milles de Canosa.

92. Barus, Bari, à vingt-trois milles de Rouvo. --- Gnatia, Egnatie, à trente-sept milles de Bari.

97. C'est le système du philosophe Epicure.



## S A T I R A V I.

## A D M A E C E N A T E M.

*Horace confond victorieusement les citoyens envieux ,  
qui lui reprochaient l'obscurité de sa naissance.*

- NON, quia, Mæcnas, Lydorum quidquid Etruscos  
Incoluit fines, nemo generosior est te;  
Nec, quòd avus tibi maternus fuit atque paternus,  
Olim qui magnis legionibus imperitârint ,  
5 Ut plerique solent, naso suspendis adunco  
Ignotos, ut me libertino patre natum :  
Quàm referre negas quali sit quisque parente  
Natus, dum ingenuus. Persuades hoc tibi verè,  
Ante potestatem Tullî atque ignobile regnum,  
10 Multos sæpè viros nullis majoribus ortos  
Et vixisse probos, amplis et honoribus auctos :  
Contrà Lævinum, Valerî genus, undè Superbus  
Tarquinius regno pulsus fugit, unius assis  
Non unquam pretio pluris licuisse, notante  
15 Judice, quem nôsti, populo, qui stultus honores  
Sæpè dat indignis et famæ servit ineptus ;  
Qui stupet in titulis et imaginibus. Quid oportet  
Nos facere, à vulgo longè latèque remotos ?  
Namque esto, populus Lævino mallet honorem  
20 Quàm Decio mandare novo; censorque moveret  
Appius, ingenuo si non essem patre natus ,  
Vel meritò, quoniam in propriâ non pelle quiëssem ;  
Sed fulgente trahit constrictos gloria curru  
Non minùs ignotos generosis. Quò tibi, Tilli ,  
25 Sumere depositum clavum, fierique tribuno?

9. Servius Tullius né d'une esclave, et devenu roi de Rome.

12. Lévinus, descendant de Valérius.

20. Les Décius étaient plébéiens.

21. Appius, citoyen romain très-fier.

- Invidia accrevit, privato quæ minor esset.  
 Nam, ut quisque insanus nigris medium impediit crus  
 Pellibus, et latum demisit pectore clavum,  
 Audit continuò : « Quis homo hic est? Quo patre natus? »  
 30 Ut, si qui ægrotet quo morbo Barrus, haberi  
 Ut cupiat formosus, eat quæcunque, puellis  
 Injiciat curam quærendi singula, quali  
 Sit facie, surâ, quali pede, dente, capillo :  
 Sic qui promittit cives, urbem sibi curæ,  
 35 Imperium fore, et Italiam, et delubra Deorum,  
 Quo patre sit natus, nùm ignotâ matre inhonestus,  
 Omnes mortales curare et quærere cogit.  
 « Tune Syri, Damæ, aut Dionysî filius, audes  
 Dejicere è saxo cives, aut tradere Cadmo? »  
 40 — At Novius collega gradu post me sedet uno ;  
 Namque est ille, pater quod erat meus. — Hoc tibi Paulus  
 Et Messala videris? At hic, si plaustra ducenta  
 Concurrantque foro tria funera, magna sonabit  
 Cornua quod vincatque tubas : saltem tenet hoc nos.  
 45 Nunc ad me redeo libertino patre natum,  
 Quem rodunt omnes libertino patre natum,  
 Nunc, quia, Mæcenas, tibi sum convictor ; at olim,  
 Quòd mihi pareret legio Romana tribuno.  
 Dissimile hoc illi est ; quia non, ut forsit honorem  
 50 Jure mihi invideat quivis, ita te quoque amicum,  
 Præsertim cautum dignos assumere, pravâ  
 Ambitione procul. Felicem dicere non hoc  
 Me possum casu, quòd te sortitus amicum ;  
 Nulla etenim tibi me fors obtulit. Optimus olim  
 55 Virgilius, post hunc Varius dixère quid essem.  
 Ut veni coràm, singultim pauca locutus,  
 (Infans namque pudor prohibebat plura profari),  
 Non ego me claro natum patre, non ego circum

28. *Latus clavus*, le laticlave, étaient employés dans les funé-  
 marque de dignité.

38. Ce sont des noms d'escla-  
 ves.

44. Les cors et les trompettes

étaient employés dans les funé-  
 railles.

48. Horace servit en qualité de  
 tribun dans l'armée de Brutus.

- Me Satureiano vectari rura caballo,  
 60 Sed, quod eram, narro. Respondes, ut tuus est mos,  
 Pauca. Abeo; et revocas nono post mense, jubesque  
 Esse in amicorum numero. Magnum hoc ego duco,  
 Quod placui tibi, qui turpi secernis honestum,  
 Non patre præclaro, sed vitâ et pectore puro.
- 65 Atqui, si vitiis mediocribus ac mea paucis  
 Mendosa est natura, alioqui recta (velut si  
 Egregio inspersos reprehendas corpore nævos);  
 Si neque avaritiam, neque sordes, aut mala lustra,  
 Objiciet verè quisquam mihi; purus et insons,  
 70 (Ut me collaudem), si et vivo charus amicis:  
 Causa fuit pater his, qui, macro pauper agello,  
 Noluit in Flavî ludum me mittere, magni  
 Quò pueri magnis è centurionibus orti,  
 Lævo suspensi loculos tabulamque lacerto,
- 75 Ibant octonis referentes Idibus æra.  
 Sed puerum est ausus Romam portare, docendum  
 Artes quas doceat quivis eques atque senator  
 Semet prognatos: vestem servosque sequentes  
 In magno ut populo si quis vidisset, avitâ  
 80 Ex re præberi sumptus mihi crederet illos.  
 Ipse mihi custos incorruptissimus omnes  
 Circum doctores aderat. Quid multa? pudicum,  
 (Qui primus virtutis honos), servavit ab omni  
 Non solùm factò, verùm opprobrio quoque turpi.
- 85 Nec timuit sibi ne vitio quis verteret olim  
 Si præco parvas, aut, ut fuit ipse, coactor,  
 Mercedem sequer; neque ego essem questus: ad hoc  
 Laus illi debetur et à me gratia major. [ nunc  
 Nil me poeniteat sanum patris hujus, eòque  
 90 Non, ut magna dolo factum negat esse suo pars  
 Quòd non ingenuos habeat clarosque parentes,  
 Sic me defendam. Longè mea discrepat istis  
 Et vox et ratio. Nam, si natura juberet  
 A certis annis ævum remeare peractum

93. L'éloge qu'il fait de son père décèle sans doute un excellent naturel, un cœur honnête et vertueux.

- 95 Atque alios legere ad fastum quoscumque parentes  
 Optaret sibi quisque; meis contentus, honestos  
 Fascibus et sellis nolim mihi sumere; demens  
 Judicio vulgi, sanus fortassè tuo, quòd  
 Nollem onus, haud unquam solitus, portare molestum.
- 100 Nam mihi continuò major quærenda foret res,  
 Atque salutandi plures; ducendus et unus  
 Et comes alter, uti ne solus rusve peregrève  
 Exirem; plures calones atque caballi  
 Pascendi; ducenda petorrita. Nunc mihi curto
- 105 Ire licet mulo, vel, si libet, usque Tarentum,  
 Mantica cui lumbos onere ulceret, atque eques armos.  
 Objiciet nemo sordes mihi, quas tibi, Tilli,  
 Quùm Tiburte viâ prætorem quinque sequuntur  
 Te pueri, lasanum portantes œnophorunque.
- 110 Hoc ego commodius, quàm tu, præclare senator,  
 Millibus atque aliis vivo. Quàcumque libido est,  
 Incedo solus; percontor quanti olus ac far;  
 Fallacem circum, vespertinumque pererro  
 Sæpè forum; assisto divinis; indè domum me
- 115 Ad porri et ciceris refero laganique catinum:  
 Cœna ministratur pueris tribus; et lapis albus  
 Pocula cum cyatho duo sustinet; adstat echinus  
 Vilis, cum paterâ guttus, Campana supellex.  
 Deindè eo dormitum, non sollicitus, mihi quòd cras
- 120 Surgendum sit manè, obeundus Marsya, qui se  
 Vultum ferre negat Noviorum posse minoris.  
 Ad quartam jaceo; post hanc vagor aut ego lecto,  
 Aut scripto, quod me tacitum juvet. Ungor olivo,  
 Non quo fraudatis immundus Natta lucernis.
- 125 Ast, ubi me fessum sol acrior ire lavatum  
 Admonuit, fugio rabiosi tempora signi.  
 Pransus non avidè, quantum interpellat inani

105. Tarente, ville de la Calabre.

108. *Viâ Tiburte*, sur la route de Tivoli.

113. C'était dans le cirque que se réunissaient les charlatans.

125. Il y avait sur la place une statue de Marsyas, écorché vif, pour effrayer les plaideurs.



Ventre diem durare, domesticus otior. Hæc est  
Vita solutorum miserâ ambitione gravique.

130 His me consolor, victurus suavius ac si  
Quæstor avus, pater atque meus patruusque fuisset.

## SATIRA VII.

*Horace raconte un plaisant démêlé qui eut lieu entre  
Rupilius et Persius.*

**P**ROSCRIPTI Regis Rupilius atque venenum  
Hybrida quo pacto sit Persius ultus, opinor  
Omnibus et lippis notum et tonsoribus esse.  
Persius hic permagna negotia dives habebat  
5 Clazomenis, etiam lites cum Rege molestas;  
Durus homo, atque odio qui posset vincere Regem,  
Confidens tumidusque; adè sermonis amari,  
Sisennas, Barros, ut equis præcurreret albis.  
Ad Regem redeo. Postquàm nihil inter utrumque  
10 Convenit (hoc etenim sunt omnes jure molesti,  
Quo fortes, quibus adversum bellum incidit. Inter  
Hectora Priamiden animosumque inter Achillem  
Ira fuit capitalis, ut ultima divideret mors;  
Non aliam ob causam, nisi quòd virtus in utroque  
15 Summa fuit. Duo si discordia vexet inertes;  
Aut si disparibus bellum incidat, ut Diomedi  
Cum Lycio Glaucò: discedat pigrior, ultrò  
Muncribus missis), Bruto prætoze tenente  
Ditem Asiam, Rupili et Persi par pugnat; ut non  
20 Compositum meliùs cum Bitho Bacchius. In jus

1. Rupilius, surnommé *Rex*, ayant été mis par Octave au nombre des proscrits; s'était retiré auprès de Brutus.

2. Persius était fils d'un Grec et d'une Romaine.

5. Clazomène, ville d'Ionie.

6. Diomède proposa à Glaucos

de ne point combattre, et de faire un échange de leurs armes. Glaucos y consentit, mais il perdit à cet échange, son armure étant d'un plus grand prix.

20. Gladiateurs célèbres.



Acres procurrant, magnum spectaculum uterque.

- Persius exponit causam : ridetur ab omni  
 Conventu. Laudat Brutum, laudatque cohortem;  
 Solem Asiæ Brutum appellat; stellasque salubres  
 25 Appellat comites, excepto Rege : Canem illum,  
 Invisum agricolis sidus, venisse : ruebat,  
 Flumen ut hibernum, fertur quò rara securis.  
 Tùm Prænëstinus salso multùmque fluenti  
 Expressa arbusto regerit convicia; durus  
 30 Vindemiator et invictus, cui sæpè viator  
 Cessisset, magnâ compellans voce cucullum.  
 At Græcus, postquàm est Italo perfusus aceto,  
 Persius exclamat : « Per magnos, Brute, Deos te  
 Oro, qui reges consuêris tollere, cur non [est. »  
 35 Hunc Regem jugulas? operum hoc, mihi crede, tuorum

28. Rupilius était de Préneste, ville dont les environs étaient couverts de vignes.

## S A T I R A V I I I.

*Horace fait raconter par Priape une scène magique, qu'il dit s'être passée aux Esquilies, lieu où l'on exécutait les criminels.*

OLIM truncus eram ficulnus, inutile lignum :  
 Quùm faber, incertus scamnum faceretne Priapum,  
 Maluit esse Deum. Deus indè ego, furum aviumque  
 Maxima formido : nam fures dextra coërcet;

- 5 Ast importunas volucres in vertice arundo  
 Terret fixa, vetatque novis considerare in hortis.  
 Hùc priùs angustis ejecta cadavera cellis  
 Conservus vili portanda locabat in arcâ.  
 Hoc miseræ plebi stabat commune sepulcrum,  
 10 Pantolabo scurræ Nomentanoque nepoti.

1 Le Priape, qui parle ici, est une figure de ce dieu qu'on avait placée dans les nouveaux jardins de Mécène, auparavant les *Esquilies*.  
 10. C'étaient des débauchés.

- Mille pedes in fronte, trecentos cippus in agrum  
 Hic dabat, hæredes monumentum ne sequeretur.  
 Nunc licet Esquiliis habitare salubribus, atque  
 Aggere in aprico spatium, quo modò tristes  
 15 Albis informem spectabant ossibus agrum ;  
 Quùm mihi non tantùm furesque, feræque, suetæ  
 Hunc vexare locum, curæ sunt atque labori,  
 Quantùm carminibus quæ versant atque venenis  
 Humanos animos. Has nullo perdere possum  
 20 Nec prohibere modò, simul ac vaga luna decorum  
 Protulit os, quin ossa legant herbasque nocentes.  
 Vidi egomet nigrâ succinctam vadere pallâ  
 Canidiam, pedibus nudis passoque capillo,  
 Cum Saganâ majore ululantem : pallor utrasque  
 25 Fecerat horrendas aspectu. Scalpere terram  
 Unguibus, et pullam divellere mordicùs agnam  
 Cœperunt : cruor in fossam confusus, ut indè  
 Manes elicerent, animas responsa daturas.  
 Lana et effigies erat, altera cerea ; major  
 30 Lana, quæ pœnis compesceret inferiorem.  
 Cerea suppliciter stabat, servilibus ut quæ  
 Jàm peritura, modis. Hecaten vocat altera ; sævam  
 Altera Tisiphonen. Serpentes, atque videres  
 Infernas errare canes, lunamque rubentem,  
 35 Ne foret his testis, post magna latere sepulcra.  
 Singula quid memorem ? quo pacto, alterna loquentes  
 Umbrae cum Saganâ, resonârint tristè et acutùm ;  
 Utque lupi barbam variæ cum dente colubræ  
 Abdiderint furtim terris ; et imagine cereâ  
 40 Largior arserit ignis ; et ut , non testis inultus,

23. Canidie, fameuse magicienne. la même que Proserpine et Diane.

24. Sagane, autre sorcière. 33. Tisiphone, l'une des trois

32. Hécate, déesse qu'on croit Furies.

Horruerim voces Furiarum et facta duarum :  
 Nam, displosa sonat quantum vesica, pepedi  
 Diffissâ nate ficus; at illæ currere in urbem :  
 Canidiæ dentes, altum Saganæ caliendrum  
 45 Excidere, atque herbas, atque incantata lacertis  
 Vincula, cum magno risuque jocoque videres.

## S A T I R A I X.

*Horace s'égaye aux dépens d'un fâcheux qui se trouva, un jour, à sa rencontre.*

**I**BAM fortè viâ Sacrà, sicut meus est mos,  
 Nescio quid meditans nugarum, totus in illis.  
 Accurrit quidam notus mihi nomine tantum;  
 Arreptâque manu : « Quid agis, dulcissime, rerum? —  
 5 Suaviter, ut nunc est, inquam; et cupio omnia quæ vis. »  
 Quùm assectaretur : « Nùmquid vis? » occupo. At ille :  
 « Nôris nos, inquit; docti sumus. » Hic ego : « Pluris  
 Hoc, inquam, mihi eris. » Miserè discedere quærens,  
 Ire modò ociùs, interdùm consistere; in aurem  
 10 Dicere nescio quid puero. Quùm sudor ad imos  
 Manaret talos : « O te, Bolane, cerebri  
 Felicem ! » aiebam tacitus : quùm quidlibet ille  
 Garriret; vicos, urbem laudaret. Ut illi  
 Nil respondebam : « Miserè cupis, inquit, abire,  
 15 Jamdudùm video : sed nil agis; usquè tenebo,  
 Persequar. Hinc quò nunc iter est tibi? — Nil opus est te  
 Circumagi : quemdam volo visere, non tibi notum ;  
 Trans Tiberim longè cubat is, prope Cæsaris hortos. —  
 Nil habeo quod agam, et non sum piger; usque sequar te. »  
 20 Demitto auriculas, ut iniquæ mentis asellus,  
 Quùm gravius dorso subiit onus. Incipit ille :

4. *Dulcissime rerum*, le meilleur de mes amis.

11. Bolanus était connu par la brusquerie de son caractère.

- « Si benè me novi, non Viscum pluris amicum,  
 Non Varium facies : nam quis me scribere plures  
 Aut citiùs possit versus? quis membra movere  
 25 Mollius? invidcat quod et Hermogenes, ego canto. »  
 Interpellandi locus hìc erat : « Est tibi mater,  
 Cognati queis te salvo est opus?—Haud mihi quisquam;  
 Omnes composui.—Felices! nunc ego resto!  
 Confice; namque instat fatum mihi triste, Sabella  
 30 Quod puero cecinit, motâ divina anus urnâ :  
 « Hunc neque dira venena, nec hosticus auferet ensis,  
 « Nec laterum dolor, aut tussis, nec tarda podagra;  
 « Garrulus hunc quandò consumet cumque : loquaces,  
 « Si sapiat, vitet, simul atque adoleverit ætas. »  
 35 Ventum erat ad Vestæ, quartâ jam parte diei  
 Præteritâ; et casu, tunc respondere vadato  
 Dèbebat; quod ni fecisset, perdere litem.  
 « Si me amas, inquit, paulùm hìc ades. — Inteream, si  
 Aut valeo stare, aut novi civilia jura;  
 40 Et propero quò scis.—Dubius sum quid faciam, inquit;  
 Tene relinquam, an rem? Me, sodes. Non faciam,» ille;  
 Et præcedere cœpit. Ego, ut contendere durum est  
 Cum victore, sequor. « Mæcenas quomodò tecum?  
 Hinc repetit. Paucorum hominum, et mentis benè sanæ:  
 45 Nemo dexteriùs fortunâ est usus. Haberes  
 Magnum adjutorem, posset qui ferre secundas,  
 Hunc hominem velles si tradere; dispeream, ni  
 Submôsses omnes. — Non isto vivimus illic,  
 Quo tu rere, modo : domus hâc nec purior ulla est,  
 50 Nec magis his aliena malis. Nil mî officit unquam,  
 Ditior hic, aut est quia doctior : est locus uni-  
 Cuique suus.—Magnum narras, vix credibile.—Atqui  
 Sic habet. — Accendis quarè cupiam magis illi  
 Proximus esse. — Velis tantummodò; quæ tua virtus,  
 55 Expugnabis : et est qui vinci possit; coque

22. Viscus et Varius, poètes célèbres, amis d'Horace.

35. On sous-entend *fanum*.

41. *Sodes* pour *si audes*.

44. *Paucorum hominum...* C'est le Fâcheux qui continue toujours sans attendre la réponse d'Horace.



- Difficiles aditus primos habet.—Haud mihi deero :  
 Muneribus servos corrumpam; non, hodiè si  
 Exclusus fuero, desistam; tempora quæram,  
 Occurram in triviis, deducam. Nil sinè magno  
 60 Vita labore dedit mortalibus. » Hæc dum agit, ecce  
 Fuscus Aristius occurrit, mihi charus, et illum  
 Qui pulchrè nôsset. Consistimus. « Undè venis? » et  
 « Quò tendis? » rogat; et respondet. Vellere cœpi,  
 Et prensare manu lentissima brachia, nutans,  
 65 Distorquens oculos, ut me eriperet : malè salsus  
 Ridens dissimulare; meum jecur urere bilis.  
 « Certè nescio quid secretò velle loqui te  
 Aiebas mecum. -- Memini benè; sed meliori  
 Tempore dicam : hodiè tricesima sabbata : vin'tu  
 70 Curtis Judæis oppedere? — Nulla mihi, inquam,  
 Relligio est. -- At mî : sum paulò infirmior, unus  
 Multorum : ignosces; aliàs loquar. » Hunc sine solem  
 Tàm nigrum surrêxe mihi ! fugit improbus, ac me  
 Sub cultro linquit. Casu venit obvius illi  
 75 Adversarius; et : « Quò tu, turpissime? » magnâ  
 Inclamat voce; et : « Licet antestari? » Ego verò  
 Oppono auriculam. Rapit in jus : clamor utrinquè;  
 Undiquè concursus : sic me servavit Apollo.

70. Les Juifs circoncis.

ce qu'on faisait en signe d'adhé-

77. Je présente l'oreille : c'est sion.

## S A T I R A X.

*Le poète se justifie sur ce qu'il a dit de Lucilius dans sa quatrième Satire.*

NEMPÈ in composito dixi pede currere versus  
 Lucili. Quis tàm Lucili fautor ineptè est,  
 Ut non hoc fateatur? At idem, quòd sale multo  
 Urbem defricuit, chartâ laudatur eadem.

5 Nec tamen hoc tribuens, dederim quoque cætera : nam sic



- Et Laberî mimos, ut pulchra poëmata, mirer.  
 Ergò non satis est risu diducere rictum  
 Auditoris (et est quædam tamen hîc quoque virtus);  
 Est brevitæ opus, ut currat sententia, neu se  
 10 Impediat verbis lassas onerantibus aures :  
 Et sermone opus est modò tristi, sæpè jocosò ;  
 Defendente vicem modò rhetoris atque poëtæ,  
 Interdùm urbani, parcentis viribus, atque  
 Extenuantiis eas consultò. Ridiculum acri  
 15 Fortiùs et meliùs magnas plerumquè secat res.  
 Illi, scripta quibus Comœdia Prisca viris est,  
 Hoc stabant, hoc sunt imitandi : quos neque pulcher  
 Hermogenes unquàm legit, neque simius iste,  
 Nil præter Calvum et doctus cantare Catullum.  
 20 — At magnum fecit, quòd verbis Græca Latinis  
 Miscuit. — O seri studiorum ! quine putetis  
 Difficile et mirum, Rhodio quod Pitholeonti  
 Contigit ! — At sermo linguâ concinnus utrâque  
 Suavior ( ut Chio nota si commixta Falerni est ),  
 25 Quùm versus facias. — Te ipsum percontor an et quàm  
 Dura tibi peragenda rei sit causa Petillî,  
 Scilicet, oblitus patriæque patrisque, latinè  
 Quùm Pedius causas exsudet Publicola atque  
 Corvinus, patriis intermiscere petita  
 30 Verba foris malis, Canusini morè bilinguis ?  
 Atque ego, quùm Græcos facerem, natus mare citra,  
 Versiculos, vetuit me tali voce Quirinus,  
 Post mediam noctem visus, quùm somnia vera :  
 « In silvam non ligna feras insaniùs, ac si  
 35 Magnas Græcorum malis implere catervas. »  
 Turgidus Alpinus jugulat dùm Memnona, dùmque  
 Defingit Rheni luteum caput, hæc ego ludo,

6. Labérius, auteur de comédies dans le genre bouffon.

18. Il désigne ici certain Démétrius qu'il nomme à la fin de cette satire.

22. Pitholéon, méchant poète,

qui entremêlait le grec et le latin dans ses épigrammes.

30. Il appelle ainsi Canosa, ville de la Pouille, où l'on parlait un dialecte græco-latin.

37. Imitation du style de ce poète bouffi (Alpinus).

- Quæ nec in æde sonent certantia , judice Tarpâ,  
 Nec redeant iterùm atque iterùm spectanda theatri.
- 40 Argutâ meretrice potes Davoque Chremeta  
 Eludente senem , comis garrire libellos,  
 Unus vivorum , Fundani ; Pollio regum  
 Facta canit , pede ter percusso : forte epos acer ,  
 Ut nemo , Varius ducit : molle atque facetum
- 45 Virgilio annuerunt gaudentes rure Camoenæ.  
 Hoc erat , experto frustrâ Varrone Atacino ,  
 Atque quibusdam aliis , meliùs quod scribere possem ,  
 Inventore minor : neque ego illi detrahere ausim  
 Hærentem capiti multâ cum laude coronam.
- 50 At dixi fluere hunc lutulentum , sæpè ferentem  
 Plura quidem tollenda relinquendis. Age , quæso ,  
 Tu nihil in magno doctus reprehendis Homero ?  
 Nil comis tragici mutat Lucilius Acci ?  
 Non ridet versus Enni gravitate minores ?
- 55 Quàm de se loquitur , non ut majore reprênsis :  
 Quid vetat et nosmet , Lucili scripta legentes ,  
 Quærere nùm illius , nùm rerum dura negârit  
 Versiculos natura magis factos , et euntes  
 Molliùs , ac si quis pedibus quid claudere senis ,
- 60 ( Hoc tantùm ) contentus , amet scripsisse ducentos  
 Ante cibum versus , totidem coenatus ? Etrusci  
 Quale fuit Cassi rapido ferventius anni  
 Ingenium , capsis quem fama est esse librisque  
 Ambustum propriis ? Fuerit Lucilius , inquam ,
- 65 Comis et urbanus ; fuerit limatior idem  
 Quàm rudis et Græcis intacti carminis auctor ,  
 Quàmque poëtarum seniorum turba : sed ille ,  
 Si foret hoc nostrum fato dilatus in ævum ,  
 Detereret sibi multa , recideret omne quod ultra

40. Chrémès et Dave , personnages d'une comédie de Térence.

42. Pollion , savant illustre.

45. Virgile n'avait pas encore publié son *Enéide*.

50. Voyez la Satire IV, vers II.

53. Accius , poète tragique latin.

62. Cassius , poète de Parme , tué par Auguste qu'il avait offensé dans ses satires.

66. C'est d'Ennius , qu'il veut parler.

Perfectum traheretur, et in versu faciendo

70 Sæpè caput scaberet, vivos et roderet ungues.

Sæpè stylum veritas, iterùm, quæ digna legi sint,  
Scripturus; neque te ut miretur turba labores,  
Contentus paucis lectoribus. An tua demens  
Vilibus in ludis dictari carmina malis?

75 Non ego : nam *satis est Equitem mihi plaudere*, ut  
Contemptis aliis, explosa Arbuscula dixit. [audax],  
Men'moveat cimex Pantilius? aut crucier, quòd  
Vellicet absentem Demetrius; aut, quòd ineptus  
Fannius Hermogenis lædat conviva Tigellî?

80 Plotius et Varius, Mæcenas, Virgiliusque,  
Valgius, et, probet hæc Octavius optimus, atque  
Fuscus; et, hæc utinam Viscorum laudet uterque!  
Ambitione relegatâ, te dicere possum,  
Pollio; te, Messala, tuo cum fratre; simulque

85 Vos, Bibule et Servi; simul his te, candidè Furni:  
Complures alios, doctos ego quos et amicos  
Prudens prætereo : quibus hæc, sunt qualiacumque,  
Arridere velim, doliturus si placeant spe  
Deterius nostrâ. Demetri, teque, Tigelli,

90 Discipularum inter jubeo plorare cathedras.

I, puer, atque meo citus hæc subscribe libello.

77. Arbuscula, comédienne dont parle Cicéron dans une de ses épîtres à Atticus.

81. Plotius, poète ami d'Horace et de Virgile. -- Valgius, Varius et Octave étaient des poètes amis d'Horace. ( Il ne faut pas

confondre cet Octave avec l'empereur Auguste, qu'on n'appelait plus Octave )

92. C'est-à-dire de la quatrième Satire dont celle-ci est, en quelque sorte, le complément.

## LIBER SECUNDUS.

## SATIRA I.

*Le poète feint de demander au jurisconsulte Trébatius, s'il doit s'abstenir de composer des Satires.*

HORATIUS.

SUNT quibus in Satirâ videor nimis acer, et ultra  
Legem tendere opus; sinè nervis altera, quidquid  
Composui, pars esse putat, similesque meorum  
Mille die versus deduci posse. Trebati,  
5 Quid faciam præscribe.

TREBATIUS.

Quiescâs.

HORATIUS.

Ne faciam, inquis,

Omninò versus?

TREBATIUS.

Aio.

HORATIUS.

Peream malè, si non

Optimum erat : verùm nequeo dormire.

TREBATIUS.

Ter uncti

Transnanto Tiberim; somno quibus est opus alto,  
Irriguumque mero sub noctem corpus habento.

10 Aut, si tantus amor scribendi te rapit, aude  
Cæsaris invicti res dicere, multa laborum  
Præmia laturus.

HORATIUS.

Cupidum, pater optime, virs

8 On se frottait le corps d'huile pour les divers exercices gymnastiques.



Deficiunt : neque enim quivis horrentia pilis  
 Agmina, nec fractâ pereuntes cuspide Gallos,

15 Aut labentis equo describat vulnera Parthi.

TREBATIUS.

Attamen et justum poteras et scribere fortem,  
 Scipiadam ut sapiens Lucilius.

HORATIUS.

Haud mihi deero;

Quùm res ipsa feret. Nisi dextro tempore, Flacci  
 Verba per attentam non ibunt Cæsaris aurem :

20 Cui malè si palpere, recalcitrat undiquè tutus.

TREBATIUS.

Quantò rectiùs hoc, quàm tristi lædere versu  
 Pantolabum scurram Nomentanumque nepotem! [ odit.

Quùm sibi quisque timet, quanquam est intactus, et

HORATIUS.

Quid faciam? Saltat Milonius; ut semel icto

25 Accessit fervor capiti, numerusque lucernis :

Castor gaudet equis, ovø prognatus eodem,

Pugnis : quot capitum vivunt, totidem studiorum

Millia. Me pedibus delectat claudere verba,

Lucilî ritu; nostrûm melioris utroquè.

30 Ille velut fidis arcana sodalibus olim

Credebat libris; neque, si malè cesserat, usquam

Decurrens aliò, neque si benè : quo fit ut omnis

Votivâ pateat veluti descripta tabellâ

Vita senis. Sequor hunc ( Lucanus an Appulus, anceps :

35 Nam Venusinus arat finem sub utrumque colonus,

Missus ad hoc, pulsus, vetus est ut fama, Sabellis,

Quò ne per vacuum Romano incurreret hostis;

Sive quòd Appula gens, seu quòd Lucania bellum

Incuteret violenta. ) Sed hic stylus haud petet ultrò

40 Quemquam animantem, et me veluti custodiet ensis

Vaginâ tectus : quem cur distringere coner,

Tutus ab infestis latronibus? O pater et rex

Jupiter, ut pereat positum rubigine telum,

16. Horace désigne quelques  
 oèmes sur ce sujet.

36. Soit du côté de la Lucanie,  
 soit du côté de la Pouille.



Nec quisquam noceat cupido mihi pacis! At ille

45 Qui me commôrit (meliùs non tangere, clamo)  
Flebit, et insignis totâ cantabitur urbe.

Servius iratus leges minuitur et urnam;  
Canidia Albuti, quibus est inimica, venenum:  
Grande malum Turius, si quid se iudice certet.

50 Ut, quo quisque valet, suspectos terreat, utque  
Imperet hoc natura potens, sic collige mecum.  
Dente lupus, cornu taurus petit; unde, nisi intus  
Monstratum? Scævæ vivacem crede, nepoti  
Matrem: nil faciet sceleris pia dextera.

TREBATIUS.

Mirum!

HORATIUS.

55 Ut neque calce lupus quemquam, neque dente petit bos;  
Sed mala tollet anum vitiato melle cicuta.  
Ne longum faciam; seu me tranquilla senectus  
Exspectat, seu mors atris circumvolat alis;  
Dives, inops; Romæ; seu fors ita jusserit exsul,  
60 Quisquis erit vitæ, scribam, color.

TREBATIUS.

O puer, ut sis

Vitalis metuo, et majorum ne quis amicus  
Frigore te feriat.

HORATIUS.

Quid? quum est Lucilius ausus  
Primus in hunc operis componere carmina morem,  
Detrahere et pellem, nitidus quâ quisque per ora  
65 Cederet, introrsum turpis; num Lælius, aut qui  
Duxit ab oppressâ meritum Carthagine nomen,  
Ingenio offensi, aut læso dolière Metello,  
Famosisque Lupo cooperto versibus? Atqui  
Primores populi arripuit populumque tributim,  
70 Scilicet uni æquus virtuti atque ejus amicis.  
Quin, ubi se à vulgò et scenâ in secreta remorant  
Virtus Scipiadae et mitis sapientia Læli,

49. Grande malum, tout le mal qu'il pourra faire.

62. Je crains bien que vous ne viviez pas long-temps.

Nugari cum illo, et discincti ludere, donec  
 5 Decoqueretur olus, soliti. Quidquid sum ego, quamvis  
 75 Infra Lucili censum ingeniumque, tamen me  
 Cum magnis vixisse invita fatebitur usque  
 Invidia; et, fragili quærens illidere dentem,  
 Offendet solido: nisi quid tu, docte Trebati,  
 80 Dissentis.

TREBATIUS.

80 Equidem nihil hîc diffingere possum.  
 Sed tamen, ut monitus caveas, ne fortè negoti  
 Incutiat tibi quid sanctarum inscitia legum,  
 Si mala condiderit in quem quis carmina, jus est  
 Judiciumque.

HORATIUS.

Esto, si quis mala; sed bona si quis  
 85 Judice condiderit laudatus Cæsare? si quis  
 85 Opprobriis dignum laceraverit, integer ipse?

TREBATIUS.

Solventur risu tabulæ; tu missus abibis.

84. Horace joue sur l'équivoque du mot *mala*, qui, en latin comme en français, a deux sens distincts.

## S A T I R A I I.

*Horace fait parler ici Ofellus qui loue et recommande la frugalité.*

QUÆ virtus et quanta, boni, sit vivere parvo,  
 (Nec meus hic sermo est, sed quæ præcepit Ofellus  
 Rusticus, abnormis sapiens crassâque Minervâ)  
 Discite, non inter lances mensasque nitentes,  
 5 Quùm stupet insanis acies fulgoribus, et quùm  
 Acclinis falsis animus meliora recusat;  
 Verùm hîc impransi mecum disquirite. -- Cur hoc?  
 -- Dicam, si potero. Malè verum exâminat omnis  
 Corruptus iudex. Leporem sectatus, equove

- 10 Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat  
 Militia assuetum græcari, seu pila velox,  
 Molliter austerum studio fallente laborem,  
 Seu te discus agit, pete cedentem aërâ disco :  
 Quùm labor extuderit fastidia, siccus, inanis,
- 15 Sperne cibum vilem ; nisi Hymettia mella Falerno  
 Ne biberis diluta. Foris est promus, et atrum  
 Defendens pisces hiemat mare : cum sale panis  
 Latrantem stomachum benè leniet. Undè putas, aut  
 Quî partum ? Non in caro nidore voluptas
- 20 Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære  
 Sudando : pinguem vitiis albumque nec ostrea,  
 Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois.  
 Vix tamen eripiam, posito pavone, velis quia  
 Hoc potiùs, quàm gallinâ, tergere palatum,
- 25 Corruptus vanis rerum : quia veneat auro  
 Rara avis, et pictâ pandat spectacula caudâ ;  
 Tanquam ad rem attineat quidquam. Nùm vesceris istâ  
 Quàm laudas, plumâ ? cocto nùm adest honor idem ?  
 Carne tamen (quamvis distat nihil) hâc magis illâ.
- 30 Impâribus formis deceptum te patet. Esto :  
 Undè datum sentis, lupus hic Tiberinus, an alto  
 Captus hiet, pontesne inter jactatus, an amnis  
 Ostia sub Tusci ? Laudas, insane, trilibrem  
 Mullum ; in singula quem minûs pulmenta necesse est.
- 35 Ducit te species, video. Quò pertinet ergò  
 Proceros odisse lupos ? Quia scilicet illis  
 Majorem natura modum dedit, his breve pondus.  
 Jejunos rarò stomachus vulgaria temnit.  
 « Porrectum magno magnum spectare catino
- 40 Vellem, » ait Harpyiis gula digna rapacibus. At vos  
 Præsentes, Austri, coquite horum obsonia : quamvis  
 Putet aper rhombusque recens, mala copia quandò  
 AEgrum sollicitat stomachum ; quùm rapula plenus  
 Atque acidas mavult inulas. Necdùm omnis abacta
- 45 Pauperies epulis regum : nam vilibus ovis

11. Accoutumé à la vie molle  
des Grecs.

13. Fendez l'air avec le palet.  
31. Comment distinguez-vous  
au goût, si ?..

- Nigrisque est oleis hodiè locus. Haud ita pridem  
 Gallonî præconis erat acipensere mensa  
 Infamis. Quid? tùm rhombos minùs æquor alebat?  
 Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido:  
 50 Donec vos auctor docuit prætorius. Ergò,  
 Si quis nunc mergos suaves edixerit assos,  
 Parebit pravi docilis Romana juventus.  
 Sordidus à tenui victu distabit, Ofello  
 Judice : nam frustrà vitium vitaveris illud ,  
 55 Si te aliò pravus detorseris. Avidienus,  
 Cui Canis ex vero dictum cognomen adhæret,  
 Quinquennes oleas est et silvestria corna ;  
 Ac, nisi mutatum, parcit defundere vinum; et  
 Cujus odorem olei nequeas perferre (licebit  
 60 Ille repotia, natales, aliosve dierum  
 Festos alhatus celebret) cornu ipse bilibri  
 Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.  
 Quali igitur victu sapiens utetur, et horum  
 Utrum imitabitur? Hæc urget lupus, hæc canis, aiunt.  
 65 Mundus erit, qui non offendat sordibus, atque  
 In neutram partem cultûs miser. Hic neque servis,  
 Albuçî senis exemplo, dùm munia didit,  
 Sævus erit; nec, sicut simplex Nævius, unctam  
 Convivis præbebit aquam : vitium hoc quoque magnum.  
 70 Accipe nunc victus tenuis quæ quantaque secum  
 Afferat. In primis valeas benè : nam, variæ res  
 Ut noceant homini, credas, memor illius escæ  
 Quæ simplex olim tibi sederit. At simul assis  
 Miscueris elixa, simul conchyliia turdis ;  
 75 Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum  
 Lenta feret pituita. Vides ut pallidus omnis  
 Cœnâ desurgat dubiâ? Quin corpus onustum  
 Hesternis vitiis animum quoque prægravat unâ,  
 Atque affigit humo divinæ particulam auræ.  
 80 Alter, ubi dicto citiùs curata sopori

50. *Prætorius* signifie ordinairement un ancien préteur; ici c'est seulement un homme qui a brigué la préture et n'a pu l'obtenir. Celui dont il s'agit ici,

s'appelait Asinius Sempronius.

64. Le voilà, comme on dit, entre Charybde et Scylla.

77. *Cœna dubia*, un repas où l'on est embarrassé du choix.



- Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.  
 Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam,  
 Sive diem festum rediens advexerit annus,  
 Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique  
 85 Accedent anni, et tractari molliùs ætas  
 Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,  
 Quam puer et validus præsumis, mollietiam, seu  
 Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?  
 Rancidum aprum antiqui laudabant: non quia nasus  
 90 Illis nullus erat; sed, credo, hæc mente, quòd hospes  
 Tardiùs adveniens vitiatum commodiùs, quàm  
 Integrum edax dominus, consumeret. Hos utinam inter  
 Heroes natum tellus ne prima tulisset!  
 Das aliquid famæ, quæ, carmine gratior, aurem  
 95 Occupat humanam? Grandes rhombi patinæque  
 Grande ferunt unà cum damno dedecus: adde  
 Iratum patrum, vicinos, te tibi iniquum,  
 Et frustra mortis cupidum, quum decrit egeni  
 AEs, laquei pretium. « Jure, inquit, Thrasius istis  
 100 Jurgatur verbis: ego vectigalia magna  
 Divitiasque habeo tribus amplas regibus. » Ergò,  
 Quod superat, non est meliùs quo insumere possis?  
 Cur eget indignus quisquam, te divite? Quarè  
 Tempa ruunt antiqua Deùm? Cur, improbe, caræ  
 105 Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?  
 Uni nimirum tibi rectè semper erunt res?  
 O magnus posthàc iniunicis risus! Uterne  
 Ad casus dubios fidet sibi certiùs? hic qui  
 Pluribus assuèrit mentem corpusque superbum,  
 110 An qui, contentus parvo metuensque futuri,  
 In pace, ut sapiens, aptàrit idonea bello?  
 Quò magis his credas, puer hunc ego parvus Ofellum  
 Integris opibus novi non latiùs usum,  
 Quàm nunc accisis. Videas metato in agello

103. *Indignus*, qui ne mériterait pas d'être dans l'indigence. auxquels on distribuait des terres pour récompense de leurs services dans les guerres civiles.

114. Dans un champ qui a été mesuré pour un de ces soldats



- 115 Cum pecore et natis fortem mercede colonum,  
 « Non ego, narrantem, temerè edì luce profestà  
 Quidquam, præter olus, fumosæ cum pede pernæ.  
 Ac mihi, seu longum post tempus venerat hospes,  
 Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
- 120 Vicinus, benè erat, non piscibus urbe petiis,  
 Sed pullo atque hædo; tùm pensilis uva secundas  
 Et nux ornabat mensas cum duplici ficu.  
 Post hoc ludus erat cupâ potare magistrâ;  
 Ac venerata Ceres (ita culmo surgetet alto)
- 125 Explicuit vino contractæ seria frontis.  
 Sæviat atque novos moveat fortuna tumultus,  
 Quantum hinc imminuet? quantò aut ego parcìus, aut vos,  
 O pueri, nituistis, ut huc novus incola venit?  
 Nam propriæ telluris herum natura neque illum,
- 130 Nec me; nec quemquam statuit: nos expulit ille;  
 Illum aut nequities, aut vafri inscitia juris,  
 Postremò expellet certè vivacior hæres.  
 Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli  
 Dictus, erit nulli proprius; sed cedit in usum
- 135 Nunc mihi, nunc alii. Quocirca vivite fortes,  
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus.»

115. *Fortem mercede*, content  
 des gages qu'on lui donnait.

116. C'est Ofellus qui parle  
 jusqu'à la fin de la Satire.

---

### SATIRA III.

*Horace se moque de la doctrine des Stoïciens qui  
 prétendaient que tous les hommes sont fous.*

DAMASIPPUS.

SIC rarò scribis, ut toto non quater anno  
 Membranam poscas, scriptorùm quæque retexens,

- Iratus tibi, quòd, vini somnique benignus,  
 Nil dignum sermone canas. Quid fiet? ab ipsis  
 5 Saturnalibus huc fugisti, sobrius; ergò  
 Dic aliquid dignum promissis: incipe... Nil est!  
 Culpantur frustrà calami, immeritusque laborat  
 Iratis natus paries Dîs atque poëtis.  
 Atqui vultus erat multa et præclara minantis,  
 10 Si vacuum tepido cepisset villula tecto.  
 Quorsùm pertinuit stipare Platona Menandro;  
 Eupolin, Archilochum, comites educere tantos?  
 Invidiam placare paras, virtute relictâ?  
 Contemnère, miser. Vitanda est improba Siren  
 15 Desidia, aut, quidquid vitâ meliore parâsti,  
 Ponendum æquo animo.

HORATIUS.

Dî te, Damasippe, Deæque  
 Verum ob consilium donent tonsore! Sed undè  
 Tàm benè me nôsti?

DAMASIPPUS.

- Postquàm omnis res mea Janum  
 Ad medium fracta est, aliena negotia curo,  
 20 Excussus propriis. Olim nam quærere amabam  
 Quo vafer ille pedes lavisset Sisyphus ære,  
 Quid sculptum infabrè, quid fusum duriùs esset;  
 Callidus huic signo ponebam millia centum;  
 Hortos egregiasque domos mercarier unus  
 25 Cum lucro nôram: undè frequentia Mercuriale  
 Imposuère mihi cognomen compita.

HORATIUS.

Novi:

Et morbi miror purgatum te illius.

11-12. Platon, philosophe. --- Ménandre, Eupolis, Archiloque, poètes grecs.

17 Horace raille la coutume que les philosophes avaient de porter de la barbe.

18. C'était un endroit du Forum, aux extrémités duquel étaient des statues de Janus. C'était là que les usuriers avaient leur banque.

## DAMASIPPUS.

Atqui

Emovit veterem mirè novus, ut solet, in cor  
Trajecto lateris miseri capitisque dolore :

30 Ut lethargicus hic, quùm fit pugil, et medicum urget.

HORATIUS.

Dùm ne quid simile huic, esto ut lubet.

DAMASIPPUS.

O bone, ne te

Frustrere; insanis et tu, stultique propè omnes,  
Si quid Sterinius veri crepat; undè ego mira  
Descripsi docilis præcepta hæc, tempore quo me

35 Solatus jussit sapientem pascere barbam,

Atque è Fabricio non tristem ponte reverti.

Nam malè re gestâ quùm vellem mittere operto

Me capite in flumen, dexter stetit; et: « Cave faxis

Te quidquam indignum; pudor, inquit, te malus angit

40 Insanos qui inter vereare insanus haberi.

Primùm nam inquiram quid sit furere: hoc si erit in te  
Solo, nil verbi, pereas quin fortiter, addam.

Quem mala stultitia et quemcumque inscitia veri

Cæcum agit, insanum Chryssippi porticus et grex

45 Autumat. Hæc populos, hæc magnos formula reges,

Excepto sapiente, tenet. Nunc accipe quare

Desipiant omnes, æquè ac tu, qui tibi nomen

Insano posuère. Velut silvis, ubi passim

Palantes error certo de tramite pellit,

50 Ille sinistrorsùm, hic dextrorsùm abit; unus utrique

Error, sed variis illudit partibus: hoc te

Crede modo insanum, nihilò ut sapientior ille

Qui te deridet caudam trahat. Est genus unum

Stultitiæ, nihilum metuenda timentis, ut ignes,

55 Ut rupes fluviosque in campo obstare queratur:

Alterum et huic varium, et nihilò sapientius, ignes

Per medios fluviosque ruentis. Clamet amica

38. *Cave faxis*.. C'est Stertinius qui parle désormais. (*faxis* pour *facias*.)

attachent derrière le dos d'un ivrogne ou d'un fou pour s'en divertir.

53. Une queue que les enfants

Mater, honesta soror, cum cognatis pater, uxor :  
 « Hic fossa est ingens ! hic rupes maxima ! serva ! »

60 Non magis audierit, quàm Fusius ebrius olim,  
 Quùm Ilionam edormit, Catiensis mille ducentis,  
*Mater, te appello*, clamantibus. Huic ego vulgum  
 Errori similem cunctum insanire docebo.

Insanit veteres statuas Damasippus emendo.

65 Integer est mentis Damasippi creditor ? Esto :  
 « Accipe quod nunquam reddas mihi, » si tibi dicam ;  
 Tune insanus eris, si acceperis ? an magis excors  
 Rejectâ prædâ quam præsens Mercurius fert ?  
 -- Scribe decem à Nerio. Non est satis ; adde Cicutæ

70 Nodosi tabulas centum ; mille adde catenas :  
 Effugiet tamen hæc sceleratus vincula Proteus.  
 Quùm rapies in jus malis ridentem alienis,  
 Fiet aper, modò avis, modò saxum, et, quùm volet, arbor.  
 Si malè rem gerere, insani est ; contrâ, benè sani,  
 75 Putidias multò cerebrum est, mihi crede, Perilli,  
 Dictantis quod tu nunquam rescribere possis.

Audire, atque togam jubeo componere, quisquis  
 Ambitione malâ aut argenti pallet amore,  
 Quisquis luxuriâ, tristive superstitione,

80 Aut alio mentis morbo calet ; huc propius me,  
 Dum doceo insanire omnes, vos ordine adite.  
 Danda est ellebori multò pars maxima avaris :  
 Nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem.  
 Hæredes Staberî summam incidère sepulcro ;

85 Ni sic fecissent, gladiatorum dare centum  
 Damnati populo paria, atque epulum arbitrio Arrî,  
 Frumenti quantum metit Africa. « Sive ego pravè,  
 Seu rectè, hoc volui, ne sis patruus mihi. » Credo

60. Fusius, acteur adonné au vin.

61. Ilione, femme de Polymnestor, roi de Thrace. -- Catiensis, histrion qui jouait le rôle de Polydore, frère d'Ilione.

69. Nérius, usurier. -- Cicuta, notaire.

76. Rescribere, faire effacer en payant.

86. Arrius, un de ces officiers qui présidaient aux festins publics.



- Hoc Staberî prudentem animum vidisse. - Quid ergò  
 90 Sensit, quum summam patrimonî insculpere saxo  
 Hæredes voluit? - Quoad vixit, credidit ingens  
 Pauperiem vitium, et cavet nihil acrius: ut, si  
 Fortè minùs locuples uno quadrante perisset,  
 Ipse videretur sibi nequior: omnis enim res,  
 95 Virtus, fama, decus, divina humanaque pulchris  
 Divitiis parent; quas qui construxerit, ille  
 Clarus erit, fortis, justus. - Sapiensne? - Etiam et rex,  
 Et quidquid vòlet. Hoc, veluti virtute paratum,  
 Speravit magnæ laudi fore. - Quid simile isti  
 100 Græcus Aristippus, qui servos projicere aurum  
 In mediâ jussit Libyâ, quia tardiùs irent  
 Propter onus segnes? uter est insanior horum?  
 - Nil agit exemplum litem quod lite resolvit.  
 Si quis emat citharas, emptas comportet in unum,  
 105 Nec studio citharæ, nec Musæ deditus ulli;  
 Si scalpra et formas, non sutor; nautica vela,  
 Aversus mercaturis; delirus et amens  
 Undiquè dicatur meritò. Quî discrepat istis,  
 Qui nummos aurumque recondit, nescius uti  
 110 Compositis, metuensque velut contingere sacrum?  
 Si quis ad ingentem frumenti semper acervum  
 Porrectus vigilet cum longo fuste, neque illinc  
 Audeat esuriens dominus contingere granum,  
 Ac potiùs foliis parcus vescatur amaris;  
 115 Si, positis intùs Chii veterisque Falerni  
 Mille cadis... nihil est... ter centum millibus, acre  
 Potet acetum; age, si et stramentis incubet, unde-  
 octoginta annos natus, cui stragula vestis,  
 Blattarum ac tinearum epulæ, putrescat in arcâ:  
 120 Nimirum insanus paucis videatur, eò quòd  
 Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.  
 Filius, aut etiam hæc libertus ut cibabat hæres,  
 Dîs inimice senex, custodis! ne tibi desit!  
 Quantulum enim summæ curtabit quisque dierum,

96. C'est l'Avare qui est de ce  
 entiment.

117. *Unde octoginta*, quatre-  
 vings ans, moins un an, font  
 soixante dix-neuf.



- 125 Ungere si caules oleo meliore caputque  
 Cœperis, impexâ fœdum porrigine? Quare,  
 Si quidvis satis est, perjuras, subripis, aufers  
 Undiquè? tun' sanus? Populum si cædere saxis  
 Incipias, servosque tuo quos ære parâris,
- 130 Insanum te omnes pueri clamentque puellæ:  
 Quùm laqueo uxorem interimis, matremque veneno,  
 Incolumi capite es? Quid enim? neque tu hoc facis Argis,  
 Nec ferro, ut demens genitricem occidit Orestes.  
 An tu reris cum occisâ insanisse parente,
- 135 Ac non antè malis dementem actum furiis, quàm  
 In matris jugulo ferrum tepefecit acutum?  
 Quin, ex quo est habitus malè tutæ mentis Orestes,  
 Nil sanè fecit quod tu reprehendere possis:  
 Non Pyladen ferro violare aususve sororem
- 140 Electram; tantùm maledicit utrique, vocando  
 Hanc Furiam, hunc aliud, jussit quod splendida bilis.  
 Pauper Opimius argenti positi intùs et auri,  
 Qui Veientanum festis potare diebus  
 Campanâ solitus trullâ vappamque profestis,
- 145 Quondâm lethargo grandi est oppressus, ut hæres  
 Jàm circum loculos et claves lætus ovansque  
 Curreret. Hunc medicus multùm celer atque fidelis  
 Excitat hoc pacto: mensam poni jubet, atque  
 Effundi saccos nummorum; accedere plures
- 150 Ad numerandum. Hominem sic erigit. Addit et illud:  
 « Ni tua custodis, avidus jàm hæc auferet hæres.  
 -Men' vivo? - Ut vivas igitur, vigila; hoc age. - Quid vis?  
 - Deficient inopem venæ te, ni cibus atque  
 Ingens accedit stomacho fultura ruenti.
- 155 Tu cessas? agedùm, sume hoc ptisanarium oryzæ.  
 - Quanti emptæ? - Parvo. - Quanti ergò? - Octussibus.  
 Quid refert, morbo an furtis, pereamve rapinis? [Eheu!  
 - Quisnam igitur sanus? - Qui non stultus. - Quid avarus?  
 - Stultus et insanus. - Quid? si quis non sit avarus,
- 160 Continuò sanus? - Minimè. - Cur, Stoice? - Dicam.

Non est cardiacus ( Craterum dixisse putato )

Hic æger. Rectè est igitur, surgetque? Negabit,

Quòd latus aut renes morbo tentantur acuto.

Non est perjurus, neque sordidus: immolet æquis

165 Hic porcum Laribus. Verùm ambitiosus et audax;  
Naviget Anticyram: quid enim differt, barathrone  
Dones quidquid habes, an nunquàm utare paratis?

Servius Oppidius Canusí duo prædia, dives  
Antiquo censu, natis divísse duobus

170 Fertur, et hoc moriens pueris dixisse vocatis  
Ad lectum: « Postquàm te talos, Aule, nucesque  
Ferre sinu laxo, donare et ludere vidi;  
Te, Tiberi, numerare, cavis abscondere tristem;  
Extimui ne vos ageret vesania discors;

175 Tu Nomentanum, tu ne sequerere Cicutam.  
Quare, per divos oratus uterque Penates,  
Tu, cave ne minuas; tu, ne majus facias id  
Quod satis esse putat pater, et natura coërcet.  
Præterea, ne vos titillet gloria, jure—

180 jurando obstringam ambo: uter ædilis, fueritve,  
Vestrum prætor, is intestabilis et sacer esto.  
In cicere atque fabâ bona tu perdasque lupinis,  
Latus ut in Circo spatierè, et aheneus ut stes,  
Nudus agris, nudus nummis, insane, paternis?

185 Scilicet ut plausus, quos fert Agríppa, feras tu,  
Astuta ingenuum vulpès imitata leonem? »  
Ne quis humâsse velit Ajacem, Atrida, vetas! cur?  
— Rex sum. — Nil ultrà quæro plebeius. — Et æquam  
Rem imperito: at, si cui videor non justus, inulto

190 Dicere quod sentit permitto. — Maxime regum,  
Dî tibi dent captâ classem deducere Trojà!  
Ergò consulere, et mox respondere licebit?

161. Cratère était un médecin très-distingué à Rome.

169. *Divisse* pour *dividisse*.

172. Porter ses noix et ses osselets dans sa robe, mais négligemment, de manière à les laisser tomber.

183. Pour être en bronze sur un piédestal.

187. Stertinius suppose ici un dialogue entre Agamemnon et quelque Grec de bon sens, qui lui fait sentir l'inconséquence de sa conduite.

- Consule. - Cur Ajax, heros ab Achille secundus,  
Putrescit, toties servatis clarus Achivis?
- 195 Gaudeat ut populus Priami Priamusque inhumato,  
Per quem tot juvenes patrio caruere sepulcro?  
-Mille ovium insanus morti dedit, inclytum Ulyssem  
Et Menelaum unam mecum se occidere clamans.  
-Tu quum pro vitula statuis dulcem Aulide natam
- 200 Ante aras, spargisque molam caput, improbe, salsa,  
Rectum animi servas? - Quorsum? - Insanus quid enim  
Fecit, quum stravit ferro pecus? Abstinuit vim [Ajax  
Uxore et nato; mala multa precatus Atridis.  
Non ille aut Teucrum aut ipsum violavit Ulyssem.
- 205 -Verum ego, ut haerentes adverso littore naves  
Eriperem, prudens placavi sanguine Divos.  
-Nempè tuo, furiose. - Meo, sed non furiosus.  
-Qui species alias veri, scelerisque tumultu  
Permixtas capiet, commotus habebitur; atque,
- 210 Stultitiane erret, nihilum distabit, an iram.  
Ajax, quum immeritos occidit, desipit, agnos?  
Quum, prudens, scelus ob titulos admittis inanem,  
Stas animo? et purum est vitio, tibi quum tumidum est  
Si quis lecticam nitidam gestare amet agnam, [cor?
- 215 Huic vestem, ut natae, paret ancillas, paret aurum,  
Rufam aut Pusillam appellet, fortique marito  
Destinet uxorem; interdicto huic omne adimat jus  
Praetor, et ad sanos abeat tutela propinquos.  
Quid? si quis natam pro muta devovet agnam,
- 220 Integer est animi? Ne dixeris. Ergo, ubi prava  
Stultitia, hic summa est insania: qui sceleratus,  
Et furiosus erit; quem cepit vitrea fama,  
Hunc circumtonuit gaudens Bellona cruentis.  
Nunc age, luxuriam et Nomentanum arripe mecum:
- 225 Vincet enim stultos ratio insanire nepotes.  
Hic simul accepit patrimonium mille talenta,  
Edicit piscator uti, pomarius, auceps,  
Unguentarius, ac Tusci turba impia vici,

218. Le prêteur le mettrait sous la tutelle de parents plus sages que lui.

- Cum scurris factor, cum Velabro omne macellum,  
 230 Manè domum veniant. Qui tum? venère frequentes.  
 Verba facit leno: « Quidquid mihi, quidquid et horum  
 Cuique domo est, id crede tuum; et vel nunc pete, vel cras. »  
 Accipe quid contrà juvenis responderit æquus:  
 « In nive Lucanà dormis ocreatus, ut aprum  
 235 Cœnem ego; tu pisces hiberno ex æquore verris:  
 Segnis ego, indignus qui tantum possideam. Aufer,  
 Sume tibi decies; tibi tantumdem; tibi triplex. »  
 Filius Æsopi detractam ex aure Metellæ,  
 Scilicet ut decies solidum exsorberet, aceto  
 240 Diluit insignem baccam: quî sanior ac si  
 Illud idem in rapidum flumen jaceretve cloacam?  
 Quincti progenies Arrî, par nobile fratrum,  
 Nèquitiâ, et nugis, pravorum et amore gemellum,  
 Luscinias soliti impenso prandere coëmptas.  
 245 Quorsum abeant sani? cretâ, an carbone notandi?  
 Ædificare casas, plaustello adjungere mures,  
 Ludere par impar, equitare in arundine longâ,  
 Si quem delectet barbatum, amentia verset.  
 Si puerilius his ratio esse evincet amare,  
 250 Nec quidquam differre, utrumve in pulvere, trimus  
 Quale prius, ludas opus, an meretricis amore  
 Sollicitus piores: quæro, faciasne quod olim  
 Mutatus Polemon? ponas insignia morbi,  
 Fasciolas, cubital, focalia, potus ut ille  
 255 Dicitur ex collo furtim carpsisse coronas,  
 Postquam est impransi correptus voce magistri?  
 Porrigis irato puerò quum poma, recusat:  
 « Sume, catelle. » Negat: si non des, optat. Amator  
 Exclusus quî distat, agit ubi secum, eat, an non,  
 260 Quò rediturus erat non arcessitus, et hæret  
 Invisis foribus? « Nec nunc, quum me vocet ultrò,  
 Accedam? an potius mediter finire dolores?

234. Les montagnes de Lucanie sont couvertes de neige.

238. Métella, épouse de Sylla, qui portait les bijoux les plus précieux.

253. Polémon qui changea de conduite après avoir entendu Xénocrate, auquel il succéda dans la suite.



- Exclusit, revocat : redeam? Non, si obsecret. » Ecce  
 Servus, non paulò sapientior : « O here, quæ res  
 265 Nec modum habet neque consilium, ratione modoque  
 Tractari non vult. In amore hæc sunt mala; bellum,  
 Pax rursum. Hæc si quis, tempestatis propè ritu  
 Mobilia et cæcâ fluitantia sorte, laboret  
 Reddere certa sibi, nihilò plus explicet ac si  
 270 Insanire paret certâ ratione modoque. »  
 Quid? quùm Picens exerpens semina pomis,  
 Gaudes si cameram percûsti fortè, penes te es?  
 Quid? quùm balba feris annoso verba palato,  
 AEdificante casas quî sanior? Adde cruorem  
 275 Stultitiæ, atque ignem gladio scrutare. Modò, inquam,  
 Hellade percussâ Marius, quùm præcipitat se,  
 Cerritus fuit? An commotæ crimine mentis  
 Absolves hominem, et sceleris damnabis eundem,  
 Ex more imponens cognata vocabula rebus?  
 280 Libertinus erat, qui circum compita siccus  
 Lotis manè senex manibus currebat, et : Unum,  
 ( Quid tam magnum addens ), unum me surpите morti,  
 Dîs etenim facile est », orabat : sanus utrisque  
 Auribus atque oculis; mentem, nisi litigiosus,  
 285 Exciperet dominus quùm venderet. Hoc quoque vulgus  
 Chrysippus ponit secundâ in gente Menenî.  
 « Jupiter, ingentes qui das adimisque dolores,  
 Mater ait pueri menses jam quinque cubantis,  
 Frigida si puerum quartana reliquerit, illo  
 290 Manè dic, quo tu indicis jejunia, nudus  
 In Tiberi stabit. » Casus medicusve levârit  
 AEgrum ex præcipiti, mater delira necabit  
 In gelidâ fixum ripâ, febrimque reducet.  
 Quone malo mentem concussa? timore Deorum.  
 295 Hæc mihi Stertinius, sapientûm octavus, amico  
 Arma dedit, posthac ne compellarer inultus.

272. *Percûsti* pour *percussisti*.  
 Les amants auguraient bien de  
 leurs amours, quand ils avaient  
 atteint le plancher.

282. *Surpите* pour *subripite*.  
 286. Les Ménénies, famille  
 très-ancienne à Rome, passaient  
 pour être sujets à la folie.



Dixerit insanum qui me, totidem audiet; atque  
Respicere ignoto discet pendentia tergo.

HORATIUS.

Stoïce, post damnum sic vendas omnia pluris !  
300 Quâ me stultitiâ (quoniam non est genus unum)  
Insanire putas? ego nam videor mihi sanus.

DAMASIPPUS.

Quid? caput abscissum demens quàm portat Agave  
Nati infelicis, sibi tùm furiosa videtur?

HORATIUS.

Stultum me fateor (liceat concedere veris )  
305 Atque etiam insanum: tantùm hoc ediscere, quo me  
Ægrotare putes animi vitio.

DAMASIPPUS.

Accipe : Primùm

Ædificas: hoc est, longos imitaris, ab imo  
Ad summum totus moduli bipedalis; et idem  
Corpore majorem rides Turbonis in armis  
310 Spiritum et incessum : quî ridiculus minùs illo?  
An, quodcumque facit Mæcenas, te quoque verum est,  
Tantò dissimilem, et tantò certare minorem?  
Absentis ranæ pullis vituli pede pressis,  
Unus ubi effugit, matri denarrat ut ingens  
315 Bellua cognatos eliserit. Illa rogare,  
«Quantane? nùm tandem (se inflans) sic magna fuisset?  
—Major dimidio.—Num tantò? quàm magis atque  
Se magis inflaret.—Non, si te ruperis, inquit,  
Pareris.» Hæc à te non multùm abludit imago.  
320 Adde poëmata nunc, hoc est, oleum adde camino;  
Quæ si quis sanus fecit, sanus facis et tu.  
Non dico horrendam rabiem...

HORATIUS.

Jàm desine.

DAMASIPPUS.

Cultum

Majorem censu...

302. Agavé prit pour une bête féroce son fils Penthéus

309. Turbon était un gladiateur connu.

Teneas, Damasippe, tuis te :

O major, tandem parcas, insane, minori.

## S A T I R A I V.

*Horace se moque des disciples d'Épicure.*

HORATIUS.

UNDE, et quò Catius?

CATIUS.

Non est mihi tempus, aventi

Ponere signa novis præceptis, qualia vincant  
Pythagoram, Anytique reum, doctumque Platona.

HORATIUS.

Peccatum fateor, quùm te sic tempore lævo

5 Interpellârim : sed des veniam bonus, oro.

Quòd si interciderit tibi nunc aliquid, repetes mox ;  
Sive est naturæ hoc, sive artis, mirus utroque.

CATIUS.

Quin id erat curæ, quo pacto cuncta tenerem ;  
Utpotè res tenues, tenui sermone peractas.

HORATIUS.

10 Ede hominis nomen : simul an Romanus an hospes?

CATIUS.

Ipsa memor præcepta canam ; celabitur auctor.

Longa quibus facies ovis erit, illa memento,  
Ut succi melioris, et ut magis alba rotundis,  
Ponere : namque marem cohibent callosa vitellum.

15 Caule suburbano, qui siccis crevit in agris,

Dulciior ; irriguo nihil est elutius horto.

Si vespertinus subito te oppresserit hospes,

Ne gallina malùm responset dura palato,

1. Catius est un prétendu dis-  
ciple d'Épicure.5. Socrate qui fut lâchement  
accusé par Anytus.18. Pour qu'elle ne résisté  
point à la dent.

- Doctus eris vivam mixto mersare Falerno :
- 20 Hoc teneram faciet. Pratensibus optima fungis  
 Natura est; aliis malè creditur. Ille salubres  
 AEstates peraget qui nigris prandia moris  
 Finiet, ante gravem quæ legerit arbore solem.  
 Aufidius forti miscebat mella Falerno;
- 25 Mendosè, quoniam vacuis committere venis  
 Nil nisi lene decet. Leni præcordia mulso  
 Prolueris meliùs. Si dura morabitur alvus,  
 Mitulus et viles pellent obstantia conchæ,  
 Et lapathi brevis herba, sed albo non sinè Coo.
- 30 Lubrica nascentes implent conchyliam lunæ.  
 Sed non omne mare est generosæ fertile testæ :  
 Murice Baiano melior Lucrina peloris;  
 Ostrea Circæis, Miseno oriuntur echini;  
 Pectinibus patulis jactat se molle Tarentum.
- 35 Nec sibi coenarum quivis temerè arroget artem,  
 Non priùs exactâ tenui ratione saporum:  
 Nec satis est carâ pisces avertere mensâ,  
 Ignarum quibus est jus aptius, et quibus assis  
 Languidus in cubitum jam se conviva reponet.
- 40 Umber, et ilignâ nutritus glande, rotundas  
 Curvet aper lances carnem vitantis inertem :  
 Nam Laurens malus est, ulvis et arundine pinguis.  
 Vinca summittit capreas non semper edules.  
 Fecundi leporis sapiens sectabitur armos.
- 45 Piscibus atque avibus quæ natura et foret ætas,  
 Ante meum nulli patuit quæsita palatum.  
 Sunt quorum ingenium nova tantùm crustula promit.  
 Nequaquam satis in re unâ consumere curam :  
 Ut si quis solùm hoc, mala ne sint vina, labore,
- 50 Quali perfundat pisces securus olivo.  
 Massica si cœlo supponas vina sereno,  
 Nocturnâ, si quid crassi est, tenuabitur aurâ,  
 Et decedet odor nervis inimicus; at illa

30. C'est aux nouvelles lunes, que les coquillages se remplissent.

39. On se remettait sur le coup pour recommencer à manger.

- Integrum perdunt lino vitiata saporem.
- 55 Surrentina vafer qui miscet fece Falernâ  
Vina, columbino limum benè colligit ovo ;  
Quatenùs ima petit , volvens aliena , vitellus.  
Tostis marcentem squillis recreabis et Afrâ  
Potorem cochleâ ; nam lactuca innatât acri
- 60 Post vinum stomacho : pernâ magis ac magis hillis  
Flagitat in morsus refici : quin omnia malit,  
Quæcumque immundis fervent allata popinis.  
• Est operæ pretium duplicis pernoscere juris  
Naturam : ( simplex è dulci constat olivo.)
- 65 Quod pingui miscere mero muriâque decebit ,  
Non aliâ quàm quâ Byzantia putruit orca.  
Hoc ubi confusum sectis inferbuit herbis ,  
Corycioque croco sparsum stetit, insuper addes  
Pressa Venafranæ quod bacca remisit olivæ.
- 70 Picenis cedunt pomis Tiburtia succo ;  
Nam facie præstant. Venucula convenit ollis ;  
Rectiùs Albanam fumo duraveris uvam.  
Hanc ego cum malis, ego fæcem primus et halec ,  
Primus et invenior piper album, cum sale nigro
- 75 Incretum , puris circumposuisse catillis.  
Immane est vitijum dare millia terna macello ,  
Angustoque vagos pisces urgere catino.  
Magna movent stomacho fastidia, seu puer unctis  
Tractavit calicem manibus, dum furta ligurit ;
- 80 Sive gravis veteri crateræ limus adhæsit.  
Vilibus in scopis, in mappis, in scobe, quantus  
Consistit sumptus? neglectis, flagitium ingens.  
Ten' lapides varios lutulentâ radere palmâ ,  
Et Tyrias dare circum illota toralia vestes,
- 85 Oblitum , quantò curam sumptumque minorem  
Hæc habeant, tantò reprehendi justius illis  
Quæ nisi divitibus nequeunt contingere mensis?

64. Celle qui est simple a pour  
base de l'huile d'olive bien dou-  
ce.

68. Corcyre, montagne de Ci-  
licie.



## HORATIUS.

Docte Cati, per amicitiam Divosque rogatus,  
Ducere me auditum, perges quocunquè, memento.

- 90 Nam, quamvis memori referas mihi pectore cuncta,  
Non tamen interpres tantumdem juveris. Adde  
Vultum habitumque hominis: quem tu vidisse beatus  
Non magni pendis, quia contigit; at mihi cura  
Non mediocris inest, fontes ut adire remotos  
95 Atque haurire queam vitæ præcepta beatæ.

89. Horace se moque ici du  
gastronome Catus.

92. Cet homme admirable est  
Epicure lui-même.

## S A T I R A V.

*Horace suppose qu' Ulysse demande au devin Tirésias comment il pourra réparer ses pertes. Tirésias lui conseille de courir après les successions.*

## U L Y S S E S.

Hoc quoque, Tiresia, præter narrata, petenti  
Responde, quibus anissas reparare queam res  
Artibus atque modis.... Quid rides?

## T I R E S I A S.

Jàmne doloso

- Non satis est Ithacam revehi, patriosque Penates  
5 Aspicerè?

## U L Y S S E S.

O nulli quidquam mentite, vides ut  
Nudus inopsque domum redeam, te vate; neque illa  
Aut apotheca procis intacta est, aut pecus: atqui  
Et genus, et virtus, nisi cum re, vilior algâ est.

## T I R E S I A S.

- Quandò pauperiem, missis ambagibus, horres,  
10 Accipe quâ ratione queas ditescere. Turdus  
Sive aliud privum dabitur tibi; devolet illuc

7. Ce sont les amants de Pénélope.



Res ubi magna nitet, domino sene. Dulcia poma,  
Et quoscumque feret cultus tibi fundus honores,  
Ante Larem gustet venerabilior Lare, dives :

- 15 Qui quamvis perjurus erit, sinè gente, cruentus  
Sanguine fraterno, fugitivus; ne tamen illi  
Tu comes exterior, si postulet, ire recuses.

U L Y S S E S.

Utne tegam spurco Damæ latus? haud ita Trojæ  
Me gessi, certans semper melioribus.

T I R E S I A S.

Ergò

- 20 Pauper eris.

U L Y S S E S.

Fortem hoc animum tolerare jubebo:  
Et quondam majora tuli. Tu protinus, undè  
Divitias ærisque ruam, dic, augur, acervos.

T I R E S I A S.

- Dixi equidem, et dico. Captes astutus ubiquè  
Testamenta senum : neu, si vaser unus et alter  
25 Insidiatorem præroso fugerit hamo,  
Aut spem deponas, aut artem illusus omittas.  
Magna minorve foro si res certabitur olim,  
Vivet uter locuples sinè natis, improbus ultrò  
Qui meliorem audax vocet in jus; illius esto  
30 Defensor ; famâ civem causâque priorem  
Sperne, domi si natus erit secundave conjux.  
Quinte, puta, aut Públi (gaudent prænomine molles  
Auriculæ), tibi me virtus tua fecit amicum.  
Jus anceps novi ; causas defendere possum :  
35 Eripiet quivis oculos citiùs mihi, quàm te  
Contemptum cassâ nuce pauperet : hæc mea cura est,  
Ne quid tu perdas, neu sis jocus. Ire domum atque  
Pelliculam curare jube : Fi cognitor ipse;  
Persta atque obdura, seu *rubra canicula findet*

18. Moi! faire cortège à Dama! extrêmement les oreilles délicates.  
(C'était un esclave.)

32. Ces prénoms chatouillent

- 40 *Infantes statuas*, seu pingui tentus omaso  
*Furius hibernas canâ nive conspuet Alpes.*  
 « Nonne vides (aliquis cubito stantem propè tangens  
 Inquiet)? ut patiens, ut amicis aptus, ut acer! »  
 Plures annabunt thunni, et cetaria crescent.
- 45 Si cui prætereà validus malè filius in re  
 Præclarâ sublatus aletur (ne manifestum  
 Cœlibis obsequium nudet te) leniter in spem  
 Adrepe officiosus, ut et scribare secundus  
 Hæres, et, si quis casus puerum egerit Orco,
- 50 In vacuum venias : perrarò hæc alea fallit.  
 Qui testamentum tradet tibi cumque legendum,  
 Abnuere et tabulas à te removeere memento :  
 Sic tamen ut limis rapias quid prima secundo  
 Cera velit versu; solus multisne cohæres,
- 55 Veloci percurrere oculo. Plerùmque recoctus  
 Scriba ex quinqueviro corvum deludet hiantem,  
 Captatorque dabit risus Nasica Corano.

U L Y S S E S.

Nùm furis? an prudens ludis me, obscura canendo?

T I R E S I A S.

- O Laërtiade, quidquid dicam, aut erit, aut non :  
 60 Divinare etenim magnus mihi donat Apollo.

U L Y S S E S.

Quid tamen ista velit sibi fabula, si licet, ede.

T I R E S I A S.

- Tempore quo juvenis Parthis horrendus, ab alto  
 Demissum genus AENEÂ, tellure marique  
 Magnus erit, forti nubet procera Corano  
 65 Filia Nasicæ, metuentis reddere soldum.  
 Tùm gener hoc faciet : tabulas socero dabit, atque  
 Ut legat orabit ; multùm Nasica negatas  
 Accipiet tandem, et tacitus leget, invenietque  
 Nil sibi legatum, præter plorare, suisque.
- 70 Illud ad hæc jubéo : mulier si fortè dolosa

40. Furius avec son épaisse  
 corpulence.

51. *Prima cera*, la première  
 page du testament.

56. Le quinquévir était une  
 sorte de commissaire.

62. Le poète désigne ici César  
 Auguste.

Libertusve senem delirum temperet, illis  
 Accedas socius; laudes, lauderis ut absens.  
 Me sene, quod dicam, factum est. Anus improba Thebis  
 Ex testamento sic est elata: cadaver

- 75 Unctum oleo largo nudis humeris tulit hæres;  
 Scilicet elabi si posset mortua, credo;  
 Quòd nimiùm institerat viventi. Cautus adito;  
 Neu desis operæ, neve immoderatus abundes.  
 Difficilem et morosum offendet garrulus; ultrò
- 80 Non etiam sileas. Davus sis comicus, atque  
 Stes capite obstipo, multùm similis metuenti.  
 Obsequio grassare: mone, si increbuit aura,  
 Cautus uti velet carum capit: extrahe turbâ,  
 Oppositis humeris; aurem substringe loquaci.
- 85 Importunus amat laudari? donec, Ohe! jàm  
 Ad cœlum manibus sublatis, dixerit, urge, et  
 Crescentem tumidis infla sermonibus utrem.  
 Quùm te servitio longo curâque levârit,  
 Et certùm vigilans: « Quartæ esto partis Ulysses,
- 90 Audieris, hæres: -- Ergo nunc Dama sodalis  
 Nusquàm est! undè mihi tàm fortem, tàmque fidelem?»  
 Sparge subindè: et, si paulùm potes, illacrymare. Est  
 Gaudia prodentem vultum celare. Sepulcrum,  
 Permissum arbitrio sinè sordibus exstrue; funus
- 95 Egregiè factum laudet vicinia. Si quis  
 Fortè cohæredum senior malè tussiet, huic tu  
 Dic, ex parte tuâ, seu fundi, sive domûs sit  
 Emptor, gaudentem nummo te addicere. Sed me  
 Imperiosa trahit Proserpina: vive, valeque.

73. Tirésias était de Thèbes.

98. Nummo te addicere, que

80. Faites le personnage de vous la lui céderiez pour peu  
 Dave. (C'est un valet dans une de chose.  
 comédie de Térence.)

## S A T I R A V I.

*Horace compare les charmes de la vie champêtre avec les incommodités des villes.*

**H**oc erat in votis : modus agri non ita magnus,  
 Hortus ubi, et tecto vicinus jugis aquæ fons,  
 Et paulum silvæ super his foret. Auctius atque  
 Dî melius fecêre : benè est. Nihil amplius oro,  
 5 Maiâ nate, nisi ut propria hæc mihi munera faxis.  
 Si neque majorem feci ratione malâ rem,  
 Nec sum factururus vitio culpâve minorem;  
 Si veneror stultus nihil horum : « O si angulus ille  
 Proximus accedat, qui nunc denormat agellum ! »  
 10 « O si urnam argenti fors quâ mihi monstret, ut illi,  
 Thesauro invento, qui mercenarius agrum  
 Illum ipsum mercatus aravit, dives amico  
 Hercule ! Si, quod adest, gratum juvat » : hâc prece te oro,  
 Pingue pecus domino facias, et cætera, præter  
 15 Ingenium ; utque soles, custos mihi maximus adsis.  
 Ergò, ubi me in montes et in arcem ex urbe removi,  
 Quid prius illustrem satiris musâque pedestri ?  
 Nec mala me ambitio perdit, nec plumbeus Auster,  
 Autumnusque gravis, Libitinæ quæstus acerbæ.  
 20 Matutine pater, seu Jane libentiùs audis,  
 Undè homines operum primos vitæque labores  
 Instituunt ( sic Dîs placitum ) tu carminis esto  
 Principium. Romæ sponsorem me rapis. « Eia !  
 Ne prior officio quisquam respondeat, urge. »  
 25 Sive Aquilo radit terras, seu bruma nivalem

5. Mercure, fils de Maïa.

8. Si je n'adresse point au Ciel  
des vœux insensés.

13. On attribuoit à Hercule la  
découverte des trésors.

18. Il meurt beaucoup de mon-  
de en automne.

23. Tu me forces à venir à Rome  
pour un cautionnement.



- Intérieure diem gyro trahit, ire necesse est.  
 Postmodò, quòd mî obsit, clarè certumque locuto,  
 Luctandum in turbâ et faciendâ injuria tardis.  
 « Quid vis, insane? et quas res agis (improbis urget  
 30 Iratis precibus)? tu pulses omne quod obstat,  
 Ad Mæcenatem memori si mente recurras.  
 Hoc juvat et melli est, non mentiar. At, simul atras  
 Ventum est Esquilias, aliena negotia centum  
 Per caput et circa saliunt latus. « Ante secundam  
 35 Roscius orabat sibi adesses ad puteal cras. »  
 « De re communi scribæ magnâ atque novâ te  
 Orabant hodiè meminisses, Quinte, reverti. »  
 « Imprimat his, cura, Mæcenas, signa tabellis. »  
 Dixeris : « Experiar : – Si vis, potes, » addit, et instat.  
 40 Septimus octavo propior jàm fugerit annus,  
 Ex quo Mæcenas me cœpit habere suorum  
 In numero, duntaxat ad hoc, quem tollere rhedâ  
 Vellet, iter faciens, et cui concedere nugas  
 Hoc genus : « Hora quota est? Thrax est Gallina Syro par?  
 45 Matutina parùm cautos jàm frigora mordent ; »  
 Et quæ rimosâ benè deponuntur in aure.  
 Per totum hoc tempus subjectior in diem et horam  
 Invidiæ. Noster ludos spectaverit unâ,  
 Luserit in Campo ; Fortunæ filius, omnes.  
 50 Frigidus à Rostris manat per compita rumor :  
 Quicumque obvius est, me consulit : « O bone ( nam te  
 Scire, deos quoniam propiùs contingis, oportet )  
 Nùm quid de Dacis audisti? – Nil equidem. – Ut tu  
 Semper eris derisor ! – At omnes Dî exagitent me,  
 55 Sî quidquam. – Quid! militibus promissa Triquetrà  
 Prædia Cæsar, an est Italâ tellure daturus? »  
 Jurantem me scire nihil mirantur, ut unum  
 Scilicet egregii mortalem alti que silenti.  
 Perditur hæc inter misero lux, non sinè votis.

26. Le jour se traîne dans un cercle plus étroit.

35. Il y avait un monument en forme de puits, près duquel se tenaient les audiences.

44. Gallina, gladiateur à la manière des Thraces.

50. Un bruit fâcheux.



- 60 O rus, quandò ego te aspiciam? quandòque licebit,  
Nunc veterum libris, nunc somno et inertibus horis,  
Ducere sollicitæ jucunda oblivia vitæ?  
O quandò faba, Pythagoræ cognata, simulque  
Uncta satis pingui ponentur oluscula lardo?
- 65 O noctes cœnæque Deûm, quibus ipse, mei que,  
Ante Larem proprium vescor, vernasque procaces  
Pasco libatis dapibus. Prout cuique libido est,  
Siccet inæquales calices conviva, solutus  
Legibus insanis : seu quis capit æria fortis
- 70 Pocula, seu modicis uvescit lætiùs. Ergò  
Sermo oritur, non de villis domibusve alienis,  
Nec, malè necne Lepos saltet : sed quòd magis ad nos  
Pertinet, et nescire malum est, agitamus : utrùmne  
Divitiis homines an sint virtute beati ;
- 75 Quidve ad amicitias, usus rectumne, trahat nos ;  
Et, quæ sit natura boni summumque quid ejus.  
Cervius hæc inter vicinus garrit aniles  
Ex re fabellas. Nam si quis landat Arellî  
Sollicitas ignarus opes, sic incipit : « Olim
- 80 Rusticus urbanum murem mus paupere fertur  
Accepisse cavo, veterem vetus hospes amicum ;  
Asper et attentus quæsitis, ut tamen arctum  
Solveret hospitii animum. Quid multa? neque ille  
Sepositi ciceris nec longæ invidit avenæ :
- 85 Aridum et ore ferens acinum semesaque lardi  
Frustra dedit, cupiens variâ fastidia cœnâ  
Vincere tangentis malè singula dente superbo :  
Quùm pater ipse domûs paleâ porrectus in hornâ  
Esset ador loliumque, dapis meliora relinquens.
- 90 Tandem urbanus ad hunc : « Quid te juvat, inquit, amice,  
Prærupti nemoris patientem vivere dorso?  
Vin' tu homines urbemque feris præponere silvis?  
Carpe viam, mihi crede, comes, terrestria quandò

63. Pythagore trouvait du rapport entre la fève et l'homme.

69. Le maître du festin impo-  
sait des lois aux convives.

84. Il n'épargna pas les pois  
chiches, etc.

87. *Dente superbo*, d'un air  
dédaigneux.

- Mortales animas vivunt sortita, neque ulla est  
 95 Aut magno aut parvo lethi fuga : quo , bone , circâ ,  
 Dùm licet , in rebus jucundis vive beatus ;  
 Vive memor quàm sis ævi brevis. » Hæc ubi dicta  
 Agrestem pepulère , domo levis exsilit : indè  
 Ambo propositum peragunt iter , urbis aventes  
 100 Mœnia nocturni subreperè. Jàmque tenebat  
 Nox medium cœli spatium , quàm ponit uterque  
 In locuplete domo vestigia ; rubro ubi cocco  
 Tincta super lectos cænderet vestis eburnos ,  
 Multaque de magnâ superessent ferœula cœnâ ,  
 105 Quæ procul exstructis inerant hesterna canistris..  
 Ergò , ubi purpurâ porrectum in veste locavit  
 Agrestem , veluti succinctus cursitat hospes ,  
 Continuatque dapes , nec non vernaliter ipsis  
 Fungitur officii , prælambens omne quod adfert.  
 110 Ille cubans gaudet mutatâ sorte , bonisque  
 Rebus agit lætum convivam ; quàm subito ingens.  
 Valvarum strepitus lectis excussit utrumque.  
 Currere per totum pavidi conclave ; magisque  
 Exanimes trepidare , simul domus alta molossis  
 115 Personuit canibus. Tùm rusticus : « Haud mihi vitâ  
 Est opus hac , ait ; et valeas : me silva cavusque  
 Tutus ab insidiis tenui solabitur ervo. »
103. Des tapis d'une écarlate éblouissante.

---

## S A T I R A V I I.

*Horace s'entretient avec un esclave qui , usant de la liberté des Saturnales , reproche à son maître les défauts qu'il a.*

DAVUS.

**J**AMDUDUM ausculto , et cupiens tibi dicere servus  
 Pauca , reformido.

HORATIUS.

Davusne ?

DAVUS.

Ita ; Davus, amicum  
Mancipium domino, et frugi, quod sit satis, hoc est,  
Ut vitale putes.

HORATIUS.

Age, libertate Decembri

5 ( Quando ita majores voluerunt ) utere ; narra.

DAVUS.

Pars hominum vitiis gaudet constanter, et urget  
Propositum : pars multa natat, modò recta capessens,  
Interdùm pravis obnoxia. Sæpè notatus  
Cum tribus annellis, modò lævâ Priscus inani,  
10 Vixit inæqualis, clavum ut mutaret in horas ;  
Ædibus ex magnis subitò se conderet, undè  
Mundior exiret vix libertinus honestè ;  
Jàm moechus Romæ, jàm mallet doctus Athenis  
Vivere, Vertumnis, quotquot sunt, natus iniquis.  
15 Scurra Volaperius, postquàm illi justa chiragra  
Contudit articulos, qui pro se tolleret, atque  
Mitteret in phimum talos, mercede diurnâ  
Conductum pavit. Quantò constantior idem  
In vitiis, tanto leviùs miser, ac prior ille  
20 Qui jàm contento, jàm laxo, fune laborat.

HORATIUS.

Non dices hodiè quorsùm hæc tam putida tendant,  
Furcifer ?

DAVUS.

Ad te, inquam.

HORATIUS.

Quo pacto, pessime ?

DAVUS.

Laudas

Fortunam et mores antiquæ plebis ; et idem ,

14. Vertumne est le dieu du  
changement. *Les Vertumnes en  
courroux* signifie des caprices  
bizarres.

20. Celui qui, comme le dan-  
seur sur la corde, veut que sa  
corde soit tantôt tendue, tantôt  
lâche.

- Si quis ad illa Deus subito te agat, usquè recuses;  
 25 Aut quia non sentis quod clamas rectius esse;  
 Aut quia non firmus rectum defendis, et hæres,  
 Nequicquam cœno cupiens evellere plantam.  
 Romæ rus optas; absentem rusticus urbem  
 Tollis ad astra levis. Si nusquàm es fortè vocatus  
 30 Ad cœnam, laudas securum olus, ac, velut usquàm  
 Vinctus eas, ita te felicem dicis, amasque,  
 Quòd nusquàm tibi sit potandum. Jusserit ad se  
 Mæcenas serum sub lumina prima venire  
 Convivam: « Nemon' oleum feret ociùs? ecquis  
 35 Audit? » cum magno blateras clamore, fugisque:  
 Milyius et scurræ, tibi non referenda precati,  
 Discedunt. Etenim fateor me, dixerit ille,  
 Duci ventre levem; nasum nidore supinor,  
 Imbecillus, iners, si quid vis, adde, popino.  
 40 Tu, quùm sis quod ego, et fortassis nequior, ultrò  
 Insectere, velut melior? verbisque decoris  
 Obvolvas vitium? Quid, si me stultior ipso  
 Quingentis empto drachmis, deprênderis? Aufer  
 Me vultu terrere; manum stomachumque teneto,  
 45 Dùm, quæ Crispini docuit me janitor, edo. —  
 Non sum mœchus, ais.—Neque ego, herculè fur, ubi vasa  
 Prætereo sapiens argentea. Tolle periculum,  
 Jàm vaga prosiliet frænis natura remotis.  
 Tune mihi dominus, rerum imperiis hominumque  
 50 Tot tantisque minor, quem ter vindicta quaterque  
 Imposita haud unquàm miserâ formidine privet?  
 Adde super, dictis quod non levius valeat: nam  
 Sive vicarius est, qui servo paret, uti mos  
 Vester, ait, seu conservus; tibi quid sum ego? Nempè  
 55 Tu, mihi qui imperitas, aliis servis miser, atque  
 Duceris ut nervis alienis mobile lignum. [sus;  
 Quisnam igitur liber? Sapiens: sibi qui imperio- [rent;  
 Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula ter-

34. M'apportera - t. on bientôt  
mes essences?

le prêteur, armé d'une baguette,  
affranchissait les esclaves.

50. Allusion à la manière dont



- Responsare cupidinibus, contemnere honores  
 60 Fortis; et in seipso totus; teres atque rotundus,  
 Externi ne quid valeat per læve morari;  
 In quem manca ruit semper fortuna. Potesne  
 Ex his, ut proprium, quid noscere? Quinque talenta  
 Poscit te mulier, vexat, foribusque repulsum  
 65 Perfundit gelidâ. Rursûs vocat. Eripe turpi  
 Colla jugo : « Liber, liber sum, » dic age. Non quis;  
 Urget enim dominus mentem non lenis, et acres  
 Subjectat lasso stimulos, versatque negantem.  
 Vel, quùm Pausiacâ torpes, insane, tabellâ,  
 70 Quî peccas minûs atque ego, quùm Fulvî Rutubæque,  
 Aut Placideiani contento poplite miror  
 Prælia, rubricâ picta aut carbone, velut si  
 Re verâ pugnent, feriant, vitentque moventes  
 Arma viri? Nequam et cessator Davus; at ipse  
 75 Subtilis veterum judex et callidus audis.  
 Nil ego, si ducor libo fumante; tibi ingens  
 Virtus atque animus cœnis responsat opimis?—  
 Obsequium ventris mihi perniciosius est. — cur?  
 Tergo plector enim. Quî tu impunitior, illa,  
 80 Quæ parvo sumi nequeunt, obsonia captas?  
 Nempè inamareseunt epulæ sinè fine petitæ,  
 Illusique pedes vitiosum ferre recusant  
 Corpus. An hic peccat, sub noctem qui puer uvam  
 Furtivâ mutat. strigili? qui prædia vendit,  
 85 Nil servile, gulæ parens, habet? Adde quòd idem  
 Non horam tecum esse potes; non otia rectè  
 Ponere, teque ipsum vitas fugitivus et erro,  
 Jàm vino quærens, jàm somno fallere curam :  
 Frustrâ; nam comes atra premit sequiturque fugacem.

H O R A T I U S.

90 Undè mihi lapidem?

D A V U S.

Quorsûm est opus?

66. *Non quis*, vous n'avez pas la force.69. *Pausias*, peintre célèbre de l'antiquité.

71. C'étaient des chefs de gladiateurs tenant académie.



Undè sagittas?

DAVUS.

Aut insanit homo, aut versus facit.

HORATIUS.

Ociùs hinc te

Ni rapis, accedes opera agro nona Sabino.

9°. *Opera* s'entend aussi d'un ras le neuvième dans ma terre de  
ouvrier qui gagne sa vie. Tu fe- Sabine.

## S A T I R A V I I I .

*Fundanius, ami d'Horace, lui donne la description  
d'un grand repas.*

HORATIUS.

UT te Nasidieni juvit cœna beati?  
Nam mihi convivam quærenti, dictus herè illic  
De medio potare die.

FUNDANIUS.

Sic, ut mihi nunquam  
In vitâ fuerit meliùs.

HORATIUS.

Dic, si grave non est,  
5 Quæ prima iratum ventrem placaverit esca.

FUNDANIUS.

In primis Lucanus aper; leni fuit Austro  
Captus, ut aiebat cœnæ pater. Acria circum  
Rapula, lactucæ, radices (qualia lassum  
Pervellunt stomachum), siser, hælec, fæcula Coa.  
10 His ubi sublatis puer altè cinctus acernam  
Gausape purpureo mensam pertersit, et alter  
Sublegit quodcumque jaceret inutile, quodque  
Posset cœnantes offendere; ut Attica virgo  
Cum sacris Cereris, procedit fuscus Hydaspes,

- 15 Cæcuba vina ferens; Alcon, Chium maris expers.  
Hic herus : « Albanum , Mæcenas , sive Falernum  
Te magis appositis delectat ? habemus utrumque. »

HORATIUS.

Divitias miseras ! Sed quis cœnantibus unà,  
Fundani , pulchrè fuerit tibi , nôsse laboro.

FUNDANIUS.

- 20 Summus ego ; et prope me Viscus Thurinus ; et infrà,  
Si memini , Varius ; cum Servilio Balathrone  
Vibidius , quos Mæcenas adduxerat umbras.  
Nomentanus erat super ipsum , Porcius infrà ,  
Ridiculus totas simul absorbere placentas ;
- 25 Nomentanus ad hoc , qui , si quid fortè lateret ,  
Indice monstraret digito ( nam cætera turba ,  
Nos , inquam , cœnamus aves , conchyliâ , pisces ,  
Longè dissimilem noto celantia succum ) :  
Ut vel continuò patuit , quàm passeris atque
- 30 Ingustata mihi porrexerit ilia rhombi.  
Post hoc me docuit melimela rubere , minorem  
Ad lunam delecta . Quid hoc intersit , ab ipso  
Audieris melius . Tum Vibidius Balathroni :  
« Nos , nisi damnosè bibimus , moriemur inulti ; »
- 35 Et calices poscunt majores . Vertere pallor  
Tum parochi faciem , nil sic metuentis ut acres  
Potores ; vel quòd maledicunt liberius , vel  
Fervida quòd subtile exsurdant vina palatum.  
Invertunt Aliphanis vinaria tota
- 40 Vibidius Balathroque , secutis omnibus ; imi  
Convivæ lecti nihilum nocuère lagenis.  
Affertur squillas inter muræna natantes  
In patinâ porrecta . Sub hoc herus : « Hæc gravida , inquit ,  
Capta est , deterior post partum carne futura .
- 45 His mixtum jus est , oleo quod prima Venafri

15. C'était du vin mélangé , ou qui n'avait pas passé la mer.

22. Chez les Romains . on appelait *umbra* un ami qui était amené à un repas par un autre ami.

28. Un goût bien différent de celui que nous connaissons.

39. C'étaient de grands vases faits à Aliphane.

- Pressit cella; garo de succis piscis Iberi;  
 Vino quinquenni, verùm citra mare nato,  
 Dùm coquitur (cocto Chium sic convenit, ut non  
 Hoc magis ullum aliud), pipere albo, non sinè aceto  
 50 Quod Methymnæam vitio mutaverit uvam.  
 Erucas virides, inulas ego primus amaras  
 Monstravi incoquere, illutos Curtillus echinos,  
 Ut meliùs muriâ, quàm testa marina remittit. »  
 Intereâ suspensa graves aulæa ruinas  
 55 In patinam fecère, trahentia pulveris atri  
 Quantùm non Aquilo Campanis excitat agris.  
 Nos majus veriti, postquàm nihil esse pericli  
 Sensimus, erigimur. Rufus, posito capite, ut si  
 Filius immaturus obisset, flere. Quis esset  
 60 Finis, ni sapiens sic Nomentanus amicum  
 Tolleret? « Heu Fortuna! quis est crudelior in nos  
 Te deus? ut semper gaudes illudere rebus  
 Humanis! » Varius mappâ compescere risum  
 Vix poterat. Balathro, suspendens omnia naso,  
 65 « Hæc est conditio vivendi, aiebat; eòque  
 Responsura tuo nunquàm est par fama labori.  
 Tene, ut ego accipiar lautè, torquerier omni  
 Sollicitudine districtum? ne panis adustus,  
 Ne malè conditum jus apponatur, ut omnes  
 70 Præcincti rectè pueri comptique ministrent.  
 Adde hos prætercâ casus : aulæa ruant si,  
 Ut modò; si patinam pede lapsus frangat agaso.  
 Sed convivatoris, uti ducis, ingenium res  
 Adversæ nudare solent, celare secundæ. »  
 75 Nasidienus ad hæc : « Tibi Dî, quæcumque preceris,  
 Commoda dent; ita vir bonus es convivaque comis »!  
 Et soleas poscit. Tùm in lecto quoque videres  
 Stridere secretâ divisos aure susurros.

50. Méthymne était une ville de l'île de Lesbos.

52. Curtillus, de la secte d'Épicure.

64. Balathro, railleur impitoyable.

73. Il en est de celui qui donne un repas, comme d'un général.

## HORATIUS.

Nullos his mallem ludos spectâsse : sed illa  
80 Redde, age, quæ deinceps risisti.

## FUNDANIUS.

Vibidius dùm  
Quærit de pueris nùm sit quoque fracta lagena,  
Quòd sibi poscenti non dentur pocula; dùmque  
Ridetur fictis rerum, Balathrone secundo,  
Nasidiene, redis mutatæ frontis, ut arte  
85 Emendaturus fortunam; deindè secuti  
Mazonomo pueri magno discerpta ferentes  
Membra gruis, sparsi sale multo, non sinè farre,  
Pinguibus et ficis pastum jecur anseris albi;  
Et leporum avulsos, ut multò suaviùs, armos,  
90 Quàm si cum lumbis quis edit. Tùm pectore adusto  
Vidimus et merulas poni, et sinè clune palumbes.  
Suaves res, si non causas narraret earum et  
Naturas dominus. Quem nos sic fugimus ulti,  
Ut nihil omninò gustaremus; velut illis  
95 Canidia afflâset, pejor serpentibus Afris.

86. Il est suivi de deux valets qui portent dans un grand bassin  
*magne mazonomo*)...



# EPISTOLARUM

## LIBER PRIMUS.

### EPISTOLA I.

#### A D M A E C E N A T E M.

*Horace entretient Mécène de son goût pour la philosophie.*

- P**RIMA dicte mihi, summâ dicende Camœnâ,  
Spectatum satis, et donatum jàm rude, quæris,  
Mæcenâs, iterùm antiquo me includere ludo.  
Non eadem est ætas, non mens. Vejanus, armis  
5 Herculis ad postem fixis, latet abditus agro,  
Ne populum extremâ toties exoret arenâ.  
Est mihi purgatam crebrò qui personet aurem :  
« Solve senescentem maturè sanus equum, ne  
Peccet ad extremum ridendus, et ilia ducat. »  
10 Nunc itaque et versus et cætera ludicra pono ; [ sum :  
Quid verum atque decens, curo et rogo, et omnis in hoc  
Condo et compono quæ mox depromere possim.  
Ac, ne fortè roges quo me duce, quo lare tuter :  
Nullius addictus jurare in verba magistri,  
15 Quò me cumque rapit tempestas, deferor hospes.  
Nunc agilis fio, et mersor civilibus undis,  
Virtutis veræ custos rigidusque satelles :

2. *Jàm donatus rude*, à qui l'on a donné son congé. (Voyez *rudis* dans le Dictionnaire.)

14. Je ne suis voué aux dogmes d'aucun maître ; *c.-à.-d.* je pense et j'agis librement.



- Nunc in Aristippi furtim præcepta relabor,  
 Et mihi res, non me rebus submittere conor.
- 20 Ut nox longa quibus somni est pars nulla, diesque  
 Lenta videtur opus debentibus; ut piger annus  
 Pupillis quos dura premit custodia matrum:  
 Sic mihi tarda fluunt ingrataque tempora quæ spem  
 Consiliumque morantur agendi gnaviter id quod
- 25 AEquè pauperibus prodest, locupletibus æquè;  
 AEquè neglectum pueris senibusque nocet.  
 Restat ut his ego me ipse regam solerque elementis.  
 Non possis oculos quantum contendere Lynceus,  
 Non tamen idcirco contemnas lippus inungi;
- 30 Nec, quia desperes invicti membra Glyconis,  
 Nodosâ corpus nolis prohibere chiragrâ.  
 Est quâdam prodire tenus, si non datur ultra.  
 Fervet avaritiâ miseroque cupidine pectus?  
 Sunt verba et voces, quibus hunc lenire dolorem
- 35 Possis, et magnam morbi deponere partem.  
 Laudis amore tumes? sunt certa piacula quæ te  
 Ter purè lecto poterunt recreare libello.  
 Invidus, iracundus, incers, vinosus, amator,  
 Nemo adeò ferus est ut non mitescere possit,
- 40 Si modò culturæ patientem commodet aurem.  
 Virtus est, vitium fugere; et sapientia prima  
 Stultitiâ caruisse. Vides, quæ maxima credis  
 Esse mala, exiguum censum, turpemque repulsam  
 Quanto devites anini capitisque labore.
- 45 Impiger extremos curris mercator ad Indos,  
 Per mare pauperiem fugiens, per saxa, per ignes:  
 Ne cures ea, quæ stultè miraris et optas,  
 Discere et audire, et meliori credere non vis?  
 Quis circum pagos et circum compita pugnax
- 50 Magna coronari contemnat Olympia, cui spes,

18. Aristippe, philosophe épi-  
 urien.

28. Lync'e était un des Argo-  
 autes; il avait la vue très per-  
 ante.

34. Allusion aux pratiques su-

perstitieuses de ceux qui croient  
 guérir les maladies par la vertu  
 de certaines paroles.

49. Quel est le misérable athlè-  
 te.... qui refusât la couronne  
 olympique, si...

- Cui sit conditio dulcis sinè pulvere palmæ?  
 Vilius est argentum auro, virtutibus aurum.  
 « O cives, cives, quærenda pecunia primùm est;  
 Virtus post nummos. » Hæc Janus summus ab imo
- 55 Prodocet : hæc recinunt juvenes dictata senesque,  
 Lævo suspensi loculos tabulamque lacerto.  
 Est animus tibi, sunt mores, et lingua, fidesque,  
 Si quadringentis sex, septem millia desunt,  
 Plebs eris. At pueri ludentes : « Rex eris, aiunt,
- 60 Si rectè facies. » Hic murus ahenus esto,  
 Nil conscire sibi, nullâ pallescere culpâ.  
 Roscia, dic, sodes, melior lex, an puerorum est  
 Nænia, quæ regnum rectè facientibus offert,  
 Et maribus Curiis et decantata Camillis?
- 65 Isne tibi meliùs suadet, qui rem facias, rem,  
 Si possis, rectè; si non, quocumque modo rem,  
 Ut propiùs spectes lacrymosa poemata Pupî :  
 An qui fortunæ te responsare superbæ  
 Liberum et erectum præsens hortatur et optat?
- 70 Quòd si me populus Romanus fortè roget cur  
 Non, ut porticibus, sic judiciis fruam îdem,  
 Nec sequar aut fugiam quæ diligit ipse vel odit :  
 Olim quod vulpes ægroto cauta leoni  
 Respondit, referam : Quia me vestigia terrent,
- 75 Omnia te adversùm spectantia, nulla retrorsùm.  
 Belluamultorum es capitum : nanquid sequar? aut quem?  
 Pars hominum gestit conducere publica ; sunt qui  
 Crustis et pomis viduas venentur avaras,  
 Excipiantque senes quos in vivaria mittant :
- 80 Multis occulto crescit res fenore. Verùm  
 Esto, aliis alios rebus studiisque teneri :  
 Îdem eadem possunt horam durare probantes?  
 « Nullus in orbe sinus Baiis præluceat amœnis, »  
 Si dixit dives, lacus et mare sentit amorem

57. La somme de 80,000 livres  
 était nécessaire pour être admis  
 dans l'ordre des chevaliers, en  
 vertu de la loi de Roscius Othon.

62. Sodes pour *si audes*.

67. Les tragédies de Pupius  
 étaient sans doute larmoyantes.

75. Allusion à la fable d'Esopé,  
 imitée par Faërne. (Voyez  
 Faërne, fable 14<sup>e</sup>. liv. IV.)

- 85 Festinantis heri. Cui si vitiosa libido  
 Fecerit auspiciū, cras ferramenta Theanum  
 Tolleſtis, fabri. Lectus genialis in aulâ est?  
 Nil ait eſſe prius, melius nil cælibe vitâ;  
 Si non eſt, jurat benè ſolis eſſe maritis.
- 90 Quo teneam vultus mutantem Protea nodo?  
 Quid pauper?... ride : mutat cœnacula, lectos,  
 Balnea, tonſores; conducto navigio æquè  
 Nauseat ac locuples quem ducit priva triremis.  
 Si curtatus inæquali tonſore capillos
- 95 Occurri, rides : ſi fortè ſubucula pexæ  
 Trita ſubest tunicæ, vel ſi toga diſſidet impar,  
 Rides. Quid? mea quùm pugnat ſententia ſecum;  
 Quod petiit, ſpernit; repetit quod nuper omiſit;  
 AEstuat, et vitæ diſconvenit ordine toto;
- 100 Diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis,  
 Inſanire putas ſolemnia me, neque rides?  
 Nec medici credis, nec curatoris egere  
 A prætore dati, rerum tutela mearum  
 Quùm ſis, et pravè ſectum ſtomacheris ob unguem
- 105 De te pendentis, te reſpicientis amici?  
 Ad ſummam, ſapiens uno minor eſt Jove : dives,  
 Liber, honoratus, pulcher, rex deniquè regum;  
 Præcipuè ſanus, ... niſi quùm pituita moleſta eſt.

96. La tunique tenait lieu de robe; elle ſe portait ſous la robe.  
 101. *Inſanire ſolemnia*, ce n'eſt là qu'une folie de tous les jours, très-ordinaire.

## EPISTOLA II.

### AD LOLLIUM.

*Il donne à ſes amis des préceptes pour vivre en homme de bien.*

**T**ROJANI belli ſcriptorem, maxime Lolli,  
 Dùm tu declamas Romæ, Præneste relegi;

1. L'ainé des Lollius.

Qui, quid sit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non,  
Planius ac melius Chrysippo et Crantore dicit.

5 Cur ita crediderim, nisi quid te detinet, audi.

Fabula, quâ Paridis propter narratur amorem  
Græcia barbariæ lento collisa duello,  
Stultorum regum et populorum continet æstus.  
Antenor censet belli præcidere causam.

10 Quid Paris? ut salvus regnet vivatque beatus,  
Cogi posse negat. Nestor componere lités  
Inter Peliden festinat et inter Atriden;  
Hunc amor, ira quidem communiter urit utrumque.  
Quidquid delirant reges, plectuntur Achivi.

15 Seditioe, dolis, scelere, atque libidine et irâ,  
Iliacos intra muros peccatur et extra.

Rursus, quid virtus et quid sapientia possit,  
Utile proposuit nobis exemplar Ulyssem:  
Qui, domitor Trojæ, multorum providus urbes  
20 Et mores hominum inspexit, latumque per æquor,  
Dùm sibi, dùm sociis reditum parat, aspera multa  
Pertulit, adversis rerum immersabilis undis.

Sirenium voces et Cîrcæ pocula nôsti;  
Quæ si cum sociis stultus cupidusque bibisset,  
25 Sub dominâ meretrice fuisset turpis et excors;  
Vixisset canis immandus, vel amica luto sus.

Nos numerus sumus, et fruges consumere nati,  
Sponsi Penelopæ, nebulones, Alcinoïque  
In cute curandâ plus æquo operata juvenus,  
30 Cui pulchrum fuit in medios dormire dies, et  
Ad strepitum citharæ cessantem ducere somnum.

Ut jugulent hominem, surgunt de nocte latrones;  
Ut teipsum serves, non expergisceris? Atqui  
Si noles sanus, cures hydropicus; et, ni

35 Posces ante diem librum cum lumine, si non

4. Chrysippe et Crantor étaient des philosophes stoïciens.

7. La Grèce et l'Asie qui luttaient si long-temps.

13. Tous deux se disputaient la main de Briséis.

18. Il s'agit de l'Odyssée, dont le héros est Ulysse.

22. Sans pouvoir être submergé par les flots de l'adversité.

28. Pénélope, femme d'Ulysse, est représentée comme un modèle de sagesse et de vertu.



- Intendes animum studiis et rebus honestis,  
 Invidiâ vel amore vigil torquebere. Nam cur,  
 Quæ lædunt oculum, festinas demere; si quid  
 Est animum, differs curandi tempus in annum?  
 40 Dimidium facti, qui cœpit, habet : sapere aude;  
 Incipe. Qui rectè vivendi prorogat horam,  
 Rusticus exspectat dùm defluat amnis : at ille  
 Labitur, et labetur in omne volubilis ævum.  
 Quæritur argentum, puerisque beata creandis  
 45 Uxor, et incultæ pacantur vomere silvæ.  
 Quod satis est, cui contingit, nihil ampliùs optet,  
 Non domus et fundus, non æris acervus et auri  
 Ægroto domini dēduxit corpore febres,  
 Non animo curas : valeat possessor oportet,  
 50 Si comportatis rebus benè cogitat uti.  
 Qui cupit aut metuit, juvat illum sic domus et res  
 Ut lippum pictæ tabulæ, fomenta podagrum,  
 Auriculas citharæ collectâ sorde dolentes.  
 Sincerum est nisi vas, quodcumque infundis, acescit.  
 55 Sperne voluptatem : nocet empta dolore voluptas,  
 Semper avarus eget; certum voto pete finem.  
 Invidus alterius macrescit rebus opimis.  
 Invidiâ Siculi non invenère tyranni  
 Majus tormentum. Qui non moderabitur iræ,  
 60 Infectum volet esse, dolor quod suaserit et mens,  
 Dùm pœnas odio per vim festinat inulto.  
 Ira furor brevis est : animum rege, qui, nisi paret,  
 Imperat : hunc frenis, hunc tu compesce catenâ.  
 Fingit equum tenerâ docilem cervice magister  
 65 Ire viam quâ monstrat eques. Venaticus, ex quo  
 Tempore cervinam pellem latravit in aulâ,  
 Militat in silvis catulus. Nunc adhibe puro  
 Pectore verba puer; nunc te melioribus offer.  
 Quo semel est imbuta recens, servabit odorem

58. Phalaris, tyran de Sicile.

65. Le jeune chien de chasse.

69. Ces vers renferment une

vérité dont tous les jeunes-gens  
devraient bien se pénétrer.



70 Testa diu. Quòd si cessas, aut strenuus anteis,  
Nec tardum opperior, nec præcedentibus insto.

EPISTOLA III.

AD JULIUM FLORUM.

*Horace demande à Florus des nouvelles de Tibère, fils de Livie, envoyé par César-Auguste en Arménie pour rétablir Tigrane sur son trône.*

JULI Flore, quibus terrarum militet oris  
Claudius Augusti privignus, scire laboro.  
Thracane vos Hebrusque nivali compede vinctus,  
An freta vicinas inter currentia terras,  
5 An pingues Asiæ campi collesque morantur?  
Quid studiosa cohors operum struit? (Hoc quoque cure.)  
Quis sibi res gestas Augusti scribere sumit?  
Bella quis et paces longum diffundit in ævum?  
Quid Titius, Romana brevè venturus in ora,  
10 Pindarici fontis qui non expalluit haustus,  
Fastidire lacus et rivos ausus apertos?  
Ut valet? ut meminit nostrî? fidibusne Latinis  
Thebanos aptare modos studet, auspice Musâ?  
An tragicâ desævit et ampullatur in arte?  
15 Quid mihi Celsus agit? monitus multùmque monendus,  
Privatas ut quærat opes, et tangere vitet  
Scripta, Palatinus quæcumque recepit Apollo:  
Ne, si fortè suas repetitum venerit olim  
Grex avium plumas, moveat corniculâ risum,  
20 Furtivis nudata coloribus. Ipse quid audes?  
Quæ circumvolitas agilis thyma? Non tibi parvum

4. L'Hellespont ou le Bosphore de Thrace.

9. Titius qui se rendra un jour célèbre par ses poésies.

15. Celsus Albinovanus, poète

latin qui a écrit d'une manière fort agréable.

17. Il est ici question de la bibliothèque du mont Palatin.

- Ingenium, non incultum est, nec turpiter hirtum.  
 Seu linguam causis acuis, seu civica jura  
 Respondere paras, seu condis amabile carmen,  
 25 Prima feres hederæ victricis præmia. Quòd si  
 Frigida curarum fomenta relinquere posses,  
 Quò te cœlestis sapientia duceret, ires.  
 Hoc opus, hoc studium parvi properemus et ampli,  
 Si patriæ volumus, si nobis, vivere cari.  
 30 Debes hoc etiam rescribere, si tibi curæ,  
 Quantæ conveniat, Mtnatius : an malè sarta  
 Gratia nequidquam coit et rescinditur, ac vos  
 Seu calidus sanguis, seu rerum inscitia vexat  
 Indomitâ cervice feros. Ubicumquè locorum  
 35 Vivitis, indigni fraternalium rumpere fœdus,  
 Pascitur in vestrum reditum vœtiva juvenca.

27. Vous iriez où vous condui-  
 rait une sagesse céleste.

31. Si la cicatrice ne se rouvre  
 pas.

---

## EPISTOLA IV.

### AD ALBIUM TIBULLUM.

*Le poète Tibulle s'était retiré à la campagne après avoir  
 dépensé son patrimoine, Horace l'engage à dissiper  
 ses noirs soucis.*

ALBI, nostrorum sermonum candide iudex,  
 Quid nunc te dicam facere in regione Pedanâ ?  
 Scribere quod Cassi Parmensis opuscula vincat ?  
 An tacitum silvas inter reptare salubres,  
 5 Curantem quidquid dignum sapiente bonoque est ?  
 Non tu corpus eras sinè pectore. Dî tibi formam,  
 Dî tibi divitias dederunt, artemque frûendi.  
 Quid voveat dulci nutricula majus alumno,

1. Tibulle est connu par ses *beaucoup, et ne manquait pas*  
*élégies pleines de goût.* *d'esprit.*

3. Cassius de Parme écrivait :

- Qui sapere et fari possit quæ sentiat, et cui  
 10 Gratia, fama, valetudo contingat abundè,  
 Et mundus victus, non deficiente crumenâ?  
 Inter spem curamque, timores inter et iras:  
 Omnem crede diem tibi diluxisse supremum:  
 Grata superveniet, quæ non sperabitur, hora.  
 15 Me pinguem et nitidum benè curatâ cute vises,  
 Quùm ridere voles, Epicuri de grege porcum.

## EPISTOLA V.

## AD TORQUATUM.

*Il invite Torquatus à un repas frugal et propre.*

- SI potes Archæicis conviva recumbere lectis,  
 Nec modicâ cœnare times, olus omne patellâ,  
 Supremo te sole domi, Torquate, manebo.  
 Vina bibes iterùm Tauro defusa, palustres  
 5 Inter Minturnas Sinuessanumque Petrinum.  
 Si melius quid habes, arcesse, vel imperium fer.  
 Jam dudùm splendet focus, et tibi munda supellex.  
 Mitte leves spes, et certamina divitiarum,  
 Et Moschi causam. Cras nato Cæsare festus  
 10 Dat veniam somnumque dies: impunè licebit  
 AEstivam sermonc benigno tendere noctem.  
 Quò mihi fortunam, si non conceditur uti?  
 Parcus ob hæredis curam nimumque severus.  
 Assidet insano. Potare et spargere flores  
 15 Incipiam, patiarque vel inconsultus haberi.  
 Quid non ebrietas designat? Operta recludit,  
 Spes jubet esse ratas, ad prælia trudit inertem,  
 Sollicitis animis onus eximit, addocet artes.  
 Fecundi calices quem non fecère disertum?  
 20 Contractâ quem non in paupertate solutum?

9. Moschus, client de Torqua-  
 tus.

10. Ce jour de fête était le treize  
 juillet.

Hæc ego procurare et idoneus imperor et non  
 Invitus, ne turpe toral, ne sordida mappâ  
 Corruget nares; ne non et cantharus et lanx  
 Ostendat tibi te; ne fidos inter amicos

- 25 Sit qui dicta foràs eliminat; ut coeat par  
 Jungaturque pari. Brutum tibi Septimiumque,  
 Et nisi coena prior, potior conviva, Sabinum  
 Detinet, assumam. Locus est et pluribus umbris;  
 Sed nimis arcta premunt olidæ convivio capræ.  
 30 Tu, quotus esse velis, rescribe; et, rebus omissis,  
 Atria servantem postico falle clientem.

23. Faire rider le nez, c'est-à-dire choquer la vue.      pressé répand une mauvaise odeur.

29. Un festin où l'on est trop

## EPISTOLA VI.

### AD NUMICIUM.

*Pour être heureux, il ne faut se laisser éblouir de rien;  
 on doit seulement aimer et pratiquer la vertu.*

**N**IL admirari propè res est una, Numici,  
 Solaque, quæ possit facere et servare beatum.  
 Hunc solem et stellas, et decedentia certis  
 Tempora momentis, sunt qui formidine nullâ  
 Imbuti spectent: quid censes munera terræ?  
 Quid maris extremos Arabas ditantis et Indos?  
 Ludicra quid, plausus, et amici dona Quiritis?  
 Quo spectanda modo, quo sensu credis et ore?  
 Qui timet his adversa, ferè miratur eodem,  
 10 Quo cupiens, pacto: pavor est utrique molestus:  
 Improvisa simul species exterret utrumque.  
 Gaudeat, an doleat; cupiat, metuatve, quid ad rem,  
 Si, quidquid vidit melius pejusive suâ spe,

9. Quand on craint de perdre les choses, on n'en est pas désire.      moins ébloui que quand on les désire.



- Defixis oculis, animoque et corpore torpet?  
 15 Insani sapiens nomen ferat, æquus iniqui,  
 Ultrà quàm satis est, virtutem si petat ipsam.  
 I nunc, argentum, et marmor vetus, æraque et artes  
 Suspice, cum gemmis Tyrios mirare colores;  
 Gaude quòd spectant oculi te mille loquentem;  
 20 Gnavus manè forum et vespertinus pete tectum,  
 Ne plus frumenti dotalibus emetat agris  
 Mutus, et (indignum! quòd sit pejoribus ortus)  
 Hic tibi sit potiùs quàm tu mirabilis illi.  
 Quidquid sub terrâ est, in apricum proferet ætas;  
 25 Defodiet condetque nitentia. Quùm benè notum  
 Porticus Agrippæ et via te conspexerit Appi,  
 Ire tamen restat, Numa quò devenit et Ancus.  
 Si latus aut renes morbo tentantur acuto,  
 Quære fugam morbi. Vis rectè vivere? (quis non?)  
 30 Si virtus hoc una potest dare, fortis omissis  
 Hoc age deliciis. Virtutem verba putes et  
 Lucum ligna? Cave ne portus occupet alter,  
 Ne Cibyratica, ne Bithyna negotia perdas.  
 Mille talenta rotundentur, totidem altera; porrò  
 35 Tertia succedant, et quæ pars quadret acervum.  
 Scilicet uxorem cum dote, fidemque, et amicos,  
 Et genus, et formam regina pecunia donat;  
 Ac benè nummatum decorat Suadela Venusque.  
 Mancipiis locuples, eget æris Cappadocum rex:  
 40 Ne fueris hic tu. Chlamydes Lucullus, ut aiunt,  
 Si posset, centum scenæ præbere rogatus,  
 «Qui possum tot? ait: tamen et quæram, et, quot habebo,  
 Mittam.» Pòst paulò scribit sibi millia quinque  
 Esse domi chlamydum; partem, vel tolleret omnes.  
 45 Exilis domus est, ubi non et multa supersunt,

26. C'est le Panthéon construit par les soins d'Agrippa, avec un superbe péristyle, où les magistrats donnaient audience.

33. Cybira, ville de Cilicie. --- La Bithynie, royaume de l'Asie mineure.

34. Six millions de notre monnaie.

40. Ne soyez pas tel que ce roi de Cappadoce, etc. (La Cappadoce, royaume de l'Asie mineure). --- Lucullus, célèbre général romain.



- Et dominum fallunt, et prosunt furibus. Ergò,  
 Si res sola potest facere et servare beatum,  
 Hoc primus repetas opus, hoc postremus omittas.  
 Si fortunatum species et gratia præstat,
- 50 Mercemur servum qui dictet nomina, lævum  
 Qui fodicet latus, et cogat trans pondera dextram  
 Porrigere: « Hic multum in Fabiâ valet, ille Velinâ;  
 Cui libet is fasces dabit; eripietque curule,  
 Cui volet, importunus, ebur. Frater, pater, adde;
- 55 Ut cuique est ætas, ita quemque facetus adopta.»  
 Si, benè qui cœnat, benè vivit; lucet: eamus  
 Quò ducit gula: piscemur, venemur (ut olim  
 Gargilius, qui manè plagas, venabula, servos.  
 Differtum transire forum populumque jubebat,
- 60 Unus ut è multis, populo spectante, referret  
 Emptum mulus aprum), crudi tumidique lavemur,  
 Quid deceat, quid non, obliti, Cærîte cerâ  
 Digni, remigium vitiosum Ithacensis Ulysei,  
 Cui potior patriâ fuit interdicta voluptas.
- 65 Si, Mimnermus uti censet, sinè amore jocisque  
 Nil est jucundum, vivas in amore jocisque.  
 Vive, vale: si quid novisti rectius istis,  
 Candidus imperti; si non, his utere mecum.

54. *Ebur*, ivoire. La chaise curule était garnie d'ivoire; il n'y avait que quelques charges qui donnassent le droit de l'avoir. --- *Frater, pater, adde*, appelez l'un votre frère, et l'autre, votre père.

52. Les habitants de Céré s'étaient rendus méprisables au point d'être privés de tout droit de suffrage.

95. Mimnermus était un poète agréable.

## EPISTOLA VII.

## AD MAECENATEM.

*Il s'excuse auprès de Mécène qui lui reprochait de rester trop long-temps à la campagne, loin de lui.*

- QUINQUE dies tibi pollicitus me rure futurum,  
 Sextilem totum mendax desideror. Atqui,  
 Si me vivere vis, rectèque videre valentem,  
 Quam mihi das ægro, dabis ægrotare timenti,  
 5 Mæcenas, veniam; dùm ficus prima calorque  
 Designatorem decorat lictoribus atris;  
 Dùm pueris omnis pater et matercula pallet,  
 Officiosaque sedulitas, et opella forensis  
 Adducit febres, et testamenta resignat.  
 10 Quòd si brumâ nives Albanis illinet agris,  
 Ad mare descendet vates tuus, et sibi parceret,  
 Contractusque leget; te, dulcis amice, reviset  
 Cum zephyris, si concedes, et hirundine primâ.  
 Non, quo more pyris vesci Calaber jubet hospes,  
 15 Tu me fecisti locupletem: « Vescere, sodes. —  
 Jàm satis est. — At tu quantum vis tolle. — Benignè. —  
 Non invisa ferēs pueris munuscula parvis. —  
 Tam teneor dono, quàm si dimittar onustus. —  
 Ut libet: hæc porcis hodiè comedenda relinquis. »  
 20 Prodigus et stultus donat quæ spernit et odit:  
 Hæc seges ingratos tulit, et feret omnibus annis.  
 Vir bonus et sapiens dignis ait esse paratus,  
 Nec tamen ignorat quid distent æra lupinis.  
 Dignum præstabo me etiam pro laude merentis.

6. *Designator*, ordonnateur des funérailles, escorté de valets en habits de deuil.

23. *Lupinus*, sorte de légume qui avait la forme d'une pièce

de monnaie et dont les acteurs se servaient pour représenter l'argent à donner ou à recevoir sur la scène.

25 Quòd si me noles usquàm discedere , reddes  
 Forte latus, nigros angustâ fronte capillos,  
 Reddes dulce loqui, reddes ridere decorum.

Fortè per angustam tenuis nitedula rimam  
 Repserat in cumeram frumenti, pastaque rursus

30 Irè foràs pleno tendebat corpore : frustra.

Cui mustela procul : » Si vis, ait, effugere isthinc,  
 Macra cavum repetes arctum, quem macra subîsti. »  
 Hâc ego si compellor imagine, cuncta resigno :

Nec somnum plebis laudo satur altitium, nec

35 Otia divitiis Arabum liberrima muto.

Sæpè verecundum laudâsti; Rexque, Paterque  
 Audîsti coràm, nec verbo parciùs absens :

Inspice si possum donata reponere lætus.

Haud malè Telemachus, proles patientis Ulyssæi :

40 « Non est aptus equis Ithacæ locus; ut neque planis  
 Porrectus spatiis, neque multæ prodigus herbæ :  
 Atride, magis apta tibi tua dona relinquam. »

Parvum parva decent. Mihi jam non regia Roma,  
 Sed vacuum Tibur placet, aut imbelles Tarentum.

45 Strenuus et fortis, causisque Philippus agendis  
 Clarus, ab officiis octavam circiter horam,

Dùm redit, atque foro nimium distare Carinas

Jam grandis natu queritur, conspexit, ut aiunt,  
 Adrasum quemdam vacuâ tonsoris in umbrâ,

50 Cultello proprios purgantem leniter ungues.

« Demetri (puer hic non lævè jussa Philippi  
 Accipiebat), abi; quære et refer, undè domo, quis,  
 Cujus fortunæ, quo sit patre, quove patrono. »

It, redit, et narrat, Vulteium nomine Mænam,

55 Præconem, tenui censu, sinè crimine notum,

Et properare loco et cessare, et quærere et uti

Gaudentem, parvisque sodalibus, et Lare certo,

Et ludis, et, post decisa negotia, Campo.

35. Non muto pour mutare  
 volim.

43. Il faut laisser la grandeur  
 aux grands.

58. Le Champ de Mars où l'on  
 s'exerçait pour se fortifier le  
 corps par différens exercices.

- « Scitari libet ex ipso quodcumque refers : dic  
 60 Ad cœnam veniat. » Non sanè credere Mœna :  
 Mirari secum tacitus. Quid multa? « Benigne »,  
 Respondet. — Neget ille mihi? — Negat improbus, et te  
 Negligit aut horret. » Vulteium manè Philippus  
 Vilia vendentem tunicato scruta popello  
 65 Occupat, et salvere jubet prior. Ille Philippo  
 Excusare laborem et mercenaria vincla,  
 Quòd non manè domum venisset; deniquè, quòd non  
 Providisset eum. « Sic ignovisse putato  
 Me tibi, si cœnas hodiè mecum. — Ut libet. — Ergò  
 70 Post nonam venies : nunc i, rem strenuus auge. »  
 Ut ventum ad cœnam est, dicenda, tacenda locutus,  
 Tandem dormitum dimittitur. Hic, ubi sæpè  
 Occultum visus decurrere piscis ad hamum,  
 Manè cliens, et jàm certus conviva, jubetur  
 75 Rura suburbana indictis comes ire Latinis.  
 Impositus mannis, arvum cœlumque Sabinum  
 Non cessat laudare. Videt, ridetque Philippus ;  
 Et, sibi dùm requiem, dùm risus undiquè quærit,  
 Dùm septem donat sestertia, mutua septem  
 80 Promittit, persuadet uti mercetur agellum.  
 Mercatur. Ne te longis ambagibus, ultra  
 Quàm satis est, morer, ex nitido fit rusticus, atque  
 Sulcos et vineta crepat mera, præparat ulmos,  
 Immoritur studiis, et amore senescit habendi.  
 85 Verùm ubi oves furto, morbo perière capellæ,  
 Spem mentita seges, bos est enectus arando;  
 Offensus damnis, medià de nocte caballum  
 Arripit, iratusque Philippi tendit ad ædes.  
 Quem simul aspexit scabrum intonsumque Philippus :  
 90 « Durus, ait, Vultei, ninis, attentusque videris  
 Esse mihi. — Pol, me miserum, patrone, vocares,

64. Qui vendait de menues  
 marchandises à bon marché.

70. C'est-à-dire après trois  
 heures, selon notre manière de  
 compter.

76. Le pays des Sabins était  
 un des pays les plus stériles.

79. Sept mille sesterces,  
 c.-a.-d., 1400 livres.



Si velles, inquit, verum mihi ponere nomen.

Quod te per Genium, dextramque, Deosque Penates

Obsecro et obtestor, vitæ me redde priori. »

95 Qui semel aspexit quantum dimissa petitis

Præsent, maturè redeat, repetatque relicta.

Metiri se quemque suo modulo ac pede, verum est.

97. Il est juste que chacun se chausse à son pied.

## EPISTOLA VIII.

### AD CELSUM ALBINOVANUM.

*Horace écrit à son ami pour l'engager à jouir d'une santé florissante, et à supporter avec modération sa bonne fortune.*

CELSE gaudere et benè rem gerere Albinovano,

Musa, rogata refer, comiti scribæque Neronis.

Si quæret quid agam dic, multa et pulchra minantem,

Vivere nec rectè, nec suaviter : haud quia grando

5 Contuderit vites, oleamve momorderit æstus,

Nec quia longinquis armentum ægrotet in arvis;

Sed quia mente minùs validus quàm corpore toto,

Nil audire velim, nil discere quod levet ægrum;

Fidis offendar medicis, irascar amicis,

10 Cur me funesto properent arcere veterno;

Quæ nocuère sequar; fugiam quæ profore credam;

Romæ Tibur aniem ventosus, Tibure Romam.

Post hæc, ut valeat; quo pacto rem gerat et se,

Ut placeat juveni, percontare, utque cohorti. |

15 Si dicet : « Rectè », primùm gaudere, subindè

Præceptum auriculis hoc instillare memento :

« Ut tu fortunam, sic nos te, Celse, fereinus. »

2. Tibère, beau-fils d'Auguste. comme vous en userez avec la

17. Nous en userons avec vous fortune.



## EPISTOLA IX.

## AD CLAUDIUM NERONEM.

*Il lui recommande son ami Septimius, chevalier et poète.*

SEPTIMIUS, Claudii, nimirum intelligit unus  
 Quanti me facias : nam, quum rogat, et prece cogit  
 Scilicet ut tibi se laudare et tradere coner,  
 Dignum mente domoque legentis honesta Neronis,  
 5 Munere quum fungi propioris censet amici,  
 Quid possim videt ac novit me valdius ipso.  
 Multa quidem dixi, cur excusatus abirem;  
 Sed timui mea ne finxisse minora putarer,  
 10 Sic ego, majoris fugiens opprobria culpæ,  
 Frontis ad urbanæ descendi præmia. Quòd si  
 Depositum laudas ob amici jussa pudorem,  
 Scribe tui gregis hunc, et fortem crede bonumque.

4. Digne d'entrer dans la confiance et dans la société de Néron.

13. Mettez celui-ci au nombre de vos amis.

## EPISTOLA X.

## AD FUSCUM ARISTIUM.

*Horace fait un grand éloge de la vie champêtre qu'il jugé plus convenable à un homme libre, que celle qu'on passe à la ville.*

URBIS amatorem Fuscum salvere jubemus  
 Ruris amatores; hac in re scilicet unâ  
 Multum dissimiles, at cætera penè gemelli.

- Fraternis animis, quidquid negat alter et alter,  
 5 Annuimus pariter, vetuli notique columbi.  
 Tu nidum servas; ego laudo ruris amœni  
 Rivos, et musco circumlita saxa nemusque.  
 Quid quæris? vivo et regno, simul ista reliqui  
 Quæ vos ad cœlum effertis rumore secundo:  
 10 Utque sacerdotis fugitivus, liba recuso;  
 Pane egeo, jam mellitis potiore placentis.  
 Vivere naturæ si convenienter oportet,  
 Ponendæque domo quærenda est area primùm,  
 Novistine locum potiolem rure beato?  
 15 Est ubi plus tepeant hiemes? ubi gratior aura  
 Leniat et rabiem Canis et momenta Leonis,  
 Quum semel accepit solem furibundus acutum?  
 Est ubi divellat somnos minùs invida cura?  
 Deterius Lætycis olet aut nitet herba lapillis?  
 20 Purior in vicis aqua tendit rumpere plumbum,  
 Quàm quæ per pronum trepidat cum murmure rivum?  
 Nempè inter varias nutritur silva columnas,  
 Laudaturque domus longos quæ prospicit agros.  
 Naturam expelles furcâ, tamen usquè recurret,  
 25 Et mala perrumpet furtim fastidia victrix.  
 Non, qui Sidonio contendere callidus ostro  
 Nescit Aquinatem potantia vellera fucum,  
 Certius accipiet damnum propiusve medullis,  
 Quàm qui non poterit vero distinguere falsum.  
 30 Quem res plus nimio delectavêre secundæ,  
 Mutatæ quatient: si quid mirabere, pones  
 Invitus. Fuge magna; licet sub paupere tecto  
 Reges et regum vitâ præcurrere amicos.  
 Cervus equum, pugnâ melior, communibus herbis  
 35 Pellebat; donec, minor in certamine longo,  
 Imploravit opes hominis, frenumque recepit.

10. Je ne veux point de vos  
 âteaux.

20. L'eau qui s'efforce de  
 rompre dans vos rues ses ca-  
 aux de plomb, etc.

27. *Fucum Aquinatem*, la  
 pourpre d'Aquino (en Italie).

31. Cette fable a été imitée  
 par Phèdre; elle est ici un mo-  
 dèle de précision.

Sed, postquam victor violens discessit ab hoste,  
Non equitem dorso, non frenum depulit ore.

Sic, qui pauperiem veritus, potiore metallis  
40 Libertate caret, dominum vehit improbus, atque  
Serviet æternum, quia parvo nesciet uti.

Cui non conveniet sua res, ut calceus olim,  
Si pede major erit, subvertet; si minor, uret.  
Lætus sorte tuâ vives sapienter, Aristi;

45 Nec me dimittes incastigatum, ubi plura  
Cogere quàm satis est ac non cessare videbor.  
Imperat aut servit collecta pecunia cuique,  
Tortum digna sequi potius, quàm ducere, funem.

Hæc tibi dictabam post fanum putre Vacunæ,  
50 Excepto quòd non simul esses, cætera lætus.

43. Elle blessera le pied, si elle est trop étroite.

48. Vacuna, déesse des gens désœuvrés.

## EPISTOLA XI.

### AD BULLATIUM.

*Il engage son ami à revenir à Rome qu'il avait abandonnée pour faire diversion à son chagrin.*

QUID tibi visa Chios, Bullati, notaque Lesbos?  
Quid concinna Samos? quid Croesi regia Sardes?  
Smyrna quid et Colophon? majora minorave famâ?  
Cunctane præ campo et Tiberino flumine sordent?  
5 An venit in votum Attâlicis ex urbibus una?  
An Lebedum laudas, odio maris atque viarum? --  
Scis Lebedus quid sit; Gabiis desertior atque  
Fidenis vicus: tamen illic vivere vellem;  
Oblitusque meorum, obliviscendus et illis,

2. Sardes, capitale de l'empire de Crésus.

7. Ce sont les paroles de Bul-

latius lui-même, qu'Horace rappelle. Horace y répond quat-

vers plus bas: *Sed neque...*

- 10 Neptunum procul è terrâ spectare furentem. --  
 Sed neque qui Capuâ Romam petit, imbre lutoque  
 Aspersus, volet in cauponâ vivere : nec qui  
 Frigus collegit, furnos et balnea laudat,  
 Ut fortunatam plenè præstantia vitam :
- 15 Nec, si te validus jactaverit Auster in alto,  
 Idcirco navem trans Aegæum mare vendas.  
 Incolumi Rhodos et Mitylene pulchra facit quod  
 Penula solstitio, campestre nivalibus auris,  
 Per brumam Tiberis, sextili mense caminus.
- 20 Dùm licet, et vultum servat fortuna benignum,  
 Romæ laudetur Samos, et Chios, et Rhodos absens.  
 Tu, quamcunque Deus tibi fortunaverit horam,  
 Gratâ sume manu, neu dulcia differ in annum,  
 Ut, quocunque loco fueris, vixisse libenter
- 25 Te dicas : nam, si ratio et prudentia curas,  
 Non locus effusi latè maris arbiter, aufert,  
 Cœlum, non animum, mutant, qui trans mare currunt.  
 Strenua nos exercet inertia : navibus atque  
 Quadrigis petimus benè vivere. Quod petis, hîc est,
- 30 Est Ulubris, animus si te non deficit æquus.

27. Cette pensée est aussi 39. Ulubre, petite ville de la  
 juste, qu'elle est noblement Campanie.  
 exprimée.

EPISTOLA XII.

AD ICCIUM.

*Il ridiculise plaisamment la parcimonie d'Iccius qui  
 se plaint de sa pauvreté.*

FRUCTIBUS Agrippæ Siculis, quos colligis, Icci,  
 Si rectè frueris, non est ut copia major  
 Ab Jove donari possit tibi. Tolle querelas;

1. Iccius était fermier des terres qu'Agrippa possédait en  
 Sicile.



- Pauper enim non est cui rerum suppetit usus.
- 5 Si ventri benè, si lateri est pedibusque tuis, nil  
Divitiæ poterunt regales addere majus.  
Si fortè, in medio positorum abstentius, herbis  
Vivis et urticâ, sic vives protenus, ut te  
Confestim liquidus Fortunæ rivus inaret :
- 10 Vel quia naturam mutare pecunia nescit;  
Vel quia cuncta putas unâ virtute minora.  
Miramur si Democriti pecus edit agellos  
Cultaque, dum peregrè est animus, sinè corpore velox,  
Quum tu, inter scabiem tantam et contagia lucri,
- 15 Nil parvum sapias, et adhuc sublimia cures,  
Quæ mare compescant causæ; quid temperet annum;  
Stellæ sponte suâ jussæne vagentur et errent;  
Quid premat obscurum lunæ, quid proferat, orbem;  
Quid velit et possit rerum concordia discors;
- 20 Empedocles an Stertinius deliret acumen?  
Verum, seu pisces, seu porrum, et cape trucidas,  
Uttere Pompeio Grospho, et, si quid petet, ultrò  
Defer: nil Grosphus nisi verum orabit et æquum.  
Vilis amicorum est annona, bonis ubi quid deest.
- 25 Ne tamen ignores quo sit Romana loco res,  
Cantaber Agrippæ, Claudî virtute Neronis  
Armenius cecidit; jus imperiumque Phraatès  
Cæsaris accepit, genibus minor; aurea fruges  
Italix pleno defundit Copia cornu.

12. Démocrite, philosophe natif d'Abdère; il riait continuellement de la folie des hommes.

20. Empédocle, philosophe natif d'Agrigente en Sicile. On

dit qu'il se jeta dans le cratère du mont Etna.

21. Allusion au système de Pythagore, et en même temps à la parcimonie d'Iccius.

27. Phraate, roi des Parthes.



## EPISTOLA XIII.

## AD VINIUM ASELLAM.

*Il le prie de remettre à Auguste les papiers qu'il lui envoie.*

UT proficiscentem docui te sæpè diùque,  
 Augusto reddes signata volumina, Vini,  
 Si validus, si lætus erit, si deniquè poscet;  
 Ne studio nostrî pecces, odiumque libellis  
 5 Sedulus importes operâ vehemente minister.  
 Si te fortè meæ gravis uret sarcina chartæ,  
 Abjicito potiùs quàm, quò perferre juberis,  
 Clitellas ferus impingas, Asinæque paternum  
 Cognomen vertas in risum, et fabula fias.  
 10 Viribus uteris per clivos, flumina, lamas.  
 Victor propositi simul ac perveneris illuc,  
 Sic positum servabis onus, ne fortè sub alâ  
 Fasciculum portes librorum, ut rusticus agnum,  
 Ut vinosa glomos furtivæ Pyrrhia lanæ,  
 15 Ut cum pileolo soleas conviva tribulis.  
 Ne vulgò narres te sudavisse ferendo  
 Carmina quæ possint oculos auresque morari  
 Cæsaris. Oratus multâ prece, nitere porrò.  
 Vade, vale; cave ne titubes, mandataque frangas.

3. Horace joue sur les mots *asina* et *asella*. En effet, l'âne va maladroitement heurter tout le monde avec son bât.

14. Pyrrhia, soubrette de comédie.

20. Il lui recommande encore de ne plus faire de balourdise.

## EPISTOLA XIV.

## AD VILLICUM SUUM.

*Il blâme dans son fermier l'inconstance naturelle au genre humain, et il lui démontre que le séjour de la campagne l'emporte sur celui de la ville.*

VILLICE silvarum et mihi me reddentis agelli,  
 Quem tu fastidis, habitatum quinque focis, et  
 Quinque bonos solitum Variam dimittere patres;  
 Certemus, spinas animone ego fortius an tu  
 5 Evellas agro, et melior sit Horatius an res.  
 Me quamvis Lamiæ pietas et cura moratur,  
 Fratrem moerentis, raptò de fratre dolentis  
 Insolabiliter, tamen istuc mens animusque  
 Fert, et amat spatiis obstantia rumpere claustra.  
 10 Rure ego viventem, tu dicis in urbe beatum.  
 Cui placet alterius, sua nimirum est odio sors.  
 Stultus uterque locum immeritum causatur iniquè:  
 In culpâ est animus, qui se non effugit unquam.  
 Tu mediastinus tacitâ prece rura petebas;  
 15 Nunc urbem et ludos et balnea villicus optas.  
 Me constare mihi scis, et discedere tristem,  
 Quandocumquè trahunt invisâ negotia Romam.  
 Non eadem miramur; eò disconvenit inter  
 Meque et te: nam, quæ deserta et inhospita tesqua  
 20 Credis, amœna vocat mecum qui sentit, et odit  
 Quæ tu pulchra vocas. Fornix tibi et uncta popina  
 Incutiunt urbis desiderium, video; et quòd  
 Angulus iste feret piper et thus ocius uvâ,  
 Nec vicina subest, vinum præbere taberna  
 25 Quæ possit tibi; nec vilis tibicina, cujus

5. Lequel, Horace ou sa terre, est en meilleur état.

14. Mediastinus, esclave de dernier rang.

Ad strepitum salias terræ gravis : et tamen urges  
 Jàm pridem non tacta ligonibus arva, bovemque  
 Disjunctum curas, et strictis frondibus exples.  
 Addit opus pigro rivus, si decidit imber,

30 Multâ mole docendus aprico parcere prato.

Nunc, age, quid nostrum concentum dividat, audi.

Quem tennes decuère togæ nitidique capilli;

Quem nôsti bibulum mediâ de luce Falerni,

Cœna brevis juvat, et prope rivum somnus in herbâ.

35 Nec luisse pudet, sed non incidere ludum.

Non istic obliquo oculo mea commoda quisquam

Limat; non odio obscuro morsuque venenat.

Rident vicini glebas et saxa moventem.

Cum servis urbana diaria rodere mavis;

40 Horum tu in numeram voto ruis. Invidet usum

Lignorum et pecoris tibi calo argutus et horti.

Optat ephippia bos piger, optat arare caballus.

Quam scit uterque, libens, censebo, exerceat artem.

30. Qu'il faut détourner par  
 des batardeaux, pour qu'il ne  
 cause point de dégât.

36. Personne ne regarde d'un  
 œil jaloux le bonheur dont je  
 jouis.

## EPISTOLA XV.

AD C. NUMONIUM VALAM.

*Ayant le dessein d'aller à Vélie ou à Salerne, il  
 demande à son ami quel est le lieu le plus salubre.*

QUÆ sit hiems Veliaë, quod cœlum, Vala, Salerni,  
 Quorum hominum regio, et qualis via : nam mihi Baias  
 Musa supervacuas Antonius, et tam'en illis

Me facit invisum, gelidâ quum perluor undâ

5 Per medium frigus : sanè myrteta relinqui,

1. Il faut commencer la phrase  
 par le 24.<sup>e</sup> vers.

3. Antonius Musa, médecin  
 d'Auguste.

Dictaque cessantem nervis elidere morbum  
Sulphura contemni, vicus genit, invidus agris  
Qui caput et stomachum supponere fontibus audent  
Clusinis, Gabiosque petunt et frigida rura.

- 10 Mutandus locus est, et deversoria nota  
Præteragendus equus : « Quò tendis? non mihi Cumas  
Est iter, aut Baias », lævâ stomachosus habenâ  
Dicet eques (sed equi fenato est auris in ore).  
Major utrum populum frumenti copia pascat;
- 15 Collectosne hibant imbres, puteosne perennes  
Jugis aquæ : nam vina nihil moror illius oræ.  
Rure meo possum quodvis perferre patique;  
Ad mare quum veni, generosum et lene requiro,  
Quod curas abigat, quod cum spe divite manet
- 20 In venas animumque meum, quod verba ministret.  
Tractus uter plures lepores, uter educet apros,  
Utra magis pisces et echinos æquora celent,  
Pinguis ut inde donum possim Phæaxque reverti :  
Scribere te nobis, tibi nos accredere par est.
- 25 Mænius, ut, rebus maternis atque paternis  
Fortiter absumptis, urbanus cœpit haberi,  
Scurra vagus, non qui certum præsepe teneret;  
Impransus non qui civem dignosceret hoste;  
Quælibet in quemvis opprobra fingere sævus;
- 30 Pernicies et tempestas barathrumque macelli;  
Quidquid quæsierat, ventri donabat avaro.  
Hic, ubi nequitix fautoribus et timidis nil  
Aut paulum abstulerat, patinas coenabat oniasi,  
Vilis et agminæ, tribus ursis quod satis esset:
- 35 Scilicet ut ventres iamnâ candente nepotum  
Diceret urendos correctus. Bestius idem,  
Quidquid erat nactus prædæ majoris, ubi omne  
Verterat in fumum et cinerem : « Non herculè miror,  
Aiebat, si qui comedunt bona, quum sit obeso

8. *Fontibus Clusinis*, les dou-  
ches de Clusium.

12. Bains dont les eaux chau-

des attiraient beaucoup d'é-  
trangers.

14. Répétez le vers 24.<sup>e</sup> : *Par  
est te scribere nobis, etc.*



- 40 Nil melius turdo, nil vulvâ pulchrius amplâ.  
 Nimirum hic ego sum; nam tuta et parvula laudo,  
 Quum res deficiunt, satis inter vilia fortis;  
 Verim, ubi quid melius contingit et unctius, idem  
 Vos sapere et solos aio benè vivere, quorum  
 45 Conspicitur nitidis fundata pecunia villis.

41. Je ressemble à Ménius.

## EPISTOLA XVI.

### AD QUINTIUM.

*Il rappelle à son ami Quintius que la probité consiste dans le témoignage d'une bonne conscience, et la vraie liberté dans la probité.*

- N**E perconteris, fundus meus, optime Quinti,  
 Arvo pascat herum, an baccis opulentet olivæ,  
 Pomisne an pratis, an amictâ vitibus ulmo,  
 Scribetur tibi forma loquaciter et situs agri.  
 5 Continui montes, nisi dissocientur opacâ  
 Valle; sed ut veniens dextrum latus aspiciat sol,  
 Lævum decedens curru fugiente vaporet.  
 Temperiem laudes. Quid, si rubicunda benigni  
 Corna vepres et pruna ferunt? si quercus et ilex  
 10 Multâ fruge pecus, multâ dominum juvat umbrâ?  
 Dicās adductum propiùs frondere Tarentum.  
 Fons etiam rivo dare nomen idoneus, ut nec  
 Frigidior Thracam nec purior ambiat Hebrus,  
 Infirmo capiti fluit utilis, utilis alvo.  
 15 Hæ latebræ dulces, et (jàm si credis) amœnæ,  
 Incolumem tibi me præstant septembribus horis.  
 Tu rectè vivis, si curas esse quod audis.  
 Jactamus jampridem omnis te Roma beatum.

11. Vous ne trouveriez pas de  
 différence entre mon joli do-  
 maine et Tarente.

17. Si vous prenez soin d'être  
 tel qu'on vous croit.



- Sed vereor ne cui de te plus quàm tibi credas;  
 20 Neve putes alium sapiente hœnoque beatum;  
 Neu, si te populus sanum rectèque valentem  
 Dictitet, occultam febrem sub tempus edendi  
 Dissimules, donec manibus tremor incidat unctis.  
 Stultorum incurata pudor malus ulcera celat.
- 25 Si quis bella tibi terrâ pugnata marique  
 Dicat, et his verbis vacuas permulceat aures,  
 « Tene magis salvum populus velit, an populum tu,  
 « Servet in ambiguo, qui consulit et tibi et urbi,  
 « Jupiter »; Augusti laudes agnoscere possis.
- 30 Quum pateris sapiens emendatusque vocari,  
 Respondesne tuo, dic, sodes, nomine? — Nempè  
 Vir bonus et prudens dici delector ego, ac tu.  
 Qui dedit hoc hodiè, cras, si volet, auferet : ut, si  
 Detulerit fasces indigno, detrahet idem.
- 35 « Pone, meum est, » inquit. Pono, tristisque recedo.  
 Idem si clamet furem, neget esse pudicum,  
 Contendat laqueo collum pressisse paternum,  
 Mordear opprobriis falsis mutemve colores. —?  
 Falsus honor juvat et mendax infamia terret
- 40 Quem, nisi mendosum et mendacem! Vir bonus est quis  
 — Qui consulta patrum, qui leges juraque servat;  
 Quo multæ magnæque secantur judice lites;  
 Quo res sponsore et quo causæ teste tenentur. —  
 Sed videt hunc omnis domus et vicinia tota
- 45 Introrsum turpem, speciosum pelle decorâ.  
 « Nec furtum feci, nec fugi, » si mihi dicit  
 Servus : « Habes pretitum, loris non ureris, » aio.  
 « Non hominem occidi. — Non pasces in cruce corvos. »  
 « Sum bonus et frugi. » Renuit, negitatque Sabellus :
- 50 Cautus enim metuit foveam lupus, accipiterque  
 Suspectos laqueos, et opertum milvius hamum.

27. C'est ici une imitation du style poétique.

33. *Qui dedit*... C'est le peuple dont il parle.

49. La ville de Venouse, pa-

trie d'Horace, avait été occupée autrefois par des Sabins, qu'on nommait *Sabelli*, pour les distinguer des vrais Sabins.

Oderunt peccare boni virtutis amore ;  
 Tu nihil admittes in te formidine pœnæ.  
 Sit spes fallendi, miscebis sacra profanis.

- 55 Nam, de mille fabæ modiis quum subripis unum,  
 Damnuni est, non facinus, mihi pacto lenius isto.  
 Vir bonus, omne forum quem spectat, et omne tribunal,  
 Quandocumquè Deos vel porco vel bove placat :  
 « Jane pater, »<sup>60</sup> clarè; clarè quum dixit « Apollo »,  
 60 Labra movet, metuens audiri : « Pulchra Laverna,  
 Da mihi fallere; da justo sanctoque videri;  
 Noctem peccatis et fraudibus objice nubem. »  
 Quî melior servo, quî liberior sit avarus,  
 In triviis fixum quum se demittit ob assem,  
 65 Non video : nam qui cupiet, metuet quoque; porrò,  
 Qui metuens vivit, liber mihi non erit unquam.  
 Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui  
 Semper in augendâ festinat et obruitur re.  
 Vendere quum possis captivum, occidere noli :  
 70 Serviet utiliter. Sine pascat durus aretque;  
 Naviget ac mediis hiemet mercator in undis;  
 Annonæ prosit; portet frumenta penusque.  
 Vir bonus et sapiens audebit dicere : « Pentheu,  
 Rector Thebarum, quid me perferre patique  
 75 Indignum coges?—Adimam bona.—Nempè pecus, rem,  
 Lectes, argentum? tollas licet. — In manicis et  
 Compedibus sævo te sub custode tenebo. —  
 Ipse Deus, simul atque volam, me selvet. » Opinor,  
 Hoc sentit : « Moriar. » Mors ultima linea rerum est.

60. La déesse Laverne, sous la puissance de laquelle étaient les voleurs.

73. Ce petit dialogue est emprunté d'Euripide. Le vrai sage osera dire à Penthée...

## EPISTOLA XVII.

AD SCAEVAM.

*Il lui donne de sages avis sur la manière de se conduire avec les grands.*

- QUAMVIS, Scæva, satis per te tibi consulis, et scis  
 Quo tandem pacto deceat majoribus uti,  
 Disce, docendus adhuc, quæ censet amicus : ut si  
 Cæcus iter monstrare velit. Tamen aspice si quid :
- 5 Et nos, quod cures proprium fecisse, loquamur.  
 Si te grata quies et primam somnus in horam  
 Delectat; si te pulvis strepitusque rotarum,  
 Si lædit caupona. Ferentinum ire jubebo :  
 Nam neque divitibus contingunt gaudia solis;
- 10 Nec vixit malè, qui natus moriensque fefellit.  
 Si prodesse tuis, paulòque benigniùs ipsum  
 Te tractare voles, accedes siccus ad unctum.  
 « Si pranderet olus patienter, regibus uti  
 Nollet Aristippus. — Si sciret regibus uti,
- 15 Fastidiret olus, qui me notat. » Utrius horum  
 Verba probes et facta, doce; vel junior audi  
 Cur sit Aristippi potior sententia. Namque  
 Mordacem Cynicum sic eludebat, ut aiunt :  
 « Scurror ego ipse mihi, populo tu; rectius hoc et
- 20 Splendidius multò est. Equus ut me portet, alat rex,  
 Officiuni facio; tu pascis vilia rerum,  
 Dante minor; quamvis fers te nullius egentem. »  
 Omnis Aristippum decuit color, et status, et res,  
 Tentantem majora, ferè præsentibus æquum

8. Fèrente, petite ville déserte.

14. On attribue ce mot au philosophe Diogène. -- Si sciret,

est la réponse d'Aristippe.

21. Toi, tu m'endies des choses de vil prix.

- 25 *Contra, quem duplici panno patientia velat,  
Mirabor, vitæ via si conversa decebit.  
Alter purpureum non expectabit amictum,  
Quilibet indutus celeberrima per loca vadet,  
Personamque feret non inconcinnus utramque.*
- 30 *Alter Miletî textam cane pejus et angui  
Vitabit chlamydem; morietur frigore, si non  
Rettuleris pannum. Refer, et sine vivat ineptus.  
Res gerere et captos ostendere civibus hostes,  
Attingit solium Jovis, et cœlestia tentat :*
- 35 *Principibus placuisse viris non ultima laus est.  
Non cuivis homini contingit adire Corinthum.  
Sedit, qui timuit ne non succederet. Esto.  
Quid? qui pervenit, fecitne viriliter? Atqui  
Hic est, aut nusquam, quod quærimus. Hic onus horret,*
- 40 *Ut parvis animis et parvo corpore majus;  
Hic subit et perfert: aut virtus nomen inane est,  
Aut decus et pretium rectè petit experiens vir.  
Coram rege suâ de paupertate tacentes  
Plus poscente ferent: distat, sumasne pudenter,*
- 45 *An rapias. Atqui rerum caput hoc erat, hic fons.  
« Indotata mihi soror est, paupercula mater,  
Et fundus nec vendibilis, nec pascere firmus, »  
Qui dicit, clamat: « Victum date. » Succinit alter:  
« Et mihi dividuo findetur munere quadra. »*
- 50 *Sed tacitus pasci si posset corvus, haberet  
Plus dapis, et rixæ multò minùs, invidiæque.  
Brundusium comes aut Surrentum ductus amœnum,  
Qui queritur salebras et acerbum frigus et imbres,  
Aut cistam effractam et subducta viatica plorat,*
- 55 *Nota refert meretricis acumina, sæpè catellam,  
Sæpè periscelidem raptam sibi flentis; uti mox  
Nulla fides damnis verisque doloribus adsit.  
Nec semel irrisus triviis attollere curat*

33. Portrait d'Auguste.

35. Portrait de Mécène.

36. Il n'était pas facile d'aborder à Corinthe, cette ville

étant située entre deux golfes

50. Allusion à la fable de Corbeau et le Renard.



Fracto crure planum. Licèt illi plurima manet  
 60 Lacryma, per sanctum juratus dicat Osirim:  
 « Credite, non ludo; crudeles! tollite claudum!—  
 Quære peregrinum », vicinia rauca reclamat.

50. Par le mot *planus*, il faut entendre un vagabond, un coureur.

EPISTOLA XVIII.

AD LOLLIUM.

*Il reproche à Lollius ces manières et ce ton un peu cyniques qu'il paraît affecter.*

- SI benè te novi, metues, liberrime Lolli,  
 Scurrantis speciem præbere, professus amicum.  
 Ut matrona meretrici dispar erit atque  
 Discolor, infido scurræ distabit amicus.
- 5 Est huic diversum vitio vitium propè majus:  
 Asperitas agrestis et inconcinna gravisque,  
 Quæ se commendat tonsâ cute, dentibus atris,  
 Dùm vult libertas dici mera, veraque virtus.  
 Virtus est medium vitiorum et utrinque reductum.
- 10 Alter in obsequium plus æquo pronus et imi  
 Derisor lecti, sic nutum divitis horret,  
 Sic iterat voces et verba cadentia tollit.  
 Ut puerum sævo credas dictata magistro  
 Reddere, vel partes nimum tractare secundas.
- 15 Alter rixatur de lanâ sæpè caprinâ;  
 Propugnat nugis armatus: « Scilicet, ut non  
 Sit mihi prima fides? et, verè quod placet, ut non  
 Acriter elatrem? pretium ætas altera sordet. »  
 Ambigitur quid enim? Castor sciat an Dolichos plus;

15. Ce que nous appelons disputer sur la pointe d'une aiguille, répond à ce que disaient les Romains, disputer pour savoir si l'on doit dire poil ou laine de chèvre.



- 20 Brundisium Minucî meliùs via ducat, an Appî.  
 Quem damnosa venus, quem præceps alea nudat,  
 Gloria quem supra vires et vestit et ungit,  
 Quem tenet argenti sitis importûna famesque,  
 Quem paupertatis pudor et fuga, dives amicus,  
 25 Sæpè decem vitiis instructor, odit et horret;  
 Aut, si non odit, regit, ac, veluti pia mater,  
 Plus quàm se sapere et virtutibus esse priorem  
 Vult, et ait propè vera : « Meæ ( contendere noli )  
 Stultitiam patiuntur opes; tibi parvula res est :  
 30 Arcta decet sanum comitem toga, desine mecum  
 Certare. » Entrapelus, cuicumque nocere volebat,  
 Vestimenta dabat pretiosa : beatus enim jam  
 Cum pulchris tunicis sumet nova consilia et spes:  
 Dormiet in lucem; scorto postponet honestum  
 35 Officium; nummos alienos pascet; ad inuam  
 Thrax erit, aut olitoris ager mercede caballum.  
 Arcanum neque tu scrutaberis illius unquam;  
 Commissumque teges et vino tortus et irâ.  
 Nec tua laudabis studia, aut aliena reprêndes,  
 40 Nec, quum venari volet ille, poëmata panges.  
 Gratia sic fratrum geminorum, Amphionis atque  
 Zethi, dissiluit, donec suspecta severo  
 Conticuit lyra. Fraternalis cessisse putatur  
 Moribus Amphion; tu cede potentis amici  
 45 Lenibus imperiis : quotiesque educet in agros  
 AËtôlis onerata plagis jumenta canesque,  
 Surge, et inhumanæ senium depone Camœnæ,  
 Cœnes ut pariter pulmenta laboribus empta. :  
 Romanis solemne viris opus, utile famæ,  
 50 Vitæque et membris; præsertim quum valeas, et  
 Vel cursu superare canem, vel viribus aprum,  
 Possis. Adde, virilia quod speciosius arma  
 Non est qui tractet : scis quo clamore coronæ

28. Ne vous réglez pas sur moi.

35. Il fera profiter à ses dépens l'argent d'autrui.

36. *Thrax*, un gladiateur à la manière des Thraces.

49. L'exercice de la chasse fut toujours utile aux Romains.

- Præha sustineas campestria. Deniquè sævam  
 55 Militiam puer et Cantabrica bella tulisti  
 Sub duce qui templis Parthorum signa refigit,  
 Nunc, et si quid abest, Italis adjudicat armis.  
 Ac ne te retrahas, et inexcusabilis absis :  
 Quamvis nil extra numerum fecisse modumque  
 60 Curas, interdùm nugaris rure paterno.  
 Partitur lintres exercitus : Actia pugna,  
 Te duce, per pueros hostili more refertur.  
 Adversarius est frater ; lacus, Adria : donec  
 Alterutrum velox victoria fronde coronet.  
 65 Consentire suis studiis qui crediderit te,  
 Fautor utroque tuum laudabit pollice ludum.  
 Protenùs ut moneam ( si quid monitoris eges tu ),  
 Quid de quoque viro et cui dicas, sæpè videto.  
 Percontatorem fugito : nam garrulus idem est ;  
 70 Nec retinent patulæ commissa fideliter aures,  
 Et semel emissum volat irrevocabile verbum.  
 Qualem commendes, etiam atque etiam aspice, ne mox  
 Incutiant aliena tibi peccata pudorem.  
 Fallimur, et quondam non dignum tradimus. Ergo,  
 75 Quem sua culpa premet, deceptus omitte tueri ;  
 Ut penitùs notum, si tentent crimina, serves,  
 Tuterisque tuo fidentem præsidio : qui  
 Dente Theonino quum circumroditur, ecquid  
 Ad te post paulò ventura pericula sentis ?  
 80 Nam tua res agitur, paries quum proximus ardet,  
 Et neglecta solent incendia sumere vires.  
 Dulcis inexpertis cultura potentis amici ;  
 Expertus metuit. Tu, dum tua navis in alto est,  
 Hoc age ne mutata retrorsùm te ferat aura.  
 85 Oderunt hilarem tristes tristemque jocosì,

56. Les étendards que Crassus  
 avait perdus.

66. *Utroque pollice*, mé-  
 taphore tirée des jeux des gla-  
 diateurs : c'était par la manière  
 de tenir le pouce, que le peuple

témoignait sa satisfaction ou  
 son mécontentement.

78. Le nom de Théon, poète  
 très médisant, est passé en pro-  
 verbe.

Sedatum celeres, agilem gnavumque remissi,  
 Potores porrecta negantem pocula, quamvis  
 Nocturnos jures te formidare tepores.

Deme supercilio nubem : plerumquè modestus

90 Occupat obscuri specièm, taciturnus acerbi.

Inter cuncta leges, et percontabere doctos,  
 Quâ ratione queas traducere leniter ævum,  
 Ne te semper inops agitet vexetque cupido,  
 Ne pavor, et rerum mediocriter utilium spes ;

95 Virtutem doctrina paret, naturave donet ;

Quid minuat curas, quid te tibi reddat amicum ;  
 Quid purè tranquillet, honos, an dulce lucellum,  
 An secretum iter et fallentis semita vitæ.

Me quoties reficit gelidus Digentia rivus,

100 Quem Mandela bibit, rugosus frigore pagus ;

Quid sentire putas ? quid credis, amice, precari ?

Sit mihi, quod nunc est, etiam minùs, ut mihi vivam

Quod superest ævi, si quid superesse volunt Dî ;

Sit bona librorum et provisæ frugis in annum

105 Copia ; neu fluitem dubiæ spe pendulus horæ....

Sed satis est orare Jovem quæ donat et aufert :

Det vitam, det opes ; æquum mihi animum ipse parabo.

89. Déridez-vous le front.

les frileux habitants vont se dé-

100. Mandela est, dans le  
 pays des Sabins, un bourg dont

saltérer dans les eaux de Digence,

## EPISTOLA XIX.

## AD MAECENATEM.

*Horace lui parle de ses propres ouvrages, lui expose qu'il est entré, le premier, dans la carrière qu'il parcourt avec succès.*

- PRISCO si credis, Mæcenas docte, Cratino,  
 Nulla placere diù nec vivere carmina possunt  
 Quæ scribuntur aquæ poteribus. Ut malè sanos  
 Ascripsit Liber Satyris Faunisque poëtas,  
 5 Vina ferè dulces oluerunt manè Camœnæ.  
 Laudibus arguitur vini vinosus Homerus ;  
 Ennius ipse pater nunquàm, nisi potus, ad arma  
 Prosiluit dicenda. « Forum putealque Libonis  
 Mandabo siccis ; adimam cantare severis. »  
 10 Hoc simul edixit, non cessavère poëtæ  
 Nocturno certare mero, putere diurno.  
 Quid ? si quis vultu torvo ferus et pede nudo  
 Exiguæque togæ simul et textore Catonem,  
 Virtutemne repræsentet moresque Catonis ?  
 15 Rupit Iarbitam Timagenis æmula lingua,  
 Dùm studet urbanus tenditque disertus haberi.  
 Decipit exemplar vitiis imitabile. Quòd si  
 Pallerem casu, biberent exsanguè cuninim.  
 O imitatores, servum pecus, ut mihi sæpè  
 20 Bilem, sæpè jocum vestri movère tumultus !  
 Libera per vacuum posui vestigia princeps,  
 Non aliena meo pressi pede. Qui sibi fidit,  
 Dux regit examen. Parios ego primus iambos  
 Ostendi Latio, numeros animosque secutus

1. Cratinus était un poète ami par la facilité d'imiter ses dé-  
 du vin. fauts.

17. Le modèle séduit souvent 23. Les iambes nés à Paros.

- 25 Archilochi, non res et agentia verba Lycamben.  
 Ac, ne me foliis ideò brevioribus ornes  
 Quòd timui mutare modos et carminis artem:  
 Temperat Archilochi musam pede mascula Sappho,  
 Temperat Alcæus : sed rebus et ordine dispar;
- 30 Nec socerum quærit, quem versibus oblinat atris;  
 Nec sponsæ laqueum famoso carmine nectit.  
 Hunc ego, non alio dictum prius ore, Latinis  
 Vulgavi fidicen. Juvat immemorata ferentem  
 Ingenuis oculisque legi manibusque teneri.
- 35 Scire velis, mea cur ingratus opnsacula lector  
 Laudet ametque domi, premat extra limen iniquus?  
 Non ego ventosæ plebis suffragia venor  
 Impensis cœnarum et tritæ munere vestis.  
 Non ego, nobilium scriptorum auditor et ultor,
- 40 Grammaticas ambire tribus et pulpita dignor :  
 Hinc illæ lacrymæ. « Spissis indigna theatris  
 Scripta pudet recitare, et nugis addere pondus, »  
 Si dixi : « Rides, ait ; et Jovis auribus ista  
 Servas : fidis enim manare poëtica mella
- 45 Te solum, tibi pulcher. » Ad hæc ego naribus uti  
 Formido ; et, luctantis acuto ne secer ungui,  
 « Displicet iste locus », clamo, et diludia posco :  
 Ludus enim genuit trepidum certamen et iram ;  
 Ira truces inimicitias et funebre bellum.

25. Archiloque, poète satirique qui inventa le vers iam-bique. Il fit contre Lycambe, qui n'avait pas tenu sa parole, une satire si violente, qu'il le força à se pendre.

29. Alcée célèbre poète grec, inventeur du vers alcaïque.

39. Je ne vais point solliciter les tribus grammairiennes.

43. Jupiter est ici pour le maître de l'empire (Auguste.)

47. *Diludia*, c'était le délai qu'on accordait aux gladiateurs pour se préparer.



## EPISTOLA XX.

## AD LIBRUM SUUM.

*Avant de mettre son livre au jour, Horace lui fait connaître les dangers qu'il a à redouter dans le monde.*

- V  
 VERTUMNUM Janumque, Liber, spectare videris.  
 Scilicet, ut prostes Sosiorum pumice mundus.  
 Odisti claves et grata sigilla pudico;  
 Paucis ostendi gemis, et communia laudas,  
 5 Non ita nutritus. Fuge quò discedere gestis;  
 Non erit emisso redivisus tibi. « Quid miser egi?  
 Quid volui? » dices, ubi quid te læserit. Et scis  
 In breve te cogi, plenus quum languet amator.  
 Quòd si non odio peccantis desipit augur,  
 10 Carus eris Romæ, donec te deserat ætas.  
 Contrectatus ubi manibus sordescere vulgi  
 Cœperis, aut tineas pasces taciturnus inertes,  
 Aut fugies Uticam, aut unctus mitteris Ilerdam.  
 Ridebit monitor non exauditus; ut ille  
 15 Qui malè parentem in rupes detrusit asellum  
 Iratus: quis enim invitum servare labore?  
 Hoc quoque te manet, ut pueros elementa docentem  
 Occupet extremis in vicis balba senectus.  
 Quum tibi sol tepidus plures admoverit aures,  
 20 Me, libertino natum patre, et in tenui re,  
 Majores pennas nido extendisse loqueris,  
 Ut, quantum generi demas, virtutibus addas;  
 Me primis urbis belli placuisse domique,

1. Les boutiques des libraires étaient dans les environs des statues de Janus et de Ver-

tumne.

13. Utiquê, ville d'Afrique. — Lérida, ville d'Espagne.

Corporis exigui, præcanum, solibus aptum,  
 25 Irasci celerem, tamen ut placabilis essem.  
 Fortè meum si quis te percontabitur ævum,  
 Me quater undenos sciat implevisse Decembres,  
 Collegam Lepidum quo duxit Lollius anno.

24. Horace fait ici son portrait. consulat qui lui avait été déferé, Lollius, son collègue, tint les comices en son absence, et fit nommer Lépidus.
27. L'an de Rome 733.
28. Auguste ayant refusé le

## LIBER SECUNDUS.

## EPISTOLA I.

## AD AUGUSTUM.

*Auguste s'étant plaint de ce qu'Horace ne lui dédiait aucun de ses ouvrages, le poète courtisan s'excuse sur son respect pour les grandes occupations du prince; il vient ensuite à son sujet par une pensée aussi naturelle que flatteuse pour l'empereur.*

- QUUM tot sustineas et tanta negotia solus,  
 Res Italas armis tuteris, moribus ornes,  
 Legibus emendes, in publica commoda peccem,  
 Si longo sermone morer tua tempora, Cæsar.
- 5 Romulus et Liber pater et cum Castore Pollux,  
 Post ingentia facta Deorum in templa recepti,  
 Dùm terras hominumque colunt genus, aspera bella  
 Componunt, agros assignant, oppida condunt,  
 Floravêre suis non respondere favorem
- 10 Speratum meritis. Diram qui contudit hydram,  
 Notaque fatali portenta labore subegit,  
 Comperit invidiam supremo fine domari.  
 Urit enim fulgore suo, qui prægravat artes  
 Infra se positas : extinctus amabitur idem.
- 15 Præsenti tibi maturos largimur honores,  
 Jurandasque tuum per numen ponimus aras,

13. Il brûle comme le soleil lorsqu'on veut le regarder fixement.

15. On est fâché de voir Horace

prostituer ainsi ses hommages pleins d'adulation à un prince qui eut bien des fautes à se reprocher.

- Nil oriturum aliàs, nil ortum tale fatentes.  
 Sed tuus hoc populus sapiens et justus in uno,  
 Te nostris ducibus, te Graiis anteferendo,  
 20 Cætera nequaquam simili ratione modoque  
 AEstimat; et, nisi quæ terris seniota suisque  
 Temporibus defuncta videt, fastidit et odit;  
 Sic fautor veterum, ut tabulas peccare vetantes,  
 Quas bis quinque viri sanxerunt, foedera regum  
 25 Vel Gabiis vel cum rigidis æquata Sabinis,  
 Pontificum libros, annosa volumina vatum,  
 Dictitet Albano Musas in monte locutas.  
 Si, quia Græcorum sunt antiquissima quæque  
 Scripta vel optima, Romani pensantur eadem  
 30 Scriptores trutinâ, non est quòd multa loquamur:  
 Nil intra est oleam, nil extrâ est in nuce, duri;  
 Venimus ad summum fortunæ; pingimus atque  
 Psallimus et luctamur Achivis doctius unctis.  
 Si meliora dies, ut vina, poëmata reddit,  
 35 Scire velim pretium chartis quotus arroget annus.  
 Scriptor abhinc annos centum qui decidit, inter  
 Perfectos veteresque referri debet, an inter  
 Viles atque novos? excludat jurgia finis. —  
 Est vetus atque probus, centum qui perficit annos. —  
 40 Quid? qui deperiit minor uno mense vel anno,  
 Inter quos referendus erit? veteresne poëtas,  
 An quos et præsens et postera respuet ætas? —  
 Iste quidem veteres inter ponetur honestè,  
 Qui vel mense brevi vel toto est junior anno. —  
 45 Utor permissio, caudæque pilos ut equinæ  
 Paulatim vello, et demo unum, demo et item unum:  
 Dùm cadat, elusus ratione ruentis acervi,  
 Qui redit ad fastos, et virtutem æstimat annis,  
 Miraturque nihil, nisi quod Libitina sacravit.

23. Il est tellement prévenu Sabius.  
 en faveur des Anciens.

24. Les traités conclus par nos  
 rois avec les Gabiens ou avec les

31. Ce vers fait entendre qu'il  
 faut admettre désormais les rai-  
 sonnemens les plus absurdes.

- 50 Ennius, et sapiens, et fortis, et alter Homerus,  
 Ut critici dicunt, leviter curare videtur  
 Quò promissa cadant et somnia Pythagorea.  
 Nævius in manibus non est, et mentibus hæret  
 Penè recens? adèò sanctum est vetus omne poëma!
- 55 Ambigitur quoties uter utro sit prior, aufert  
 Pacuvius docti famam senis, Accius alti;  
 Dicitur Afranî toga convenisse Menandro;  
 Plautus ad exemplar Siculi properare Epicharmi;  
 Vincere Cæcilius gravitate, Terentius arte.
- 60 Hos ediscit, et hos arcto stipata theatro  
 Spectat Roma potens; habet hos numeratque poëtas  
 Ad nostrum tempus Livî scriptoris ab ævo.  
 Interdùm vulgus rectum videt; est ubi peccat.  
 Si veteres ita miratur laudatque poëtas,
- 65 Ut nihil anteferat, nihil illis comparet, errat.  
 Si quædam nimis antiquè, si pleraque durè  
 Dicere credit eos, ignavè multa fatetur;  
 Et sapit, et mecum facit, et Jove judicat æquo.  
 Non equidem insector delendave carmina Livî
- 70 Esse reor, memini quæ plagosum mihi parvo  
 Orbiliùm dictare; sed emendata videri,  
 Pulchraque et exactis minimùm distantia, miror.  
 Inter quæ verbum emicuit si fortè decorum,  
 Si versus paulò concinnior unus et alter,
- 75 Injustè totum ducit venditque poëma.  
 Indignor quidquam reprehendi, non quia crassè  
 Compositum illepidève putetur, sed quia nuper;  
 Nec veniam antiquis, sed honorem et præmia posci.  
 Rectè necne crocum floresque perambulet Attæ
- 80 Fabula, si dubitem, clament periisse pudorem

50. Ennius se regardait comme le rival d'Homère.

53. Nævius, poète qui vivait pendant la première guerre punique.

56. Pacuvius, neveu d'Ennius, poète tragique et satirique. — Accius, poète tragique latin;

il mourut 180 ans avant Jésus-Christ.

68. *Jove judicat æquo*, son jugement est plein d'équité.

71. Orbilius avait été le maître d'Horace.

79. Le théâtre était ordinairement jonché de fleurs.



Cuncti penè patres, ea quum reprehendere coner  
 Quæ gravis AEsopus, quæ doctus Rosciusegit :  
 Vel quia nil rectum, nisi quod placuit sibi, ducunt;  
 Vel quia turpe putant parere minoribus; et, quæ

85 Imberbes dedicere, senes perdenda fateri.

Jàm saliare Numæ carmen qui laudat, et, illud  
 Quod mecum ignorat solus vult scire videri,  
 Ingeniis non ille favet plauditque sepultis,  
 Nostra sed impugnat; nos nostraque lividus odit.

90 Quòd si tam Græcis novitas invisâ fuisset  
 Quàm nobis, quid nunc esset vetus? aut quid haberet  
 Quod legeret tereretque viritum publicus usus?

Ut primum positus nugari Græcia bellis  
 Cœpit, et in vitium fortunâ labier æquâ,

95 Nunc athletarum studiis, nunc arsit equorum;  
 Marmoris aut eboris fabros aut æris amavit;  
 Suspendit pictâ vultum mentemque tabellâ;  
 Nunc tibicinibus, nunc est gavisâ tragœdis :  
 Sub nutrice puella velut si luderet infans,

100 Quod cupidè petiit, maturè plena reliquit.  
 Quid placet aut odio est, quod non mutabile credas?  
 Hoc pacès habuere bonæ ventique secundi.

Romæ dulce diù fuit et solenne, reclusâ  
 Manè domo vigilare, clienti promere jura,

105 Cautos nominibus rectis expendere nummos,  
 Majores audire, minori dicere per quæ  
 Crescere res posset, minui damnosa libido.

Mutavit mentem populus levis, et calet uno  
 Scribendi studio : puerique patresque severi

110 Fronde comas vincti cœnant, et, carmina dictant.

Ipsè ego, qui nullos me affirmo scribere versus,

82. Esope, acteur romain,  
 ami de Cicéron. — Roscius, cé-  
 lèbre comédien romain, qui fut  
 défendu par Cicéron.

daigné comme nous tous les ou-  
 vrages modernes. . . .

94. Labier pour labi.

103. Les arts furent long-temps  
 inconnus chez les Romains.

90. Si les Grecs avaient dé-

- Invenio Parthis mendacior; et, prius orto  
 Sole, vigil calamum et chartas et scrinia posco.  
 Navem agere ignarus navis timet; abrotonum ægro  
 115 Non audet, nisi qui didicit, dare; quod medicorum est,  
 Promittunt medici; tractant fabrilia fabri:  
 Scribimus indocti doctique poëmata passim.  
 Hic error tamen et levis hæc insania, quantas  
 Virtutes habeat, sic collige. Vatis avarus  
 120 Non temerè est animus; versus amat, hoc studet unum;  
 Detrimenta, fugas servorum, incendia ridet;  
 Non fraudem socio puerove incogitat ullam  
 Pupillo; vivit siliquis et pane secundo;  
 Militiæ quanquam piger et malus, utilis urbi  
 125 (Si das hoc, parvis quoque rebus magna juvari):  
 Os tenerum pueri balbumque poëta figurat;  
 Torquet ab obscenis jam nunc sermonibus aurem;  
 Mox etiam pectus præceptis format amicis,  
 Asperitatis et invidiæ corrector et iræ;  
 130 Rectè facta refert; orientia tempora notis  
 Instruit exemplis; inopem solatur et ægrum.  
 Castis cum pueris ignara puella mariti  
 Disceret unde preces, vatem nî Musa dedisset?  
 Poscit opem chorus, et præsentia numina sentit;  
 135 Coelestes implorat aquas doctâ prece blandus;  
 Avertit morbos; metuenda pericula pellit;  
 Impetrat et pacem, et locupletem frugibus annum.  
 Carmine Dî superi placantur, carmine Manes.  
 Agricolæ prisci, fortes parvoque beati,  
 140 Condita post frumenta, levantes tempore festo  
 Corpus, et ipsum animum spe finis dura ferentem,  
 Cum sociis operum pueris et conjuge fidâ,  
 Tellurem porco, Silvanum lacte piabant,  
 Floribus et vino Genium memorem brevis ævi.

112. Les Parthes passaient pour menteurs.

119. Horace plaisante sur l'utilité dont les poètes peuvent

être dans un état.

124. Il ne faut pas oublier qu'il abandonna son bouclier à la bataille de Philippes.

- 145 Fescennina per hunc inventa licentia morem  
Versibus alternis opprobria rustica fudit,  
Libertasque recurrentes accepta per annos  
Lusit amabiliter, donec jam sævus apertam  
In rabiem verti cœpit jocus, et per honestas
- 150 Ire domos impunè minax. Doluère cruento  
Dente lacessiti; fuit intactis quoque cura  
Conditione super communi, quin etiam lex  
Pœnaque lata, malo quæ nollet carmine quemquam  
Describi. Vertère modum, formidine fustis,
- 155 Ad benè dicendum delectandumque redacti.  
Græcia capta ferum victorem cepit, et artes  
Intulit agresti Latio: sic horridus ille  
Defluxit numerus Saturnius; et grave virus  
Munditiæ pepulère: sed in longum tamen ævum
- 160 Manserunt hodièque manent vestigia ruris.  
Serus enim Græcis admovit acumina chartis;  
Et, post Punica bella quietus, quærere cœpit  
Quid Sophocles et Thespis et Aeschylus utile ferrent.  
Tentavit quoque rem si dignè vertere posset,
- 165 Et placuit sibi, naturâ sublimis et acer.  
Nam spirat tragicum satis, et feliciter audet;  
Sed turpem putat in scriptis metuítque lituram.  
Creditur, ex medio quia res accessit, habere  
Sudoris minimum, sed habet Comœdia tantò
- 170 Plus oneris, quantò veniæ minùs. Aspice, Plautus  
Quo pacto partes tutetur amantis ephēbi,  
Ut patris attenti, lenonis ut insidiosus;  
Quantus sit Dorsennus edacibus in parasitis,  
Quàm non adstricto percurrat pulpita socco.
- 75 Gestit enim nummum in loculos demittere, post hoc  
Securus, cadat an recto stet fabula talo.

145. Les vers fescennins de Saturne s'adoucit et se détaient des vers très-mordans. crassa.

es premiers furent faits à Fescennie, ville d'Etrurie. 171. Plaute s'attache à soutenir les rôles de jeune homme amoureux.

154. On changea de style.

158. La poésie du vieux temps

173. Dorsennus était un poète comique.

- Quem tulit ad scenam ventoso gloria curru,  
 Exanimat lentus spectator, sedulus inflat :  
 Sic leve, sic parvum est, animum quod laudis avarum  
 180 Subruit ac reficit. Valeat res ludicra, si me  
 Palma negata macrum, donata reducit opimum.  
 Sæpè etiam audacem fugat hoc, terretque poëtam,  
 Quod numero plures, virtute et honore minores,  
 Indocti stolidique, et depugnare parati  
 185 Si discordet eques, media inter carmina poscunt  
 Aut ursum, aut pugiles : his nam plebecula gaudet.  
 Verùm equitis quoque jam migravit ab aure voluptas  
 Omnis ad incertos oculos et gaudia vana.  
 Quattuor aut plures aulæa premuntur in horas,  
 190 Dùm fugiunt equitum turmæ peditumque catervæ ;  
 Mox trahitur manibus regum fortuna retortis,  
 Esseda festinant, pilenta, petorrita, naves ;  
 Captivum portatur ebur, captiva Corinthus.  
 Si foret in terris, rideret Democritus, seu  
 195 Diversum confusa genus panthera camelo,  
 Sive elephas albus vulgi converteret ora.  
 Spectaret populum ludis attentius ipsis,  
 Ut sibi præbentem mimo spectacula plura ;  
 Scriptores autem narrare putaret asello  
 200 Fabellam surdo : nam quæ pervincere voces  
 Evaluère sonum, referunt quem nostra theatra ?  
 Garganum mugire putes nemus, aut mare Tuscum,  
 Tanto cum strepitu ludi spectantur, et artes,  
 Divitiæque peregrinæ ; quibus oblitus actor  
 205 Quum stetit in scenâ, concurrat dextera lævâ !  
 Dixit adhuc aliquid ? — Nil sanè. — Quid placet ergo ? —  
 Lana Tarentino violas imitata veneno.  
 Ac ne fortè putes, me, quæ facere ipse recusem,  
 Quum rectè tractent alii, laudare malignè :  
 210 Ille per extentum funem mihi posse videtur

180. Adieu pour jamais au théâtre, si... par le consul Mumnius, l'an 146 avant Jésus-Christ.

193. Corinthe, ville de la Grèce, qui fut prise et brûlée plus beau teint de Tarente.



Ire poëta, meum qui pectus inaniter angit,  
 Irritat, mulcet, falsis terroribus implet,  
 Ut magus, et modò me Thebis, modò ponit Athenis.

Verùm age, et his qui se lectori credere malunt,

- 215 Quàm spectatoris fastidia ferre superbi,  
 Curam redde brevem, si munus Apolline dignum  
 Vis complere libris, et vatibus addere calcar,  
 Ut studio majore petant Helicon virentem.  
 Multa quidem nobis facimus mala sæpè poëtæ,  
 220 ( Ut vineta egomet cædam mea ) : quum tibi librum  
 Sollicito damus, aut fesso; quum lædimur, unum  
 Si quis amicorum est ausus reprehendere versum;  
 Quum loca jam recitata revolvimus irrevocati:  
 Quum lamentamur, non apparere labores  
 225 Nostros, et tenui deducta poëmata filo;  
 Quum speramus eò rem venturam ut, simul atque  
 Carmina rescieris nos fingere, commodus ultrò  
 Arcessas, et egere vetes, et scribere cogas.  
 Sed tamen est operæ pretium cognoscere quales  
 230 AEdituos habeat, belli spectata domique,  
 Virtus, indigno non committenda poëtæ.

Gratus Alexandro regi Magno fuit ille  
 Chœrilus, incultis qui versibus et malè natis  
 Rettulit acceptos, regale numisma, Philippos.

- 235 Sed, veluti tractata notam labemque remittunt  
 Atramenta, ferè scriptores carmine foedo  
 Splendida facta linunt. Idem rex ille, poëma  
 Qui tàm ridiculum tàm carè prodigus emit,  
 Edicto vetuit ne quis se, præter Apellen,  
 240 Pingeret, aut alius Lysippo duceret æra  
 Fortis Alexandri vultum simulantia. Quòd si  
 Judicium subtile videndis artibus, illud  
 Ad libros et ad hæc Musarum dona vocares,  
 Bœotùm in crasso jurares aëre natum.  
 245 At neque dedecorant tua de se judicia, atque

220. Car je ne veux pas m'épargner moi-même. pièces d'or qui portaient pour empreinte la figure de Philippe,

234. On appelait philippes les père d'Alexandre.



- Munera, quæ multâ dantis cum laude tulerunt  
 Dilecti tibi Virgilius Variusque poëta ,  
 Nec magis expressi vultus per aenea signa ,  
 Quàm per vasis opus mores animique virorum  
 250 Clarorum apparent. Nec sermones ego malle  
 Repentes per humum quàm res componere gestas,  
 Terrarumque situs et flumina dicere, et arces  
 Montibus impositas, et barbara regna, tuisque  
 Auspiciis totum confecta duella per orbem,  
 255 Claustraque custodem pacis cohibentia Janum,  
 Et formidatam Parthis, te principe, Romam;  
 Si, quantum cuperem, possem quoque. Sed neque parvum  
 Carmen majestas recipit tua, nec mens audet  
 Rem tentare pudor, quam vires ferre recusent.  
 260 Sedulitas autem stultè, quem diligit, urget;  
 Præcipuè quum se numeris commendat et arte:  
 Discit enim citiùs, meminitque libentiùs illud  
 Quod quis deridet quàm quod probat et veneratur.  
 Nil moror officium quod me gravat; ac neque ficto  
 265 In pejus vultu proponi cæcus usquàm,  
 Nec pravè factis decorari versibus opto:  
 Ne rubeam pingui donatus munere, et, unà  
 Cum scriptore meo, capsâ porrectus apertâ,  
 Deferar in vicum vendentem thus et odores,  
 270 Et piper, et quidquid chartis amicitur ineptis.

27. Horace oppose Varius et Virgile à Apelle et à Lysippe; et c'est en quoi il donne l'avantage à Auguste sur Alexandre.

257. Ma muse timide n'oserait tenter une entreprise au-dessus de ses forces.

265. De me voir en cire.

## EPISTOLA II.

## AD JULIUM FLORUM.

*Il écrit à Florus qui se trouvait alors en Pannonie où il avait accompagné Tibère, pour s'excuser auprès de lui de ce qu'il ne lui a pas envoyé ses vers, comme il le lui avait promis. Il allègue d'abord sa paresse, ensuite la difficulté qu'il y a dans les circonstances actuelles, à mettre des ouvrages au grand jour.*

- F**LORE, bono claroque fidelis amice Neroni,  
 Si quis fortè velit puerum tibi vendere, natum  
 Tibure vel Gabiis, et tecum sic agat : « Hic, et  
 Candidus et talos à vertice pulcher ad imos,  
 5 Fiet eritque tuus nummorum millibus. octo :  
 Verna ministeriis ad nutus aptus heriles,  
 Litterulis Græcis imbutus, idoneus arti  
 Cuilibet ; argillâ quidvis imitaberis udâ.  
 Quin etiam canet indoctum sed dulcè bibenti.  
 10 Multa fidem promissa levant, ubi pleniùs æquo  
 Laudat venales, qui vult extrudere, merces :  
 Res urget me nulla ; meo sum pauper in ære.  
 Nemo hoc mangonum faceret tibi ; non temerè à me  
 Quivis ferret idem : semel hic cessavit, et, ut fit,  
 15 In scalis latuit metuens pendentis habenæ.  
 Des nummos, excepta nihil te si fuga lædat. »  
 Ille ferat pretium, poenæ securus, opinor.  
 Prudens emisti vitiosum ; dicta tibi est lex :  
 Insequeris tamen hunc, et lite moraris iniquâ.  
 20 Dixi me pigrum proficiscenti tibi ; dixi  
 Talibus officiis propè mancum, ne mea sævus

1. On se défie de qui promet  
 rep.

18. Vous avez bien entendu les  
 clauses du marché.

- Jurgares ad te quòd epistola nulla veniret.  
 Quid tùm profeci, mecum facientia jura  
 Si tamen attentas? Quereris super hoc etiam, quòd
- 25 Exspectata tibi non mittam carmina mendax.  
 Luculli miles collecta viatica multis  
 AErumnis, lassus dùm noctu stertit, ad assem  
 Perdiderat : post hoc vehemens lupus, et sibi et hosti  
 Iratus pariter, jejunis dentibus acer,
- 30 Præsidium regale loco dejecit, ut aiunt,  
 Summè munito, et multarum divite rerum.  
 Clarus ob id factum, donis ornatur honestis;  
 Accipit et bis dena super sestertia nummùm.  
 Fortè sub hoc tempus castellum evertere prætor
- 35 Nescio quod cupiens, hortari cœpit eundem  
 Verbis quæ timido quoque possent addere mentem :  
 « I, bone, quòd virtus tua te vocat; i pede fausto,  
 Grandia laturus meritorum præmia... quid stas?»  
 Post hæc ille catus, quantumvis rusticus : « Ibit ,
- 40 Ibit eò quòd vis, qui zonam perdidit, » inquit.  
 Romæ nutriri mihi contigit, atque doceri  
 Iratus Graiis quantum nocuisset Achilles :  
 Adjecère bonæ paulò plus artis Athenæ;  
 Scilicet ut possem curvo dignoscere rectum,
- 45 Atque inter silvas Academi quærere verum.  
 Dura sed amovère loco me tempora grato;  
 Civilisque rudem belli tulit æstus in arma,  
 Cæsaris Augusti non responsura lacertis.  
 Undè simul primùm me dimisère Philippi,
- 50 Decisis humilem pennis, inopemque paterni  
 Et laris et fundi, paupertas impulit audax  
 Ut versus facerem. Sed, quod non desit, habentem

26. Il avait perdu tout ce qu'il avait amassé avec beaucoup de peine.

30. Le roi dont il s'agit est Mithridate, roi de Pont.

33. C'est-à-dire quatre mille livres de notre monnaie.

40. Ira là qui a perdu sa

bourse.

42. Il désigne ici l'étude des belles lettres.

45. Horace étudia la philosophie à Athènes.

47. Il veut parler ici du parti de Brutus qui succomba sous celui d'Octave.

- Quæ poterunt unquam satis expurgare cicutaë,  
 Ni melius dormire putem quam scribere versus?  
 55 Singula de nobis anni prædantur euntes :  
 Eripuère jocos, venerem, convivia, ludum ;  
 Tendunt extorquere poëmata. Quid faciam vis?  
 Deniquè non omnes eadem mirantur amantque ;  
 Carmine tu gaudes ; hic delectatur iambis ;  
 60 Ille Bionis sermonibus et sale nigro.  
 Tres mihi convivæ propè dissentire videntur,  
 Poscentes vario multùm diversa palato :  
 Quid dem ? quid non dem ? renuis quod tu, jubet alter ;  
 Quod petis, id sanè est invisum acidumque duobus.  
 65 Præter cætera, me Romæne poëmata censes  
 Scribere posse, inter tot curas totque labores?  
 Hic sponsum vocat, hic auditum scripta, relictis  
 Omnibus officiis. Cubat hic in colle Quirini,  
 Hic extremó in Aventino; visendus uterque :  
 70 Intervalla vides humanè commoda. -- Verùm  
 Puræ sunt plateæ, nihil ut meditantibus obstet. --  
 Festinat calidus mulis gerulisque redemptor ;  
 Torquet nunc lapidem, nunc ingens machina tignum ;  
 Tristia robustis luctantur funera plaustris ;  
 75 Hàc rabiosa fugit canis, hàc lutulenta ruit sus :  
 I nunc, et versus tecum meditare canoros !  
 Scriptorum chorus omnis amat nemus, et fugit urbes,  
 Ritè cliens Bacchi, somno gaudentis et umbrâ :  
 Tu me inter strepitus nocturnos atque diurnos  
 80 Vis canere, et contracta sequi vestigia vatum ?  
 Ingenium, sibi quod vacuas desumpsit Athenas,  
 Et studiis annos septem dedit, insenuitque  
 Libris et curis, statuâ taciturnius exit  
 Plerumquè, et risu populum quatit. Hic ego, rerum  
 85 Fluctibus in mediis et tempestatibus urbis,

55. Le temps nous emporte même goût.

chaque année quelque chose.

60. Bion, poète grec.

58. Tout le monde n'a pas le

72. Redemptor, entrepreneur.



- Verba lyræ motura sonum connectere digner ?  
 Frater erat Romæ consulti rhetor, ut alter  
 Alterius sermone meros audiret honores,  
 Gracchus ut hic illi, foret huic ut Mucius ille.
- 90 Quî minùs argutos vexat furor iste poëtas?  
 Carmina compono, hic elegos (mirabile visu  
 Cælatumque novem Musis opus): aspice primùm  
 Quanto cum fastu, quanto molimine circùm  
 Spectemus vacuum Romanis vatibus ædem.
- 95 Mox etiam, si fortè vacas, sequere, et procul audi  
 Quid ferat, et quare sibi nectat uterque coronam.  
 Cædimur, et totidem plagis consumimus hostem,  
 Lento Samnites ad lumina prima duello.  
 Discedo Alcæus puncto illius; ille meo quis?
- 100 Quis, nisi Callimachus? si plus adposcere visus,  
 Fit Mimnermus, et optivo cognomine crescit.  
 Multa fero, ut placem genus irritabile vatum,  
 Quum scribo, et supplex populi suffragia capto;  
 Idem, finitis studiis et mente receptâ,
- 105 Obturem patulas impunè legentibus aures.  
 Ridentur mala qui componunt carmina; verùm  
 Gaudent scribentes et se venerantur, et ultrò,  
 Si taceas, laudant quidquid scripsère beati.  
 At qui legitimum cupiet fecisse poëma,
- 110 Cum tabulis animum censoris sumet honesti;  
 Audebit, quæcumque parùm splendoris habebunt,  
 Et sinè pondere erunt et honore indigna ferentur,  
 Verba movere loco, quamvis invita recedant,  
 Et versentur adhuc intra penetralia Vestæ;
- 115 Obscurata diù populo bonus eruet, atque  
 Proferet in lucem speciosa vocabula rerum,  
 Quæ, priscis memorata Catonibus atque Cethegis,  
 Nunc situs informis premit et deserta vetustas;  
 Adsciscet nova, quæ genitor produxerit usus.
- 120 Vehemens et liquidus puroque simillimus anni,

86. J'irais accorder des paroles  
 au ton de la lyre!

100. Callimaque, poète gre  
 élégiaque.



- Fundet opes, Latiumque beabit divite linguâ.  
 Luxuriantia compescet, nimis aspera sano  
 Lævabit cultu, virtute carentia tollet :  
 Ludentis speciem dabit, et torquetur, ut qui  
 125 Nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa movetur.  
 Prætulerim scriptor delirus inersque videri,  
 Dùm mea delectent mala me, vel deniquè fallant,  
 Quàm sapere et ringi. Fuit haud ignobilis Argis,  
 Qui se credebat miros audire tragœdos,  
 130 In vacuo lætus sessor plausorque theatro;  
 Cætera qui vitæ servaret munia recto  
 More, bonus sanè vicinus, amabilis hospes,  
 Comis in uxorem, posset qui ignoscere servis,  
 Et signo læso non insanire lagenæ;  
 135 Posset qui rupem et puteum vitare patentem.  
 Hic ubi, cognatorum opibus curisque reffectus,  
 Expulit elleboro morbum bilemque meraco,  
 Et redit ad sese : « Pol ! me occidistis, amici,  
 Non servâstis, ait, cui sic extorta voluptas,  
 140 Et demptus per vim mentis gratissimus error ! »  
 Nimirum sapere est abjectis utile nugis,  
 Et tempestivum pueris concedere ludum;  
 Ac non verba sequi fidibus modulanda Latinis,  
 Sed veræ numerosque modosque ediscere vitæ.  
 145 Quocirca mecum loquor hæc tacitusque recordor :  
 Si tibi nulla sitim finiret copia lymphæ,  
 Narrares medicis ; quòd, quantò plura parâsti,  
 Tantò plura cupis, nulline faterier audes?  
 Si vulnus tibi monstratâ radice vel herbâ  
 150 Non fieret levius, fugeres, radice vel herbâ  
 Proficiente nihil, curarier. Audieras, cui  
 Rem Dî donarent, illi decedere pravam  
 Stultitiam ; et, quum sis nihilo sapientior ex quo

121. Il enrichira sa langue  
 par le luxe de ses expressions.

140. C'est l'image d'un écrivain  
 qui l'on ouvre les yeux sur sa  
 médiocrité désespérante.

151. On t'avait dit que ceux  
 à qui les dieux donnaient les  
 richesses se trouvaient par là  
 guéris d'une grande folie.

- Plenior es, tamen utèris monitoribus îsdem?
- 155 At si divitiæ prudentem reddere possent,  
Si cupidum timidumque minùs te, nempè ruberes,  
Viveret in terris te si quis avarior uno.  
Si proprium est quod quis librâ mercatur et ære  
Quædam (si credis consultis) mancipat usus;
- 160 Qui te pascit ager, tuus est; et villicus Orbî,  
Dùm segetes occat tibi mox frumenta daturas,  
Te dominum sentit. Das nummos; accipis uvam,  
Pullos, ova, cadum temeti. Nempè modo isto  
Paulatim mercaris agrum, fortassè trecentis,
- 165 Aut etiam suprâ, nummorum millibus emptum.  
Quid refert, vivas numerato nuper, an olim?  
Emptor Aricini quondàm, Veientis et arvi,  
Emptum œenat olus, quamvis aliter putat; emptis  
Sub noctem gelidam lignis calefactat ahenum;
- 170 Sed vocat usque suum, quâ populus adsita certis  
Limitibus vicina refugit jurgia: tanquam  
Sit proprium quidquam, puncto quod mobilis horæ,  
Nunc prece, nunc pretio, nunc vi, nunc sorte supremâ  
Permutet dominos, et cedat in altera jura.
- 175 Sic, quia perpetuus nulli datur usus, et hæres  
Hæredem alterius, velut unda supervenit undam,  
Quid vici prosunt aut horrea? quidve Calabris  
Saltibus adjecti Lucani, si metit Orcus  
Grandia cum parvis, non exorabilis auro?
- 180 Gemmas, marmor, ebur, Tyrrhena sigilla, tabellas,  
Argentum, vestes Gætulo murice tinctas,  
Sunt qui non habeant; est qui non curat habere.  
Cur alter fratrum cessare et ludere et ungi  
Præferat Herodis palmetis pinguibus; alter,
- 185 Dives et importunus, ad umbram, lucis ab ortu,  
Silvestrem flammis et ferro mitiget agrum:

163. De cette façon tu acquiers en détail ce champ....

167. Celui qui acheta jadis cette belle terre d'Aricie ou de Véies.

177. La Calabre est aujourd'hui

le pays d'Otrante.

178. *Orcus*, la mort.

184. Hérode, roi de Judée qui avait de beaux jardins, de superbes plants de palmiers.

Scit Genius, natale comes qui temperat astrum,  
Naturæ Deus humanæ, mortalis in unum-  
quodque caput, vultu mutabilis, albus et ater.

190 Utar, et ex modico, quantum res poscet, acervo  
Tollam, nec metuam quid de me judicet hæres,  
Quòd non plura datis invenerit. Et tamen idem  
Scire volam quantum simplex hilarisque nepoti  
Discrepet, et quantum discordet parcus avaro.

195 Distat enim, spargas tua prodigus, an neque sumptum  
Invitus facias neque plura parare labores;  
Ac potius, puer ut festis Quinquatribus olim,  
Exiguo gratoque fruaris tempore raptim.  
Pauperies immunda procul, procul absit. Ego, utrum

200 Nave ferar magnâ an parvâ, ferar unus et idem.  
Non agimur tumidis velis Aquilone secundo;  
Non tamen adversis ætatem ducimus Austris:  
Viribus, ingenio, specie, virtute, loco, re,  
Extremi primorum, extremis usque priores.

205 « Non es avarus, abi: quid? cætera jam simul isto  
Cum vitio fugere? caret tibi pectus inani  
Ambitione? caret mortis formidine, et irâ?  
Somnia, terrores magicos, miracula, sagas,  
Nocturnos lemures portentaque Thessala rides?

210 Natales gratè numeras? ignoscis amicis?  
Lenior et melior fis accedente senectâ?  
Quid te exempta levat spinis de pluribus una?  
Vivere si rectè nescis, decede peritis.  
Lusisti satis, edisti satis atque bibisti:

215 Tempus abire tibi est, ne potum largiùs æquo  
Rideat et pulset lasciva decentiùs ætas. »

197. *Festis quinquatribus*, les fêtes de Minerve, ainsi nommées, parce qu'elles duraient cinq jours. C'était un temps de vacance pour la jeunesse, Minerve étant la déesse des sciences et des beaux-arts.

205. *Non es avarus, abi*, tu

n'es pas avare, soit.

209. La Thessalie avait donné le jour à un grand nombre de sorciers, et l'on a sujet de croire qu'Horace ajoutait tant soit peu foi au merveilleux.

215. *Potum largiùs æquo*, ayant bu du vin outre mesure.

# ARS POETICA.

## AD PISONES.

*Dans cette Epître adressée aux Pisons, Horace leur donne des conseils sur la poésie dramatique. Il fait preuve d'un grand talent dans cet ouvrage où Boileau a tâché de rivaliser avec lui : l'un et l'autre y donnent des préceptes dont doivent se pénétrer tous ceux qui se mêlent d'écrire.*

- H**UMANO capiti cervicem pictor equinam  
 Jungere si velit, et varias inducere plumas,  
 Undiquè collatis membris, ut turpiter atrum  
 Desinat in piscem mulier formosa superne :  
 5 Spectatum admissi, risum teneatis, amici?  
 Credite, Piones, isti tabulæ fore librum  
 Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ  
 Fingentur species, ut nec pes, nec caput uni  
 Reddatur formæ. — Pictoribus atque poëtis  
 10 Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas. —  
 Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissim ;  
 Sed non ut placidis coëant immitia, non ut  
 Serpentes avibus gementur, tigribus agni.  
 Inceptis gravibus plerumquè et magna professis  
 15 Purpureus, latè qui splendeat, unus et alter

2. Le premier soin d'un écrivain est de rassembler les matériaux dont il veut composer son ouvrage. Il ne doit pas les prendre au hasard, ni se servir sans choix et sans discernement de tout ce qu'il rencontre. Il n'en

ferait qu'un tout monstrueux, semblable à cette figure bizarre dont parle Horace.

12. Mais non pas au point d'allier les animaux féroces avec les plus doux, etc.



- Assuitur pannus, quum lucus et ara Dianæ,  
 Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,  
 Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus :  
 Sed nunc non erat his locus. Et fortassè cupressum
- 20 Scis simulare : quid hoc, si fractis enatat exspes  
 Navibus, ære dato qui pingitur? Amphora cœpit  
 Institui : currente rotâ, cur urceus exit?  
 Deniquè sit quodvis simplex duntaxat et unum.
- Maxima pars vatum, pater et juvenes patre digni,
- 25 Decipimur specie recti : brevis esse laboro,  
 Obscurus fio ; sectantem lævia nervi  
 Deficiunt animique ; professus grandia turget ;  
 Serpit humi tutus nimium timidusque procellæ.  
 Qui variare cupit rem prodigialiter unam,
- 30 Delphinum silvis appingit, fluctibus aprum.  
 In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.  
 Æmilium circa ludum faber imus et ungues  
 Exprimet, et molles imitabitur ære capillos,  
 Infelix operis summâ, quia ponere totum
- 35 Nesciet : hunc ego me, si quid componere curem,  
 Non magis esse velim, quàm pravo vivere naso,  
 Spectandum nigris oculis nigroque capillo.
- Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam  
 Viribus, et versate diù quid ferre recusent,
- 40 Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res,  
 Nec faciundia deseret hunc, nec lucidus ordo.  
 Ordinis hæc virtus erit et venus, aut ego fallor,  
 Ut jam nunc dicat, jam nunc debentiâ dici,  
 Pleraque differat, et præsens in tempus omittat.
- 45 Hoc amèt, hoc spernat promissi carminis auctor.

16. Ces exemples sont tirés sans doute de quelques mauvais ouvrages dont Horace fait, en passant, la critique.

20. Tout écrivain doit avoir un but, et n'être occupé que de ce qui peut conduire à ce but.

32. Tel ouvrier, près de la

salle d'armes d'Emilius, est uni- que pour exprimer le poli des ongles, etc.

40. Celui qui aura bien choisi son sujet.

42. Le mérite et la grâce de l'ordre consistent....



- In verbis etiam tenuis cautusque serendis,  
 Dixeris egregiè, notum si callida verbum  
 Reddiderit junctura novum. Si fortè necesse est  
 Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,  
 50 Fingere cinctutis non exaudita Cethégis  
 Continget, dabiturque licentia sumpta pudenter;  
 Et nova fictaque nuper, habebunt verba fidem, si  
 Græco fonte cadant, parcè detorta. Quid autem?  
 Cæcilio Plautoque dabit Romanus, ademptum  
 55 Virgilio Varioque? Ego cur, acquirere pauca  
 Si possum, invideor, quum lingua Catonis et Enni  
 Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum  
 Nomina protulerit? Licuit semperque licebit  
 Signatum præsentè notâ procudere nomen.  
 60 Ut silvæ foliis pronos mutantur in annos,  
 Prima cadunt; ita verborum vetus interit ætas,  
 Et juvenum ritu florent modò nata, vigentque.  
 Debemur morti nos nostraque. Sive receptus  
 Terrâ Neptunus classes Aquilonibus arcet,  
 65 Regis opus; sterilisve diù palus, aptaque remis,  
 Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum;  
 Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis,  
 Doctus iter melius: mortalia facta peribunt;  
 Nèdùm sermonum stet honos et gratia vivax.  
 70 Multa renascentur quæ jam cecidère, cadentque  
 Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,  
 Quem penes arbitrium est et jus et norma loquendi.  
 Res gestæ regumque ducumque et tristia bella,  
 Quo scribi possent numero, monstravit Homerus.  
 75 Versibus impariter junctis querimonia primùm,  
 Post etiam inclusa est voti sententia compos.

46. Délicat et réservé même dans l'emploi des mots...

49. *Abdita rerum*, des idées nouvelles.

53. *Parcè detorta*, en les détournant le moins qu'il est possible de leur première significa-

tion.

60. De même que les forêts changent de feuilles dans le cours de l'année.

72. L'usage qui seul est le maître, la règle et la loi suprême du langage.

- Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,  
 Grammatici certant, et adhuc sub iudice lis est.  
 Archilochum proprio rabies armavit iambo :
- 80 Hunc socci cepère pedem grandesque cothurni,  
 Alternis aptum sermonibus, et populares  
 Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.  
 Musa dedit fidibus Divos puerosque Deorum,  
 Et pugilem victorem, et equum certamine primum.
- 85 Et juvenum curas, et libera vina referre.  
 Descriptas servare vices operumque colores,  
 Cur ego, si nequeo ignoroque, poëta salutor?  
 Cur nescire, pudens pravè, quàm discere malo?  
 Versibus exponi tragicis res comica non vult;
- 90 Indignatur item privatis ac propè socco  
 Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.  
 Singula quæque locum teneant sortita decentem.  
 Interdùm tamen et vocem Comœdia tollit,  
 Iratusque Chremes tumido delitigat ore;
- 95 Et tragicus plerumquè dolet sermone pedestri  
 Telephus et Peleus: quum pauper et exsul uterque  
 Projicit ampullas et sesquipedalia verba,  
 Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.  
 Non satis est pulchra esse poëmata, dulcia sunt,
- 100 Et, quocunquè volent, animum auditoris agunto.  
 Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent  
 Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est  
 Primùm ipsi tibi: tunc tua me infortunia lædent,  
 Telephe vel Peleu; malè si mandata loquêris,
- 105 Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia moestum  
 Vultum verba decent; iratum, plena minarum;  
 Ludentem, lasciva; severum, seria dictu.  
 Format enim natura priùs nos intùs ad omnem  
 Fortunarum habitum: juvat, aut impellit ad iram,

86. Si je ne sais pas conserver à chaque objet le ton et les couleurs qui lui soient propres....

94. Chrémès est un vieillard dans une des comédies de Téren-

ce. --- Simon ( vers 238.) est aussi un vieillard.

99. Il ne suffit pas qu'un poëme soit beau.

- 110 Aut ad humum moerore gravi deducit et angit ;  
 Pòst effert animi motus interprete lingua.  
 Si dicentis erunt fortunis absona dicta,  
 Romani tollent equites peditesque cachinum.  
 Intererit multùm Davusne loquatur, an heros,
- 115 Maturusne senex, an adhuc florente juventâ  
 Fervidus; an matrona potens, an sedula nutrix,  
 Mercatorne vagus cultorne virentis agelli,  
 Colchus an Assyrius, Thebis nutritus an Argis.  
 Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,
- 120 Scriptor. Honoratum si fortè reponis Achillem ;  
 Impiger, iracundus, inexorabilis, acer,  
 Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis ;  
 Sit Medæa ferox invictaque, flebilis Ino,  
 Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.
- 125 Si quid inexpertum scenæ committis et audes  
 Personam formare novam, servetur ad inum  
 Qualis ab incepto processerit et sibi constet.  
 Difficile est propriè communia dicere ; tuque  
 Rectius Iliacum carmen deducis in actus,
- 130 Quàm si proferres ignota indictaque primus.  
 Publica materies privati juris erit, si  
 Nec circa vilem patulumque moraberis orbem,  
 Nec verbo verbum curabis reddere, fidus  
 Interpres; nec desilies imitator in arctum,
- 135 Undè pedem proferre pudor vetet aut operis lex.  
 Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim :

112. Si vos paroles ne sont pas d'accord avec votre situation...

114. Dave est un valet dans l'*Andrienne* de Térence.

119. Peignez d'après la renommée, ou, si vous inventez, que tout soit d'accord dans votre fiction.

120. Achille vengé, et par-là, honoré par les Dieux.

123. La magicienne Médée. -- Ino, une des filles de Cadmus.

129. Vous faites mieux de

mettre en action un sujet tiré de l'Iliade, que...

131. Le sujet le plus commun deviendra votre bien propre, si...

132. *Orbem patulum*; cette expression tient sans doute à quelque jeu des Anciens, que nous ne connaissons pas.

136. Un poète cyclique, ainsi appelé, parce qu'il renfermait dans un poème tout le cercle de la vie d'un héros, toute la suite d'une histoire.

- « Fortunam Priami cantabo et nobile bellum. »  
 Quid dignum tanto feret hic promissor hiatus?  
 Parturient montes, nascetur ridiculus mus.
- 140 Quantò rectius hic qui nil molitur ineptè :  
 « Dic mihi, Musa, virum, captæ post tempora Trojæ,  
 « Qui mores hominum multorum vidit et urbes. »  
 Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem  
 Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,
- 145 Antiphaten Scyllamque et cum Cyclope Charybdiæ.  
 Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,  
 Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.  
 Semper ad eventum festinat, et in medias res,  
 Non secus ac notas, auditorem rapit; et, quæ
- 150 Desperat tractata nitescere posse, relinquit.  
 Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,  
 Primo ne medium, medio ne discrepet imum.  
 Tu, quid ego, et populus mecum desideret, audi.  
 Si plausoris egēs aulæa manentis, et usque
- 155 Sessuri donec cantor Vos plaudite dicat :  
 Aetatis cujusque notandi sunt tibi mores,  
 Mobilibusque decor naturis dandus et annis.  
 Reddere qui voces jam scit puer, et pede certo  
 Signat humum, gestit paribus colludere, et iram
- 160 Colligit ac ponit temerè, et mutatur in horas.  
 Imberbus juvenis, tandem custode remoto,  
 Gaudet equis canibusque et aprici gramine campi;  
 Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,  
 Utilium tardus provisor, prodigus æris,
- 165 Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.  
 Conversis studiis, ætas animusque virilis  
 Quærit opes et amicitias, inservit honori,  
 Commisisse cavet quod mox mutare laboret.

147. *Ab ovo gemino*, aux deux œufs de Leda.

154. *Aulæum*, tapisserie qui se levait à la fin du spectacle pour cacher le lieu de la scène.

157. Il faut donner aux caractères

qui changent avec l'âge, toutes les nuances qui leur sont propres.

165. Il est prompt à oublier ce qu'il a aimé passionnément.



- Multa senem circumveniunt incommoda; vel quòd  
 170 Quærit, et inventis miser abstinet ac timet uti;  
 Vel quòd res omnes timidè gelidèque ministrat,  
 Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,  
 Difficilis, querulus, laudator temporis acti  
 Se puero, castigator censorque minorum.
- 175 Multa ferunt anni venientes commoda secum,  
 Multa recedentes adimunt. Ne fortè seniles  
 Mandentur juveni partes pueroque viriles,  
 Semper in adjunctis ævoque morabimur aptis.  
 Aut agitur res in scenis, aut acta refertur.
- 180 Segniùs irritant animos demissa per aurem,  
 Quàm quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ  
 Ipse sibi tradit spectator: non tamen intùs  
 Digna geri promes in scenam; multaue tolles  
 Ex oculis, quæ mox narret facundia præsens.
- 185 Ne pueros coram populo Medæa trucidet;  
 Aut humana palàm coquat exta nefarius Atreus;  
 Aut in avem Progne vertatur, Cadmus in anguem:  
 Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus odi.  
 Neve minor, neu sit quinto productior actu
- 190 Fabula quæ posci vult, et spectata reponi.  
 Nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus  
 Inciderit; nec quarta loqui persona laboret.  
 Actoris partes chorus officiumque virile  
 Defendat; neu quid medios intercinat actus,
- 195 Quod non proposito conducat et hæreat aptè.  
 Ille bonis faveatque et consilietur amicè,  
 Et regat iratos, et amet pacare tumentes;  
 Ille dapes laudet mensæ brevis; ille salubrem  
 Justitiam legesque et apertis otia portis;
- 200 Ille tegat commissa, Deosque precetur et oret  
 Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.

178. Attachons-nous aux traits . récit éloquent.  
 qui caractérisent chaque âge.

191. A moins que l'intrigue ne  
 mérite un pareil dénouement.

184. *Facundia præsens*, un



- Tibia, non ut nunc orichalco vincta tubæque  
 AEmula, sed tenuis simplexque foramine pauco,  
 Adspirare et adesse choris erat utilis, atque  
 205 Nondùm spissa nimis complere sedilia flatu,  
 Quò sanè populus numerabilis, utpote parvus,  
 Et frugi castusque verecundusque coibat.  
 Postquàm cœpit agros extendere victor, et urbem  
 Latior amplecti murus, vinoque diurno  
 210 Placari Genius festis impunè diebus,  
 Accessit numerisque modisque licentia major.  
 Indoctus quid enim saperet liberque laborum  
 Rusticus, urbano confusus, turpis honesto?  
 Sic priscae motumque et luxuriam addidit arti  
 215 Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.  
 Sic etiam fidibus voces crevère severis,  
 Et tulit eloquium insolitum facundia præceps;  
 Utiliumque sagax rerum et divina futuri  
 Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.  
 220 Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,  
 Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper  
 Incolumi gravitate jocum tentavit: cò quòd  
 Illecebris erat et gratâ novitate morandus  
 Spectator functusque sacris, et potus, et exlex.  
 225 Verùm ita risores, ita commendare dicaces  
 Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo,  
 Ne, quicumque deus, quicumque adhibebitur heros,  
 Regali conspectus in auro nuper et ostro,  
 Migret in obscuras humili sermone tabernas,  
 230 Aut, dùm vitat humum, nubes et inania captet.  
 Effutire leves indigna Tragœdia versus,  
 Ut festis matrona moveri jussa diebus,  
 Intererit Satyris paulùm pudibunda protervis.  
 Non ego inornata et dominantia nomina solùm

202. La flûte ne fut pas toujours, comme aujourd'hui, garnie en laiton.

211. Une plus grande liberté

s'introduisit dans le nombre et dans le chant.

222. Il essaya d'allier les plaisanteries rustiques avec la dignité du costume.

- 235 Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor amabo ;  
 Nec sic enitar tragico differre colori,  
 Ut nihil intersit Davusne loquatur et audax  
 Pythias, emuncto lucrata Simone talentum,  
 An custos famulusque Dei Silenus alumni.
- 240 Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quis  
 Speret idem, sudet multum frustra que laboret  
 Ausus idem : tantum series junctura que pollet !  
 Tantum de medio sumptis accedit honoris !  
 Silvis deducti caveant, me iudice, Fauni
- 245 Ne, velut innati triviis ac penè forenses,  
 Aut nimium teneris juvenentur versibus unquam,  
 Aut immunda crepent ignominiosa que dicta.  
 Offenduntur enim, quibus est equus et pater et res ;  
 Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emptor,
- 250 AEquis accipiunt animis donante coronâ.  
 Syllaba longa brevi subjecta vocatur iambus,  
 Pes citus ; undè etiam trimetris accrescere jussit  
 Nomen iambeis, quum senos redderet ictus,  
 Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,
- 255 Tardior ut paulò graviorque veniret ad aures,  
 Spondæos stabiles in jura paterna recepit  
 Commodus et patiens ; non ut de sede secundâ  
 Cederet aut quartâ socialiter. Hic et in Acci  
 Nobilibus trimetris apparet rarus ; et Ennî
- 260 In scenam missos magno cum pondere versus  
 Aut operæ celeris nimium curâ que carentis,  
 Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.  
 Non quisvis videt immodulata poemata iudex ;  
 Et data Romanis venia est indigna poetis.
- 265 Idcirco ne vager scribamque licenter ? an omnes  
 Visuros peccata putem mea, tutus et intra

242. Tant la conduite et l'ensemble des idées font d'effet dans un ouvrage.

249. Ces infamies ne sont bonnes que pour la canaille qui vit

de pois chiches et de noix.

259. On voit encore peu de ces vers dans les fameux trimètres d'Accius.

- Spem veniæ cautus? Vitavi deniquè culpam,  
 Non laudem merui. Vos exemplaria græca  
 Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.
- 270 At nostri proavi Plautinos et numeros et  
 Laudavère sales: nimiùm patienter utrumque,  
 Ne dicam stultè, mirati; si modò ego et vos  
 Scimus inurbanum lepido seponere dicto,  
 Legitimumque sonum digitis callemus et aure.
- 275 Ignotum Tragicæ genus invenisse Camœnæ  
 Dicitur, et plaustis vexisse poëmata Thespis  
 Qui canerent agerentque, peruncti fæcibus ora.  
 Post hunc, personæ pallæque repertor honestæ,  
 Æschylus, et modicis instravit pulpita tignis,
- 280 Et docuit magnumque loqui nitique cothurno.  
 Successit vetus his Comoedia, non sinè multâ  
 Laude; sed in vitium libertas excidit et vim  
 Dignam lege regi: lex est accepta, chorusque  
 Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.
- 285 Nil intentatum nostri liquère poëtæ:  
 Nec minimum meruère decus, vestigia græca  
 Ausi descrere et celebrare domestica facta,  
 Vel qui prætextas, vel qui docuère togatas.  
 Nec virtute foret clarisve potentius armis,
- 290 Quàm linguâ, Latium, si non offenderet unum-  
 quemque poëtarum limæ labor et mora. Vos, ô  
 Pompilius sanguis, carmen reprehendite quod non  
 Multa dies, et multa litura coërcuit, atque  
 Præsectum decies non castigavit ad unguem.
- 295 Ingenium miserâ quia fortunatius arte  
 Credit, et excludit sanos Helicone poëtas  
 Democritus, bona pars non unguis ponere curat,  
 Non barbam; secreta petit loca; balnea vitat.  
 Nanciscetur enim pretium nomenque poëtæ,

279. Eschyle, célèbre poète tragique d'Athènes.

286. Ils n'ont pas mérité peu de gloire en abandonnant quelque-

fois les traces des Grecs.

297. Démocrite, philosophe d'Abdère, ne cessa de se moquer des ridicules des hommes.

- 300 Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam  
Tonsori Licino commiserit. O ego lævus,  
Qui purgor bilem sub verni temporis horam!  
Non alius faceret meliora poëmata. Verùm  
Nil tanti est. Ergo fungar vice cotis, acutum
- 305 Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi :  
Munus et officium, nil scribens ipse, docebo :  
Undè parentur opes; quid alat formetque poëtam;  
Quid deceat, quid non; quò virtus, quò ferat error.  
Scribendi rectè sapere est et principium et fons.
- 310 Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ :  
Verbaque provisam rem non invita sequentur.  
Qui didicit patriæ quid debeat et quid amicis,  
Quo sit amore parens, quo frater amandus et hospes;  
Quod sit conscripti, quod iudicis officium; quæ
- 315 Partes in bellum missi ducis : ille profecto  
Reddere personæ scit convenientia cuique.  
Respicere exemplar vitæ morumque jubebo  
Doctum imitatore, et veras hinc ducere voces.  
Interdùm speciosa locis morataque rectè
- 320 Fabulâ, nullius veneris, sinè pondere et arte,  
Valdiùs oblectat populum meliusque moratur,  
Quàm versus inopes rerum, nugæque canoræ.  
Graius ingenium, Graius dedit ore rotundo  
Musa loqui, præter laudem, nullius avaris :
- 325 Romani pueri longis rationibus assem  
Discunt in partes centum diducere. « Dicit  
Filius Albini, si de quincunce remota est  
Uncia, quid superest? Poteras dixisse?—triens.—Eu!  
Rem poteris servare tuam. Redit uncia: quid fit?—
- 330 Semis. » At, hæc animos ærugo et cura peculi  
Quum semel imbuerit, speramus carmina fingi  
Posse linenda cedro, et lævi servanda cupresso?

309. Pour bien écrire, il faut une raison saine et cultivée.

319. Un poëme intéressant par le fond des choses.

331. Comment espérer des vers dignes d'être trempés dans l'huile de cèdre?



- Aut prodesse volunt, aut delectare, poëtæ;  
 Aut simul et jucunda et idonea dicere vitæ.
- 355 Quidquid præcipies, esto brevis; ut citò dicta  
 Percipiant animi dociles tèneantque fideles:  
 Omne supervacuum pleno de pectore manat.  
 Ficta voluptatis causâ sint proxima veris;  
 Nec, quodcunque volet, poscat sibi fabula credi:
- 340 Neu pransæ Lamix vivum puerum extrahat alvo.  
 Centuriæ seniorum agitant expertia frugis;  
 Celsi prætereunt austera poëmata Rhamnes.  
 Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,  
 Lectorem delectando pariterque monendo.
- 345 Hic meret æra liber Sosiis, hic et mare transit,  
 Et longum noto scriptori prorogat ævum.  
 Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus:  
 Nam neque chorda sonum reddit quem vult manus et  
 Poscentique gravem persæpè remittit acutum; [mens,
- 350 Nec semper feriet quodcunque minabitur arcus.  
 Verùm, ubi plura nitent in carmine, non ego paucis  
 Offendar maculis, quas aut incuria fudit,  
 Aut humana parùm cavit natura. Quid ergo est?  
 Ut scriptor si peccat idem librarius usquè,
- 355 Quamvis est monitus, veniâ caret; ut citharæodus  
 Ridetur, chordâ qui semper oberrat cædem:  
 Sic mihi, qui multùm cessat, fit Chærilus ille,  
 Quem bis terque bonum cum risu miror; et idem  
 Indignor quandoquè bonus dormitat Homerus:
- 360 Verùm operi longo fas est obrepere somnum.  
 Ut pictura poësis: erit quæ, si propiùs stes,  
 Te capiat magis; et quædam, si longiùs abstes:  
 Hæc amat obscurum, volet hæc sub luce videri,  
 Judicis argutum quæ non formidat acumen;

341. Les Centuries des Anciens ne font pas grâce à un poème qui n'offre rien de profitable.

342. *Rhamnes celsi*, nos fiers chevaliers.

357. Chérile, mauvais poète qu'Alexandre récompensa libéralement pour des vers qu'il avait faits à sa louange.



365 Hæc placuit semel, hæc decies repetita placebit.

O major juvenum, quamvis et voce paternâ  
Fingeris ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum  
Tolle memor : certis médium et tolerabile rebus  
Rectè concedi. Consultus juris, et actor

370 Causarum mediocris, abest virtute disertî  
Messalæ, nec scit quantum Casselius Aulus;  
Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poëtis  
Non homines, non Dî, non concessère columnæ.  
Ut grâtas inter mensas symphonia discors,

375 Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver  
Offendunt, poterat duci quia cœna sinè istis;  
Sic, animis natum inventumque poëma juvandis,  
Si paulum à summo decessit, vergit ad imum.  
Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis,

380 Indoctusque pilæ discive trochive quiescit,  
Ne spissæ risum tollant impunè coronæ:  
Qui nescit, versus tamen audet fingere! — Quidni?  
Liber et ingenuus, præsertim census equestrem  
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni. —

385 Tu nihil invitâ dices faciesve Minervâ;  
Id tibi iudicium est, ea mens. Si quid tamen olim  
Scripseris, in Metii descendat iudicis aures,  
Et patris, et nostras, nonumque prematur in annum,  
Membranis intus positis. Delere licebit

390 Quod non edideris; nescit vox missa reverti.  
Silvestres homines sacer interpresque Deorum  
Cædibus et victu fœdo deterruit Orpheus;  
Dictus ob hoc lenire tigres rabidosque leones:  
Dictus et Amphion, Thebanæ conditor arcis;

395 Saxa movere sono testudinis, et prece blandâ  
Ducere quò vellet. Fuit hæc sapientia quondam,  
Publica privatis discernere, sacra profanis;  
Concubitu prohibere vago; dare jura maritis;  
Oppida moliri; leges incidere ligno.

370. Ce qu'on ne pardonne pas à un poète, c'est la médiocrité. 398. A réprimer le désordre des mœurs, à fixer le mariage.

- 400 Sic honor et nomen divinis vatibus atque  
 Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,  
 Tyrtæusque mares animos in Martia bella  
 Versibus exacuit. Dictæ per carmina sortes,  
 Et vitæ monstrata via est; et gratia regum
- 405 Pieriis tentata modis, ludusque repertus,  
 Et longorum operum finis : ne fortè pudori  
 Sit tibi Musa lyræ solers, et cantor Apollo.  
 Naturâ fieret laudabile carmen an arte,  
 Quæsitum est. Ego nec, studium sine divite venâ;
- 410 Nec, rude quid possit, video, ingenium : alterius sic  
 Altera poscit opem res, et conjurat amicè.  
 Qui studet optatam cursu contingere metam  
 Multa tulit fecitque puer; sudavit et alsit;  
 Abstiniuit venere et vino. Qui Pythia cantat
- 415 Tibicen, didicit prius, extimuitque magistrum.  
 Nec satis est dixisse : « Ego mira poëmata pango :  
 « Occupet extremum scabies; mihi turpe relinqui est,  
 « Et, quod non didici sanè, nescire fateri. »  
 Ut præco ad merces turbam qui cogit emendas,
- 420 Assentatores jubet ad lucrum ire poëta  
 Dives agris, dives positis in fenore nummis.  
 Si verò est unctum qui rectè ponere possit,  
 Et spondere levi pro paupere, et eripere arctis  
 Litibus implicitum : mirabor, si sciet inter-
- 425 noscere mendacem verumque beatus amicum.  
 Tu, seu donâris, seu quid donare velis cui,  
 Nolito ad versus tibi factos ducere plenum  
 Lætitiæ; clamabit enim : « Pulchrè! benè! rectè! »  
 Pallescet super his; etiam stillabit amicis
- 430 Ex oculis rorem; saliet, tundet pede terram.  
 Ut, qui conducti plorant in funere, dicunt  
 Et faciunt propè plura dolentibus ex animo: sic

402. Tyrtée, dont les chants ont besoin du secours l'un de  
 animaient au combat les âmes l'autre.

411. Ce sont deux choses qui 421. Riche en terres et en re-  
 venues.

- Derisor vero plus laudatore movetur.  
 Reges dicuntur multis urgere culullis,  
 435 Et torquere mero quem perspexisse laborant  
 An sit amicitia dignus. Si carmina condes,  
 Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes.  
 Quintilio si quid recitares : « Corrige, sodes,  
 Hoc, aiebat, et hoc. » Melius te posse negares,  
 440 Bis terque expertum frustra : delere jubebat,  
 Et malè tornatos incudi reddere versus.  
 Si defendere delictum, quàm vertere, malles,  
 Nullum ultrà verbum, aut operam sumebat inanem,  
 Quin sinè rivali teque et tua solus amares.  
 445 Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes;  
 Culpabit duros; incomptis allinet atrum  
 Transverso calamo signum; ambitiosa recidet  
 Ornamenta; parùm claris lucem dare coget;  
 Arguet ambiguè dictum; mutanda notabit :  
 450 Fiet Aristarchus; nec dicet : « Cur ego amicum  
 Offendam in nugis? » Hæ nugæ seria ducent  
 In mala derisum semel exceptumque sinistrè.  
 Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,  
 Aut fanaticus error, et iracunda Diana:  
 455 Vesanum tetigisse timent fugiuntque poëtam,  
 Qui sapiunt; agitant pueri, incautique sequuntur.  
 Hic, dùm sublimes versus ructatur et errat,  
 Si veluti merulis intentus decidit auceps  
 In puteum foveamve, licèt: Succurrite, longùm  
 460 Clamet, Io cives! non sit qui tollere curet.  
 Si curet quis opem ferre et demittere funem,  
 « Quî scis an prudens huc se projecit, atque

438. Quintilius Varus était de Crémone; il avait beaucoup de talent pour la poésie.

441. Il voulait qu'on remît sur l'épauclume les vers mal tournés.

450. Aristarque était le plus célèbre critique de l'antiquité.

457. Tandis qu'il débite en furieux ses sublimes poésies.

- Servari nolit? » dicam, Siculique poëtæ  
 Narrabo interitum. Deus immortalis haberi  
 465 Dùm cupit Empedocles, ardentem frigidus AËtnam  
 Insiluit. Sit jus liceatque perire poëtis:  
 Invitum qui servat, idem facit occidenti.  
 Nec semel hoc fecit; nec, si retractus erit, jam  
 Fiet homo, et pœnet famosæ mortis amorem.  
 470 Nec satis apparet cur versus factitet : utrùm  
 Minxerit in patrios cineres, an triste bidental  
 Moverit incestus : certè furit, ac, velut ursus  
 Objectos cavæ valuit si frangere clathros,  
 Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.  
 475 Quem verò arripuit, tenet occiditque legendo,  
 Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.

465. Empédocle, philosophe d'Agrigente, en Sicile, qui périt en observant de trop près une irruption du mont Etna.

469. Il n'ôtera pas de sa tête la fantaisie de mourir avec un éclat dont il soit parlé.

470. On ne sait si c'est pour

avoir profané quelque lieu frappé de la foudre.

475. Cette image est aussi belle que vraie; le poète qui s'obstine à nous lire ses vers malgré nous, ressemble à la sangsue qui ne lâche pas prise, qu'elle ne soit gonflée de sang.

FINIS.



# INDEX ALPHABETICUS.

	lib.		pag.
ÆLI, vetusto,	3,	Od. 12,	78
Æquam memento,	2,	Od. 3,	40
Albus ut obscuro,	1,	Od. 7,	10
Albi nostrorum,	1,	Epist. 4,	209
Altera jam teritur,		Epod. 11,	126
Ambubajarum,	1,	Sat. 2,	139
Angustam, amici,	3,	Od. 2,	61
At, ô Deorum,		Epod. 5,	118
Bacchum in remotis,	2,	Od. 16,	55
Beatus ille,		Epod. 2,	114
Celso gaudere,	1,	Epist. 8,	217
Cœlo supinas,	3,	Od. 17,	82
Cœlo tonantem,	3,	Od. 5,	67
Cur me querelis,	2,	Od. 14,	53
Delicta majorum,	3,	Od. 6,	69
Descende cœlo,	3,	Od. 4,	64
Dianam teneræ,	1,	Od. 18,	23
Diffugère nives,	4,	Od. 6,	103
Dive, quem proles,	4,	Od. 5,	101
Divis orte bonis,	4,	Od. 4,	99
Donarem pateras,	4,	Od. 7,	104
Egressum magnâ,	1,	Sat. 5,	149
Eheu, fugaces,	2,	Od. 11,	49
Est mihi nonum,	4,	Od. 10,	107
Et thure et fidibus,	1,	Od. 30,	34
Eupolis atque Cratinus,	1,	Sat. 4,	145
Exegi monumentum,	3,	Od. 24,	93
Faune, Nympharum,	3,	Od. 13,	79
Festo quid potiùs,	3,	Od. 22,	89
Flore, bono,	2,	Epist. 2,	249
Fructibus Agrippæ,	1,	Epist. 12,	221
Herculis ritu,	3,	Od. 10,	75
Hoc erat in votis,	2,	Sat. 6,	191
Hoc quoque, Tiresia,	2,	Sat. 5,	187



	lib.		pag.
Horrida tempestas,		Epod. 10,	125
Humano capiti,		Ars Poët.	256
Ibam fortè,	1,	Sat. 9,	160
Ibis Liburnis,		Epod. 1,	113
Icci, beatis,	1,	Od. 24,	29
Ille et nefasto,	2,	Od. 10,	47
Impios parvæ,	3,	Od. 21,	87
Inclusam Danaen,	3,	Od. 11,	76
Intactis opulentior,	3,	Od. 18,	83
Integer vitæ,	1,	Od. 19,	24
Jamdudùm ausculto,	2,	Sat. 7,	194
Jam jam efficaci,		Epod. 12,	129
Jam pauca aratro,	2,	Od. 12,	50
Jam satis terris,	1,	Od. 2,	3
Jam veris comites,	4,	Od. 11,	108
Juli Flore,	1,	Epist. 3,	208
Justum ac tenacem,	3,	Od. 3,	62
Laudabunt alii,	1,	Od. 6,	9
Lupis et agnis,		Epod. 4,	117
Lydia, dic,	1,	Od. 7,	11
Mæcenas, atavis,	1,	Od. 1,	1
Malâ soluta navis,		Epod. 9,	124
Martiis cælebs,	3,	Od. 7,	71
Mercuri, facunde,	1,	Od. 9,	13
Mercuri, nam te,	3,	Od. 8,	72
Montium custos,	3,	Od. 16,	82
Motum ex Metello,	2,	Od. 1,	37
Musis amicus,	1,	Od. 21,	26
Natis in usum,	1,	Od. 23,	26
Ne fortè credas,	4,	Od. 8,	105
Nempè in composito,	1,	Sat. 10,	162
Ne perconteris,	1,	Epist. 16,	227
Nil admirari,	1,	Epist. 6,	211
Nolis longa feræ,	2,	Od. 9,	46
Non ebur,	2,	Od. 15,	54
Non, quia, Mæcenas,	1,	Sat. 6,	153
Non semper imbres,	2,	Od. 6,	43
Non usitatâ,	2,	Od. 17,	57

	lib.		pag.	
Nullam, Vare,	1,	Od.	16,	21
Nullus argento color,	2,	Od.	2,	39
Nunc est bibendum,	1,	Od.	31,	35
O formosus adhuc,	4,	Od.	9,	107
Odi profanum vulgus,	3,	Od.	1,	59
O diva, gratum,	1,	Od.	29,	33
O fons Bandusiæ,	3,	Od.	9,	74
Olim truncus eram,	1,	Sat.	8,	158
O matre pulchrâ,	1,	Od.	14,	19
Omnibus hoc vitium,	1,	Sat.	3,	140
O nata mecum,	3,	Od.	15,	81
O navis,	1,	Od.	12,	17
O sæpè mecum,	2,	Od.	5,	42
Otium divos,	2,	Od.	13,	51
O Venus, regina,	1,	Od.	25,	29
Parcus deorum,	1,	Od.	28,	32
Parentis olim,		Epod.	3,	116
Pastor cùm traheret,	1,	Od.	13,	18
Persicos odi,	1,	Od.	32,	36
Phœbe, silvarumque,		Carmen sæcul.		132
Phœbus volentem,	4,	Od.	13,	111
Pindarum quisquis,	4,	Od.	1,	94
Poscimus, si quid,	1,	Od.	27,	31
Primâ dicte mihi,	1,	Epist.	1,	202
Prisco si credis,	1,	Epist.	19,	236
Proscripti Regis,	1,	Sat.	7,	157
Quæ cura patrum,	4,	Od.	12,	109
Quæ sit hiems,	1,	Epist.	15,	225
Quæ virtus et,	2,	Sat.	2,	169
Qualem ministrum,	4,	Od.	3,	97
Quamvis, Scæva,	1,	Epist.	17,	230
Quandò repostum,		Epod.	8.	123
Quantùm distet,	3,	Od.	14,	80
Quem tu, Melpomene,	4,	Od.	2,	96
Quem virum,	1,	Od.	11,	14
Quid bellicosus,	2,	Od.	8,	45
Quid dedicatum,	1,	Od.	26,	30
Quid immerentes,		Epod.	6,	121
Quid obseratis,		Epod.	13,	130

	lib.			pag.
Quid tibi visa Chios,	1,	Epist.	11,	220
Quî fit, Mæcenas,	1,	Sat.	1,	135
Quinque dies,	1,	Epist.	7,	214
Quis desiderio,	1,	Od.	20,	25
Quò me, Bacche,	3,	Od.	19,	85
Quò, quò scelesti,		Epod.	7,	122
Quum tot sustineas,	2,	Epist.	1,	240
Rectiùs vives,	2,	Od.	7,	44
Scriberis Vario,	1,	Od.	5,	8
Septimi, Gades,	2,	Od.	4,	41
Septimius, Claudi,	1,	Epist.	9,	218
Si benè te novi,	1,	Epist.	18,	232
Sic rarò scribis,	2,	Sat.	3,	173
Sic te diva potens,	1,	Od.	3,	5
Si potes Archaicis,	1,	Epist.	5,	210
Solvitur acris hiems,	1,	Od.	4,	7
Sunt quibus in Satirà,	2,	Sat.	1,	166
Te maris et terræ,	1,	Od.	23,	27
Trojani belli,	1,	Epist.	2,	205
Tu ne quæsieris,	1,	Od.	10,	14
Tyrrena regum,	3,	Od.	23,	90
Velox amœnum,	1,	Od.	15,	20
Vertumnum,	1,	Epist.	20,	238
Vides ut altâ,	1,	Od.	8,	12
Vile potabis,	1,	Od.	17,	22
Villice silvarum,	1,	Epist.	14,	224
Vixi choreis,	3,	Od.	20,	86
Undè, et quò Catius,	2,	Sat.	4,	184
Urbis amatorem,	1,	Epist.	10,	218
Ut proficiscentem,	1,	Epist.	13,	223
Ut Nasidieni,	2,	Sat.	8,	198

Finis Indicis.

576

